

# CLU

AÑO 5  
NÚMERO 37  
MARZO 1992  
625 PTAS.

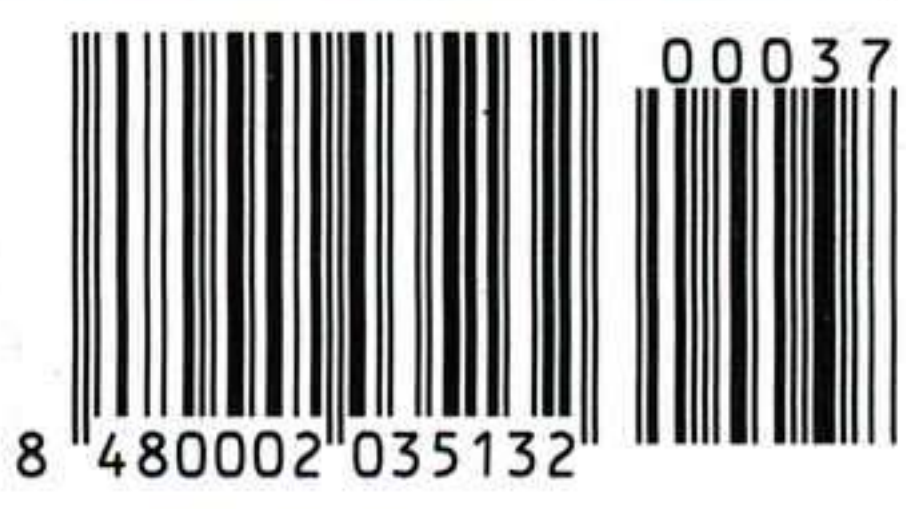


## Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



# Michael Ende

## Cuentos ingleses de gigantes Latinoamérica: Brasil

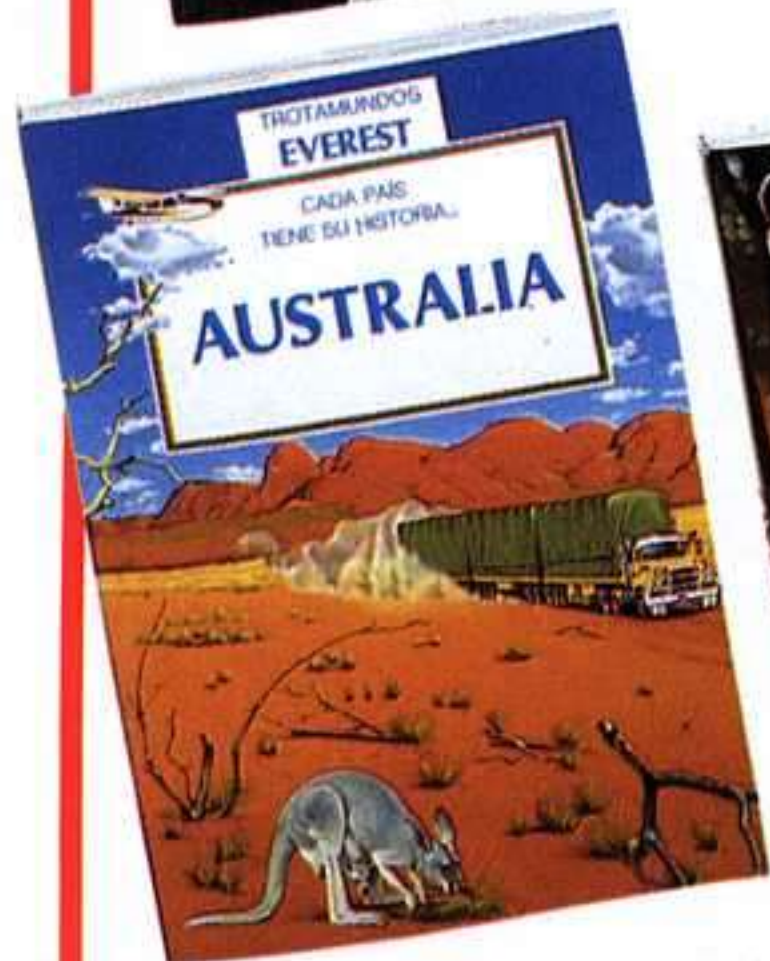
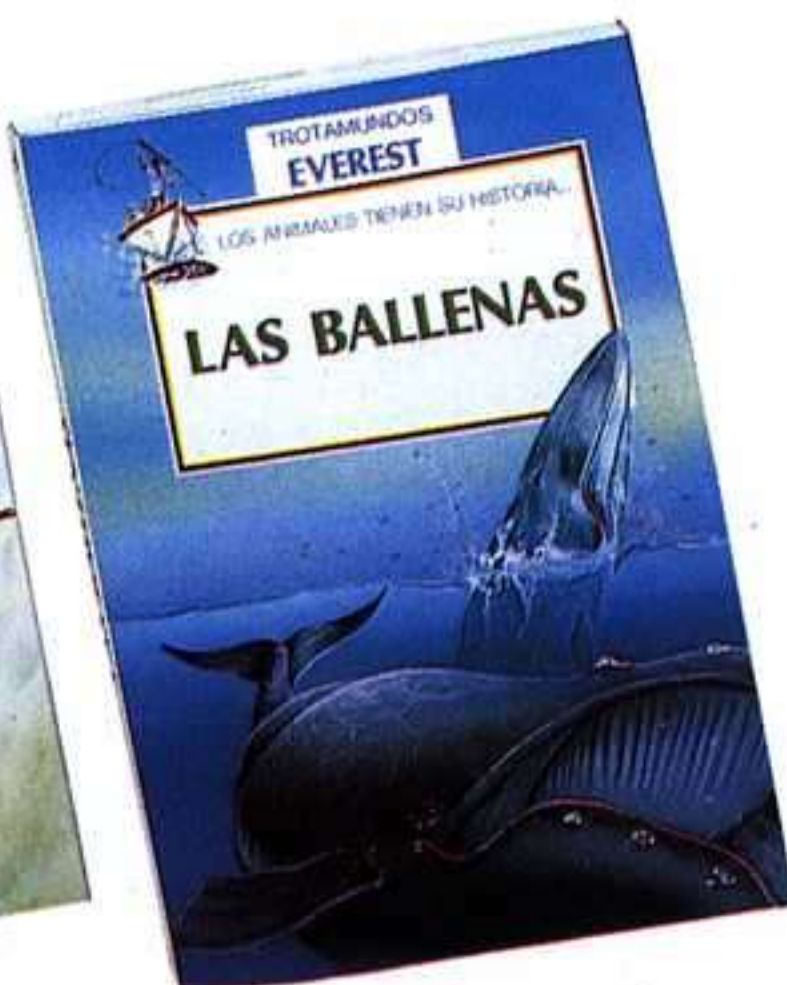
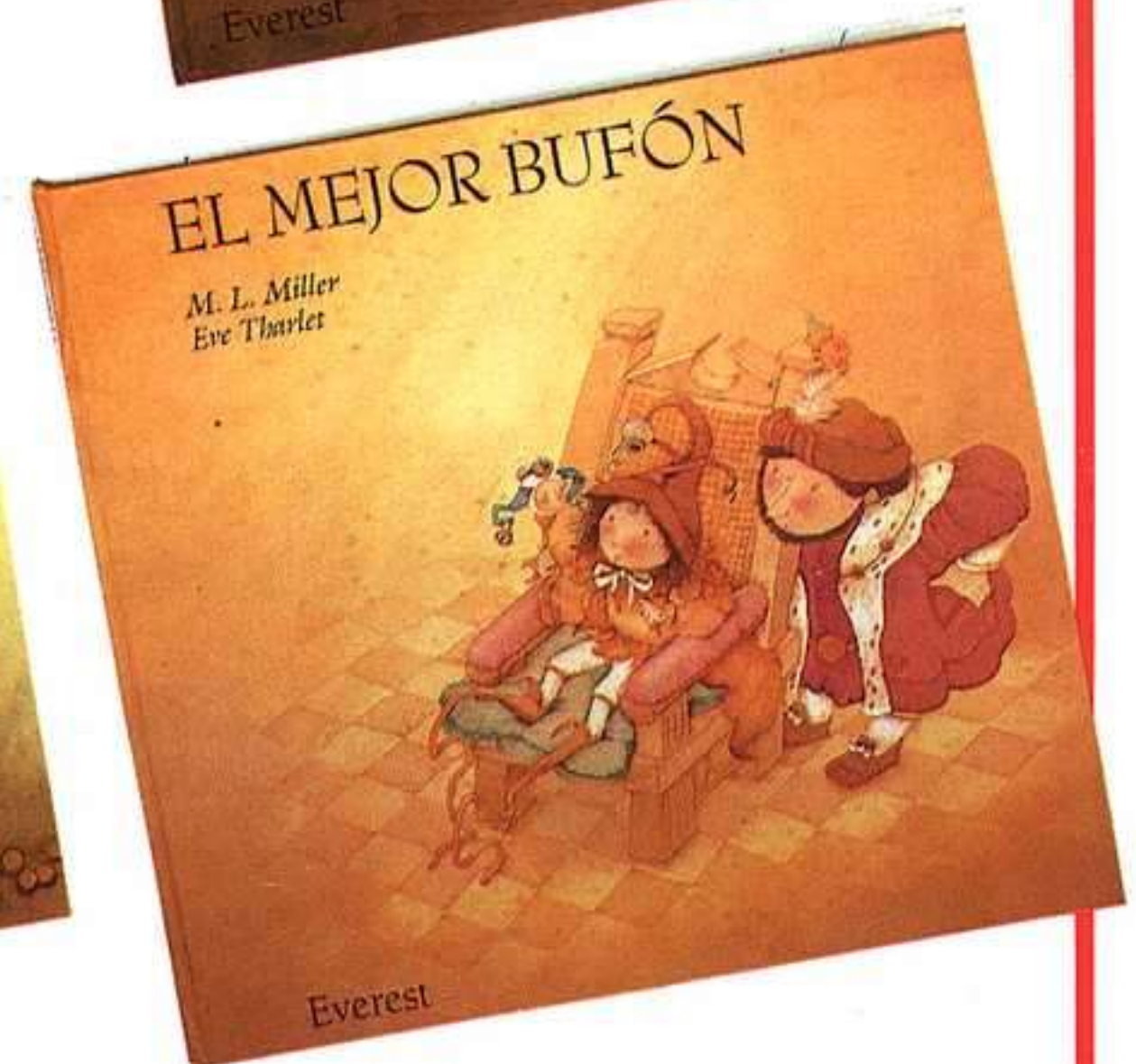
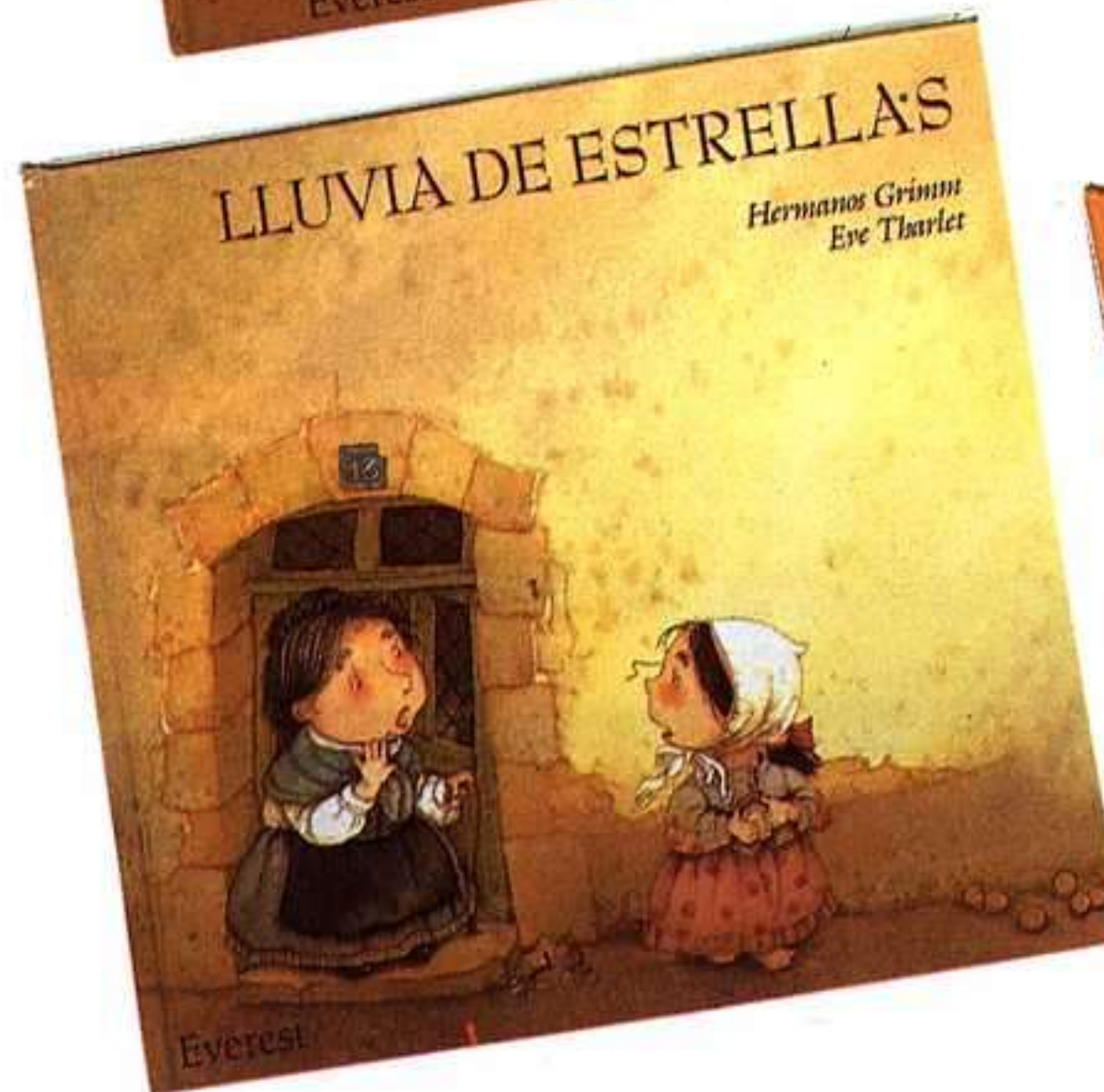
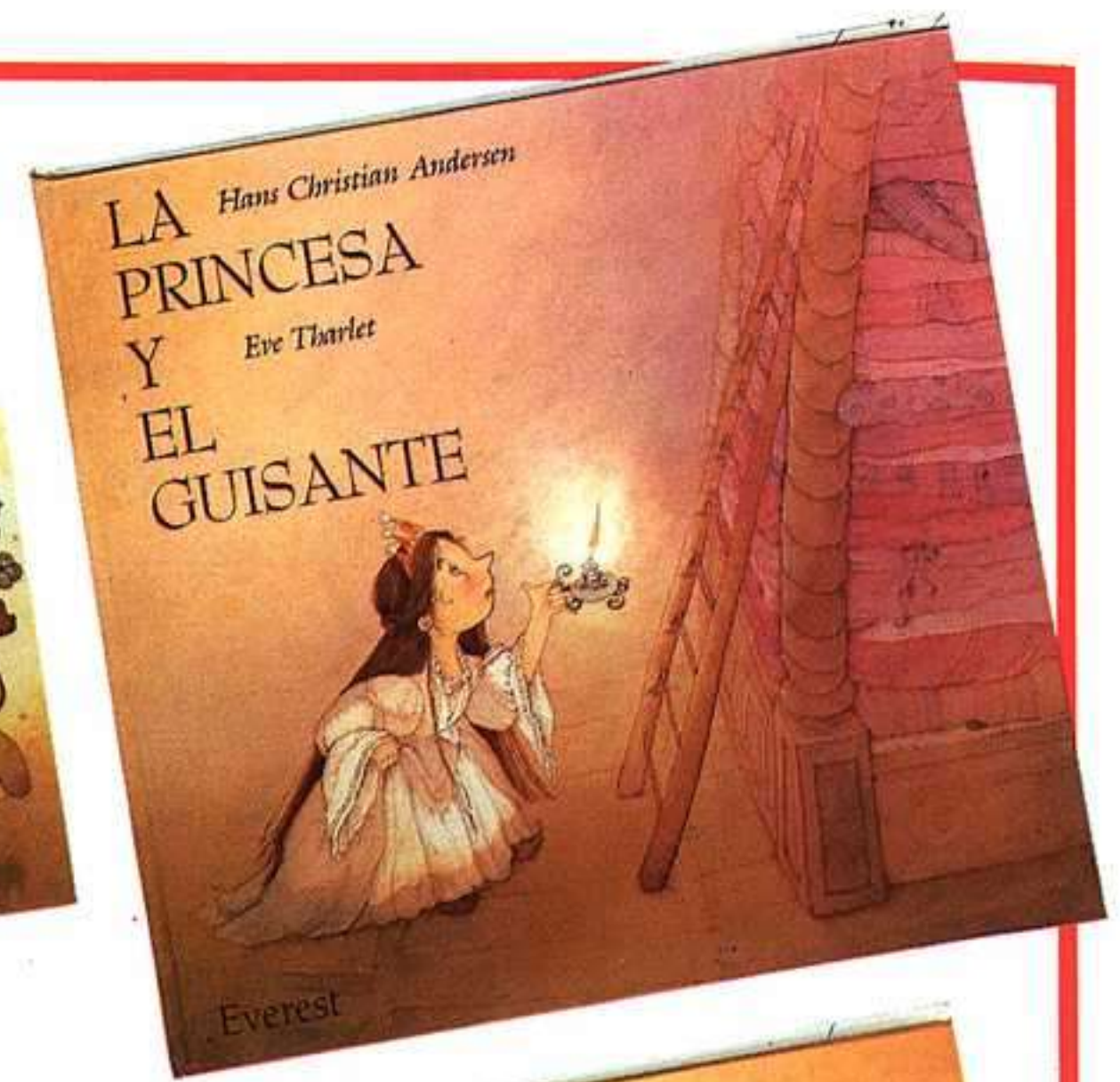


## Colección ESTRELLA

(a partir de 6 años)

Historias clásicas y modernas contadas con lenguaje sencillo e ilustradas con la mágica y encantadora originalidad de Eve Tharlet.

Libros divertidos para motivar a los más jóvenes lectores.



*Tres nuevas y atractivas colecciones para la BIBLIOTECA DE AULA*

## Colección TROTAMUNDOS

(a partir de 12 años)

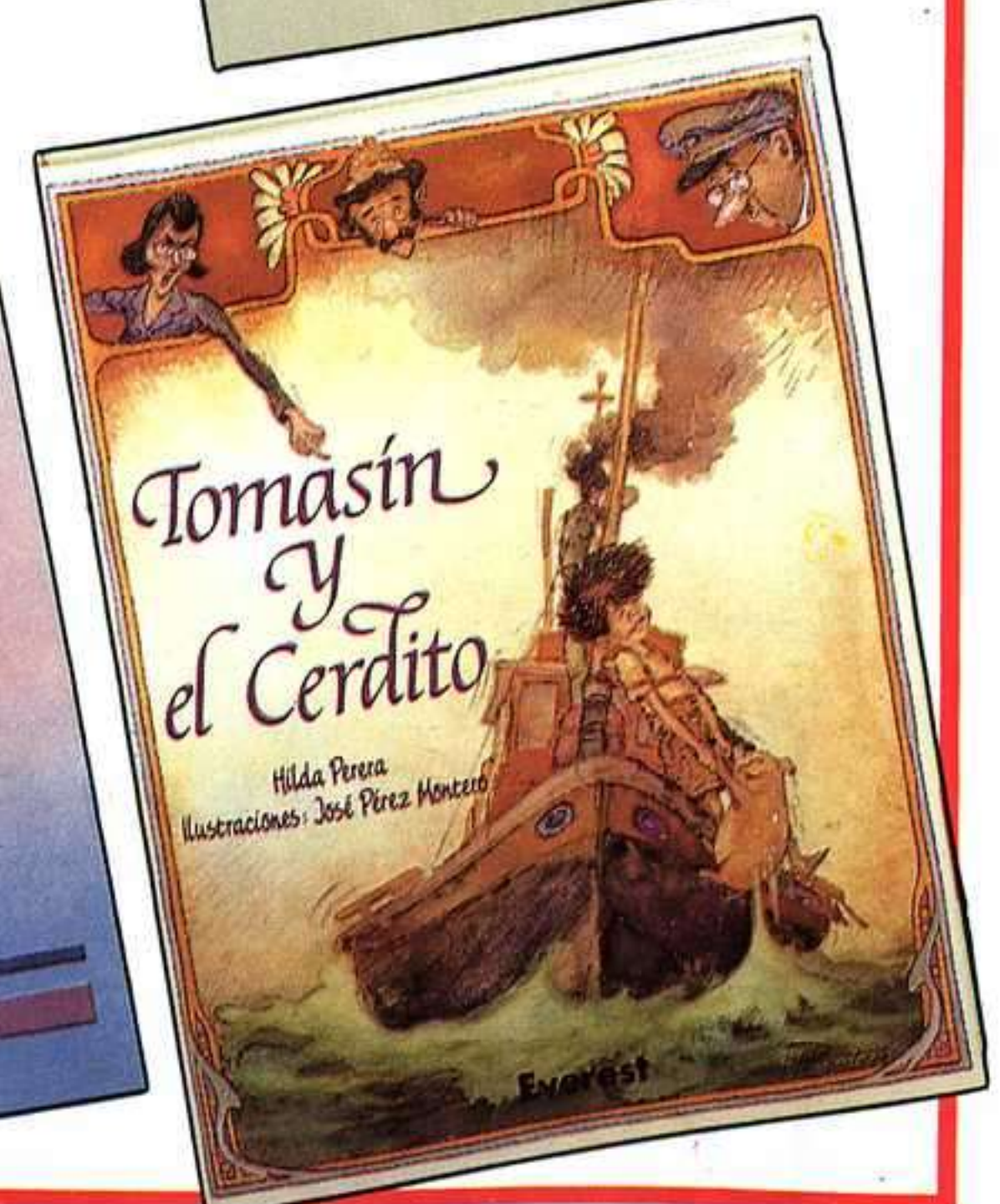
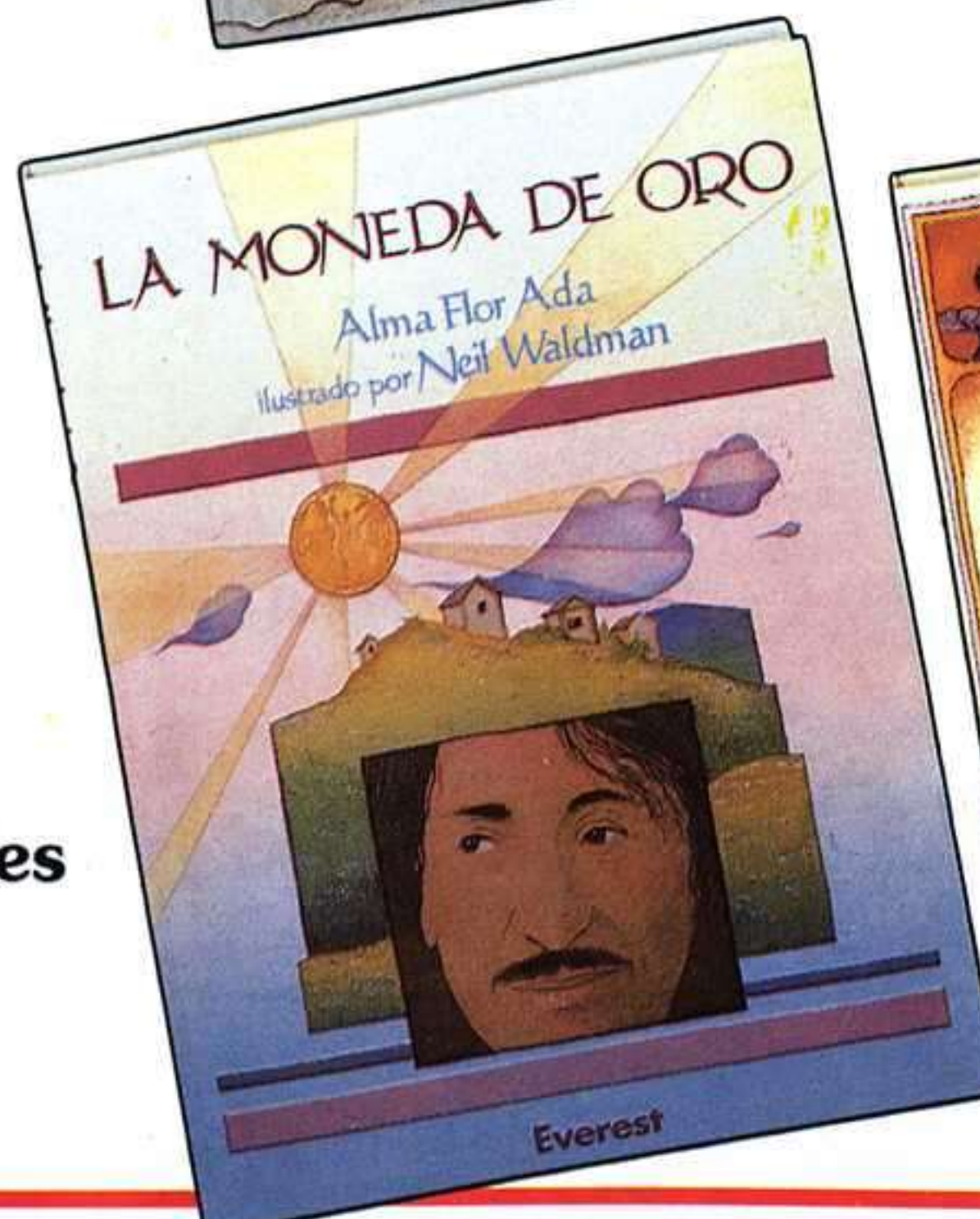
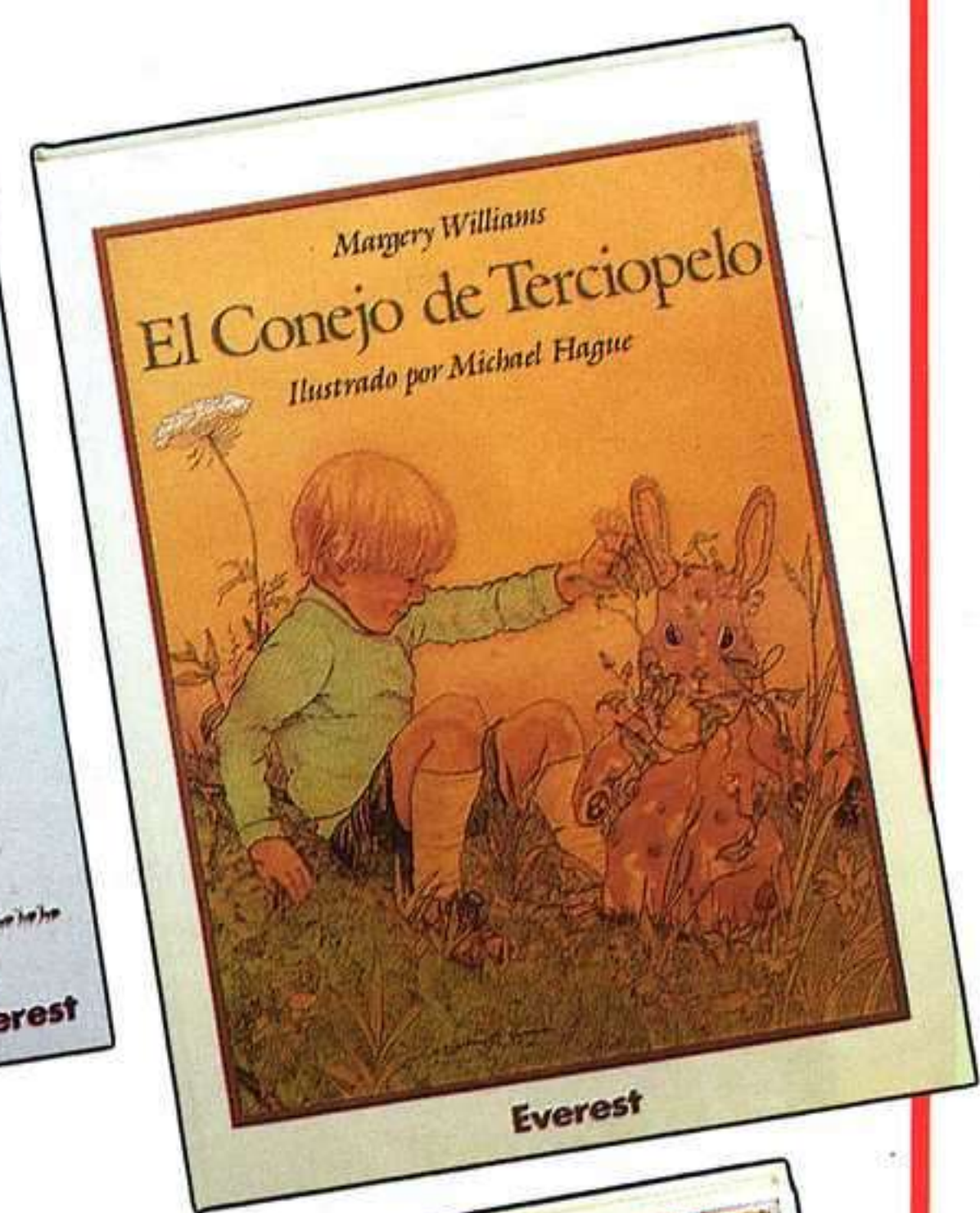
Libros de contenido documental para los que sienten deseos de descubrir todo lo que existe en el universo.

Los Polos - Australia - El Mont-Blanc - El Nilo - Las ballenas - El perro.

## Colección RASCACIELOS

(a partir de 6 años)

Para fomentar el conocimiento y la reflexión de los pequeños lectores sobre la importancia de los valores humanos. Tiernos relatos con grandes y deliciosas ilustraciones, de los mejores autores contemporáneos. Con fichas de actividades de aula



# CLIJ



**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**

**5**

**EDITORIAL**

*Antesala de festejos*

**7**

**GIGANTES**

*Cuentos ingleses de gigantes*

J. L. Bartolomé

**18**

**MICHAEL ENDE**

*Michael Ende, un hacedor de fantasías*

Carlos G. Bárcena

*¿Por qué escribo para niños?*

Michael Ende

**30**

**LA PRÁCTICA**

*Un libro, un viaje*

Mariano Coronas Cabrero

**33**

**LOS CLÁSICOS**

*E.T.A. Hoffmann*

Carmen Bravo-Villasante

**37**

**TINTA FRESCA**

*L'amic bassal*

Maria Dolors Alibés

**37**

**SUMARIO**

**CLIJ**

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



**Michael Ende**

Cuentos ingleses de gigantes  
Latinoamérica: Brasil



**NUESTRA PORTADA**

*Aunque nacida en Zamora, en 1957, M<sup>a</sup> Fe Quesada vive en Vigo desde los nueve años.*

*En esta ciudad inicia sus pasos en el campo de la pintura y realiza sus primeras exposiciones. Obtiene por ellas algunos premios, como el del Certamen de Artistas Noveles celebrado en Vigo. Sin embargo, es en el ámbito de la ilustración infantil en el que se halla más a gusto y en el que viene desarrollando una interesante obra de la que*

*CLIJ se complace en ofrecerles una muestra.*

**41**

**AUTORRETRATO**

*M<sup>a</sup> Fe Quesada*

**44**

**LA COLECCIÓN DEL MES**

*Aula de Literatura*

*Una colección con apasionada vocación didáctica*

Francisco Antón

**46**

**LATINOAMÉRICA**

*La nueva literatura infantil brasileña*

Joel Franz Rosell

**54**

**LIBROS**

**76**

**AGENDA**

**82**

**EL ENANO SALTARÍN**

*Mi cartero siempre saluda dos veces*

## MI PRIMER LIBRO DE ECOLOGÍA

Mi Primer Libro de Ecología es un libro práctico con un mensaje muy serio: cómo contribuir a la protección de nuestro planeta y de nuestro entorno. Los niños podrán aprender a proteger el medio ambiente a través de unas actividades que abarcan desde la creación de un jardín silvestre, hasta simples pruebas para conocer la contaminación del aire y la acidez de la lluvia.

Con explicaciones claras sobre todo lo que afecta al medio ambiente.

Todo lo que necesitas aparece a tamaño real para su más fácil identificación.

Podrás seguir cada paso en excelentes fotografías.

Instrucciones muy fáciles para hacer experimentos.

Fotografías a tamaño real de los proyectos terminados.



## MI PRIMER LIBRO DE PASTELERÍA

Mi primer Libro de Pastelería contiene deliciosas recetas que podrás realizar fácilmente en casa. Cada página a todo color presenta una idea sugestiva, desde un surtido de dulces y pastas para obsequiar a tus amigos, hasta un fabuloso pastel en forma de dinosaurio.

Todo el material necesario se muestra a tamaño real para su más fácil identificación.

Puedes seguir cada paso en unas excelentes fotografías.

Instrucciones sencillas para elaborar selectas golosinas.

Fotografías a tamaño natural de cada receta terminada.

## MI PRIMER LIBRO DE FIESTAS

Mi Primer Libro de Fiestas está lleno de imaginativas ideas para las fiestas infantiles. En cada página a todo color aparece alguna nueva sugerencia, desde adornos y sombreros espectaculares hasta recetas para preparar y decorar divertidos bocadillos y pasteles.

Todo el material que necesitas se muestra a tamaño real para su más fácil identificación.

Podrás seguir cada paso en las fotografías.

Con instrucciones sencillas para divertirse preparando la fiesta para tus invitados.

Fotografías a tamaño real de cada idea realizada.



**EDITORIAL MOLINO**  
Calabria, 166 - Apartado 25 - 08015 Barcelona

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

### Directora

Victoria Fernández

### Coordinador

Fabrizio Caivano

### Redactor

Carlos G. Bárcena

### Secretaria

M. Àngels Rodríguez

### Correctora lingüística

M<sup>a</sup> Vinyet Carmona Modolell

### Diseño gráfico

Antoni Martos

### Ilustración portada

M<sup>a</sup> Fe Quesada.

### Han colaborado en este número:

M. Dolors Alibés, Francisco Antón, J. L. Bartolomé, Carmen Bravo-Villasante, Luis Miguel Cencerrado, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona), Mariano Coronas Cabrero, Concha Chaos, M<sup>a</sup> Paz Esteban, Xabier Etzaniz, Joel Franz Rosell, Amparo Gómez, Xosé-Victorio Nogueira, M<sup>a</sup> Fe Quesada.

### Edita

Editorial Fontalba, S.A.

Valencia 359, 6<sup>o</sup> 1<sup>a</sup>.

Tels. (93) 207 07 50 / 258 55 08

08009 Barcelona (España)

Télex 97835 FON E

Fax (93) 258 66 02

### Director General

José Gili Casals

### Suscripciones

Isabel Albareda

Gemma Valls

Marisol López

Valencia 359, 6<sup>o</sup> 1<sup>a</sup>

08009 Barcelona.

Tels. (93) 207 07 50 / 258 55 08

Horario: de 9 a 14 h. (de lunes a viernes)

### Publicidad

#### Directora de Publicidad

Sofía Seiferheld

Valencia 359, 6<sup>o</sup> 1<sup>a</sup>.

Tel. (93) 207 07 50 / 258 55 08

Fax (93) 258 66 02

08009 Barcelona

### Distribución

Marco Ibérica, S.A.

Tel. (91) 652 42 00 Madrid

### Fotocomposición

Montserrat Altimira

Marta Casòliva

Montse Martín

### Impresión

Litografía Rosés, S.A.

Cobalto 7. Barcelona. España

Depósito legal. B-38943-1988

ISSN: 0214-4123

© Editorial Fontalba, S.A. 1989

**CLIJ** no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

# Antesala de festejos

**M**arzo es, este año de gracia de 1992, antesala de todos los festejos. Lo es, cada año, para quienes nos dedicamos al mundo del libro, ya que en marzo comienzan los preparativos para la celebración del Día del Libro y de las ferias más importantes del año, con el lanzamiento de novedades, las presentaciones de libros, los encuentros con autores y demás actividades de carácter literario. Este año, sin embargo, los festejos «culturales» importantes van por otro lado: la Expo de Sevilla, en abril; la Olimpiada —deportiva y cultural— de Barcelona, en julio; los actos mayores del Quinto Centenario, en octubre y, finalmente, el ya iniciado programa de Madrid Cultural, proponen una apretada agenda de actos entre los que, al parecer, la literatura (no sólo la infantil-juvenil como es costumbre) ha quedado un tanto olvidada o, al menos, lo que se está haciendo tiene escasa difusión de cara al gran público.

Sabemos, pues, que podrán verse maravillas científico-tecnológicas en Sevilla, que los turistas en calzón corto inundarán Barcelona y que, después del susto de la nao Victoria, las carabelas españolas han recuperado su vocación marinera. Y veremos, también, seguramen-

te por televisión, grandes conciertos, excelsas representaciones teatrales y magníficas exposiciones de arte. De libros no se habla demasiado. Y ello a pesar del gran despliegue editorial que ha supuesto el 92. Por poner un ejemplo, la Biblioteca Quinto Centenario, con una inversión de nada menos que 1.300 millones de pesetas, ha puesto en circulación 1.060 títulos con temas de América. Y de libros para niños todavía se habla menos. Entre todos los actos programados, sólo podremos encontrar, en un rincón de Madrid, una modesta exposición de ilustradores de libros infantiles que la Asociación de Amigos del Libro de la capital ha conseguido «colar», a última hora, en el programa de Madrid Cultural.

El libro es un protagonista callado, que suele huir de verbenas y festejos. Pero es probable que, al menos en esta ocasión, hubiera merecido un lugar más visible bajo este radiante sol de 1992 que nos deslumbra a todos.

---

---

## Victoria Fernández



ANNA MIRALLES

*Victoria Fernández*

---

---

# Cuadernos de Pedagogía

## REVISTA MENSUAL DE EDUCACIÓN

Cada mes ofrecemos una amplia información sobre el mundo de la enseñanza.

El profesor de Educación Infantil, Primaria y Secundaria, encontrará, además, elementos de reflexión teórica e instrumentos prácticos para el trabajo en el aula

**LEA Y COLECCIONE CUADERNOS DE PEDAGOGÍA ¡SUSCRÍBASE!**

Envíe su cupón hoy mismo



### SECCIONES FIJAS

- Tema monográfico del mes.
- Experiencias y recursos metodológicos y didácticos en los distintos niveles educativos.
- Pedagogía y Psicología.
- Libros y noticias.

### BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

A partir del mes de .....  
 Enviar a EDITORIAL FONTALBA, S.A.  
 Valencia 359, 6º 1º. 08009 Barcelona (España)

Señores: Deseo suscribirme a la revista **CUADERNOS DE PEDAGOGÍA**, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 4.800 ptas., incluido IVA (5.225 ptas. precio venta quiosco), por el período de un año (11 números) renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria.  Contrarrembolso.  Envío cheque bancario por 4.800 ptas.

Nombre .....  
 Apellidos .....  
 Profesión ..... Tel. ....  
 Domicilio .....  
 Población ..... C.P. ....  
 Provincia .....  
 País ..... Fecha .....  
 Firma .....

Para Canarias, Ceuta y Melilla 4.528 Ptas. (exento IVA). Canarias, envío aéreo: 5.386 ptas.  
 Para el extranjero, enviar adjunto un cheque en dólares:

	Ordinario	Avión
Europa	58\$	72\$
América	58\$	92\$

(Se recomienda para Canarias y América el envío aéreo.)

### DOMICILIACIÓN BANCARIA

Lugar y fecha .....  
 .....  
 (Banco o Caja de Ahorros)  
 ..... Código Postal .....  
 (Domicilio completo de la entidad bancaria)  
 ..... (Nº de la agencia) ..... (Nº c/c o libreta de ahorros)

Muy Sres. míos:  
 Ruego a Uds. que hasta nuevo aviso, abonen a EDITORIAL FONTALBA, S.A., Valencia 359, 6º 1º. 08009 Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada, los recibos correspondientes a la suscripción o renovación a la revista CUADERNOS DE PEDAGOGÍA. Atentamente le saluda.

Nombre .....  
 Apellidos .....  
 Domicilio .....  
 Población ..... C.P. ....  
 Firma .....

GIGANTES

# Cuentos ingleses de gigantes

por J.L. Bartolomé\*

*Los gigantes han propiciado a lo largo de la historia una ingente cantidad de literatura. Asociados de una u otra forma al triunfo del débil frente al poderoso y de la astucia frente a la fuerza bruta, los cuentos de gigantes ofrecen unos rasgos morfológicos e ideológicos similares en todas las épocas y culturas. El articulista se sumerge en la cuentística británica y nos ofrece una interpretación simbólica del papel que los gigantes desempeñan en dicho género literario.*



QUENTIN BLAKE, EL GRAN GIGANTE BONACHÓN, PLANETA, BARCELONA, 1984.

7

CLIJ37

## GIGANTES

**E**l cuento de gigantes es universal y contiene como aspecto común en su morfología e ideología el triunfo del débil sobre el poderoso, de la astucia sobre la fuerza. El combate bíblico de Da-

vid contra Goliat, el épico de Ulises frente al cíclope Polifemo —vil antropófago en la versión homérica, más hospitalario en el retrato de Eurípides—, o el fabuloso de Sindbad en su tercer viaje, constituyen los funda-

mentos de la psicología popular que veía en estas contiendas un pulso entre el cristianismo y el paganismo, entre un cosmos natural y otro supernatural, entre el individuo y su propia fortuna. La literatura folclórica de occidente, y también algunas muestras de la eslava, la nórdica e incluso de la de los indios norteamericanos, es heredera de este patrimonio.

La tradición medieval introduce la figura del gigante benefactor, y también la del gigante que se integra en la estructura social antropomórfica. Las múltiples versiones peninsulares de la epopeya del Roldán carolingio nos lo presentan derrotando el poder de la Media Luna del gigante sarraceno (Ferracutus en las leyendas castellanas, Ferragut en las rondallas catalanas). En las novelas de caballería se liberan «bellas doncellas», castillos e islas, del poder feudal maléfico de los gigantes. Tal sucede en el episodio inicial de Sir Lanzarote en *Un yanqui en la corte del rey Arturo* de Mark Twain o en las expediciones insulares de Amadís de Gaula. La última víctima de nuestro príncipe andante, el gigante Balan, se reconciliará y aceptará el nuevo orden político.

En la mitología de la Media Tierra, de Tolkien, también está presente la dicotomía entre gigantes malignos (Trolls) y los que actúan como guardianes benignos del bosque, tal vez amedrentadores pero no dañinos (Ents). La literatura renacentista consagrará el carácter inofensivo del gigante. Las crónicas de Gargantúa y Pantagruel son las de una dinastía de gigantes bonachones.

El folclore de gigantomaquias en inglés<sup>1</sup> recoge a grandes y menores trazos estas características maniqueas. Una lectura simbólica-ensayística de sus principales aportaciones invitaría a descubrir, como en la obra de François Rabelais, sentidos ocultos. Esta lectura no es exclusiva de los cuentos ingleses de gigantes, y sin duda sería extrapolable a otras literaturas fantásticas nacionales.



ARTHUR RACKHAM, EN JACK MATAGEGANTS, JOVENTUT, BARCELONA, 1934.



## Leyendas británicas de gigantes

Al igual que en otras latitudes, las leyendas británicas de gigantes han tenido su impacto en la toponimia del país, desafiando otras explicaciones científicas de tipo histórico o geológico. La Calzada del Gigante (*Giant's Causeway*), considerada por los irlandeses como la octava maravilla, no es para ellos el resultado de una actividad volcánica sino de la obra del gigante Finn McCool, mítico comandante de los ejércitos del rey de Irlanda.

En un combate con un gigante escocés, Finn lanzó una masa ingente de tierra que al caer al mar formaría la isla de Man. El agujero que dejó se llenó de agua, y así se originaría el mar interior conocido como Lough Neagh. Finn, quien vivía en la costa septentrional del condado de Antrim, se enamoró de una dama gigante de las islas Hébridas y empezó a construir tal calzada para traerla al Ulster.

Podríamos entretenernos en anotar la geografía megalítica del sur de Inglaterra sugerida por constructores gigantes, o las figuras paisajísticas de las montañas cretáceas de la misma región. Mucho más ilustrativo resulta, sin embargo, apuntar que el propio nombre de Bretaña se atribuye a Brutus, el guerrero troyano, nieto de Eneas, que fundaría la ciudad de Nueva Troya (Londres), al ser desterrado de Italia. Otro fundador epónimo fue Corinaceus (Cornualles), compañero de fatigas de Brutus. Ambos aniquilaron una raza de gigantes del país albión, de los que sobrevivirían cautivos Gog y Magog. Estos dos gigantes córnicos se convirtieron en seres benéficos, siendo sus efigies tutelares transportadas en procesión, en Londres, desde tiempos de Enrique V.

Cornualles ha sido el rincón geográfico preferido de asentamiento de numerosos cuentos de gigantes ingleses. Sin duda, los acantilados y promontorios del Land's End, junto a la climatología de la región, estimulaban



ARTHUR RACKHAM, EN JACK MATAGEGANTS, JOVENTUT, BARCELONA, 1934.

la imaginación popular. Los gigantes de Morvah inevitablemente recuerdan la pérdida de una cultura autóctona córnica, idioma incluido, a manos de una potencia invasora como la inglesa, representada por caudillos de onomástica tan significativa como Tom o Jack.

Consideraciones historicistas hosti-

les aparte, lo cierto es que la huella de Cornualles está muy presente en este tipo de literatura. Allí habitaban Bolster y su milésima esposa Jecholiah, allí tenía su granja el padre de Jack «el Matagigantes», cuando en tiempos del rey Arturo esta región estaba custodiada por el gigante Cormoran. No es casual que Juan Nico-

# GIGANTES



LOLA ANGLADA, TARONGES D'OR, MUNTAÑOLA, BARCELONA, [S.A.: ¿1916?].

lás, el capitán del «Aventura» que transportó a Gulliver a Brobdingnag, procediese de Cornualles; tampoco lo es que el gigante egoísta de Oscar Wilde regresase a su jardín después de visitar a su amigo el ogro córnico.

Una lectura caprichosa, mas no por ello indolente, nos permite encontrar en los cuentos de gigantes una alegoría de la propia evolución de la sociedad humana, del tránsito de un mundo de tinieblas y temores ficticios a un cosmos segmentado por el choque entre religiosidades. En un segundo es-

tadio, los combates entre gigantes y sus diminutos oponentes sugieren el paso de una estructura feudal asfixiante a otra de mayores libertades para el pueblo. Se observa aquí también la ascensión de un nuevo tipo de nobleza, la meritócrata, que mezcla sus raíces plebeyas o burguesas con las de la realeza.

## Lectura alegórico-histórica

En una postrera etapa, el gigante déspota (justo es reconocer que tam-

bién se divisa alguna forma de monarquía precozmente ilustrada) se integra en un orden político y social democrático, y adopta formas de vida socializantes. Estos capítulos evolutivos se hallan, además, entretejidos por episodios de nacionalismo xenófobo, paisajes que sugieren el paso de una sociedad agrícola a otra industrial, y tampoco falta la página de reivindicación feminista: la cultura popular, secularmente androcéntrica, abre las puertas al protagonismo dinámico de la mujer.



LOLA ANGLADA, TARONGES D'OR, MUNTAÑOLA, BARCELONA, [S.A.: ¿1916?].

Dos cuentos son ilustrativos de la primera lectura alegórico-histórica: *Bolster y Jecholiah* y *Un gigante de Yorkshire*.

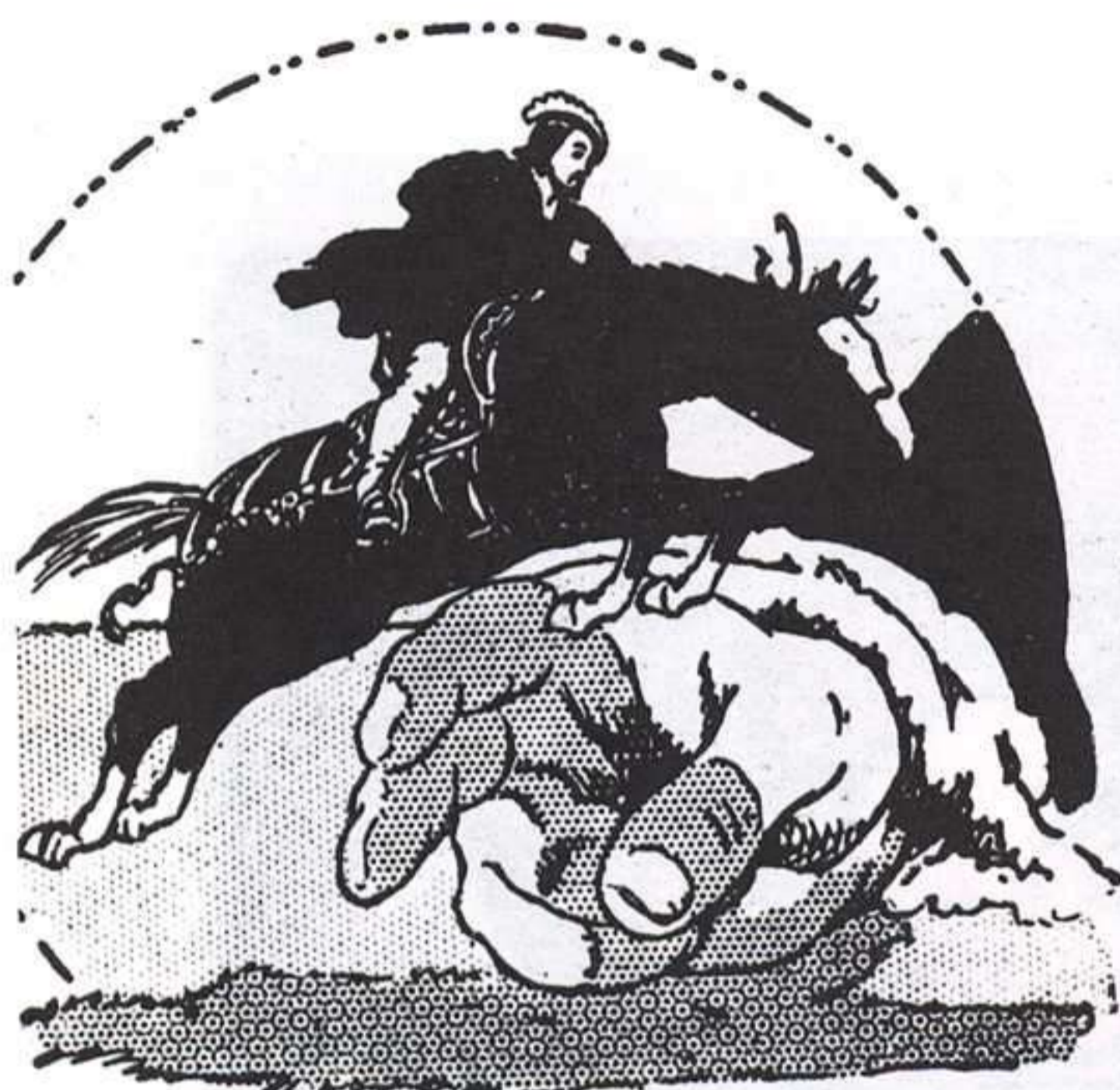
Bolster es un gigante cuya excentricidad deportiva preferida consistía en aparejarse con una nueva esposa cada año, previa lapidación de la anterior en la cima de una colina (alusión a los sacrificios paganos). Su milésima esposa —Jecholiah— no está dispuesta a correr la misma suerte e invoca a santa Inés. Enojada con el gigante por utilizar éste el promontorio de la santa

como altar de inmolación, auxiliará a esta Scherezade cristiana con una estrategia ingeniosa a la vez que milagrosa: el gigante tenía la costumbre de vaciar parte de la sangre de sus venas en el pozo abandonado de una mina el día de la oblación, a fin de sentirse más en forma y refrescado. La santa haría que el día del sacrificio de Jecholiah el pozo tuviera una salida al mar... y así el gigante moriría exangüe.

El gigante de Penhill tiene como deporte predilecto devorar los ganados de las gentes del valle de Wensleyda-

le, a quienes tiene aterrorizadas. Es descendiente y siervo del dios nórdico Tor. Para aligerar su acción aniquiladora cría una raza feroz de verracos. Una joven, Gunda, le implorará que deje a salvo las ovejas de su padre, pero el gigante no tiene piedad y la mata con su enorme garrote. Este martirio tendrá consecuencias funestas para el siervo del dios pagano del trueno. Empeñado en vengar la muerte de uno de sus verracos, exige la entrega diaria de las criaturas más tiernas del lugar. Un ermitaño le planta

# GIGANTES



J. JUNCEDA, ELS VIATGES DE GULLIVER, BIBLIOTECA VIOLET, BARCELONA, [S.A.].

cara y vaticina la destrucción del castillo de este cruel Herodes: se producirá un incendio y sobre las llamas aparecerá la figura espectral de Gunda, que empujará al gigante al fondo de un precipicio.

El simbolismo religioso de estos dos cuentos es evidente en la oposición oveja-cerdo, así como en la blancura inmaculada que sugiere la onomástica de los personajes: Inés (*Agnes* en inglés) significa «casta»; *Gunda* podría proceder de una palabra del inglés antiguo (*gunna*) sinónima de «pura». Por otra parte, no deja de ser sugestivo que el primer mártir británico del cristianismo fuera San Alban (*albus* en latín significa «blanco»).

## Conflicto social

Un gran número de cuentos del folclore británico e irlandés abonan la segunda era de evolución y conflicto social que este ensayo formula.

*La batalla de las aves* es de procedencia escocesa y narra cómo el hijo primogénito del rey de Thetertown es ofrecido a un gigante a la edad de siete años (número mágico que se sucede copiosamente en este tipo de literatura fantástica). El joven se enamorará de la hija y, tras superar las tres prue-



J. JUNCEDA, ELS VIATGES DE GULLIVER, BIBLIOTECA VIOLET, BARCELONA, [S.A.].

bas pertinentes (las pruebas evocan las justas de los torneos caballerescos) con la ayuda de la joven, huirá del ogro soberano, quien, en su persecución, será víctima de los trucos de su propia hija.

En *Las escaleras del gigante*, contado en el sur de Irlanda, el joven Philip Ronayne, así nombrado en honor del rey de España, también será secuestrado a la edad de siete años por el gigante Mahon MacMahon y nadie más sabrá de él. Un herrero, quien a la vez es el juglar de la comarca de Kerricurrihy, recibe en sueños un mensaje de auxilio del joven. Robin Kelly, que así se llama el héroe, conseguirá una estrepitosa pero epopéyica liberación.

En esos dos primeros cuentos podemos interpretar en clave simbólica la ascensión de sus protagonistas, que se independizan del yugo férreo de sus amos. Dos detalles permiten dicha valoración: una de las pruebas era conseguir cinco huevos del nido aéreo de una urraca; también Robin deberá escalar la cima montañosa, obra vetusta del propio gigante. El famosísimo cuento de *Jack y la mata de judías* participa de esta ambientación interpretativa. La acción se sitúa aquí en tiempos del rey Alfredo, en que el hijo de una pobre viuda (imagen de desprovisión) trepa por una enorme mata mágica de habichuelas hasta el cielo, a lo largo de cuyo sendero encuentra, derrota y despoja a un gigante opulento.



J. JUNCEDA, ELS VIATGES DE GULLIVER, BIBLIOTECA VIOLET, BARCELONA, [S.A.]

El cuento galés *Llud y Llevelys* relata las tres plagas en el reino de la isla de Bretaña, causadas por la llegada de la raza de los gigantes coranianos (alusión a Cornualles). Tras recibir el apoyo de su hermano Llevelys, rey consorte de Francia, Llud conseguirá derrotar al gigante invasor, quien aceptará ser su vasallo.

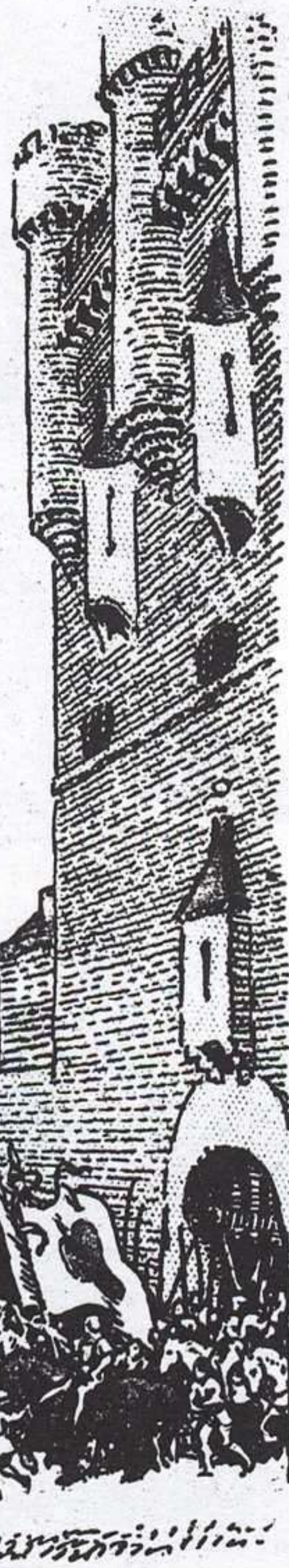
El cuento irlandés *Conall Yellowclaw* (también explicado en Escocia) resume cómo éste tenía tres hijos que jugaban a juegos violentos con el hijo del rey de Erin. En el transcurso de uno de ellos, el príncipe muere accidentalmente. La ira del soberano sólo se verá aplacada, y la vida de Conall y la de sus hijos perdonada, si éstos consiguen traerle el caballo marrón del rey de Lochlann (imagen de conquista y ampliación del feudo del monarca irlandés). En su intento de robar el caballo, Conall es capturado y su ejecución nuevamente se verá indultada si consigue superar una prueba portentosa, esta vez de ingenio fabular: Conall ha de relatar una historia más increíble que la situación en la que se encontraba en ese momento. Conall Yellowclaw rememora el día en que salvó del sacrificio al hijo de una dama, introduciéndose él mismo en la caldera hirviendo que un

gigante déspota y monocular había preparado para la criatura. La madre del rey de Lochlann reconoce en Conall al salvador de su hijo, el rey, y éste le obsequiará con el caballo y dos sacos de tesoro. El propio rey de Erin acabará ennobleciendo a Conall y su familia.

Los laureles del ennoblecimiento constituyen un *leitmotiv* recurrente en este tipo de literatura fantástica. Jack el Matagigantes —de quien hablaremos enseguida— fue nombrado Caballero de la Mesa Redonda por ayudar y enriquecer al hijo del rey Arturo. En el cuento *Egidio, el granjero de Ham* de J.R.R. Tolkien, asistimos al ascenso social de este campesino que llega a convertirse en rey del pequeño reino. Egidio es un fiel vasallo, a quien su monarca otorga cierta dignidad al concederle la espada Caudimordax (Tajarrabos) por derrotar a un gigante que merodeaba por sus tierras. Sin embargo, este héroe —iletrado pero audaz— no pagará diezmo ni penique alguno a las arcas en bancarrota de su señor cuando consiga apoderarse de las riquezas ilícitas del dragón Crisofilax. Incluso GGB, el gigante bonachón de Roald Dahl, recibe de la reina Isabel II el título de Soplaseños Real, que en realidad es la distinción

honorífica más alta a que puede aspirar un británico: Member of the Order of the British Empire.

La estructura de las diferentes variantes de *Jack el Matagigantes*, sin duda uno de los personajes de leyenda más populares de la literatura infantil en Inglaterra, es la de un relato de conquista. En muchos aspectos Jack se asemeja a nuestro Cid Campeador. Hijo único de un granjero cornuallo (rico terrateniente en alguna versión), derrota al gigante córnico Cormoran. En un segundo asalto hace lo propio con Blunderbore, gigante bicéfalo «no tan fiero como los otros, ya que era galés». No mejor suerte correrá el también bicéfalo Thunderell, venido de los valles del norte de Inglaterra para vengar a sus parientes. Por último, Jack derrota-



J. JUNCEDA, ELS VIATGES DE GULLIVER, BIBLIOTECA VIOLET, BARCELONA, [S.A.]

# GIGANTES

rá al gigante Galligantua, que retiene cautivos a una gran tropa de damas y caballeros. Jack se casará con la hija de un duque, y el rey Arturo le concederá un castillo y una propiedad de noble.

Alguna muestra del ciclo de cuentos de gigantes irlandeses en torno a la figura de Fin M'Coül y su esposa Oona encierra cierta reivindicación

nacionalista. En una versión menos xenófoba, *Fin M'Coül y Cucullin*, Oona es la mujer valiente y decidida que ayuda a escapar a su esposo de las garras de Cucullin, el mayor de los gigantes del país, empeñado en medir sus fuerzas con Fin. Conocedora de la única fragilidad del huésped enemigo que se avvicina (el dedo medio de la mano derecha), diseña un ardid

muy ingenioso. Disfraza a su marido de bebé y lo introduce en una cuna para despistar a Cucullin acerca de la estatura de su linaje. A continuación Oona somete al gigante a tres pruebas de fuerza, de las que destaca la tercera: le da de comer pasteles rellenos de hierro, que hacen perder los dientes a Cucullin, al contrario que al mocoso Fin, quien se come los no trucados. En su intento de calmar el hambre voraz del pequeño, Cucullin introduce su mano sonajera en las fauces de Fin; éste le destroza el dedo y su fuerza se difuma.

En una versión de 1845 (la fecha es importante), la misma trama e incidentes se repiten en *Fionn y el hombre pelirrojo*, pero algunos retoques son muy insinuadores. El rival de Fionn y Una (la nueva ortografía es intrascendente) ya no es Cucullin, nombre que evoca el del guerrero sobrenatural y héroe legendario irlandés Cuchulainn, sino un gigante pelirrojo (el color del zorro inglés), hijo no se sabe bien si de un gigante o toro Banban y una giganta o montaña albiona.

El combate tiene aquí un epílogo desafiante: Fionn envía lo que queda del gigante agresor en un tarro hacia Alba. Trátese de la Albion romana o de Alba, el antiguo reino británico en la actual Escocia, el envío del tarro contiene una carga explosiva independentista y nacionalista. La historia moderna y contemporánea de Irlanda es la de una lucha cruenta contra la colonización inglesa. El problema religioso y económico actual del norte de la isla tiene su origen en el Ulster Plantation del siglo XVII, por el que millares de escoceses se establecieron en esa región.

De ambas versiones sobresale el protagonismo audaz y decidido de la mujer irlandesa, históricamente manifiesto en la Insurrección de 1916 y los conflictos bélicos que la sucedieron. El teatro de Sean O'Casey o los filmes de John Ford sin duda avalarían esta lectura.



ROBERT INGPEN, ENCICLOPÈDIA DE LES COSES QUE MAI NO HAN EXISTIT, BARCANOVA, BARCELONA, 1986.



E. VICENTE, GULLIVER EN EL PAÍS DE LOS GIGANTES, E. SOPENA, BARCELONA, 1935.

## Gulliver

El viaje de Gulliver a Brobdingnag es prolegómeno de los siglos en que el gigante se integra en un orden social de libertades y democracia. Bautizado Grildig («hombrecillo») por su primer amo el agricultor, y considerado como una broma de la naturaleza (*lusus naturae*) por los sabios de la corte, Gulliver es un Ulises moderno que consigue atraer la curiosidad y respeto de una reina y un rey, en extremo hospitalarios y ávidos de conocimientos. Sus armas, no obstante, son dialécticas: informa al gigante so-

berano sobre el Parlamento inglés, sobre la Cámara de los Comunes, «con caballeros libremente elegidos». Gulliver denuncia la enfermedad a que está expuesta toda la especie humana: «La nobleza por el poder, el pueblo por la libertad, y el rey por el dominio absoluto». Sin constituir un cuento de conversión, el rey, a diferencia de los sabios, reconoce que esas criaturas a las que Grildig representa tienen «sus títulos y distinciones honoríficas» y que además «aman, luchan, disputan, engañan, traicionan».

En la novelita *El gran gigante bonachón* de Roald Dahl, los atropellos

de Tragacarnes, Ronchahuesos, Quebrantahombres, Mascaniños, Escurrepicadillo, Buche de Ogro, Aplastamoscosos, Sanguinario, y Devorador son internacionales. El único «guisante» humano que les inspira cierto temor es el recuerdo de Jack, hasta que el GGB inducido por la heroína de la aventura (una huerfanita de nombre regio, Sofía), colabora con el ejército de tierra y las fuerzas aéreas británicas para capturar a ese ejército de malhechores y encerrarlos en una especie de parque zoológico. El GGB es la antítesis del gigante tradicional: es vegetariano, y querrá cambiar el régimen dietético de sus hermanos de raza a base de «pepinásperos». También se mostrará proclive al ejercicio intelectual, aprendiendo a leer a Dickens y a Shakespeare.

Tal vez el cuento que mejor simboliza la transformación social del gigante es *El gigante egoísta* de Oscar Wilde. El milagro lo produce una con-fabulación de la naturaleza (la primavera, el verano y el otoño boicotean el jardín del gigante) y la intervención divina. Las lágrimas del niño (Jesús) que no consigue alcanzar las ramas del árbol, a pesar de que éste se inclina («¡Salta, muchachito!»), convierten al gigante en reformador social, y al final aparece con el rostro de un ángel en vuelo al paraíso, que ha abandonado el egoísmo esteticista para bautizarse en la caridad cristiana. El final sentimental no puede hacernos olvidar la lección de socialismo que subyace en el discurso del gigante: «Derrumbaré la pared, y mi jardín será el patio de recreo de los niños para siempre».

Una última reflexión. ¿Era éste el sino de los cuentos de gigantes? ¿Qué sentido podría tener seguir escribiendo cuentos de este género, cuando el villano ya no lo es? Por otra parte, parece que asistimos con mayor o menor pasividad a un adiós al mundo mágico de las hadas, es decir, a la historia mágica de la humanidad.

Con su novela *¿Han muerto todos*

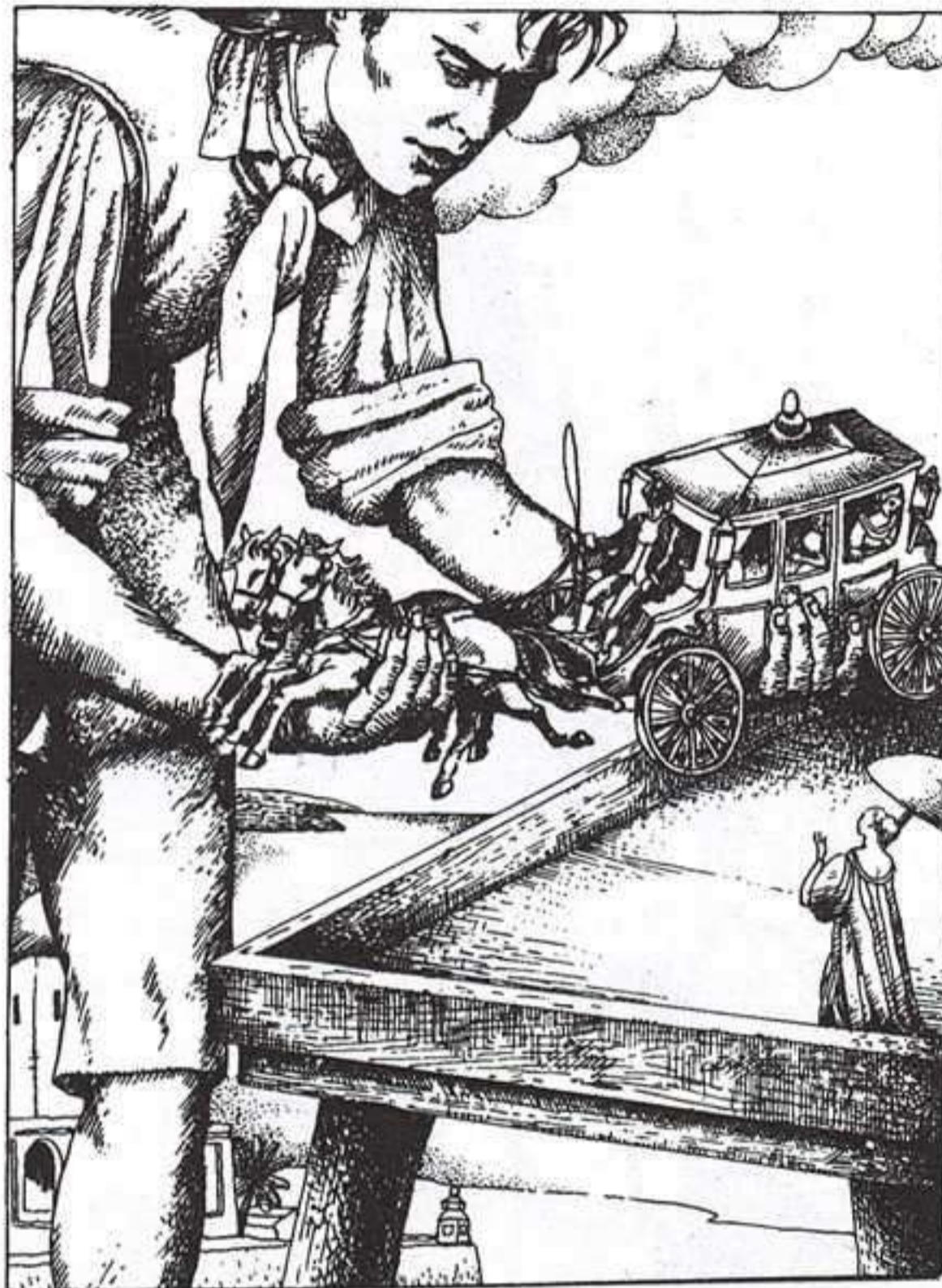
# GIGANTES

los gigantes?, Mary Norton ha conseguido un resultado paradójico al argumental de su obra. En ella, James es un joven que adora las historias de cosmonautas, pero su tía Mildred lo transporta a un mundo fabuloso donde, entre otras aventuras, James presencia la caza del último gigante, el número trece del museo particular de cabelleras de sus inefables capturadores, Jack el Matador de Gigantes y Jack Tallo de Judía.

El mensaje de la autora inglesa reafirma la necesidad de resucitar nuestros mitos, y no es casual que recurra a Jack, el mito básico del mundo occidental, en opinión de George Orwell. En varios artículos de este célebre autor («Raffles and Miss Blandish», «The English People», «Charles Dickens») encontramos apuntes muy sabrosos. Por una parte, hace herederos de Jack a héroes icónicos como Mickey Mouse y Popeye el Marino, o cinematográficos como Charlie Chaplin. Esto lo aceptamos y nos alegra, porque entre otras cosas revela la reconversión artística del cuento de gigantes, cuya ideología —el pez pequeño contra el gordo— no tiene fecha de caducidad.

Un segundo apunte nos dice que Jack debería ser rebautizado con el nombre de Mata Enanos, ya que la sensibilidad de la sociedad contemporánea tiende más a alinearse con el mayor y no con el pequeño. En un reciente artículo periodístico («Visca el gegant!»), Néstor Luján confesaba su predilección por Tom (el gigante bueno) y no por Jerry (aparentemente la víctima, pero que se regocija con la crueldad de sus artilugios).

En una sociedad deportiva como la que vivimos, ¿significa todo esto que impera el espíritu del *fair play*?, ¿aplaude el público con más pasión el taponazo de Sabonis que no el quiebro de Nacho Solozábal? Tal vez sea cierto, pero me inclino a pensar que en estos casos estamos viendo las películas de gigantes de segunda división. Desde una perspectiva sociopo-



J. AROCÁS, GULLIVER A LIL-LIPUT, BROMERA, ALZIRA, 1991.

lítica, los gigantes-estrella todavía han de ser domesticados. El gigante americano teme el despertar del gigante asiático; el gigante industrializado del Norte no permite el crecimiento del enano del Sur. Las gigantescas multinacionales que presiden el consumismo y la fuerza de trabajo de nuestra sociedad occidental no menguan, sino que crecen en tamaño y dinamismo estético (muy significativamente, un reciente libro de estrategia comercial de una profesora de Harvard se titula *Cuando los gigantes aprenden a bailar*).

El destino utópico del cuento de gigantes debería haber sido el de la consecución de un orden social y económico más equitativo, y esta asignatura está aprobada parcialmente. La pregunta es si nos queremos presentar todos a examen, o los poderosos quedarán exentos. Es preciso que la literatura de gigantes no desaparezca. Lo preocupante y lamentable sería que el pulso actual entre George Bush y Saddam Hussein propiciase un retorno al maniqueísmo intolerante del cuento de la etapa primitiva, es decir, que este género tuviera un carácter cíclico. Lo optimista es que autores como Salman Rushdie, capaz de escandalizar y ofender al mundo islámico con sus *Versos satánicos*, revise los países de las hadas en un libro infantil con resonancias adultas: *Harún y el mar de las Historias*. ■

\* J.L. Bartolomé es catedrático de inglés del instituto Montsacopa de Olot (Gerona).

## Notas

1. Se utilizará el adjetivo «inglés» en su sentido de lengua literaria, y no exclusivamente en el étnico.

## Bibliografía

- Dahl, R.: *El Gran Gigante Bonachón*, Barcelona: Planeta (Nuevos Horizontes), 1984.
- Gebert, H.: *Riesen & Drachen Märchen*, Beltz & Gelberg, 1981.
- Manning Sanders, R.: *A Book of Giants*, Londres: Magnet Books, 1982.
- Marshall, S.: *Everyman's Book of English Folk Tales*, Londres: Dent & Sons Ltd., 1981.
- Norton, M.: *¿Han muerto todos los gigantes?*, Madrid: Alfaguara (Juvenil, 36), 1981.
- Opie, I. y P.: *The Classic Fairy Tales*, Londres: Paladin Books, 1980.
- Rackham, A.: *Fairy Tales from Many Lands*, Harmondsworth: Penguin Books, 1978.
- Ross, A.: *Mitología céltica. Druides, Dioses i Herois*, Barcelona: Barcanova, 1987.
- Scott, M.: *Irish Folk and Fairy Tales*, Londres: Sphere Books, 1983.
- Swift, J.: *Los viajes de Gulliver*, Madrid: Anaya (Tus libros, 16), 1982.
- Tolkien, J.R.R.: *Egidio, el granjero de Ham*, Barcelona: Mino-tauro, 1984.
- «Roast Mutton», en *The Hobbit*, Londres: Unwin Paperbacks, 1979.
- Wilde, O.: «The Selfish Giant», en *The Works of Oscar Wilde*, Londres: Spring Books, 1977.



PROYECTO



NOS PONEMOS EN CAMINO  
HACIA **ALBANTA.**

UN CAMINO EN EL QUE VAMOS  
A APRENDER SOBRE TODO  
QUE LA VIDA  
ES BONITA,  
QUE MERECE LA PENA VIVIR.  
Y CAMINAMOS JUNTOS  
PORQUE JUNTOS SOÑAMOS  
CON **ALBANTA.**



Alhambra Longman

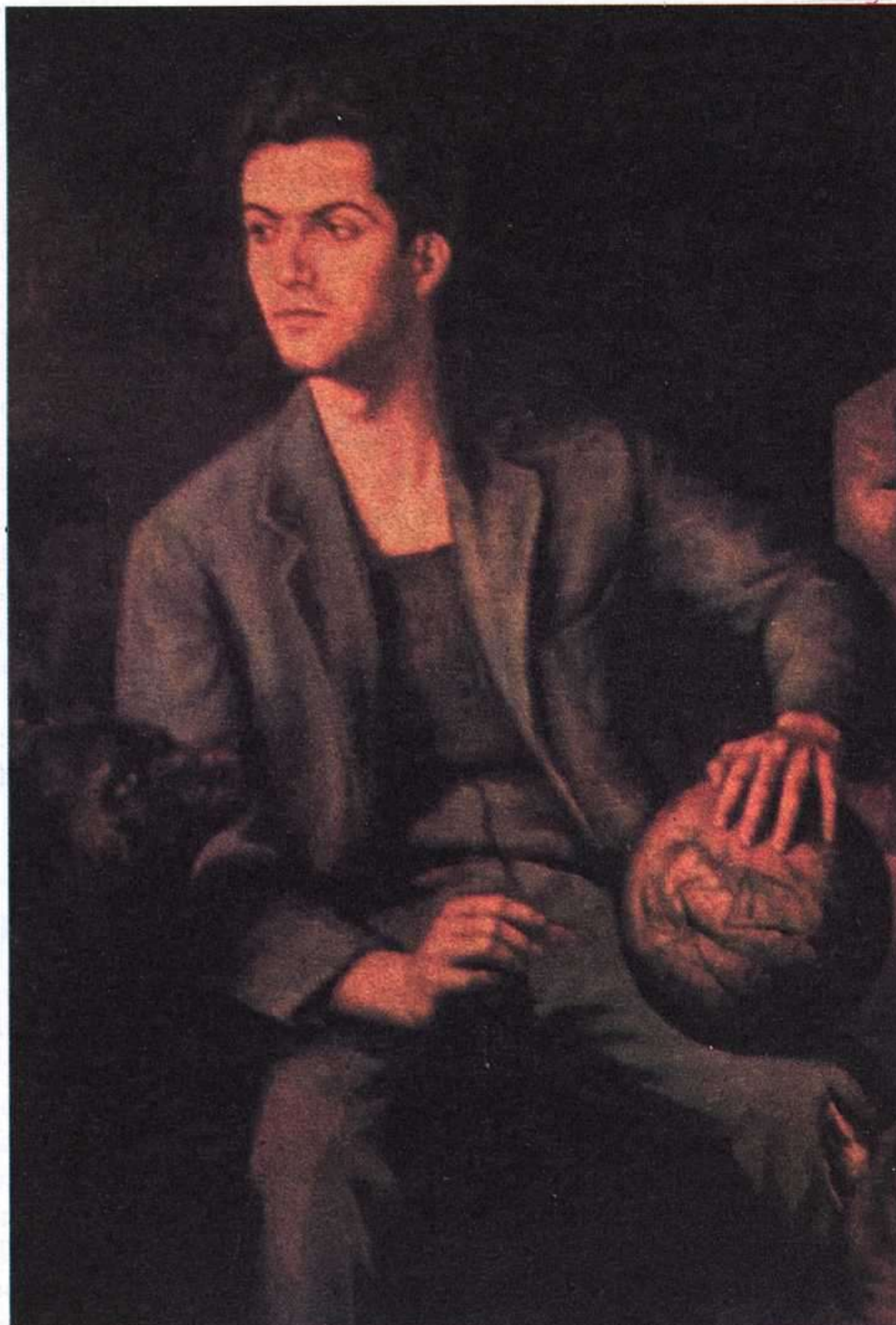
Fernández de la Hoz, 9. 28010 Madrid. Tel. 594 00 20. Fax 594 12 20.

MICHAEL ENDE

# Michael Ende, un hacedor de fantasías

por Carlos G. Bárcena

*Michael Ende es uno de los escritores europeos contemporáneos de mayor éxito internacional. Obras suyas como Momo o La historia interminable forman parte de la mejor literatura fantástica hecha este siglo. A continuación*



*les ofrecemos una semblanza biográfica del autor germano y un extracto de la conferencia que ofreció en el Congreso Internacional del IBBY celebrado en Tokio en 1986, en la que desvela algunas claves acerca de su obra literaria.*

*Retrato de Michael Ende pintado por su padre, Edgar Ende.*

**E**l nombre de Michael Ende saltó a la palestra de la popularidad en nuestro país en los años ochenta, merced al éxito consecutivo obtenido por sus títulos *Momo* y *La historia interminable*, dos novelas que traían vitola de infantiles y que a la postre se convertirían en libros de culto para adultos sedientos de fantasía.

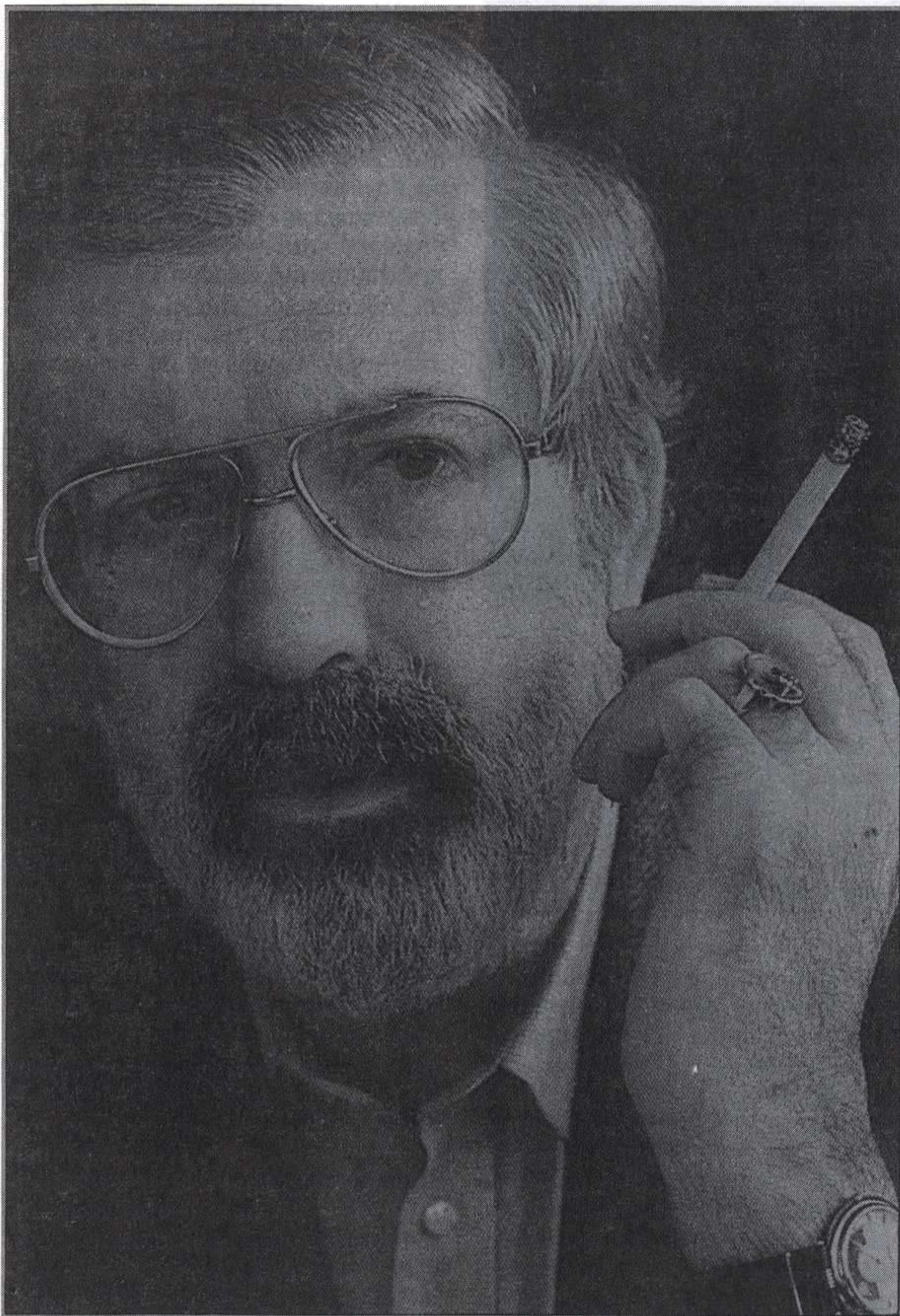
Encumbrado a la fama, Ende se destapó como un excelente escritor de literatura fantástica, capaz de cautivar a los lectores más exigentes del género y de satisfacer, también, a sus editores, que hallaron en él un filón literario y económico al mismo tiempo.

Cuatro años seguidos a la cabeza de autores con libros más vendidos en Alemania, traducciones a cerca de una treintena de lenguas, y cifras que rebasan los cuatro millones de ejemplares vendidos, hablan a las claras de lo que el caso Ende ha sido capaz de dar de sí.

### El principio de todo

Michael Ende nació en 1929 en la pequeña localidad germana de Garmisch-Pantenkirschen, lindante con la frontera austriaca. Fue el único hijo de un matrimonio muy proclive al arte. Su padre, Edgar Ende, era un conocido pintor surrealista al que la censura nazi tachó de «artista degenerado», vetando sus exposiciones. Esta circunstancia malbarató la economía doméstica de la familia Ende e hizo que el pequeño Michael hubiese de apañárselas bien pronto para ganarse la vida.

Michael Ende cumplimentó su educación básica en las escuelas que Rudolf Steiner había creado siguiendo los principios antroposóficos. Sin embargo, poco provecho sacaría Ende en su infancia de esta avanzada doctrina. Se cuenta de él que fue un rematado mal estudiante. Andando el tiempo, ya en la madurez, Ende revisitaría la antroposofía, descubriendo



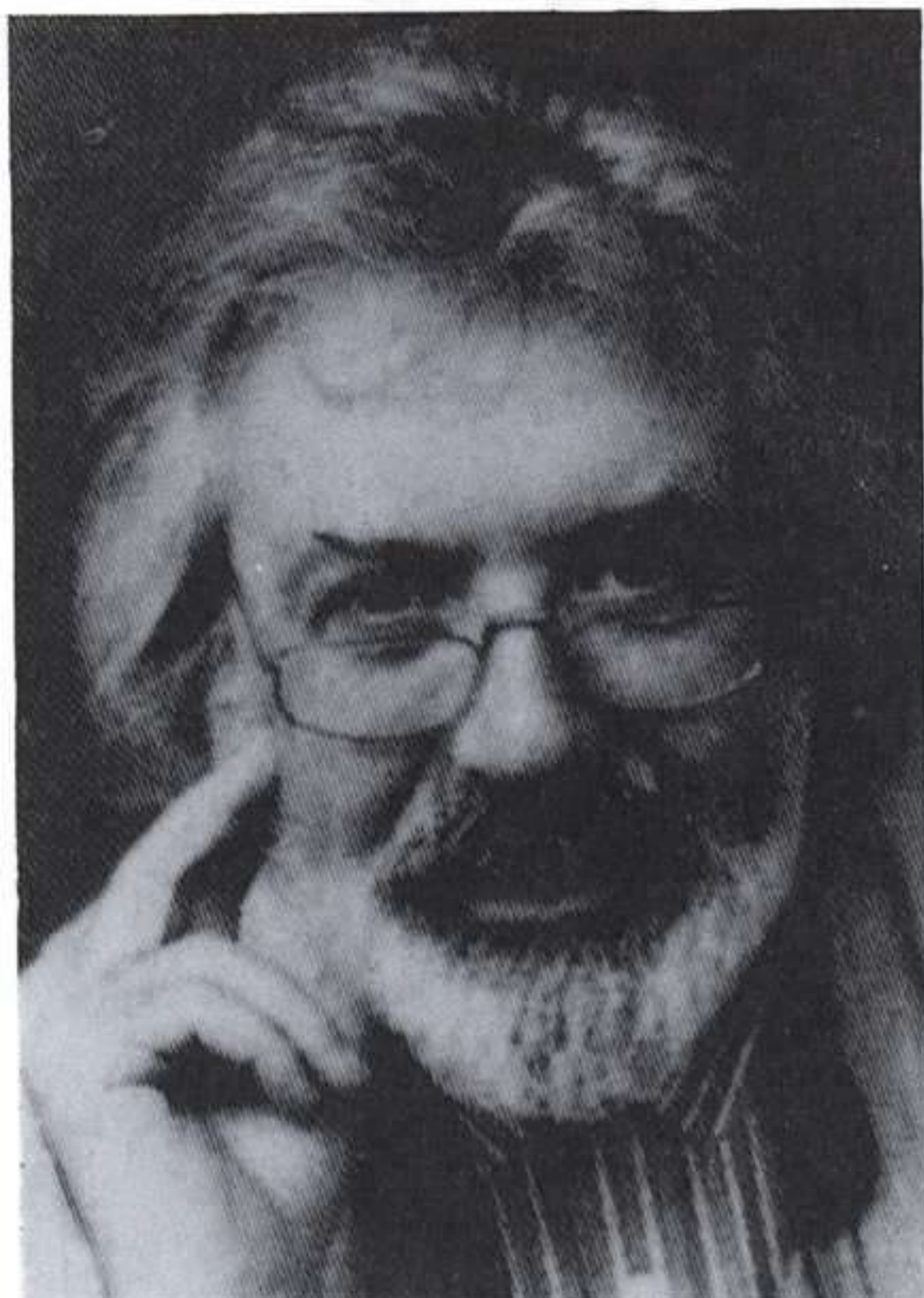
ANA LÖSCHER.

en ella unos valores espirituales a los que su obra literaria no ha sido ajena.

Con todo, la infancia de Michael Ende vino marcada por la fuerte personalidad de su padre y por la estre-

cha relación que ambos mantuvieron. Edgar Ende trataba en su pintura de quebrar los límites de la realidad objetiva. El resultado de sus experimentaciones le llevó, como consecuencia,

# MICHAEL ENDE



MIGUEL NOVACK.

a un estilo pictórico surrealista próximo al del italiano Giorgio de Chirico. Michael Ende se ha referido en no pocas ocasiones a la huella que en él dejó el cuadro *El ángel-león*, pintado por su padre en 1960.

## Nace un escritor

Desde bien temprano, Michael Ende sintió en su interior el gusanillo de la literatura. Se cuenta que cuando contaba catorce años ya tenía claro que lo suyo sería la escritura. Sin embargo, no fue ni la novela ni tampoco el cuento, sino el teatro, su primera forma de expresión literaria.

Atraído por la figura del dramaturgo Bertold Brecht, ingresa en la Escuela de Teatro de la Cámara de Múnich, al tiempo que se procura el sustento realizando tareas de crítica cinematográfica en Radio Baviera y aceptando algún que otro papel de actor en representaciones no demasiado relevantes.

«Escribir, para mí, es una forma de experimentar la aventura de la vida», afirmaría tiempo después, una vez hubiese publicado su primer libro a la

edad de treinta y un años. Su desembarco en la literatura infantil se produjo de forma casual, casi sin proponérselo, al acceder a una invitación hecha por un amigo suyo para que escribiera un libro de cuentos destinado al público infantil.

Así nació *Jim Botón y Lucas el Maquinista*, su *opera prima*, que alcanzaría un éxito arrollador. Este libro sería galardonado con el «Deutscher Jugendliteratur Preis», uno de los premios más prestigiosos de Alemania, algo así como el nacional de literatura juvenil. Esta circunstancia tan favorable le catapultaría a la fama y le abriría las puertas del cine y de la televisión.

*Momo* y *La historia interminable*, sus dos auténticos bombazos, serían llevadas al celuloide, pese a las reticencias del propio autor.

Acerca de las experiencias cinematográficas de sus libros, Michael Ende prefiere no mencionar palabra alguna. Considera a esos filmes bodrios monumentales, hechos al gusto del público norteamericano y muy alejados del espíritu que en realidad le animó a escribirlos. Lo que resulta innegable es el interés que las productoras le han dispensado a sus libros. Así, por ejemplo, la productora encargada de financiar la primera parte de *La historia interminable* empeñó en el, para Michael Ende fallido, proyecto, nada menos que sesenta y cinco millones de marcos, unos tres mil quinientos millones de pesetas.

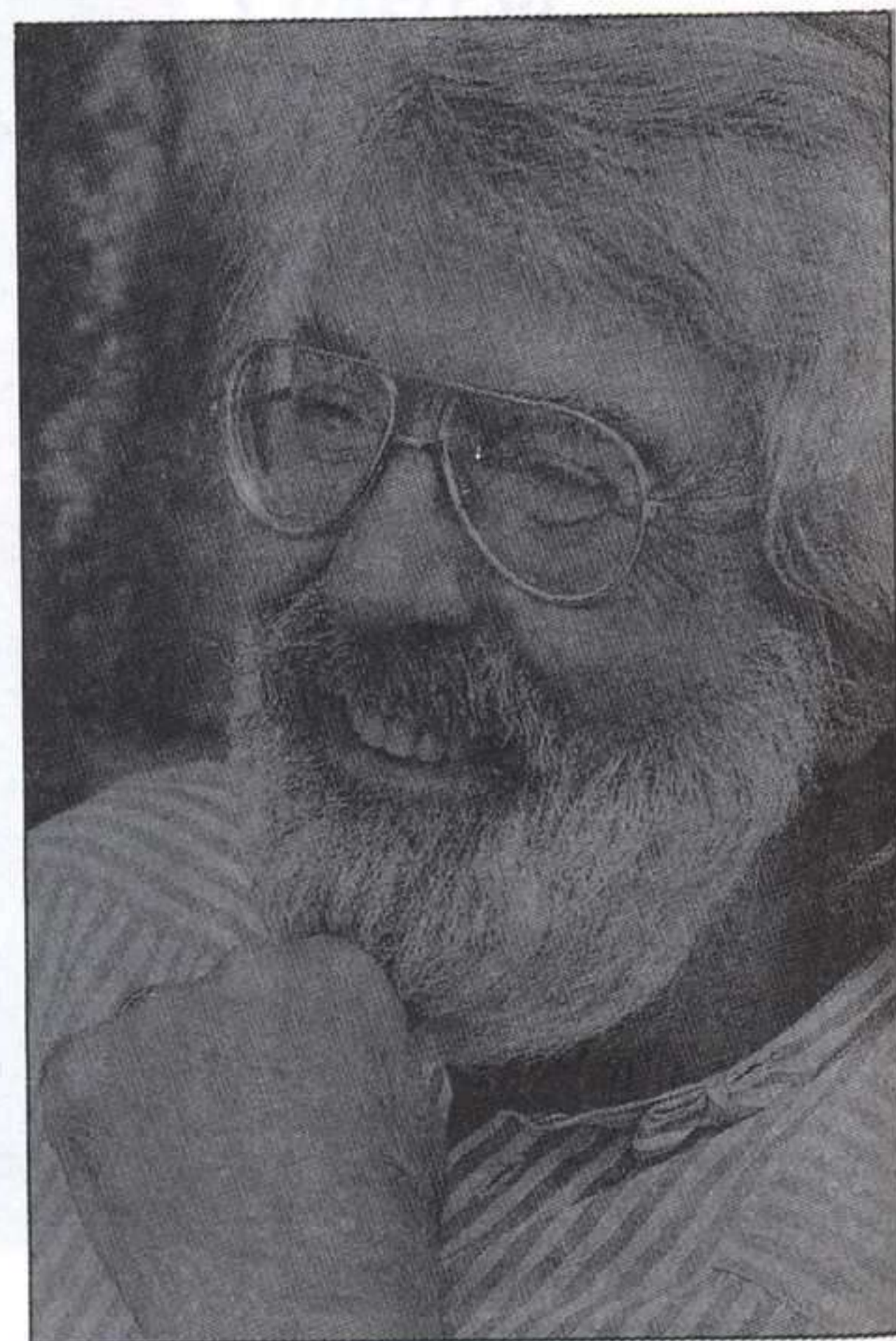
## Rumbo al sur

Aunque la vida le mostrara en esa época su lado afable, Ende decide dejar su país natal y orza su quilla rumbo al sur, concretamente a Genzano, villa situada a unos treinta kilómetros de Roma por la que también su padre se había sentido atraído. Allí Michael Ende se instala con su mujer, la actriz Ingeborg Hoffman, en una casa a la que bautizan con el nombre de El Unicornio.

La causa de este cambio de escenario geográfico respondía a una motivación fundamental. La literatura alemana vivía por aquel entonces bajo la fiebre del realismo social. Los pocos autores, que como Ende, recreaban en sus obras mundos fantásticos eran acusados de escapistas y poco comprometidos. Parecía como si todo escritor debiera de convertirse en una especie de cronista de la realidad para ganarse el aplauso unánime de la crítica.

Poner tierra por medio le permitió a Ende trabajar con más desahogo y concentrarse en su fértil mundo literario, enriquecido, ahora sí, con sus incursiones en el terreno de la mística (cábala, alquimia, rosacruces...). De hecho, lo mágico ha impregnado su obra desde los inicios.

Deudor de personajes tan dispares como Rudolf Steiner, Jorge Luis Borges, Shakespeare, J.R.R. Tolkien —con quien se le ha comparado en más de una ocasión—, Goya o Marc Chagall, Ende es, a pesar de la distan-



cia física, un producto de la cultura alemana.

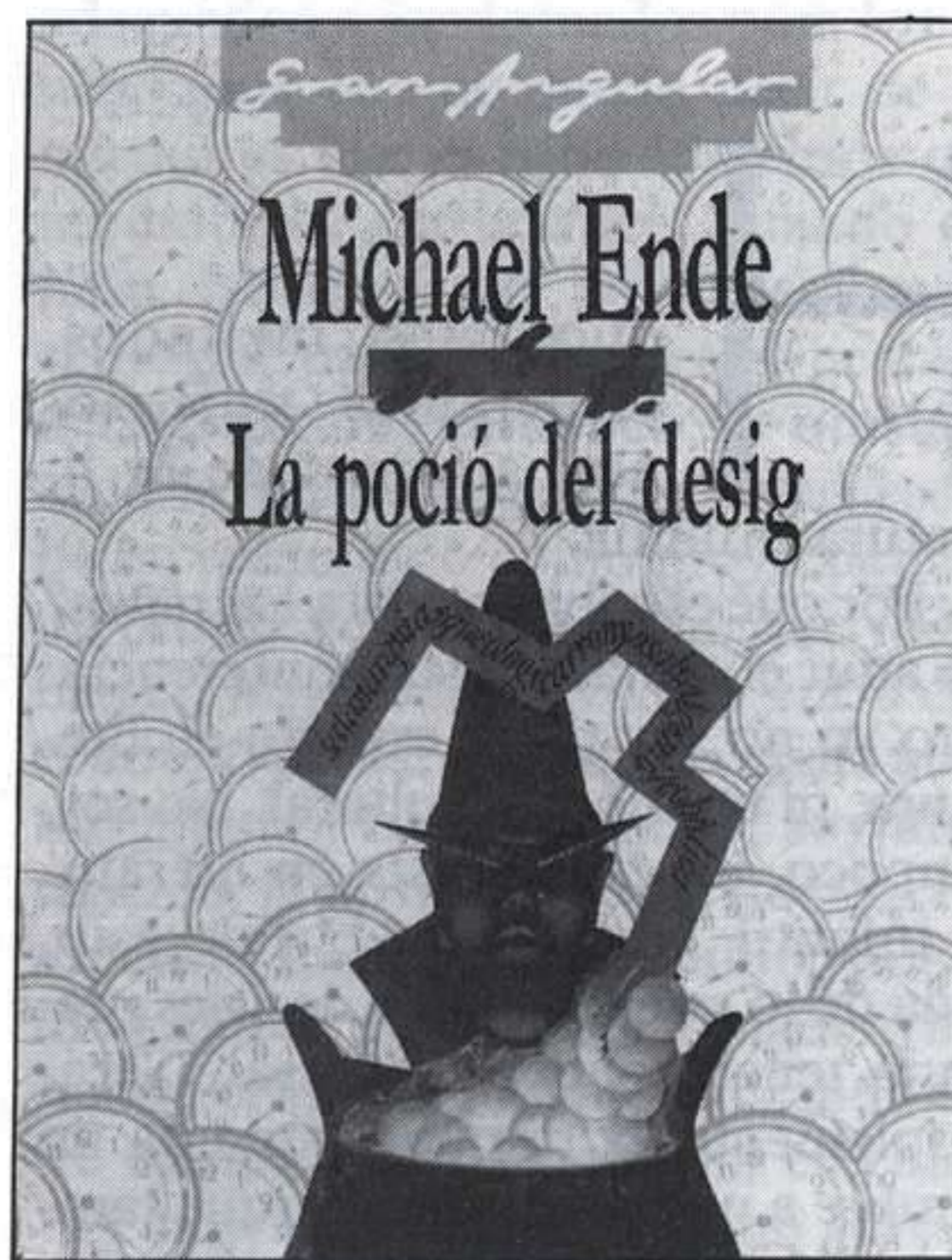
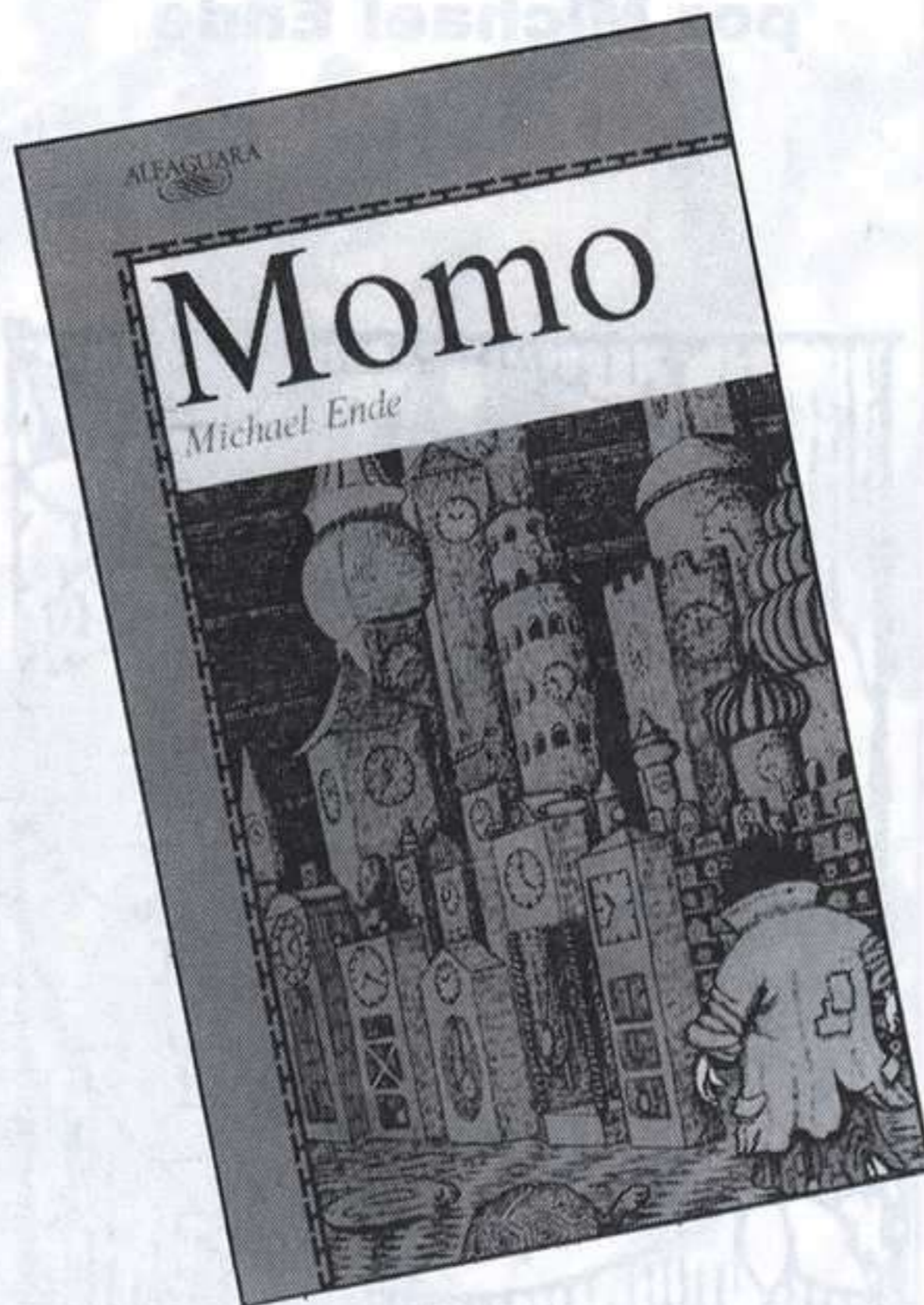
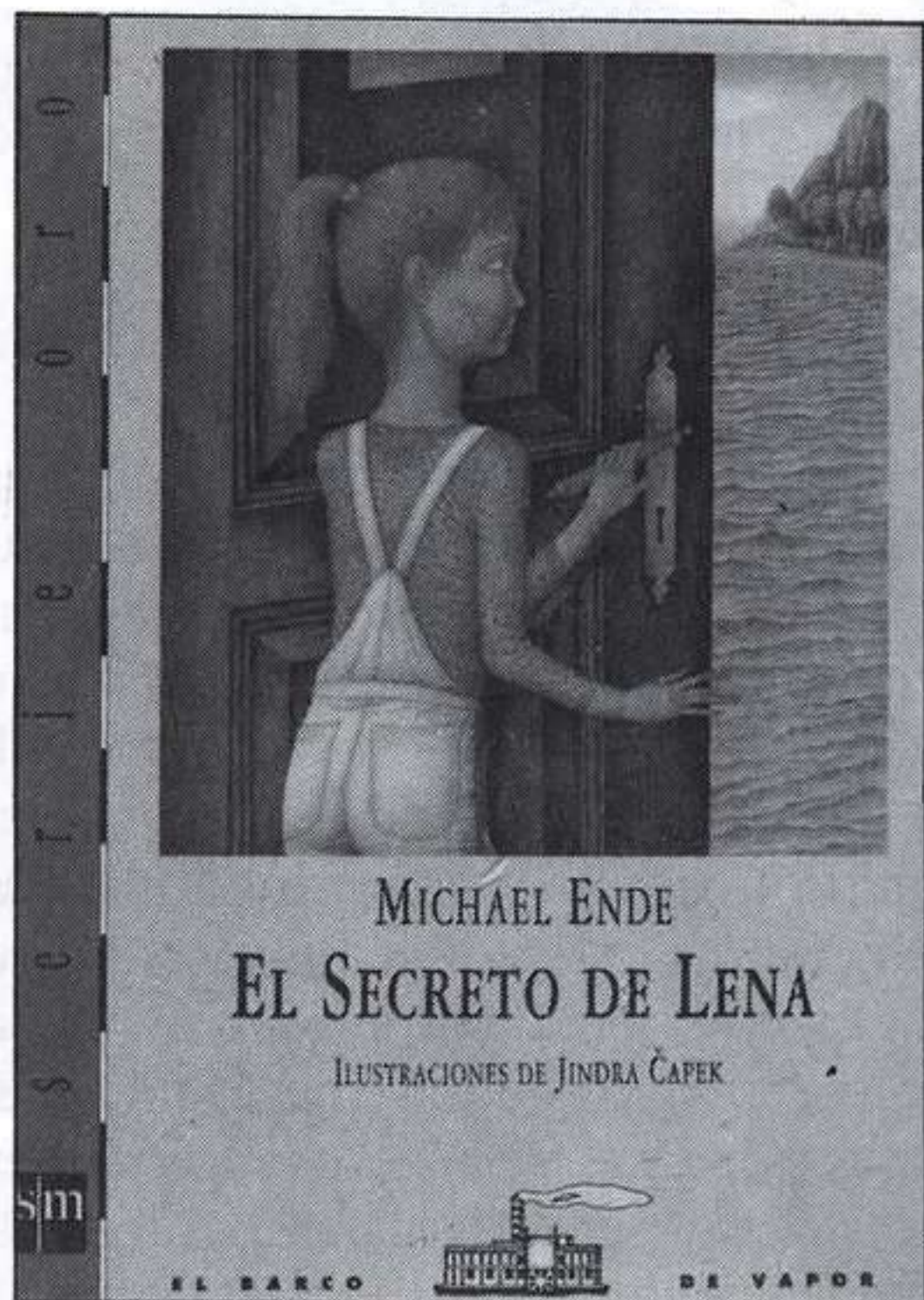
### Volviendo a casa

Con Michael Ende se hace válido el dicho que afirma que uno siempre acaba por regresar al lugar del que salió. Efectivamente, tras la muerte de su esposa en 1985, Ende retornó a su

país de origen instalándose en Arabe-lla, un conjunto de apartamentos situado a las afueras de Munich. Atrás quedaban casi quince años en Roma y un buen número de páginas escritas.

Pero el hacedor de fantasías prosigue su itinerario. El verano pasado recaló en Madrid en los cursos organizados en El Escorial por la Universidad Complutense. Allí remarcó que

él había sido el primer autor en introducir el surrealismo en la literatura infantil, y afirmó que sus libros carecían de mensaje alguno. Sea como fuere, la suya es una obra que ha gozado del beneplácito tanto del público —infantil y adulto—, como de la crítica. Michael Ende es, pues, hoy uno de los más conspicuos cultivadores del género fantástico. ■



## Biblio-Ende-grafía

*Jim Botón y Lucas el Maquinista*, Barcelona: Noguer, 1973. Existe versión en catalán, en La Galera.  
*El Gogglori*, Madrid: Ayuso, 1985.  
*Jim Botón y los trece salvajes*, Barcelona: Noguer, 1985. Existe versión en catalán, en La Galera.  
*El Tragasueños*, Barcelona: Juventud, 1986. Existe versión en catalán, en Juventud.

*El Dragón y la Mariposa*, Madrid: Alfaguara, 1986.  
*Jojo, historia de un saltimbanqui*, Madrid: Debate, 1986.  
*Tranquila tragaleguas, la tortuga cabezota*, Madrid: Alfaguara, 1987.  
*El libro de los monicacos*, Barcelona: Noguer, 1987.  
*El Espejo en el Espejo*, Madrid: Alfaguara, 1987.  
*Filemón el arrugado*, Madrid: Alfaguara, 1987.

*Noberto Nucagorda*, Madrid: Alfaguara, 1987.  
*Momo*, Madrid: Alfaguara, 1987. Existe versión en catalán en Alfaguara-Grup Promotor, y en vasco, en Alfaguara.  
*La historia interminable*, Madrid: Alfaguara, 1988. Existe versión en catalán, en Alfaguara-Grup Promotor, y en vasco, en Desclée Brouwer.  
*El teatro de sombras*, Madrid: SM, 1988.  
*El ponche de los deseos*, Madrid: SM, 1989. Existe versión en catalán, en Cruïlla.  
*El secreto de Lena*, Madrid: SM, 1991.

MICHAEL ENDE

# ¿Por qué escribo para niños?\*

por Michael Ende

**H**onorables invitados, respetables anfitriones, amantes de la literatura infantil:

¿Por qué escribimos para los niños? He aquí el tema de esta conferencia. Pero yo no soy ni un experto en literatura, ni un filósofo cultural. No soy, tampoco, un especialista en literatura infantil internacional. Por esto, nada de lo que tengo que decirles pretende tener validez universal. Será, simplemente, la respuesta que da un hombre a una pregunta. Porque tampoco soy un orador experimentado, sino tan sólo un narrador de cuentos. Permítanme, por tanto, empezar mi charla con un breve cuento. Fue escrito —o, al menos, recogido por primera vez— por un autor alemán: Gustav Meyrink.

«Cada día, cuando el sol brillaba, un milpiés bailaba siempre a la misma hora sobre una piedra grande y lisa. Desde todos los confines de aquellas tierras, los otros animales iban a contemplar cómo, con una gracia inimitable, trazaba piruetas y arabescos. Su cuerpo, bajo la luz del sol, era tornasolado y centelleante, como si estuviera hecho de las joyas más preciosas. Contemplarlo era un gozo, y todos los animales alababan su arte y su gracia. Pero el milpiés no danzaba para ganar fama o despertar admiración. En realidad, apenas se aper-



R. QUADFLIEG, LA HISTORIA INTERMINABLE, ALFAGUARA MADRID, 1986.

cibía de su público, tan absorto estaba en su danza.

»Pero allí muy cerca, bajo las raíces de un árbol, vivía un sapo grande y gordo a quien la danza del milpiés causaba un gran enojo. Sea porque envidiaba la gracia y la fama del milpiés, sea porque, simplemente, aborrecía las actividades tan inútiles como la danza, el sapo decidió que las cosas fueran mal para el milpiés. Evidentemente, no sería tarea fácil, porque no quería provocar las críticas y los reproches de los otros animales. Pero lo pensó y lo volvió a pensar hasta que un día tuvo una idea brillante.

Escribió al milpiés una carta que decía más o menos así:

»“¡Oh, tres veces admirable maestro de graciosa danza! ¡Oh, trenzador de las piruetas y los arabescos más intrincados! No soy más que un miserable, húmedo y baboso sapo que sólo tiene cuatro torpes y desgarradas patas. Por esto te admiro inconmensurablemente, a ti, que consigues mover tus mil pies en un orden tan perfecto. Sólo desearía que me dijeras una cosa insignificante, mi reverenciado maestro. Dime, pues: cuando empiezas tu danza, ¿mueves primero el pie número uno y luego el pie número noventa y nueve? ¿O empiezas por el pie trasero izquierdo y levantas después el pie derecho número quinientos veintitrés, a continuación de lo cual mueves tu pie setecientos treinta izquierdo, seguido del setecientos doce derecho? ¿O es que lo haces de un modo distinto? ¡Explícale, por favor, a este miserable, húmedo, baboso e ignorante cuadrúpedo, cómo lo haces, para que una criatura tan insignificante e indigna como yo pueda aspirar a un poco de tu gracia!”

»El sapo puso esta carta en la piedra soleada, y el milpiés, cuando llegó para ejecutar su danza, la descubrió y la leyó. Y lo que leyó le hizo pensar. ¿Cómo bailaba? Empezó a mover una pata y otra pata intentando recordar cómo lo había hecho has-



Escena de la película «La Historia Interminable», segunda parte.

ta entonces. Pronto descubrió que, simplemente, no lo sabía. Y allí estaba, pensando y, de vez en cuando, contrayendo absurdamente una u otra de sus mil patas, pero absolutamente incapaz de bailar. Desde aquel día, nadie pudo ver de nuevo la danza del milpiés.»

Bien, yo vacilo en compararme a mí mismo con un artista tan grande como nuestro milpiés; la modestia me lo impide. Y mucho menos deseo, ni aun remotamente, sugerir cualquier semejanza entre nuestros estimados y respetados anfitriones y el perverso sapo. Sin embargo, debo confesar con

toda franqueza que no me siento muy distinto a nuestro milpiés desde que se me propuso el tema de la charla de hoy: ¿por qué escribimos para los niños?

Desde entonces, también me he sentado y, siguiendo la metáfora del milpiés, he empezado a contraer absurdamente ahora una pierna, luego la otra sin saber con certeza si alguna vez supe hacerlo bien. Sólo me queda esperar que las reflexiones siguientes me permitan recuperar mi estado original de inocencia.

Entonces, veamos: ¿por qué escribo *yo* para los niños?

Me siento confuso y pienso que tendré que formular mi pregunta en otros términos si quiero seguir adelante, ya que yo, esencialmente, en modo alguno escribo para los niños. Lo que quiero decir con esto es que nunca pienso en los niños cuando estoy trabajando, nunca me detengo a considerar cómo debería escribir mis pensamientos para que los niños me entendieran, nunca elijo o rechazo mis temas especulando sobre si son adecuados o inadecuados para los niños. Todo lo que puedo decir de mí mismo es que escribo los libros que me hubiera gustado leer cuando era niño. No obstante, por más convincente que parezca el giro que he dado a la cuestión, tampoco se ajusta a toda la verdad, puesto que no escribo en recuerdo o como proyección de mi propia infancia. El niño que yo solía ser, hoy, todavía vive, y entre él y el adulto actual que soy no existe abismo alguno. En lo esencial, soy ahora, creo, la misma persona que era entonces. Llegado a este punto, puedo imaginar a muchos psicólogos frunciendo el entrecejo y murmurando entre dientes: Ya veis, ¡no ha crecido!

Y hoy, esto se considera un gravísimo error.

No obstante, quizá deba alzar las manos y proclamar que tienen razón, ya que, probablemente, no he crecido.

Toda mi vida me he resistido a convertirme en lo que ahora se llama un adulto equilibrado, uno de estos, a mi entender, habituales, tullidos, desencantados y eruditos que existen en nuestro habitual, tullido, desencantado y erudito mundo del pragmatismo. En mi defensa, aporto las palabras de un gran poeta francés que escribió: «Cuando dejamos de ser niños, estamos muertos».

Yo creo que el niño vive todavía en todos aquellos que no han caído aún totalmente en el prosaísmo y la falta de creatividad. Creo, también, que todos los grandes filósofos y sabios se han formulado repetidamente las preguntas sin edad de la infancia: ¿de

dónde vengo? ¿Quién soy? ¿Adónde voy? ¿Cuál es el sentido de mi vida? Pienso que las obras de los grandes escritores, artistas y músicos derivan del juego del niño eterno y divino que hay dentro de cada uno de ellos, un niño que vive en todos nosotros, tanto si tenemos nueve años como noventa; ese niño que nunca ha perdido su capacidad de maravillarse, de preguntar, de fascinarse; ese niño vulnerable e indefenso, que sufre, busca comodidad, tiene esperanza; ese niño, en fin, que encarna nuestro futuro hasta el día de nuestra muerte.

Con su permiso —y con la debida modestia—, al lado del Eterno Femenino de Goethe, me gustaría colocar el Eterno Juvenil, sin el cual nosotros, los seres humanos, dejamos de ser humanos.

Es para *este* niño que hay en mí, y en todos nosotros, para quien narro mis historias. ¿Qué otra razón puede haber para hacer cosas?

En otras palabras, no trabajo guiado por principios pedagógicos o didácticos. A mis libros, les he dado su forma visible únicamente por razones artísticas y poéticas. Cuando una persona desea hablar de sucesos misteriosos, tiene que hacerlo de tal manera que estos misterios parezcan posibles o, al menos, probables. Sin embargo, esto es una cuestión de inflexión y de estilo.

Cuando Marc Chagall pinta amantes volando sobre las casas de París, machos cabríos tocando el violín en los tejados de casas de campo, ángeles hablando con mendigos como si fueran de su propia clase, el único medio que tiene para hacer que todo esto

sea creíble —y no sólo creíble, sino incontrovertiblemente real— es hablarlos con toda credulidad del Eterno Juvenil. Y el Eterno Juvenil que llevamos dentro reacciona, y, para toda la inteligencia que albergamos en nuestro cerebro, estas cosas existen o, mejor dicho, son más reales que la realidad mundana.

Pero parece ser que a oídos de los entendidos y de los críticos de arte han llegado rumores de que Chagall es un pintor «genuino», lo que equivale a decir que sus pinturas han de tomarse en serio. Sin embargo, una característica de nuestros días y nuestra edad es que ningún escritor o poeta osa retratar en sus libros un mundo parecido al mundo infantil, porque esto haría que se le etiquetara despectivamente como «autor para niños». Esta etiqueta comporta que los libros infantiles queden relegados a la condición de género literario inferior —si es que pueden llamarse «literatura»—, escritos por personas carentes de talento para convertirse en «auténticos» escritores. Sin embargo, este punto de vista, lamentablemente tan extendido, no prueba nada, excepto, a lo sumo, el deplorable bajo nivel de comprensión artística de aquellos que lo sostienen y que, además, son suficientemente estúpidos para proclamarlo en público. Pero permítanme que me detenga aquí para no enzarzarme en polémicas.

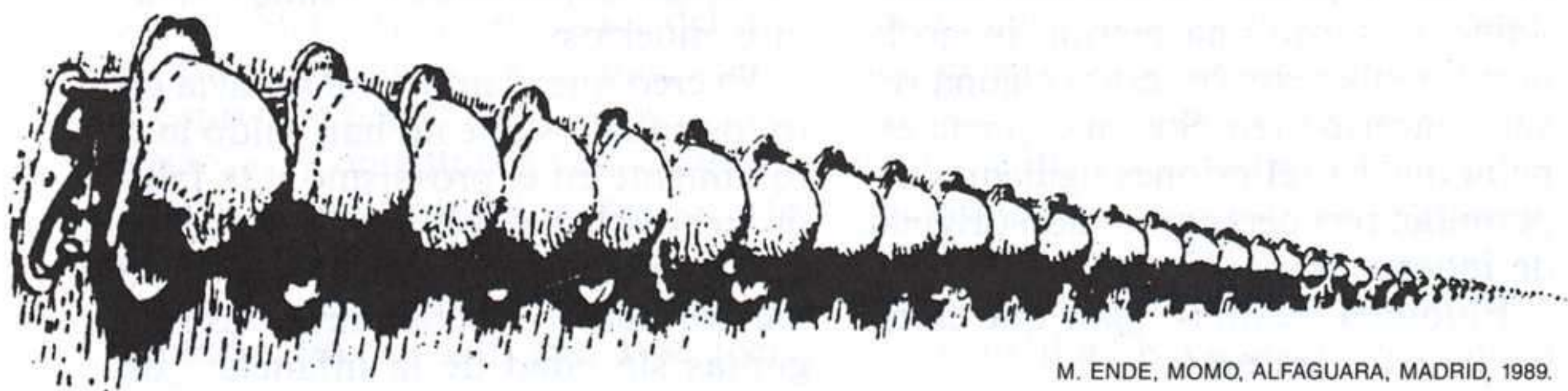
Volvamos a nuestro tema. Después de haber explicado —y espero haberlo hecho con cierta coherencia— en qué sentido yo no escribo «para niños», todavía me queda la cuestión de por qué escribo.

## El juego

Seguramente recordarán la famosa frase de Friedrich Nietzsche: «En todo hombre vive un niño que desea jugar». Permítanme hacer solamente una ligera corrección a las palabras de este gran misógino y decir: «En cada *persona* hay un niño que desea jugar».

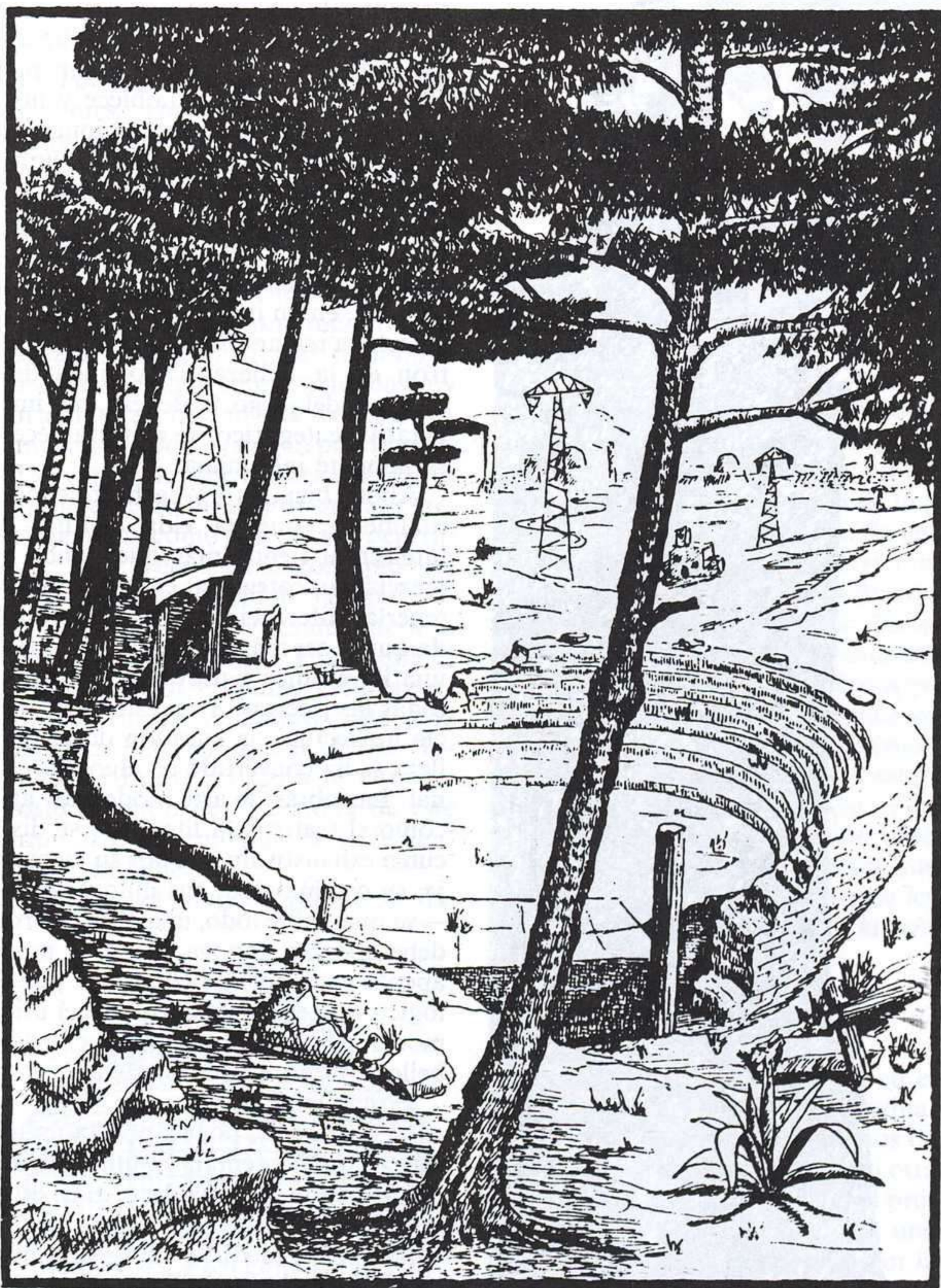
Confieso franca y abiertamente que el motor real que me mueve a escribir es el placer que encuentro en el juego libre e ilimitado de mi imaginación. Con cada nuevo libro, me embarco en un viaje hacia un destino desconocido, en una aventura que me pone unos obstáculos que hasta entonces nunca había encontrado, que me hace superar unas experiencias, pensamientos e ideas antes desconocidos para mí; una aventura que, finalmente, hace de mí un hombre diferente del que era al principio. Esta clase de juego sólo puede jugarse sin ningún objetivo en la mente, ya que conocer o planear anticipadamente el lugar adonde nos llevará la aventura equivale a evitar que ocurra.

Por ejemplo, cuando estaba escribiendo *La historia interminable* y me puse en camino con mi pequeño protagonista Bastián para emprender nuestra larga odisea a través de Fantasia, no tenía la menor idea de dónde encontraría la puerta que nos permitiría abandonar Fantasia y volver a la existencia real. Tuve que acompañar a Bastián de episodio en episodio, y más de una vez desesperé de encontrar alguna puerta en alguna parte. Pero me repetía a mí mismo: Fantasia no es una trampa; y esperaba que la solución apareciera en el momento adecuado, ya que yo jugaba honesta y coherentemente según las reglas que me había impuesto. A veces, la incertidumbre me atormentaba hasta el límite de mi valor y de mi resistencia. Por exagerado que pueda parecer, en esta historia estaba luchando literalmente por mi vida, y todos cuantos conozcan cuál es la forma del proce-



M. ENDE, MOMO, ALFAGUARA, MADRID, 1989.





MICHAEL ENDE, MOMO, ALFAGUARA, MADRID, 1989.

so creativo comprenderán el verdadero sentido de mi confesión. Hasta el penúltimo capítulo —hasta que Bastián, finalmente, dejó ante Atreyu el emblema Áurnyn de la Emperatriz Infantil, por el que renunciaba a todo el poder de Fantasia— no comprendí que este emblema era, además, la

puerta que abría el camino para volver al mundo de la existencia humana.

Ahora bien, ¿qué es realmente este juego de libre creatividad? ¿Es tan sólo un pasatiempo inútil, un lujo intelectual? ¿O es una de las necesidades profundas de la existencia humana, sin la cual dejamos de ser hu-

manos? Llegado a este punto, podría desplegar ante ustedes el extenso tapiz de testimonios impresionantes dejados a lo largo de muchos siglos y culturas, todos ellos en alabanza del juego espontáneo como facultad propia de la libertad y de la dignidad humanas. Pero, no es mi intención divulgar ahora una filosofía del juego, ya que esto nos conduciría seguramente demasiado lejos. Lo que quiero es llamar la atención sobre una peculiaridad del juego, que es, creo, importante para nuestro tema.

El juego —mientras siga siendo juego— nunca podrá ser moralístico porque es básicamente amoral, lo que equivale a decir que trasciende todas las categorías morales. Cuando jugamos al ajedrez, a las charadas o al escondite, si respetamos las reglas y el juego sigue siendo juego, nunca surge la cuestión de la moralidad. Quien destruye las reglas destruye la naturaleza del juego porque confunde niveles de juego y de realidad.

Procuraré clarificar estas observaciones con un ejemplo revelador. Si estamos caminando por la calle y vemos, al otro lado, a un individuo que está pegando a una mujer, inmediatamente nos enfrentaremos a una decisión moral: podemos pedir ayuda, o acudir en auxilio de la mujer, o simular que no ha ocurrido nada y continuar nuestro camino. En cualquier caso, habremos tomado, para bien o para mal, una decisión moral. En cambio, si nos encontramos sentados en un teatro viendo como Otelo estrangula a Desdémona, sería terriblemente ridículo correr al escenario para detener el brazo asesino. Aquí, no sólo no hay necesidad alguna de intervención, sino que, por el contrario, en cierto sentido *disfrutamos* el crimen. Sabemos que es un juego, que todo aquel acontecimiento está desarrollándose en el reino de la fantasía, donde, por así decirlo, el bien y el mal gozan de los mismos derechos. A lo largo de todo el tiempo que dura el juego, nos apartamos del reino de la

necesidad moral; y más allá de él es donde, con el disfrute del arte, experimentamos la libertad. Pero, cuando digo *arte*, me refiero a la forma más evolucionada del juego.

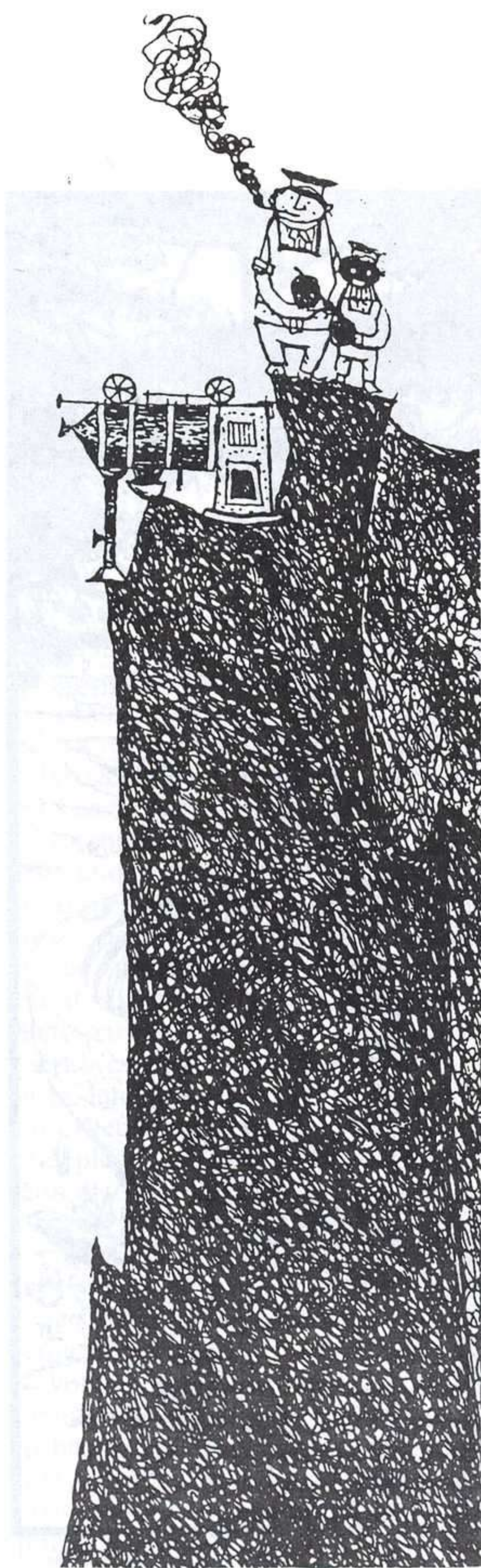
## La Belleza

Es evidente que vivimos en un siglo ideológico, en una época en la que todos deseamos imponer nuestros puntos de vista y nuestras opiniones a todos los demás. Persuadir y razonar. Pero, en medio del barullo y del vocerío, suelen ser las cosas más vehementemente proclamadas las que se pierden entre el clamor. Y una de ellas es el hecho de que arte y poesía tienen, ante todo, una función terapéutica. Porque el arte genuino y la poesía genuina siempre han nacido de una unidad holística de intelecto, corazón y sentidos. Recrean esta unidad en la mente del receptor, restableciendo su integridad, que es, a fin de cuentas, el significado primordial de la palabra *curar*. Cuando salimos de un buen concierto, no somos más sabios que antes, pero hemos experimentado algo que ha restaurado nuestra integridad, que ha «curado» algo que, dentro de nosotros, estaba hecho añicos.

Esta unidad de intelecto, corazón y sentidos que sólo el juego gratuito puede darnos, ¿qué es, en definitiva, si no Belleza?

Precisamente, a esta conexión entre juego espontáneo y belleza es a la que Friedrich Schiller se refería en su famoso ensayo *Cartas sobre la educación estética del hombre*. Nunca, ni antes ni después, se ha escrito nada más inteligente sobre este tema e, indiscutiblemente, el arte y la literatura contemporáneos serían mucho mejores si todos aquellos que los crean se tomaran la molestia de estudiar concienzudamente este ensayo.

Las reflexiones de Schiller culminan en una curiosa y aparentemente paradójica proposición que, al mismo tiempo, es un compendio de toda su



J.F. GRIPP, JIM BOTÓN Y LUCAS EL MAQUINISTA, NOGUER, BARCELONA, 1973.

línea de pensamiento: hay que jugar *solamente* con la Belleza, pero hay que *jugar* con la Belleza.

¿Qué significa esto? El valor del juego espontáneo —y, por tanto el del arte y la poesía que, para Schiller, re-

presenta el juego en su expresión más alta— está determinado por su belleza. Porque la Belleza, y solamente ella, es la que nos ennoblece y nos cura, eliminando las restricciones de nuestra condición humana y los límites del intelecto y de la moralidad. La Belleza nos hace libres y, para Schiller, esto constituye la norma ética suprema. Sin embargo —continúa—, *sólo* allí, en un juego sin trabas, tiene derecho a reinar absolutamente el patrón de la Belleza. Divorciada del contexto del juego, la Belleza, por imperativo categórico, se volvería necesariamente inhumana.

Ahora bien, es un hecho que, actualmente, nuestra vida cultural e intelectual tiende más que nunca a mezclar sus categorías en vez de mantenerlas diferenciadas. Todo el mundo quiere ser más feliz para encontrar una llave única y universal que abra todas las puertas. Y en esta indolencia intelectual, la cuestión de la Belleza se ha convertido en algo marginal. Las obras de arte modernas, así como el teatro y la literatura se discuten exhaustivamente por su mensaje, su originalidad, sus innovaciones —ya que, sobre todo, una obra de arte debe aportar ¡innovaciones!—, pero apenas nada por su belleza. Es, pues, lógico que en su mayor parte el arte moderno no proclame que es bello. La belleza ya no es un objetivo.

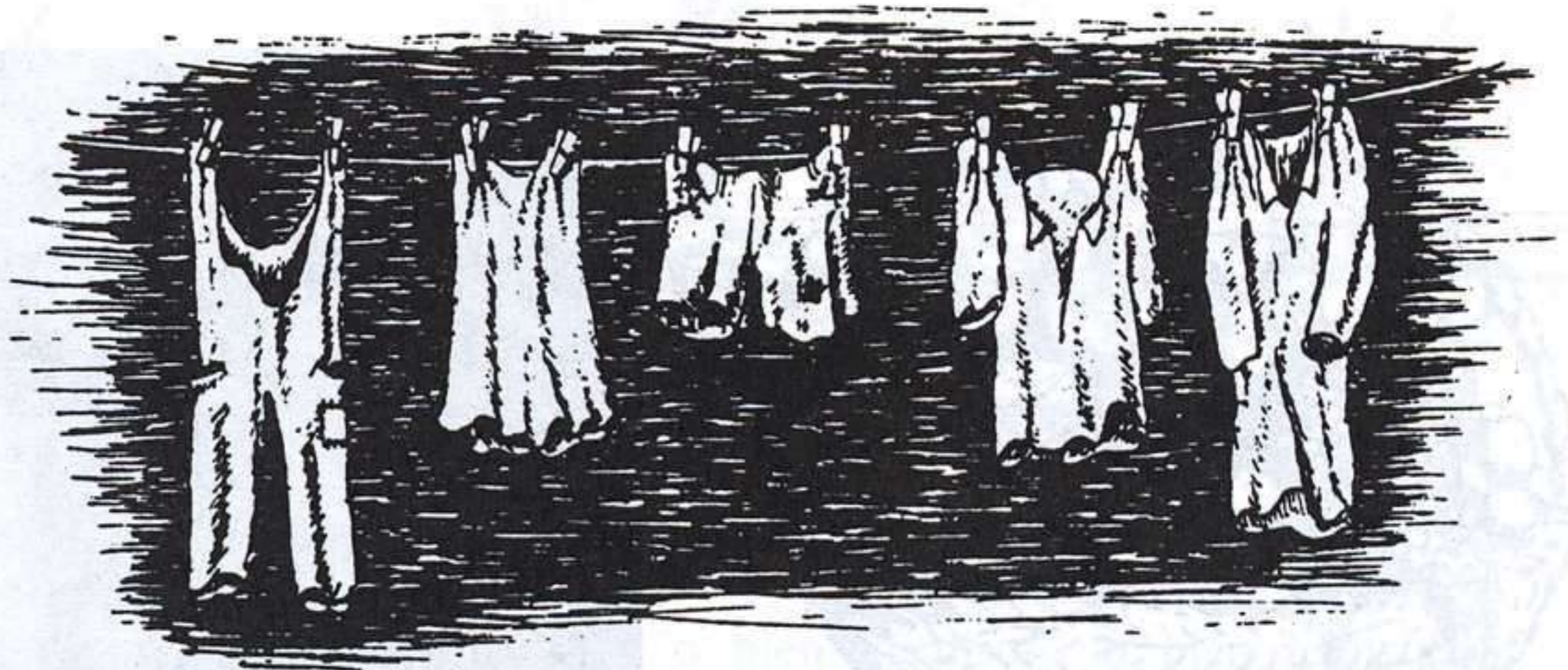
¿Por qué?

La Belleza es, por su propia naturaleza, trascendental. El único lugar donde puede comprenderse es en este mundo. No puede objetivarse, es decir, no puede medirse, contarse ni pesarse. Para ser percibida, necesita de seres humanos capaces de apreciarla. ¿Significa esto que la Belleza es puramente subjetiva? Todo este conocimiento material nos dice que cualquier cultura del mundo, cualquier época, cualquier generación ha desarrollado unos conceptos de Belleza que no sólo difieren entre sí, sino que, muchas veces se excluyen recíprocamente. Entonces, ¿qué tienen en co-

mún? Como nadie que haya sido formado en el rigorismo de la ciencia natural es capaz de discernir sus rasgos comunes, el problema de la Belleza se ha relativizado. Las cosas son bellas —por ahí va el argumento— porque las personas las encuentran bellas. La Belleza en cuanto que tal ya no existe.

Todavía peor es la proclamación absurda de que la belleza no es más que un eufemismo, una mentira piadosa destinada a disfrazar, minimizar u ocultar el lado intolerable, basto y brutal del mundo en que vivimos. Por encima de todo —siguen proclamando—, debemos ser veraces y pintar lo intolerable, lo basto y lo brutal exactamente tal como son. Y, así, ocurrió que, bajo la égida de un concepto mal construido de la verdad, la repulsividad se ha elevado virtualmente a la norma que rige el arte y la poesía, y ciertos críticos y algunas escuelas artísticas rinden verdadero culto a la fealdad. Parecen olvidar que ni Homero ni Dante, ni Goya ni Gruenewald huyeron de la fealdad de este mundo y, sin embargo, la transfiguraron en belleza.

Pero, ¿y el público?, ¿el pueblo lla-



M. ENDE, MOMO, ALFAGUARA, MADRID, 1989.

no? Dócil y subyugado, permanece silencioso, porque gran parte de la prensa cultural le ha persuadido de que esperar belleza del arte es signo de una estrechez mental reaccionaria. Se encoge de hombros y sigue la corriente, porque ¿quién desea ser considerado un reaccionario de pocas luces? Todavía hoy estamos viviendo con esta docilidad, aunque muchos de nosotros anhelemos belleza, estemos sedientos de ella, quizás ahora más que nunca. Creo que las personas nunca están más agradecidas que cuando se les da algo bello, aunque sea pequeño (esto es más cierto todavía en los niños que en los adultos). Y cuando esto se les niega, acuden a sucedáneos, a *kitsch*, para satisfacer esta sed.

### Misterio y maravilla

La esencia de la verdad está en el reino del misterio y de la maravilla. En su luz, los objetos monótonos de nuestra vida cotidiana adquieren otra realidad, una realidad de la cual procedemos y a la que volveremos; una realidad olvidada quizás, pero por la cual suspiramos toda la vida.

Cito ahora el Manifiesto Surrealista del poeta André Breton: «Lo Maravilloso es siempre bello; en realidad, únicamente lo Maravilloso es bello».

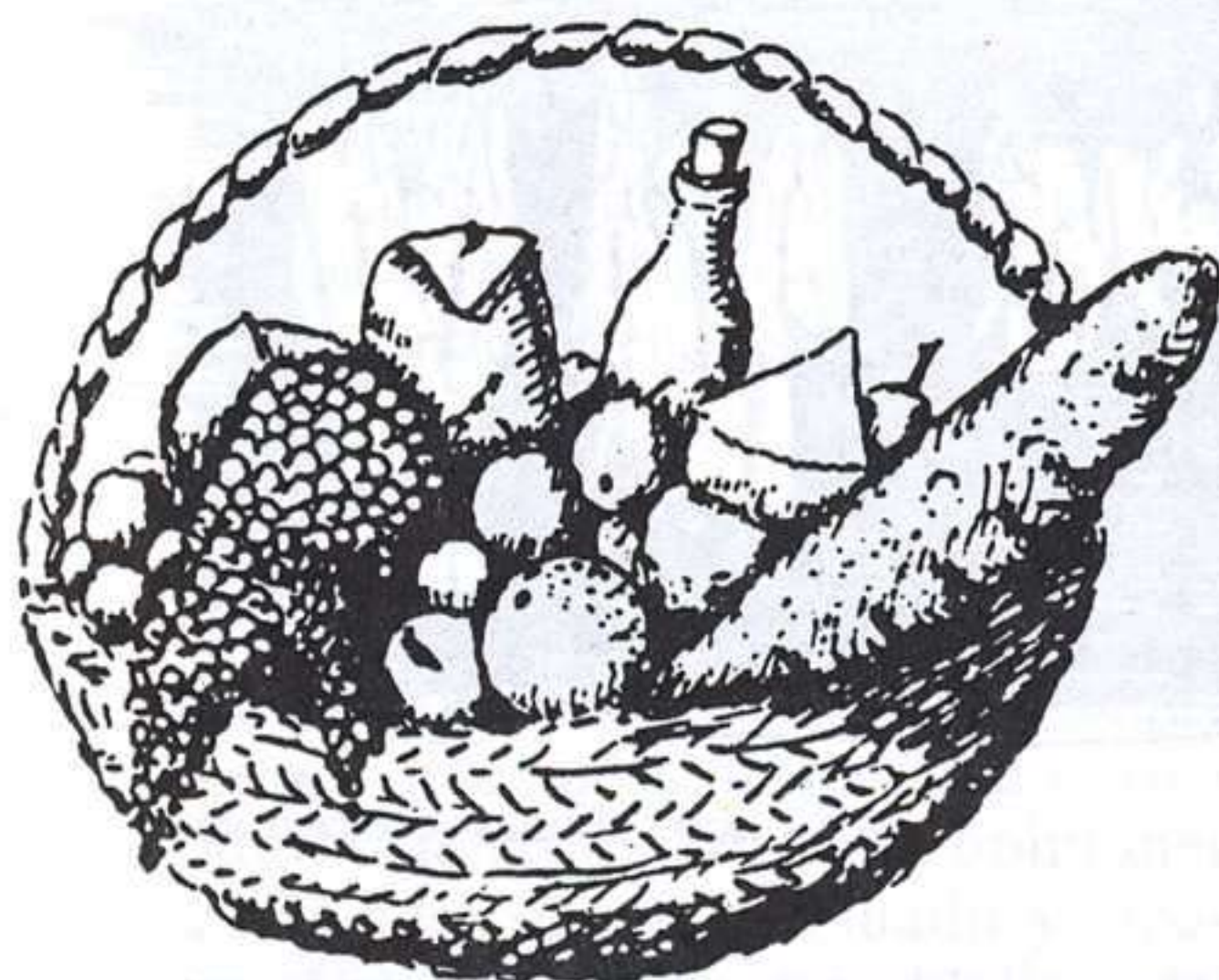
Por tanto, me gustaría pedirles

que consideraran una vez más hasta qué punto nosotros, integrantes de la sociedad moderna, hemos conseguido desvelar los misterios de nuestro mundo y robarle sus secretos y maravillas. Consideremos por un momento el concepto que los seres humanos actuales tienen del mundo, el único que se instila en la mente de cualquier niño en edad escolar.

Había una vez, en algún oscuro rincón del universo, una gran nube de hidrógeno que, por alguna razón desconocida, empezó a girar. Gradualmente, se formaron una serie de amasijos de materia que empezaron a deambular alrededor de un sol común. Después de haber quedado sujetos a la radiación cósmica durante algunos billones de años, estos amasijos produjeron la primera célula proteínica que, a partir de aquel momento, empezó a reproducirse. A lo largo de otro período de duración inimaginable, esta célula evolucionó más y más hasta que, siguiendo una inmutable ley de adaptación y de selección de especies, produjo un ser humano. Al principio, este ser era torpe y supersticioso. Creía que el mundo que le rodeaba estaba habitado por seres misteriosos —duendes, hadas, enanos...—. Pensaba que los seres divinos habitaban entre las estrellas y bajo ellas; los reverenciaba y les rezaba. Creía que tenía una deuda con la Madre Tierra por todo lo que le daba. Pero, sobre todo, estaba seguro de poseer un alma inmortal. Hoy sabemos que todo esto, por emotivo que pue-



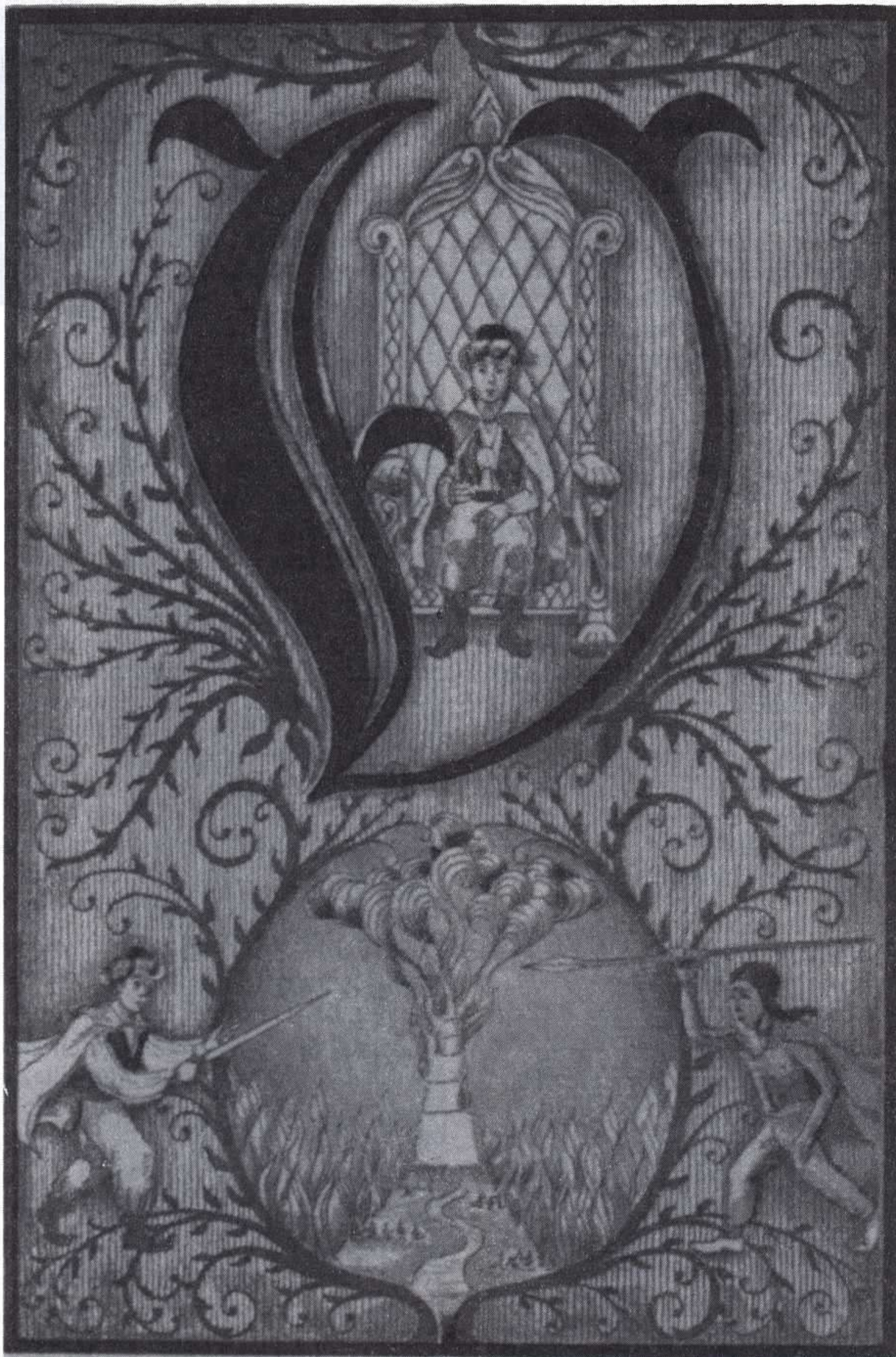
M. ENDE, MOMO, ALFAGUARA, MADRID, 1989.



M. ENDE, MOMO, ALFAGUARA, MADRID, 1989.

da parecemos, es un puro absurdo. Incluso el ser humano no es más que la suma de todos los procesos electroquímicos que tienen lugar en el cerebro y en el sistema nervioso. Es, precisamente, esta mentalidad clara, sin prejuicios, la que nos ha permitido poner a la naturaleza bajo nuestro dominio y convertirla en nuestro abyecto esclavo. Y, suponiendo que la humanidad, con sus bombas atómicas, no dé fin prematuramente a su vida en este amasijo de materia llamado Tierra, el sistema continuará existiendo durante algunos millones o billones de años antes de que le llegue el día en que, de acuerdo con las leyes de la entropía, sucumba al fuego o al hielo. En el silencio sepulcral que entonces envolverá el universo, toda la historia de la humanidad, con sus sufrimientos y sus triunfos, sus culturas y sus guerras, sus santos, sus genios y sus locos, será nada: sólo un interludio infinitesimal, una sucesión gigantesca e imprevisible de acontecimientos extraordinarios, pero sin significado alguno.

Permítanme ahora pedirles que centren su atención en la frialdad y la trivialidad de esta descripción del mundo. Por mi parte, no me sorprende lo más mínimo que las personas, especialmente los jóvenes, que admiten esta visión del mundo como un verdadero evangelio, se disparen una bala en el cerebro o se destruyan con nar-



ROSWITHA QUADFLIEG, LA HISTORIA INTERMINABLE, ALFAGUARA, MADRID, 1986.

cóticos cuando han de enfrentarse con una dificultad, por pequeña que sea. En este panorama del mundo no se vislumbra ni un solo valor moral, religioso o estético. Bajo esta perspec-

tiva, incluso las funciones más periféricas de la vida se convierten en cosas absurdas, sin sentido alguno.

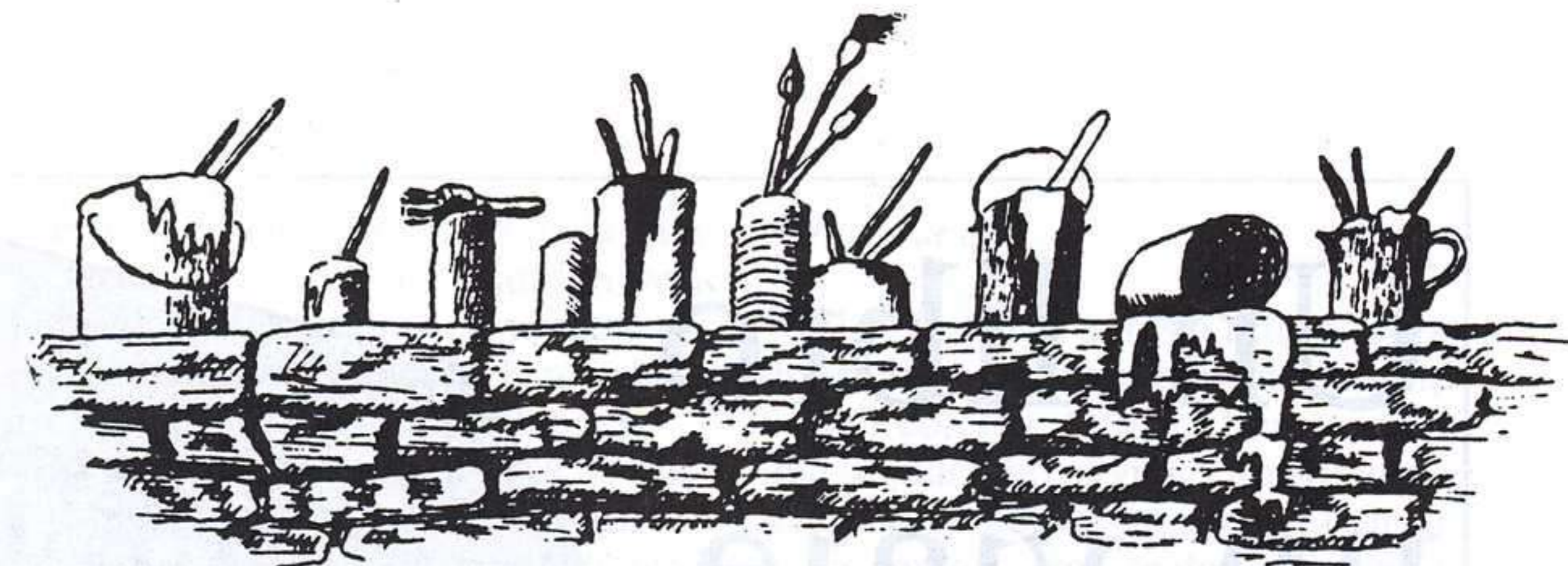
Es el momento de sustituir esta visión por otra distinta que restituya a

este mundo nuestro su sagrado misterio, y a la humanidad, la dignidad perdida. Gran parte de esta tarea ha de recaer en los artistas, poetas y escritores, porque es su trabajo lo que da a la vida un toque de magia y de misterio.

## Humor

He llegado ahora al cuarto paso, el paso final, de mi cadena de pensamientos. Se supone que debo informarles sobre por qué escribo para niños o, simplemente, por qué escribo. Mi primera respuesta fue el juego gratuito de mi imaginación. Éste creó el patrón de Belleza, que, a su vez, nos condujo al mundo del misterio y de la maravilla. Ya que he hablado de estos tres conceptos como de tres puntos de mi brújula poética, debo describir el cuarto: el humor.

La verdad es que todo lo que he dicho hasta ahora puede habernos conducido erróneamente a una especie de dogmatismo según el cual, a los ojos de los lectores, el escritor podría convertirse en una especie de guru o profeta esotérico, lo que significaría que habría estado trabajando con medios ajenos a los recursos del arte. Lo cual haría de él un simple propagandista de su mensaje particular, y su poesía



M. ENDE, MOMO, ALFAGUARA, MADRID, 1989.

sería tan sólo una especie de envoltorio. Esto es, precisamente, lo que quiero evitar.

Y lo único que impide que tal cosa nos ocurra es el humor.

También aquí hay que decir que es imposible encontrar una definición exhaustiva del humor, porque tampoco el humor puede medirse ni cuantificarse.

Nunca puede ser fanático ni dogmático. Siempre es humano y amistoso. Humor es ese marco mental que nos permite admitir, sin ninguna amargura, nuestra incapacidad; aportar luz sobre nosotros mismos y contemplar con una sonrisa las incapacidades de los demás. Humor no es lo mismo que sensatez, aunque ambos estén estrechamente relacionados.

Los inventores del humor han sido, creo, los judíos. Y han tenido para ello una buena razón. En la mayoría de las otras culturas, las personas son

o bien idealistas, o bien realistas. Cuando son idealistas, sólo fijan su mirada en lo esencial, lo sublime, las cosas divinas de la vida, y evitan premeditadamente todas las trivialidades enojosas. Si son realistas, sólo ven las miserias del mundo y consideran que los órdenes elevados de todas las cosas son mera ilusión. En su larga historia de sufrimientos, los judíos han aprendido a mantenerse entre los dos extremos. Viven en tensión entre lo más alto y lo más bajo, y sufren esta tensión con su reconocida obstinación. Por un lado, saben cuán dolorosos pueden ser los pies planos; por otro, conocen a la Divinidad. Tienen el coraje, con la debida modestia, de situarse, los de pies planos y todos los demás, ante el trono de Dios. Esto es verdadero humor.

Y como, después de todo, lo que deseábamos principalmente era hablar sobre literatura para niños, o para el niño que hay en cada uno de nosotros, estoy seguro de que no les diré nada nuevo si añado que los niños son susceptibles de conocer el genuino humor. El humor les dice que se nos deben permitir errores y flaquezas; y, en realidad, somos queridos precisamente *a causa* de estos errores y flaquezas. Es esto, creo, lo que cierra el círculo y nos vuelve a nuestro punto de partida: el juego espontáneo. El milpiés puede danzar de nuevo. ■

\* Conferencia pronunciada por M. Ende en el Congreso Internacional del IBBY celebrado en Tokio (Japón) en 1986.

Transcripción de J. Bradford Robinson y Jeffrey Garrett.

Traducción de Jaume Gavalà.

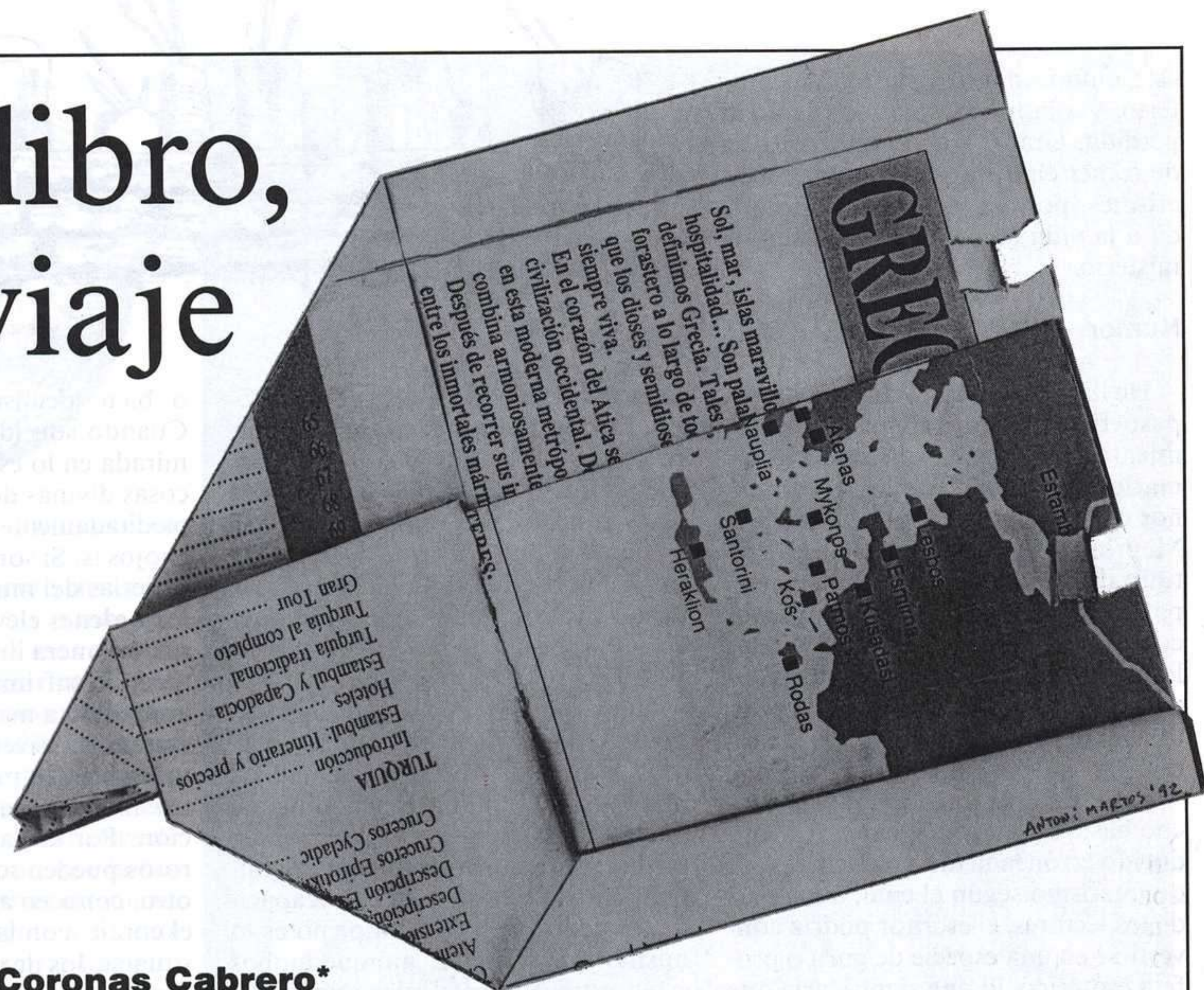


ROSWITHA QUADFLIEG, LA HISTORIA INTERMINABLE, ALFAGUARA, MADRID, 1986.

MICHAEL ENDE

## LA PRÁCTICA

# Un libro, un viaje



por Mariano Coronas Cabrero\*

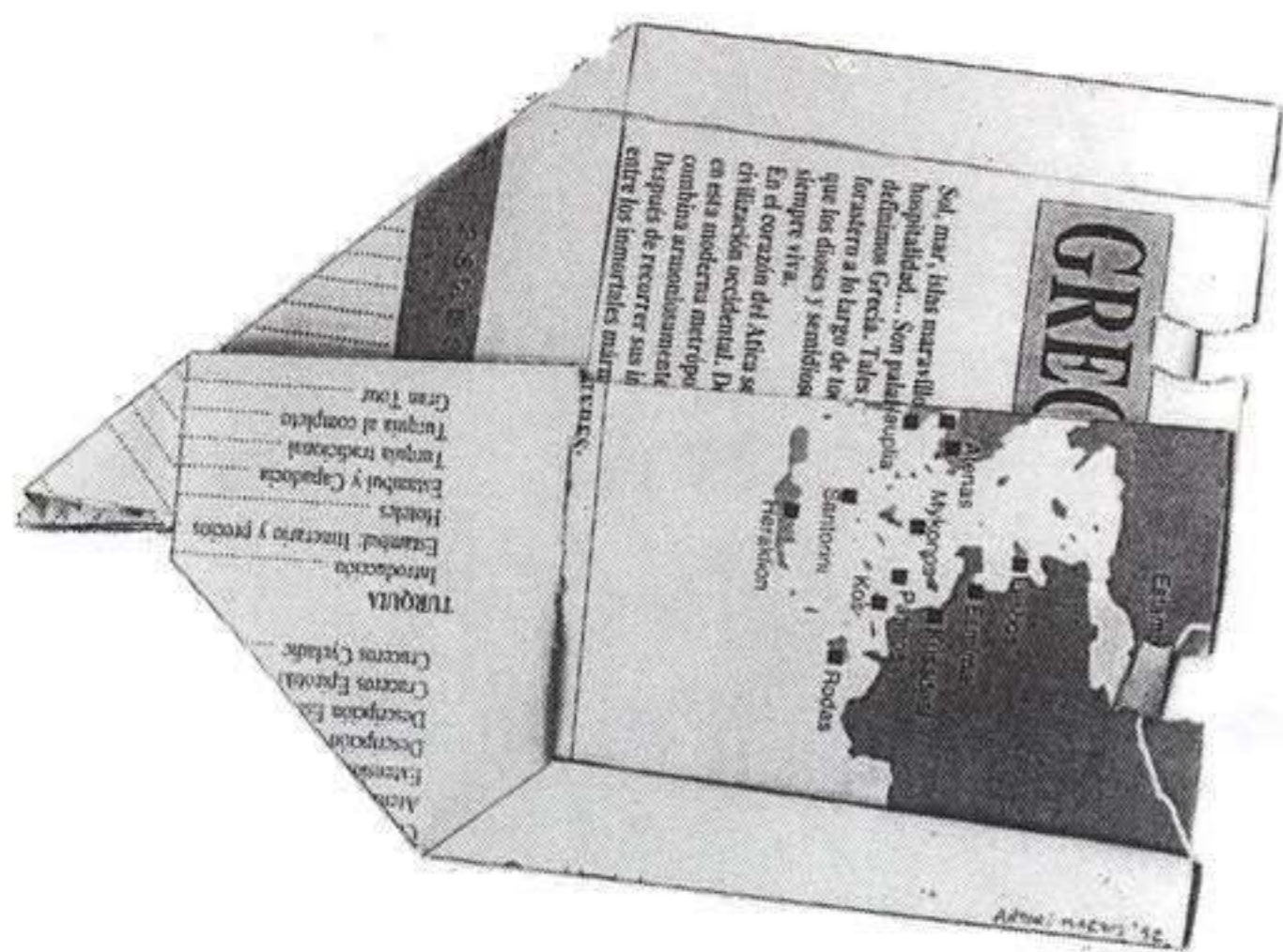
*«Un libro, un viaje» fue el eslogan de la curiosa actividad realizada el pasado curso en el CP Miguel Servet de Fraga (Huesca). Durante una semana los escolares de dicho centro educativo llevaron a cabo todo un viaje literario del que el articulista nos reseña los pormenores.*

Bajo el eslogan, «Un libro, un viaje», la biblioteca del CP «Miguel Servet» de Fraga quedó convertida —por espacio de una semana— en singular agencia de viajes. Desde ella, los niños y niñas del centro se dirigían a visitar tres países nuevos que habían surgido misteriosamente en distintos pasillos del colegio.

El profesorado del Seminario de Biblioteca<sup>1</sup> del colegio y el equipo de bibliotecarias (niñas de 8º de EGB) fueron los responsables de semejante metamorfosis.

Para poder dar forma a esa actividad de animación a la lectura y de di-

namización de la biblioteca, y presentarla de manera sugerente, novedosa y adecuada a las distintas edades de los *viajeros* y *viajeras*, el personal mencionado anduvo unos cuantos días bien ajetreando: unas, afanadas diseñando y pintando las pancartas en las que aparecían los nombres de los tres nuevos países; los más manitas preparaban los cuños para visar el pasaporte, rebuscando tipos de letras de imprentillas escolares; hubo quien se fue a buscar cañas y ladrillos —a veces, la animación lectora pasa por utilizar materiales tan poco prosaicos como los citados— para colocar debidamente las pancartas; los más for-



zudos asumieron la tarea de acarrear mesas, sillas y expositores para formar la *infraestructura* de cada país; en la sala de biblioteca unos seleccionaban libros y revistas para llenar los nuevos países de contenido, y otros previamente habían diseñado un original pasaporte con el que cada niño o niña del centro podría realizar cuantos viajes quisiese. Además se había entregado a cada tutor y tutora un pequeño dossier donde se explicaba el sentido de la actividad y se daba instrucciones para su aprovechamiento. Se facilitó también a todas las clases un horario para realizar visitas de clases completas con el tutor o la tutora.

## Objetivos

Los principales objetivos de esta actividad eran los siguientes:

—Provocar un encuentro niño-libro fuera del marco habitual de la biblioteca, fortaleciendo la idea de que la actividad lectora no requiere ningún espacio concreto para producirse. Podemos buscar la compañía de un libro en cualquier lugar.

—Movilizar al personal escolar durante una semana entera con una actividad nueva, participativa, lúdica, sorprendente y motivadora.

—Fomentar la creatividad y estimular la imaginación, ofreciendo una nueva referencia, un modelo de cómo organizarse.

—Despertar en chicos y chicas una chispa de afán lector y algo de curiosidad para aproximarse un poco más a los libros.

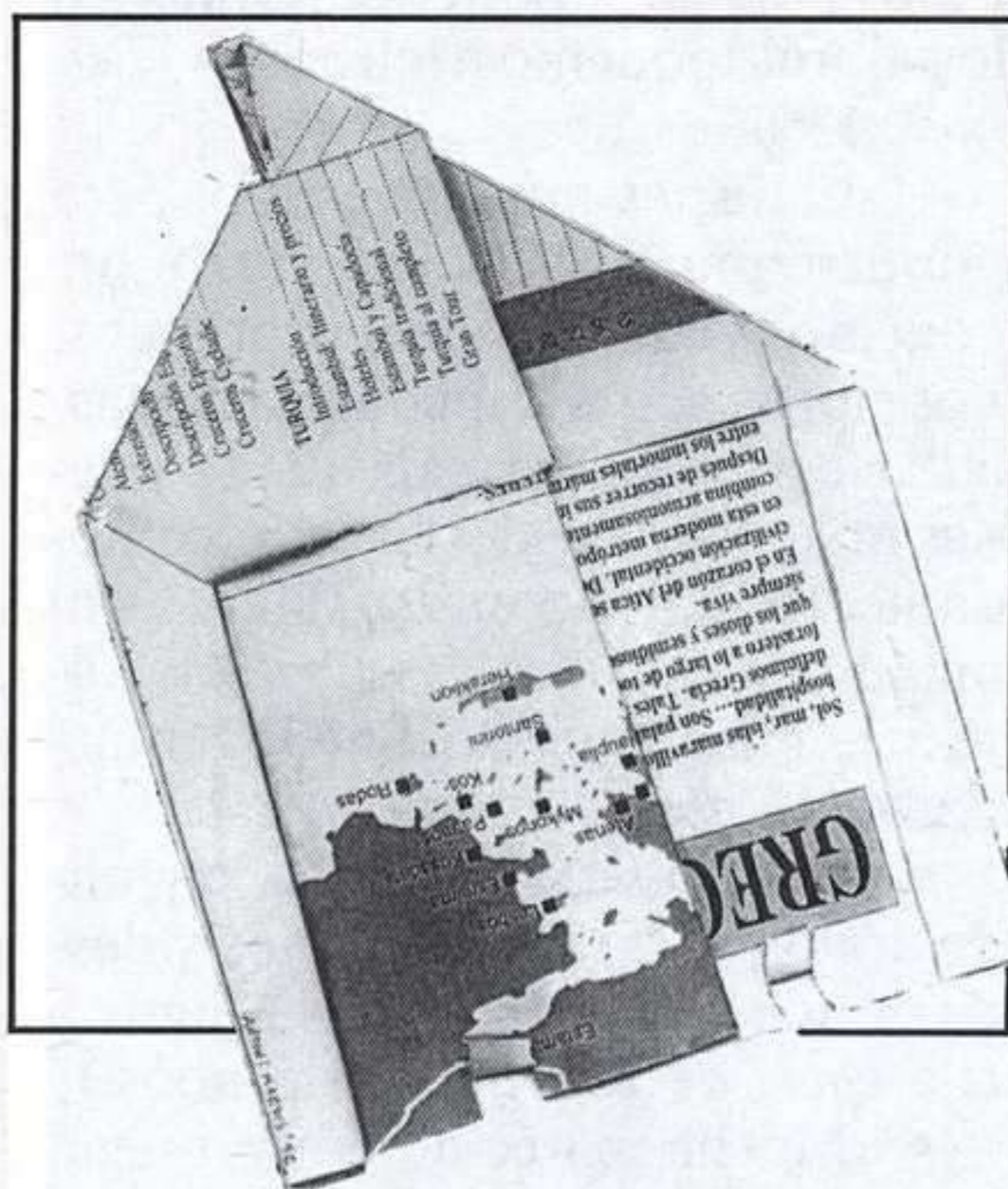
—Inculcar la idea contenida en el eslogan de que la lectura es siempre un viaje con la imaginación por lugares, con personajes y en situaciones increíbles; un viaje, en definitiva, que todos y todas podemos realizar.

## Los tres países

Durante la semana del 11 al 15 de marzo del pasado año, un buen puñado de libros, que habitualmente

duermen en las estanterías de la sala de lectura del colegio, abandonaron su residencia cotidiana para irse a vivir a tres hermosos países: Fantasilandia, Librolandia, y Naturilandia.

Mientras tanto, la biblioteca quedaba convertida en agencia de viajes; lugar al que cualquier intrépido viajero podía acudir a buscar orientación y sugerencias. Dentro de esta sala había planos, mapas, posters gigantes y una amplia muestra de folletos turísticos, revistas y material gráfico de las distintas Comunidades Autónomas y de un buen puñado de Embajadas de



países extranjeros en España. Todo este material se había pedido con antelación escribiendo cartas a las mencionadas entidades. Un expositor recogía un importante número de publicaciones sobre viajes, naturaleza, etc., que podemos encontrar en los quioscos; y sobre una mesa —ambientando un poco más la sala— un repertorio de gorras, brújulas, lupas, prismáticos, mochilas, cantimploras... y demás elementos o utensilios para poder viajar. Pero, no hay que olvidar que se invitaba, sobre todo, a viajar con la imaginación... y ésta era la razón de ser de nuestros misteriosos países.

## Fantasilandia

El País de la Fantasía estaba situado en la planta baja del edificio nuevo del colegio. Ofrecía libros en los que se planteaban viajes imaginarios; libros cuya acción transcurría en lugares, países, etc., reales o imaginarios, y libros, en definitiva, para estimular las ganas de leer.

Para que a un posible *viajero* le sellasen el pasaporte en este país, debía recoger una cuartilla de color y realizar —tras su visita— un dibujo sobre un paisaje, una situación, un personaje, etc., relacionado con los libros que acababa de hojear o sobre alguno de los libros leídos por él en algún momento. Una vez realizado, se lo entregaba a las *encargadas* del país, y éstas visaban su pasaporte. Todos los dibujos se depositaban en una gran caja roja que hacía las veces de buzón.

## Librolandia

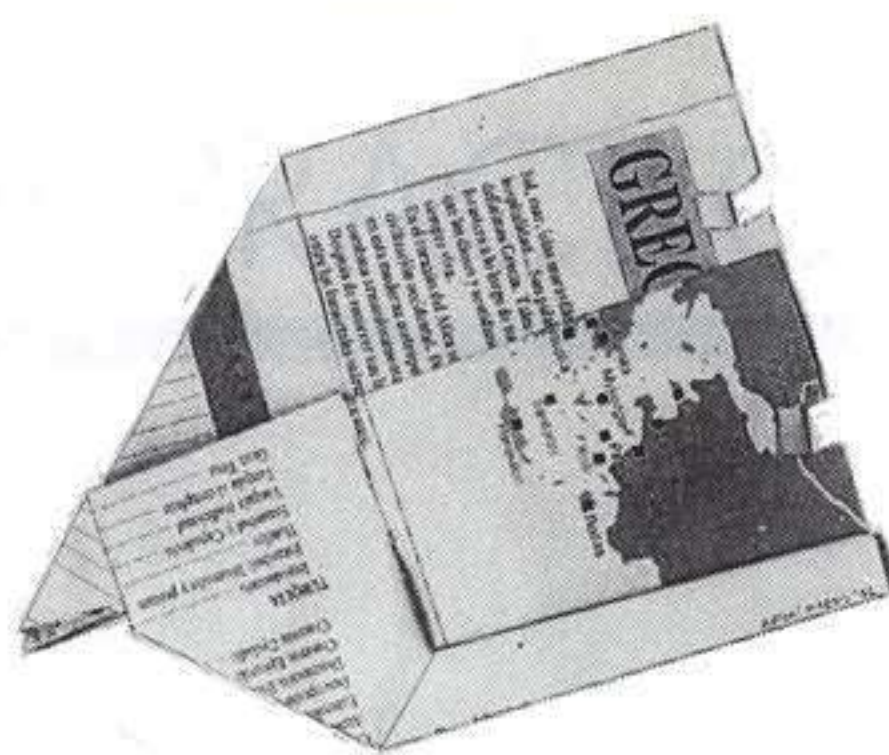
El País de los Libros se hallaba situado en el primer piso del nuevo edificio del colegio. Sus mesas y expositores ofrecían libros, libros y más libros. Cuando los libros están en las estanterías de la biblioteca sólo se les ve el lomo, por lo que es fácil que muchos pasen desapercibidos; aquí, los libros enseñan su portada y eso siempre es más atractivo, más sugerente.

La actividad previa al visado del pasaporte era la de escribir. Se había preparado un libro gigante, encuadernado, y unas tiras de papel de colores para que cada cual escribiese su opinión sobre la realización de la Semana, acerca de la lectura y los libros en general, o en torno a algún libro que hubiese leído. Las tiras de colores, una vez escritas, se recogían y pegaban en las páginas del libro.

## Naturilandia

El País de la Naturaleza nos mostraba, distribuidas por las mesas y los expositores, portadas de revistas que

## LA PRÁCTICA



invitaban a ser hojeadas y libros llenos de fotografías hermosas o de historias de animales, de plantas, de paisajes, etc. En definitiva, el planeta Tierra a trozos y en color, para gozo y disfrute de intrépidos viajeros.

Todos los que se aventuraron a via-

jar hasta Naturilandia debían llevar consigo, y entregar a la entrada del país, dibujos, fotografías, artículos de prensa, etc., sobre plantas, animales, problemas ambientales... y todo aquello relacionado con la naturaleza. Este material se enganchaba en tres mura-

les gigantes que tapizaban las paredes del pasillo del piso superior del viejo edificio del colegio, lugar en el que había «crecido» el mencionado país.

### Desarrollo de la Semana

El lunes, día 11 de marzo, un representante de cada clase del colegio, acudió, por la mañana a primera hora, a la «Agencia de viajes» a retirar todos los pasaportes de los compañeros y compañeras de curso.

Durante toda la semana los cuatro puntos de atención estaban abiertos y atendidos para poder hojear, leer, mirar y realizar las actividades necesarias para acceder al visado correspondiente. Hay que decir que muchos niños y niñas anduvieron toda la semana de *viaje* hasta conseguir llenar su pasaporte de cuños.

Todas las clases del centro pasaron a visitar la exposición en horario lectivo, realizando otras actividades programadas por niveles o por ciclos y deteniéndose explícitamente a hablar de los libros expuestos en cada país.

El último día de la Semana, todos los niños y niñas que quisieron pudieron llevarse libros prestados de cada uno de los países creados.

Las organizadoras y organizadores de esta experiencia quedaron muy satisfechos del desarrollo de la misma, valorando muy positivamente el respeto que los niños y niñas del centro mostraron por los materiales expuestos (a pesar de estar en los pasillos), y la actividad febril de chicos y chicas *viajando* de un país a otro, dibujando o escribiendo en cualquier sitio y en cualquier postura, y viviendo de una manera festiva y desenfadada un nuevo encuentro con los libros. ■

\* **Mariano Coronas Cabrero** es profesor del CP «Miguel Servet» de Fraga (Huesca).

#### Notas

1. El Seminario de la Biblioteca del Colegio Público «Miguel Servet» de Fraga, lo forman Pilar Azanza, Paco Bailo, Rosa Lanao, Concha Elfau, M<sup>a</sup> Pilar Turmo, M<sup>a</sup> Ángeles Serreta y Mariano Coronas.

## Los niños opinan

• «Mi opinión sobre Librolandia es que está todo muy bien y me ha parecido muy gracioso porque *viajar* de un sitio para otro es muy bonito. Las chicas que te atienden son muy guapas y simpáticas. Bueno, mi opinión es que está todo muy bien.» (Mónica, 11 años.)

• «Es muy bonito lo que habéis hecho.» (Lidia, 6 años.)

• «Me ha gustado porque lo tenéis bien montado y lo lleváis bien.» (Ángel, 7 años.)

• «Creo que Librolandia es *guay*, pero los libros son un *coñazo*.» (Óscar, 10 años.)

• «Me ha gustado mucho esta exposición. Está muy bien compuesta y muy bien acabada. El país que más me gusta es Naturilandia, porque al final se verá un mural muy *guay*.» (Óscar, 11 años.)

• «No me gusta leer, pero los libros de esta biblioteca me los leo.» (Enrique, 8 años.)

• «Esta experiencia me ha parecido muy divertida y propondría que antes de terminar el colegio planificarais otras parecidas para que todos los niños y niñas de la escuela se lo pasen bien leyendo, pintando, dibujando, etc.» (David, 12 años.)

• «Con los libros no importa donde queramos ir; podemos viajar desde el Imperio Inca hasta el año 2000. Lo que pueda ocurrir dentro de

ocho siglos, nadie lo sabe, pero los libros pueden suponerlo. ¡Gracias a los libros podemos reírnos!» (Daniel, 13 años.)

• «Viajar es muy divertido, pero por determinadas causas no siempre podemos viajar donde deseáramos. Los libros son un medio para trasladarte a cualquier país que tú puedas imaginar; puedes hacerlo cómodamente sentado en tu sillón y sin marearte. Un libro es el mejor viaje, y la imaginación, el mejor transporte.» (Marta, 14 años.)

• «Hemos visto en un mapa grande dónde viven los pingüinos y desde dónde vienen los Reyes Magos.» (La clase de párvulos de 5 años.)

• «Me ha parecido muy buena idea montar este tinglado para poder visitar países imaginarios.» (David, 13 años.)

• «La muerte de Roald Dahl me ha puesto muy triste. Escribía cuentos muy bonitos y yo había leído varios, escritos por él. En esta preciosa exposición hay algunos.» (Germán, 11 años.)

• «Esto me parece muy bien porque no haces clase de Lengua y es muy divertido y pasas el tiempo.» (Sergio, 11 años.)

• «A mí me gusta la naturaleza, adoro los paisajes; y Librolandia, Naturilandia y Fantasilandia me gustan tanto que ojalá se quedaran toda la vida.» (María, 9 años.)



# E.T.A. Hoffmann

por Carmen Bravo-Villasante

Una múltiple existencia como poeta, músico, pintor y jurista, existencia camaleónica y tornasolada, es la de Ernst Theodor Amadeus Hoffmann. Este caleidoscopio humano que se refleja en el mosaico de su obra, asoma su cara de visionario en las portadas de los libros: ese semblante asombrado del hombre que está viendo fantasmas nocturnos y se le eriza el cabello, distorsionado en una mueca grotesca de loco maravillado.

La realidad y la fantasía en una mezcla desconcertante es la fórmula cabalística que rige la obra de Hoffmann. En sus páginas aparecen, en convivencia extraña, personajes inventados con seres contemporáneos. Muertos y vivos, músicos y escritores como Fouqué, Chamisso, Tieck, Novalis, Calderón, Mozart, alternan con Princesas Brambillas, Gatos Murr, Maeses Pulga, como si todos ellos hubieran probado ese elixir maravilloso que iguala a personajes y hombres, efectuando esa genial metamorfosis de que los hombres se conviertan en personajes, y éstos, en seres humanos.

Para el lector acostumbrado a un solo plano de realidad, esto no resulta nada fácil. Esta continua transmutación es desconcertante. ¿En qué mundo estamos? Delirio de la ensoñación, alterado por el cristal mágico que se pone el escritor ante la vista, llega a producir vértigo; así como el estilo conceptuoso, incoherente, que alterna con otro estilo cortante, de frases breves, que nos lleva de la más pro-



Frontispicio de la edición de los «Cuentos Fantásticos», de Labor, 1962.

saica realidad al más fantástico de los mundos. Exaltación rayana en la locura altera y desfigura el mundo circundante, cuyos límites imprecisos, difíciles de deslindar, turban y marean al lector, atraído por el mágico hechizo de la narración fabulosa y enigmática.

## Extraordinaria animación

Julius Eduard Hitzig, su amigo y biógrafo, nos dice acerca de él:

Hoffmann era de estatura muy baja, semblante amarillento; pelo casi negro, que le crecía bien entrada la frente; ojos grises, que apenas expresaban nada cuando estaba tranquilo, pero cuando refulgían tenían una expresión extraordinariamente sagaz. La nariz fina, la boca firmemente cerrada. Su cuerpo, a pesar de su ligereza, era poderoso, pues en relación con su pequeña estatura tenía hombros muy anchos y pecho levantado.

En su juventud vestía con elegancia, sin caer en la afectación. Llevaba grandes patillas que le llegaban casi hasta la comisura de la boca. Posteriormente le gustaba mucho aparecer de uniforme, con el que parecía un general francés o italiano.

Parece ser que tenía una extraordinaria animación cuando relataba algo, y a veces resultaba grotesco. Hablaba muy deprisa, con una rapidez increíble, con frases muy cortas; pero cuando se entusiasmaba describiendo asuntos artísticos, entonces se expresaba en largos períodos, y hasta con un énfasis cómico.

Lo grotesco y lo misterioso en la naturaleza humana le atraían al máximo, y gustaba de hablar de estas cosas con sus amigos.

Ello nos explica muy bien su obra prodigiosa: figuras engañosas y mudables en el laberinto de presentimientos y sueños, fantasmagorías diabólicas en su versatilidad. Pleno romanticismo, se acabó la claridad del siglo de la razón.

Según cuentan, y Hoffmann confirma en sus cartas, parece ser que cuando escribía por la noche sus cuentos de miedo con aparecidos, fantasmas y dobles, los veía de verdad,

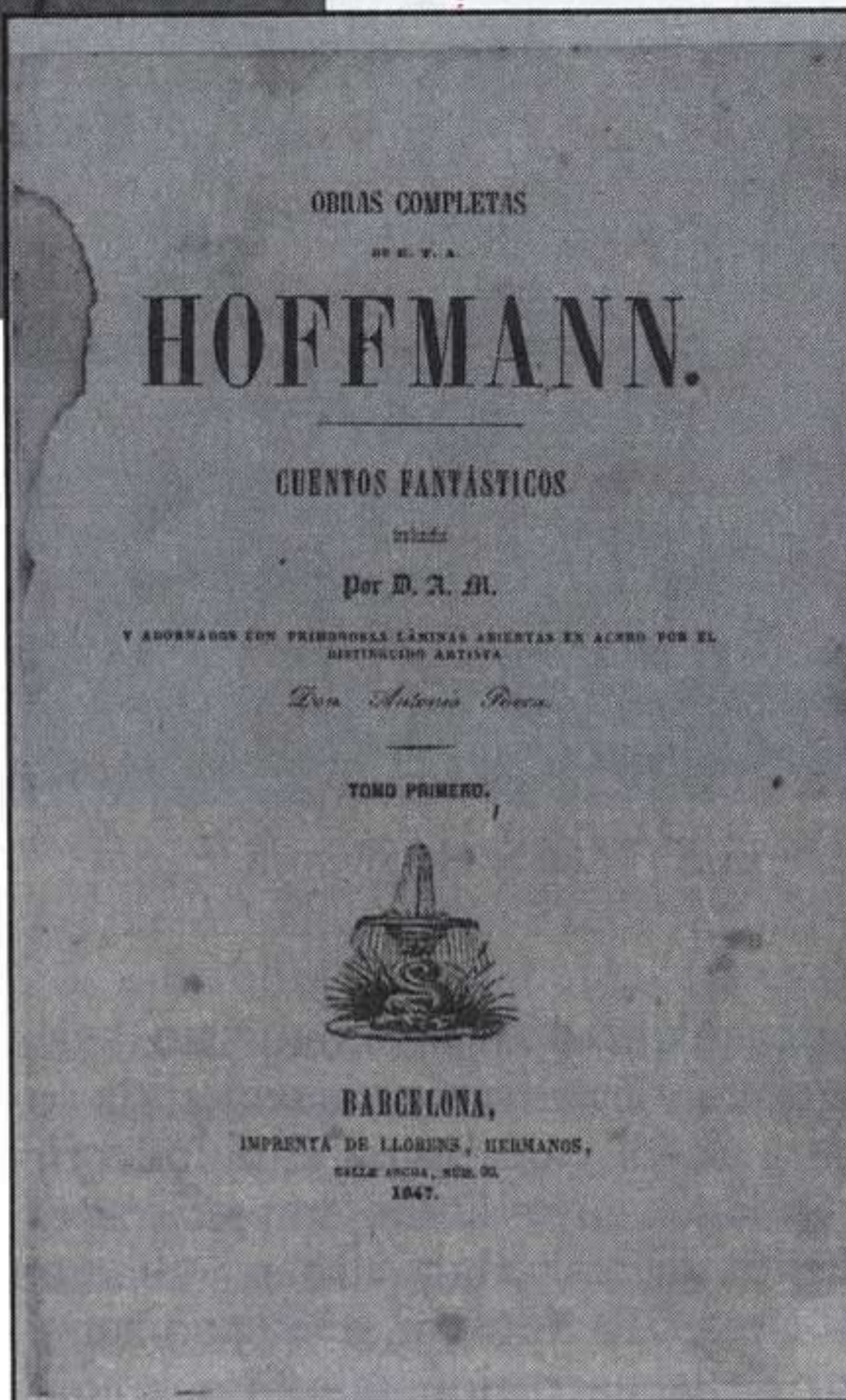
# LOS CLÁSICOS



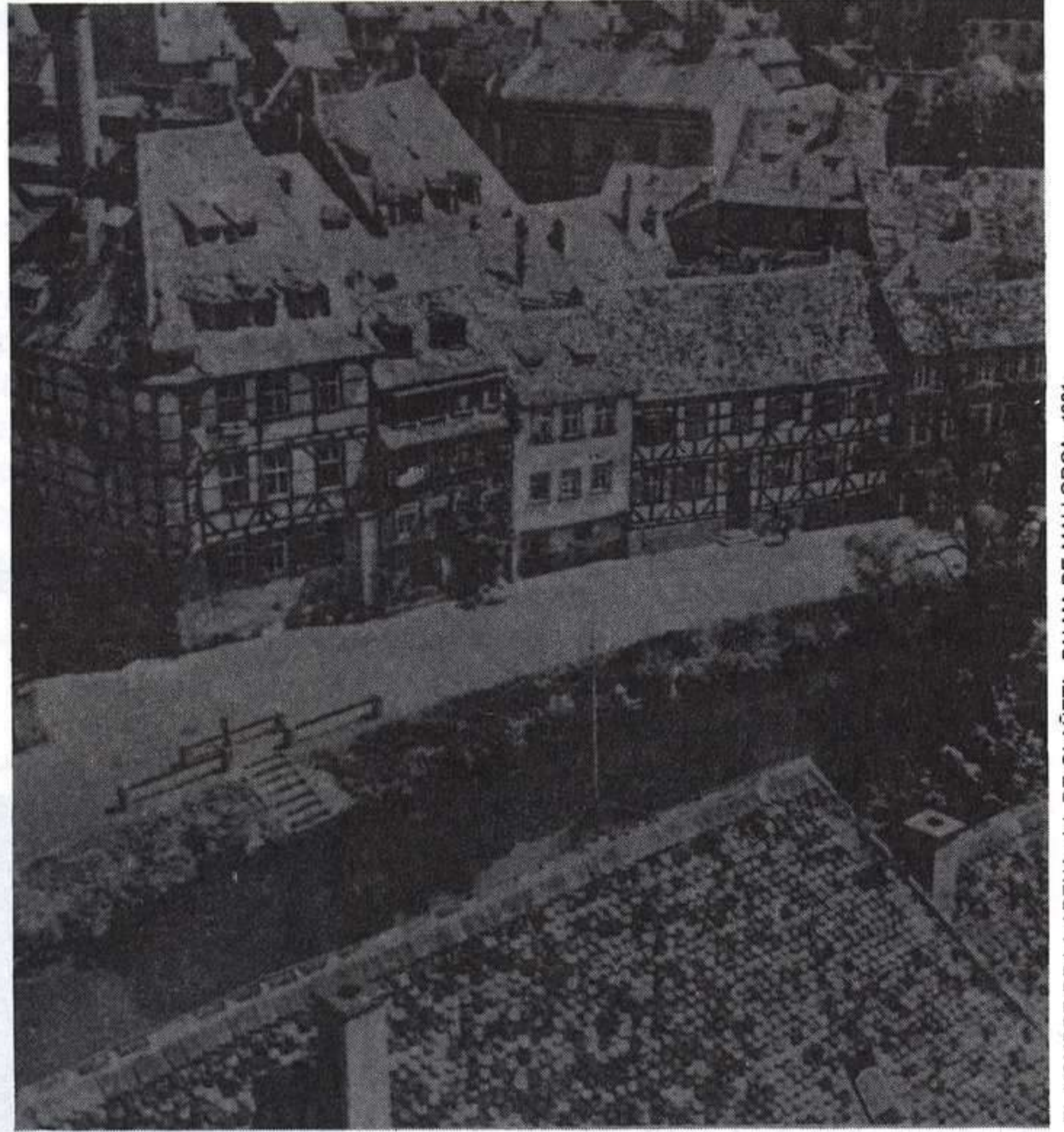
Autorretrato de E.T.A. Hoffmann.

de tal modo que tenía que despertar a su mujer para que le acompañase.

Hoffmann es maestro en el arte de la caricatura. La extravagancia de la vida, las alucinaciones fantásticas, están próximas a la deformación grotesca. Que un sesudo archivero, como el archivero Landhurst, resulte ser una salamandra, es asombroso y extremadamente cómico, así como que un cascanueces sea sobrino de un Consejero de Nüremberg. El toque humorístico en Hoffmann es una de las cosas raras e insólitas de su obra, y pertenece a las artes de magia del escritor hechicero. En su hechicería, la fascinación de sus figuras se ejerce bien por lo maravilloso, o por lo caricaturesco delirante. Si la ilusión y el encantamiento se deben simplemente a un carnaval, una pesadilla puede convertirse en una aventura de mági-



ca belleza con un final satírico. Todo es una broma, un juego caprichoso, a la manera de un *capriccio* musical. Las encantadoras hadas de la reali-



Vista parcial de Bamberg, donde vivió E.T.A. Hoffmann.

dad, en algún momento, tienen apariencia de vulgares cocineras. De ahí la admiración de Hoffmann por Jacques Callot, el gran dibujante que inspiró sus primeros escritos, titulados *Cuadros fantásticos a la manera de Callot* (1813).

Por otra parte, Hoffmann puede decir, como en el relato de su *Don Juan*:

El conflicto de la naturaleza humana con las fuerzas desconocidas y terribles que le rodean aguardando el momento terrible para su perdición, poníase de manifiesto ante los ojos de mi espíritu.

Y éste es uno de los temas principales de sus cuentos, que le lleva a interesarse por los fenómenos del magnetismo, sonambulismo, telepatía, ocultismo, vampirismo patológico; así como por algunos aspectos del automatismo del mundo moderno, que se manifiesta en su gusto por instrumentos, robots y muñecas mecánicas.

## Novelas fantásticas

Hoffmann nació el 24 de enero de 1776 en Königsberg, de familia de ori-



F. MELÉNDEZ, EL CASCANUECES Y EL REY DE LOS RATONES, MONTENA, MADRID, 1987.

gen polaco y húngaro. Estudió Derecho en Posen y en Varsovia. Las conquistas napoleónicas le obligaron a irse a Berlín. Inquieto viajero, por sus cargos vivió en Dresde, Leipzig y Bamberg, donde frecuenta círculos de escritores y músicos.

E.T.A. Hoffmann es autor de novelas fantásticas como *Los elixires del*

*diablo*, *El gato Murr* y *La Princesa Brambilla* y autor de numerosos ensayos y cuentos que le han dado fama imperecedera. *El puchero de oro*, *La señorita de Scudéry*, *Vampirismo*, *Los autómatas*, *La casa vacía*, *El hombre de la arena*, *La aventura de la noche de San Silvestre*, *Las minas de Falún*, *Fortuna en el juego*, *Datura fastuosa*

son títulos inolvidables de la literatura romántica y de la fantasía hoffmanniana.

Pero lo más importante ahora es saber que en un momento determinado E.T.A. Hoffmann se dirigió a un público infantil, a aquellos amiguitos suyos con los que conversaba y jugaba todos los días.

En el otoño de 1816, E.T.A. Hoffmann escribe el cuento de *El Cascanueces* y *el Rey de los Ratones* para los niños de su amigo Julius Eduard Hitzig.

Federico y María son los protagonistas de esta historia, precisamente los nombres de los hijos de Hitzig. E.T.A. Hoffmann iba casi todas las tardes de visita a casa de su amigo y jugaba con los niños, les hacía juguetes y les contaba cuentos. En la figura del padrino Drosselmeier, Hoffmann se ha retratado a sí mismo.

*El Cascanueces* y *el Rey de los Ratones* es uno de los cuentos más fantásticos que se hayan podido escribir para niños, donde la realidad cotidiana se transmuta en maravilloso entorno, gracias a la genialidad del espíritu de E.T.A. Hoffmann.

Un año más tarde, en 1817, volvió a escribir para ellos *El niño extraño*, y estos dos cuentos tan bellos y originales quedan en la historia de la literatura infantil como dos maravillosos logros del extraordinario escritor.

Cuando publicó *El Cascanueces* y *el Rey de los Ratones* en el tomo de *Los hermanos de Serapio*, título de una tertulia a la que acudía el escritor y se leían allí sus cuentos, los contertulios comentaron el cuento de *El Cascanueces*, y al finalizar el relato, uno de ellos dijo al autor:

[...] ¿Cómo puedes decir que es un cuento para niños tu *Cascanueces* y *el Rey de los Ratones* si es imposible que los niños puedan seguir los intrincados laberintos del relato y entender por completo las partes tan heterogéneas de que está compuesto? Se divertirán con algunas cosas, de vez en cuando, entreteniéndose con algunos por menores.

Hoffmann contestó a esto:

¿Y te parece eso poco? Soy de la opinión de que se comete un gran error cuando se piensa que los niños de ardiente imaginación, como son los de mi narración, se contentan con puerilidades sin contenido, que eso es lo que suele darse con el nombre de cuentos. Mira, ellos desean algo más, y es verdaderamente sorprendente ver cómo su espíritu vivaz comprende todo, mientras que a su profundo papá se le escapa casi todo. ¡Así es que, ya sabes, ten más respeto!... Yo he leído mi cuento ante personas que considero competentes jueces y críticos, es decir ante los niños de mi hermana. Federico, un gran militar, se quedó entusiasmado con la Armada de su colega Federico, y la batalla le pareció magnífica. Con voz estridente prorrumplía en exclamaciones, diciendo: «Prr, puff, bum, bum», y muy inquieto no cesaba de moverse en su silla mientras escuchaba, y hasta, ¡fíjate!, intentó encontrar un sable para ir en ayuda del Cascanueces, que cada vez estaba en mayor peligro.

Los niños son tan inteligentes que comprenden todo lo que sucede en el Reino de la Imaginación, y los elementos oníricos y maravillosos no tienen ningún secreto para ellos. La compenetración de los niños con este mundo fantástico es tan grande que que E.T.A. Hoffmann puede decir:

Mi querida Eugenia comprendió enseguida la tierna inclinación de María por el pequeño Cascanueces, y se emocionó hasta saltársele las lágrimas cuando María ofreció para salvar a su protegido las figuritas de dulce, sus libros de estampas y hasta sus vestiditos de Navidad, y ni siquiera puso en duda un instante lo de la hermosa pradera de azúcar, a la que llegó María después de ascender por aquella manga del abrigo de piel de su padre, colgado en el armario ropero. El reino de los muñecos causó la felicidad de los niños.

Esto da una nueva dimensión a la literatura para niños, y en vez de empuñarla como creen algunos, la

engrandecen, pues lo que no comprenden los mayores lo comprenden los niños y el espacio limitado de la mente adulta es ilimitado en la mente infantil, afortunadamente.

Cuando en las próximas Navidades, o sea en el año 1817, E.T.A. Hoffmann publica *El niño extraño* vuelve a plantearse la misma cuestión que en

*El Cascanueces y el Rey de los Ratones*. Le reprochan que, a pesar de ser un verdadero cuento para niños, todavía tiene algunos arabescos, cuyo sentido puede escapar a los niños. E.T.A. Hoffmann resuelve el asunto diciendo que pondrá el subtítulo de *Cuentos para niños pequeños y niños mayores* o más bien *Cuentos para niños y para los que no lo son*, de modo que así todo el mundo pueda leer el libro. Ésa es, precisamente, la característica de la auténtica obra de arte: que todos la pueden leer.



F. MELÉNDEZ, EL CASCANUECES Y EL REY DE LOS RATONES, MONTENA, MADRID, 1987.

En la actualidad niños y mayores leen *La casa vacía*, *El Puchero de oro*, *Los autómatas* y también *El Cascanueces y el Rey de los Ratones* y *El niño extraño*. Cada cuento tiene una lectura diferente, y si los mayores ven una cosa, los niños, pueden ver, también, otra, pues ésa es la ambivalencia de la creación artística. ■

## Maria Dolors Alibés

¿Mi autorretrato?

Gracias *CLIJ* porque acabas de darme la idea. ¡Cómo no se me había ocurrido antes! Inventaré la cámara autorretrática. Un chisme automático del mismo tipo que la cámara futurgráfica que tengo patentada y en funcionamiento en mi libro número veinticinco y que, como su nombre indica, únicamente saca fotos del futuro... Tomo nota.

Mientras, allá voy. Me hago el autorretrato sin ayudas técnicas, a palo seco.

Llegué muy joven a este mundo viejo.

Aterrizé junto a un río y un duende que lo cruzaba me susurró al oído: «Estás en la Tierra y la Tierra es una pelota azul del sistema solar. Con agua superabundante, muchos animales y mercancías varias». (¡Gracias guapo!)

Duendes, brujos, vendedores de coca-cola, políticos, cerdos con pecas... Tuve una infancia poblada de personajes, pero sobre todo mi señor padre no paraba de hablar bien de los autores. ¿Autores? Cuando sea mayor seré autora para darle satisfacción, decidí en secreto.

Mis profesores me consideraron una alumna muy distraída y un tanto subversiva (¡Cómo no, si me recorrí todas las galaxias en horas de clase!), pero como me sabía de memoria la lista de los reyes godos, me lo perdonaron.

Viví mil aventuras y la verdad es que crecí soñando mucho porque es económico y portátil, y sucedió que la niña que fui se me quedó encerrada dentro, y hoy tengo todas las edades y luzco las que me conviene. Pese a que parezco una señora normal de carne, hueso y arrugas, estoy hecha una muñeca rusa de estas que son un

poco abultadas y se desenroscan por la cintura y así esconden una y otra muñeca, hasta seis o siete, cada vez más chicas, claro. (Precisamente por este motivo pienso dejar mi cuerpo a la ciencia-ficción.) Pero a lo que iba, cuando quiero escribir un relato me desenroscó hasta la edad adecuada, y así he llegado a engatusar a diecisiete editores que suponen que escribo para niños, cuando en realidad yo sólo pretendo reconducir a mis lectores a su niñez.



Pasó el tiempo y del río fui a parar a la mar, y ahora mismo vivo junto al Mediterráneo y delante de un semáforo, y algunas tardes, me siento como una extraterrestre, porque nadie más extraterrestre que un escritor de cuentos. Solitario, ignorado, sin anuncios en las nalgas... no despertamos envidias, y en el caso poco probable que alguien se fije en nosotros, nos toma por un espejismo.

De todas maneras me siento feliz, aunque no me gusta nada que estemos ahí sentados mientras media docena de locos gobiernan a su antojo la pelota azul. Me duelen los niños.

Y ya está. Nada más.

Me temo que me ha salido desenfocado.

*Petons i bona nit i bona hora!* (¡Besos, y buenas noches y buena hora!)

### Bibliografía (selección)

*Buscant un nom*, Barcelona: La Galera, 1979.

*Màquines d'empaquetar fum i altres invents*, Barcelona: La Galera, 1980.

*Baldufa*, Barcelona: Teide, 1982.

*Invasors vegetarians*, Barcelona: Teide, 1983.

*Si vols un androide, truca'm*, Barcelona: PAM, 1986.

*En Lli, un llibre que sap llegir*, Barcelona: Aliorna, 1987.

*Contes per l'hora dels postres*, Zaragoza: Edelvives, 1988.

*El planeta Mo*, Barcelona: Cruïlla, 1988.

*Superfantasmes en un supermercat*, Madrid: Bruño, 1989.

*Tips de riure*, Barcelona: Pirene, 1990.

# L'amic bassal

por Maria Dolors Alibés

**U**n dia que plovia força, un nen que jo conec va fer tard a l'escola i es va trobar que la porta ja era tancada.

El porter se n'havia anat a esmorzar i el nen va seure a l'esglaó, tranquil encara que se li mullés el cul de les calces.

No sabia què fer ni a què jugar i va rumiar que a aquella hora el carrer és dels grans però si plou no és de ningú; només dels bassals. I és que una mica més enllà se'n veia un de bassal. Un que feia cara d'estar ben content de la pluja que queia.

—Hola bassal! Estàs de bona lluna, tu!

—Sí, avui estic content. Cada gota que cau em fa pessigolles.

El nen que conec s'hi va acostar per veure com cada pessigolla es convertia en rodones cada cop més grans.

—Cada gota que m'arriba em fa créixer una mica. En canvi el sol em mata poc a poc. M'evapora, no hi vull ni pensar!

—Quan els nens surtin de l'escola potser ja semblaràs l'estany de Banyoles...

—I ben segur que se'm fica-

ran a dins amb les seves botes.

—I no t'agrada?

—M'agrada més la tranquil·litat i que la meva aigua sigui transparent i, si pogués ser, habitada per peixos de tota mena. Somio que el meu fons és verd, encoixinat d'algues i amb abundor de coves misterioses...

—Poc ho sabia jo que els bassals teniu ganes de ser mars...

—Tot el que és petit té ganes de créixer.

El nen que jo conec encara va estar força estona parlant amb aquell nou amic que havia trobat.

Per fer-lo encara més content va treure de la cartera tots els seus portaavions i vaixells de guerra i, amb molt de compte, els va posar a navegar.

Quan sense voler li va caure el boli a dintre, el nen va dir:

—Tens un submarí encallat al fons, avui sí que no et pots pas queixar!

I se'n va anar corrents cap a l'escola deixant-ho tot perquè tornava el porter amb la gorra regalimant.





M<sup>FE</sup> QUESADA



M. FE QUESADA

Un día que llovía bastante, un niño que conozco llegó tarde a la escuela y se encontró la puerta cerrada.

El portero había salido a desayunar y el niño se sentó en el peldaño, tranquilo aunque se le mojaba el culo del pantalón.

No sabía qué hacer ni a qué jugar y se quedó pensando que a aquellas horas la calle es de los mayores, pero si llueve no es de nadie; sólo de los charcos. Y es que veía un charco un poco más allá. Uno que tenía pinta de estar contento por la lluvia que caía.

—¡Hola charco! ¡Parece que tú estás de buen humor!

—Sí, hoy estoy contento.

## El amigo charco

por **Maria Dolors Alibés**

Cada gota que cae me hace cosquillas.

El niño que conozco se acercó para ver cómo cada cosquilla se convertía en círculos cada vez más grandes.

—Voy creciendo con cada gota que me llega. El sol en cambio me mata poco a poco. Me evapora. ¡No quiero ni pensarlo!

—Cuando salgan los niños de la escuela quizá ya parecerás el lago de Banyoles...

—Y seguro que se me meterán dentro con sus botas.

—¿Y no te gusta?

—Prefiero la tranquilidad y que mi agua se mantenga transparente y, si pudiera ser, poblada por peces de todas clases. Sueño que mi fondo es verde, acolchado de algas y con cuevas misteriosas...

—No sabía yo que los charcos tuvierais ganas de ser mares...

—Todo lo que es pequeño tiene ganas de crecer.

El niño que conozco se quedó aún bastante tiempo hablando con aquel nuevo amigo que se había encontrado.

Para que estuviera todavía más contento se sacó de la cartera todos sus portaviones y barcos de guerra y, con mucho cuidado, los puso a navegar.

Cuando, sin querer, se le cayó el boli dentro, el niño dijo:

—Tienes un submarino encallado en el fondo ¡Hoy sí que no podrás quejarte!

Y se fue corriendo hacia la escuela dejándolo todo, porque llegaba el portero con la gorra chorreando.



# AUTORRETRATO

## M<sup>a</sup> Fe Quesada

Nací hace 34 años en la ciudad de Zamora, entre caballetes, óleos, pinceles y bastidores. Crecí rodeada de arte y artistas, debido a la dedicación familiar al mundo de la pintura y escultura, y creo que esto ha marcado profundamente mi destino. Desde pequeña aprendí a tomar el biberón con una mano mientras con la otra garabateaba todo aquello que se ponía a mi alcance.

A los 4 años hacía pública mi gran afición a la pintura, ganando el primer Premio Nacional de Pintura Infantil celebrado en la ciudad de Zamora, con una graciosa serie de episodios sobre la fiesta taurina, que aún conservo con gran cariño.

A los 9 años nos trasladamos a Galicia, origen de toda la familia paterna, desde entonces resido en Vigo, y aunque sólo la mitad de mi sangre es de esta *terriña*, me considero absolutamente identificada con ella, en cuerpo y alma.

Pasaron los años estudiando y aprendiendo día a día bajo la experta mirada de mi padre, mi mejor maestro y más severo crítico de toda mi obra. Expuse mis pinturas en diversas ocasiones, como en la Bienal de Arte Naïf de la Fundación Pedro Barrié de la Maza, y en otras, me decidí a concursar con ellas, recibiendo premios como el del Certamen de Artistas Novelas celebrado en la ciudad de Vigo, entre otros. A pesar de todo esto, no me encontraba a gusto con lo que hacía. Mi gran ilusión siempre fue dedicar mi tiempo y mi vida a la ilustración para niños. Desde pequeña soñaba con castillos, bosques encantados y todo aquello que significara el desarrollar al máximo la total libertad a la que te puede llevar la imaginación infantil. Quizás en el fondo me negara a crecer, a enfrentarme a este



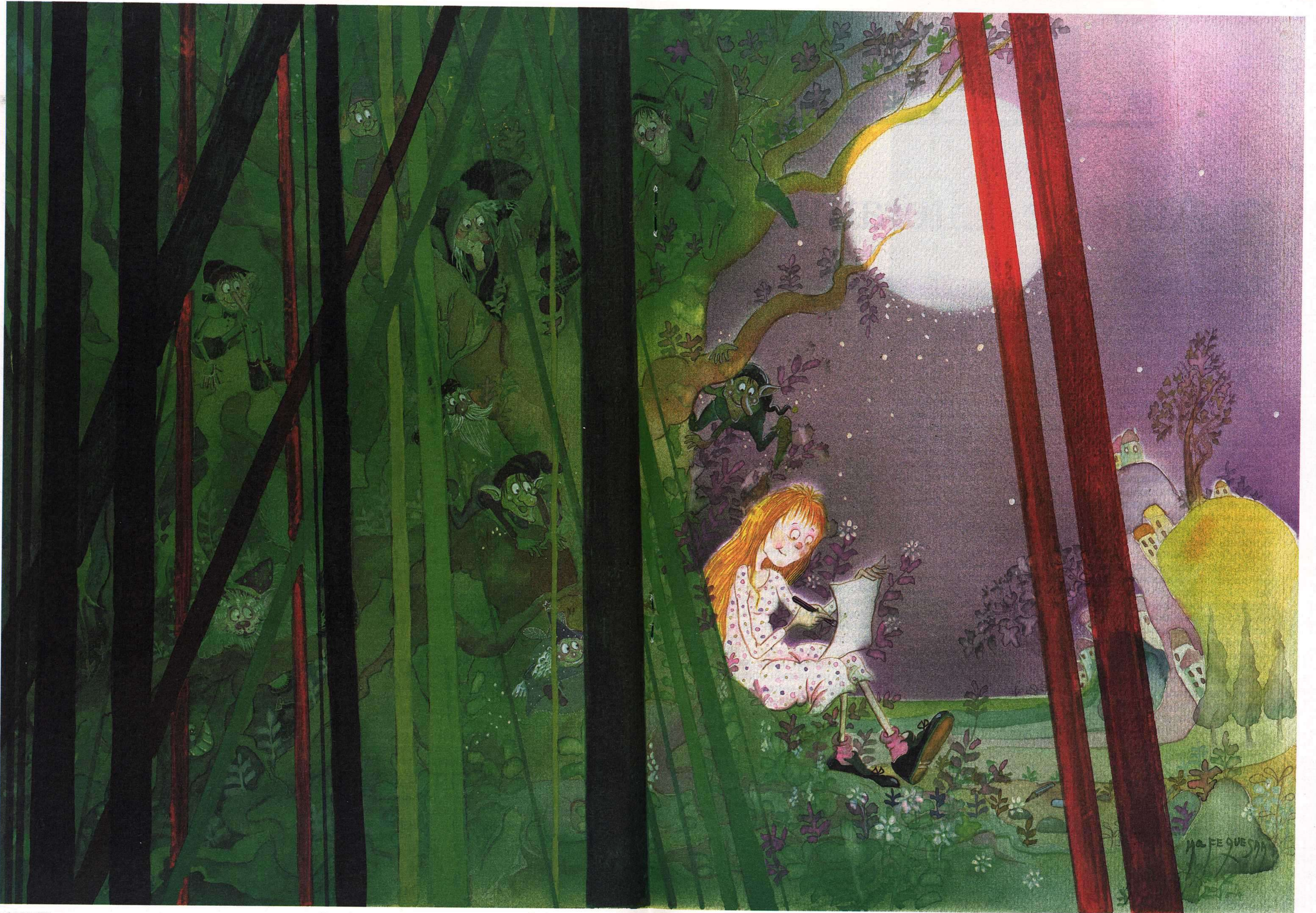
loco mundo en el que vivimos actualmente.

Hace ya doce años que surgió la primera oportunidad seria para trabajar en este campo, con la Editorial SM, que coincide con el abandono de mis estudios de medicina; desde entonces no he parado de dibujar y dibujar para esos «hombrecitos» con los que me siento libre para poder plasmar en imágenes todo aquello que siento, a los que no les importa que un dragón baile, que un hipopótamo vuele, o que un bosque sea violeta.

En todos los cuentos que ilustro para ellos, dejo un pedacito de mi ser; no me considero una creadora expectante, sino un auténtica actriz totalmente engullida por la cartulina sobre la que trabajo; me muevo con los personajes, río, lloro y me asusto con ellos, soy una compañera más que hay que incluir en la narración. *Soy la ilustradora.*

### Bibliografía (selección)

- El día que llovió de noche*, Barcelona: La Galera, 1985.
- Aventuras de sol*, Vigo: Galaxia, 1986.
- Vendres ou a vida salvaxe*, Vigo: Xerais, 1987.
- A Princesa Lúa e o enigma de Kiam*, Vigo: Xerais, 1988.
- A chave dos sonos*, Vigo: Galaxia, 1989.
- O segredo da pedra figueira*, Vigo: Xerais, 1989.
- O bosque animado*, Vigo: Xerais, 1989.
- Duas veces o barón Lamberto*, Vigo: Galaxia, 1991.
- Rimas con letra*, Vigo: Xerais, 1991.



M. & FE. QUESADA

# Aula de Literatura

Una colección con apasionada vocación didáctica

por Francisco Antón\*

**A**un a riesgo de caer en la obviedad, en lo que ya se me antoja perogrullada, todo parece aconsejar que, terciando en una polémica un tanto agostada y poco fructífera, comience uno por tomar posición: la literatura es por encima de todo una manifestación artística, y, como tal, un puro artificio basado en la desviación respecto al uso oral que es propio de la lengua. Tal desviación o artificio del lenguaje literario ha dado lugar, a lo largo de los tiempos, a numerosas *poéticas* que dan cuenta de algunos secretos del oficio de escritor, y, aunque sería exagerado postular que sólo el conocimiento pormenorizado de esas poéticas permite al lector avisado apreciar una obra literaria y calibrar su mérito, no podemos caer en la ingenuidad de creer que cualquier lector está en condiciones de captar los múltiples mensajes subliminales que ofrece un texto literario y, menos aún, de deleitarse con el placer estético derivado de la compleja construcción lingüística que constituye la esencia de la literatura. La forma y la composición están ciertamente impregnadas de ideas, sentimientos, emociones que tocan al hombre muy de cerca; pero esas ideas se incardinan en contextos socioculturales que es necesario conocer, y los sentimientos y emociones se expresan a menudo por medio de «mundos sutiles» (como dijera Ma-

chado) no siempre accesibles a un lector sin una mínima madurez y formación literaria. Y todo ello, conviene insistir, sin perder de vista que lo literario reside en un entramado lingüístico que, por ejemplo, convierte la expresión de la idea «te amo» (de por sí, ni más ni menos literaria que «Pedro pasea») en una pieza literaria.

## Lectura no siempre rima con literatura

En otras ocasiones he manifestado, por todo ello, mi perplejidad ante la designación *literatura infantil* o *juvenil*, que, a todas luces, y si no se matiza con buen sentido, me parece una antinomia, un oxímoron. La literatura admite adjetivaciones basadas en el género, en los estilos, en las épocas, en la lengua en que está escrita e incluso, aunque en menor medida (pues éste es terreno movedizo), en los temas. Pero no encontraremos, salvo contadísimas excepciones (*La isla del tesoro* es la más conspicua), libros que hayan sido concebidos especialmente para niños o jóvenes y que merezcan siquiera una mención en las historias de la literatura, y ello por la sencilla razón de que no son obras literarias. Los llamados *clásicos* de la literatura juvenil, o bien no fueron obras escritas pensando en lectores infantiles (es el caso, por ejemplo, de *Kim* o de *Canción de Navidad*), o bien se trata

de textos cuyos autores conocían tan bien el oficio de escribir que les hubiera resultado imposible rebajar sus propios niveles de exigencia hasta adaptarlos, como puede leerse en un folleto publicitario de una colección de reciente aparición, a un lenguaje que entiendan los niños. Como señaló Hazard hace ya muchos años, los niños (aunque sería más adecuado decir los jóvenes) se han apropiado de una serie de libros que, por el mero hecho de ser lecturas queridas para ellos, han recibido el calificativo de *infantiles* o *juveniles*, lo que no ha servido sino para redundar en su descrédito y mermar ostensiblemente el interés y la atención de la crítica especializada. El adjetivo, así, es más un baldón que una aséptica taxonomía literaria. ¡Cuántas veces no se lamentó J.R. Jiménez de que su *Platero y yo* fuera considerado un libro para niños! (Por otra parte, ¡qué error tan grave dar a leer ese libro a un niño de doce años! Si lo dudan, hagan la prueba y observen sus reacciones.)

De lo dicho queda claro que, a nuestro entender, todas las naves no parten siempre de puerto literario, y permítaseme decir que hay flotas que más valiera que no crearan la adicción con la que, más que prometer, amenazan, pues, de lograr sus objetivos, dispondríamos de algunos datos para entender el fenómeno social de los *culebrones*, la ceremonia del mal gusto.

## CANCIÓN DE NAVIDAD

Charles Dickens



Aula de Literatura Vicens-Vives

Admito que con ello se habría conseguido animar a la lectura, aunque en el camino, se hubiera hecho un flaco servicio a la literatura. Que no es literatura todo lo que se escribe con letras.

### Un dulce veneno

Nuestra intención con *Aula de Literatura* es, en cambio, inocular auténtico veneno literario en los estudiantes de los primeros cursos de la Enseñanza Media. Y si hablamos de literatura que pueda adaptarse a los intereses, las inquietudes y la formación de un estudiante de ese nivel educativo, pocas pueden ser las sorpresas. Es obligada la cita con London o Stevenson, con Verne o Poe, aunque demos también cabida al género policial o al relato fantástico, que no solamente reúnen los mínimos requisitos de calidad literaria sino que ejercen un indudable atractivo sobre toda clase de lectores. La opción por autores estrictamente contemporáneos topa a menudo, por desgracia, con el escollo de un contrato de derechos de autor con otras editoriales. El hecho desafortunado de que, por estos pagos, proliferen tanto los escritores con los mínimos requisitos de calidad y adecuación a los jóvenes, como los poetas en tiempos de Clarín (en que había «dos y medio»), nos obliga a recurrir con frecuencia a otras tradiciones literarias, y por tanto, a la traducción. Y, consecuentes con nuestro aprecio y profundo respeto por el texto, las traducciones se convierten en una verdadera obsesión, con el objeto de *traicionar* lo menos posible el original. Por otro lado, como entre nuestras pretensiones figura el que los estudiantes se familiaricen con las distintas vertientes del quehacer literario, publicamos novelas, relatos cortos, cuentos, poesía y teatro.

Pero nuestra colección nace con una decidida vocación didáctica, pues a nadie se le oculta que, como toda técnica, como todo artificio, la litera-

tura tiene claves, entresijos y un lenguaje propio que hay que aprender a descifrar. ¿Qué otra cosa puede y debe ser la literatura en un aula? ¿Una nómina de autores y títulos? ¿O quizá simplemente la recomendación de lecturas de «obras de entretenimiento», como parece proponer cierto afamado editor... que ha acabado por publicar guías de lectura escolares de su fondo editorial?

La reflexión sobre lo leído desvela aspectos de la riqueza de una obra que no resultan aparentes en una simple lectura, y mucho menos en lectores en formación. En nuestro caso, esa reflexión sobrepasa el clásico estudio intrínseco y alcanza las coordenadas ideológicas de que se nutre cada obra y a las que ésta sirve de vehículo: el trasfondo histórico, los valores éticos subyacentes, los múltiples rostros del amor (en *Antología de la lírica amorosa*), los enigmas ocultos (en *Relatos fantásticos*), la lógica argumentadora (en Conan Doyle), etc. Se trata de asediar el texto sin descuidar aquello que ha dado origen al impulso creador. Es bien sabido, por ejemplo, que Dickens escribió *Canción de Navidad* con el propósito de tocar la fibra sensible de los ricos respecto a la miserable condición de las clases menesterosas. Este contexto socio-histórico y ético es insoslayable porque sobre él

se sustenta todo el relato; su análisis, pues, nos ilumina y emplaza la obra en sus justos límites, ya que, bajo esa óptica, cobra pleno sentido y gana en rango artístico su tono melodramático.

Una pieza clave de nuestra colección es el profesor, quien aunque sin duda se interpone entre la obra y el lector con una colaboración no prevista por el autor, por contrapartida estimula su experiencia como lector; sus recursos didácticos y nuestro material de trabajo favorecen el debate y la reflexión.

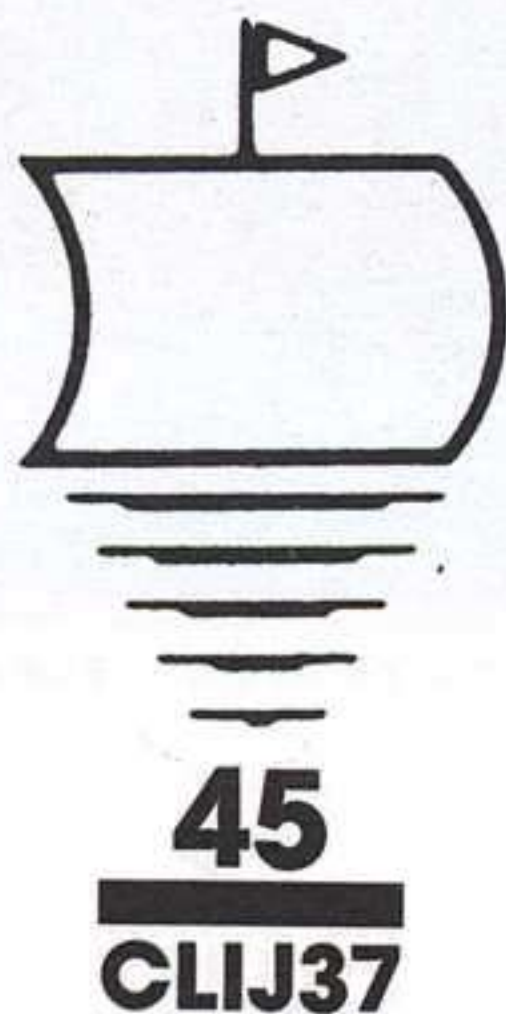
Lamentablemente, muchos conciben el aprendizaje *como algo tedioso y desestimulante*,<sup>1</sup> y tanto ardor ponen en convencernos de ello (algunos, sospecho, con las mismas keynesianas —aunque soterradas— razones de que acusan a los demás), que casi acabarían por creérmelo... si no fuera porque, en tantas ocasiones, he visto a los estudiantes vibrar y apasionarse por el texto literario objeto de comentario y análisis.

Es, pues, incontrovertible, que se forma la sensibilidad y percepción lectoras, como se educa el gusto artístico o el oído musical. Y ésa creo que es la misión de un centro educativo. Con *Aula de Literatura*, nosotros pretendemos algo más que crear hábitos lectores. Buscamos formar lectores atentos, reflexivos y críticos que, finalizado su período de formación escolar, sepan distinguir las voces de los ecos, una simple batea de una goleta. Y ése es, pues, con *apasionado* impulso y vocación didáctica, nuestro objetivo. ■

\* Francisco Antón es Director de la colección *Aula de Literatura*, de Vicens Vives.

#### Notas

1. Hasta Fernando Savater ha llegado a escribir algo tan bárbaro e impropio de él como lo que sigue: «He oído a ciertas personas decir [...] que leer es cosa muy *educativa*: sin deseos de caer en extremismos, creo que deberían ser quemadas a fuego lento». El admirado intelectual y filósofo debió de tener, a lo que parece, experiencias profundamente traumatizantes en su época de estudiante.



LATINOAMÉRICA

# La nueva literatura infantil brasileira

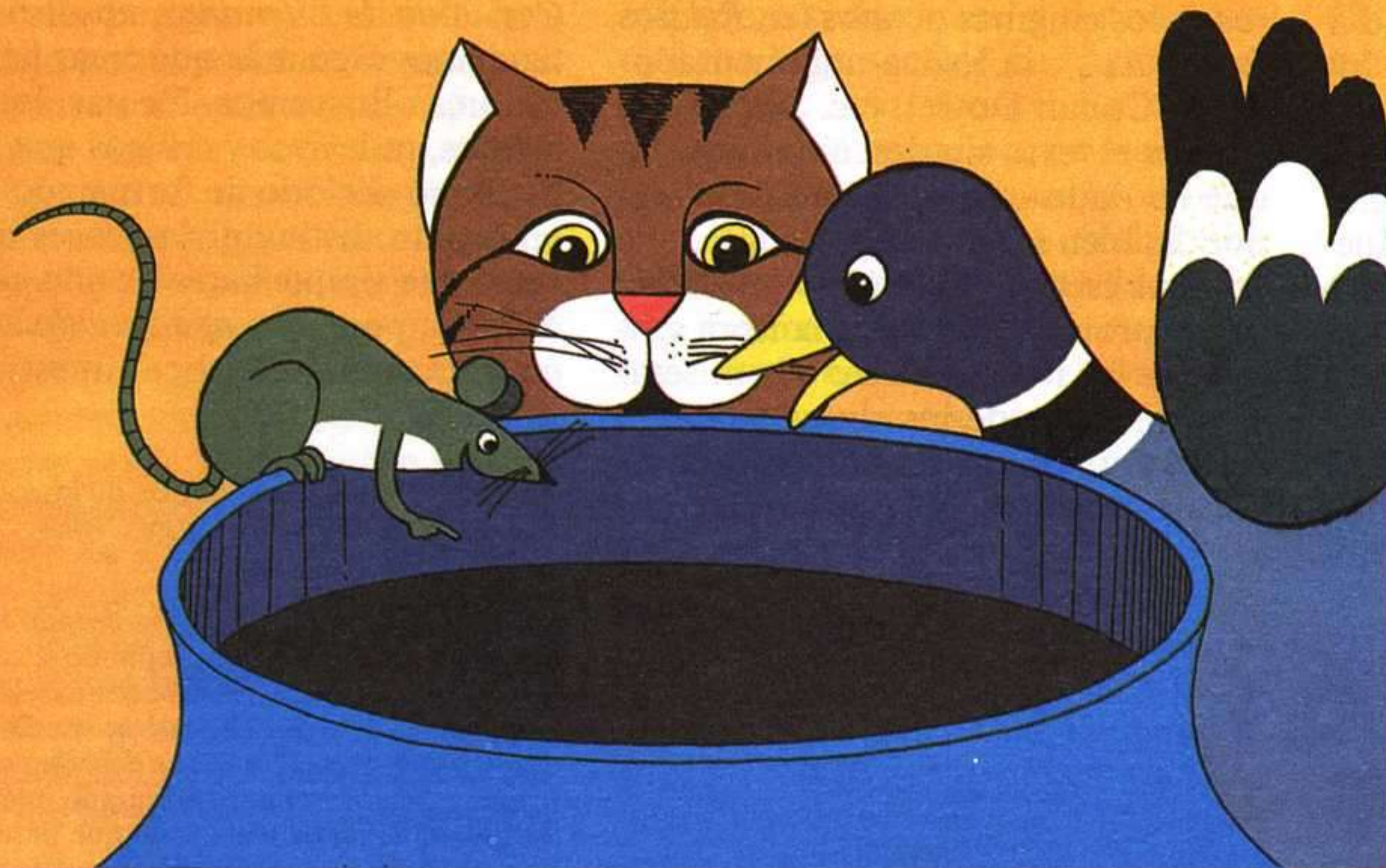


por Joel Franz Rosell\*

*La producción de libros infantiles y juveniles en Brasil presenta, a diferencia del resto de Latinoamérica, un panorama rico tanto en autores y críticos, como en géneros literarios. Nacida en las postrimerías del siglo XIX y legitimada años después gracias a la obra*

*del escritor José Monteiro Lobato, la literatura brasileira para niños y jóvenes ha logrado afianzarse como un sector sólido y en crecimiento. A continuación les ofrecemos un repaso descriptivo de su evolución desde los albores hasta nuestros días.*

E a vovó deu , para eles,  
um pote de melado.



M. FRANÇA-E. FRANÇA, O POTE DE MELADO, ÁTICA, SÃO PAULO, 1979.



ALCY LINARES, A CURIOSIDADE PREMIADA, ÁTICA, SÃO PAULO, 1979.

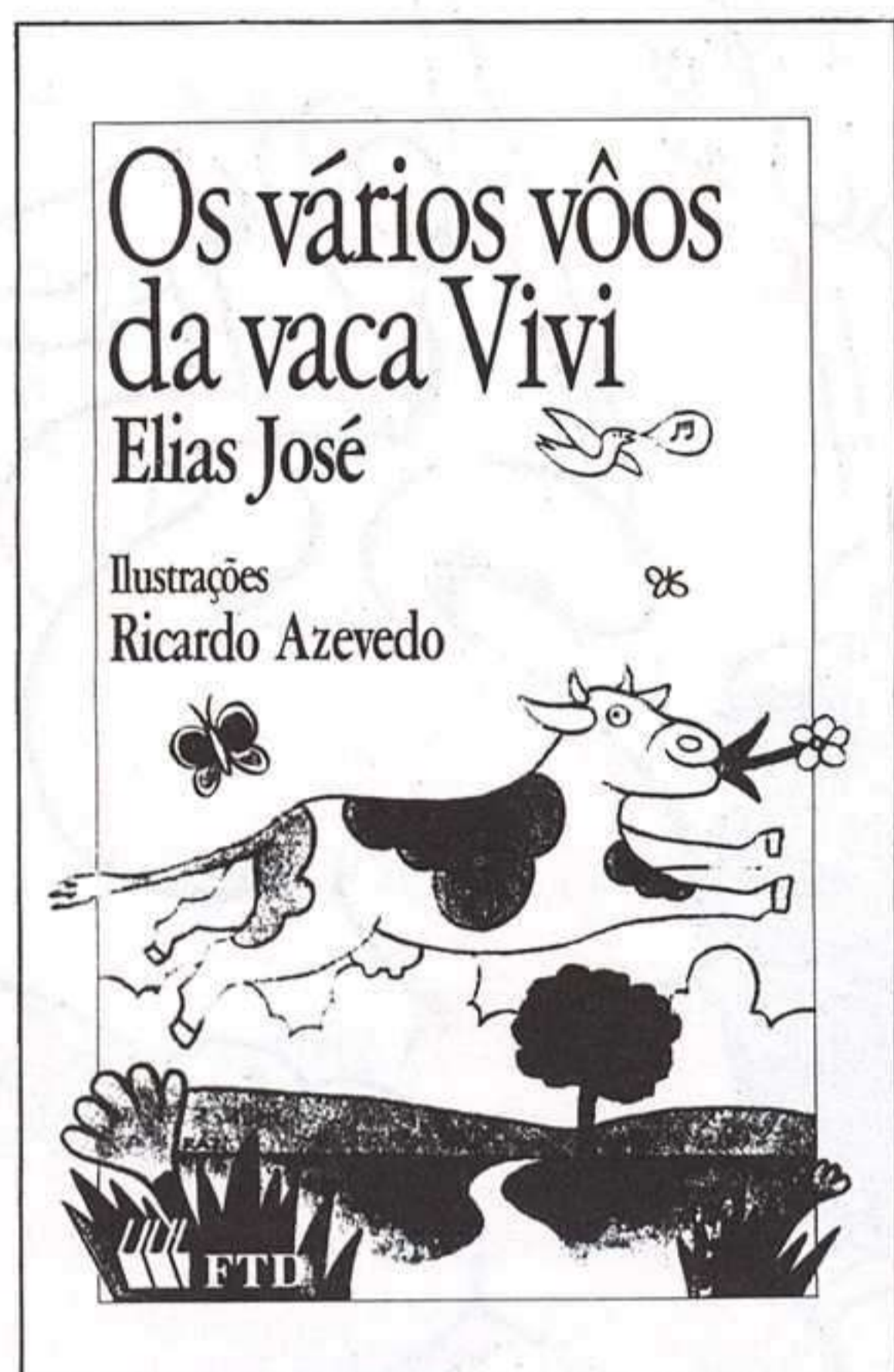
La literatura infantil brasileña nace a finales del siglo XIX, pero es necesario saltar a la década de los años treinta para encontrar su primer autor importante: José Monteiro Lobato, cuya obra anticonvencional y nacionalista causa un gran impacto en su tiempo y se convertirá en piedra fundamental del proceso de renovación que en los años setenta quiebra el modelo tradicional dando paso a una expresión verdaderamente original y trascendente.

Las circunstancias políticas y socioeconómicas imperantes en los años setenta proporcionaron a la literatu-

ra infantil condiciones excepcionales para su maduración. Por un lado, la represión ejercida por el régimen dictatorial (1964-1984) empujó a los creadores a expresarse por medio de metáforas y recursos fantásticos que pusieron en crisis el discurso utilitario, y por otro, la implantación de la lectura de autores nacionales en la escuela (Ley de Enseñanza de 1971) creó un vasto mercado editorial que continuó desarrollándose a expensas de la clase media, que se extendía gracias al proteccionismo comercial del Estado.

Si a finales de los años sesenta se

producían unos 130 títulos anuales, de los cuales apenas el 39 % eran originales nacionales, al finalizar los ochenta el promedio anual rebasaba los 1.100 títulos y los 20 millones de ejemplares, de los que más del 60 % corresponde a autores nacionales y aproximadamente la mitad, a primeras ediciones. Evidentemente tal crecimiento de mercado no pudo ser acompañado por la maduración del talento, y el vínculo con la escuela —de factor estimulador— pasó a ser un agente desvirtuador, al realizar una selección basada en rasgos aparentes de renovación o en la sobreviviente



producción conservadora. No obstante, la transformación del viejo modelo es un hecho irreversible, y la evolución ocurrida en los últimos años lo confirma.

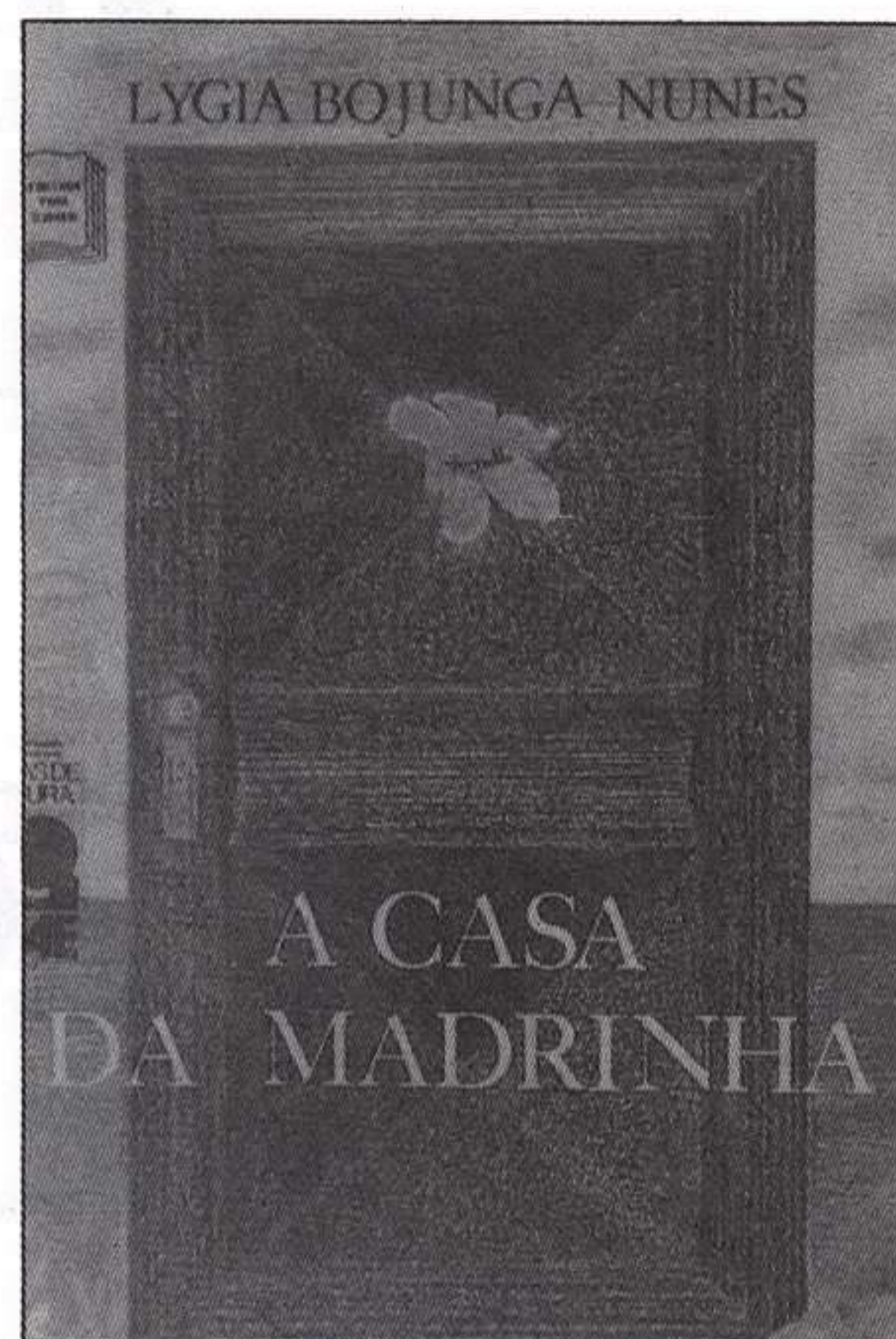
## El cambio

El proceso de renovación iniciado en la década de los setenta apuntaba fundamentalmente a la sustitución de un modelo que establecía la subordinación de los valores estéticos a los valores educativos, el predominio de la sensibilidad naturalista y la inamovilidad de los patrones de conducta y de carácter estético. Curiosamente es un género literario nuevo en Brasil el que nos muestra el cambio, un género que —para acentuar la paradoja— pasaba entonces, en la práctica internacional, por uno de sus momentos más críticos: la novela detectivesca juvenil.

*O caneco de prata* (1971) es la segunda novela de João Carlos Marinho, pero su obra anterior, *O gênio do crime* (1968), pertenece al grupo de

creaciones que preludian la eclosión del movimiento renovador; así como los poemarios *Ou isto ou aquilo* (1964), de Cecília Meireles; y *Pé de pilão* (1968), de Mario Quintana; y el libro ilustrado *Flicts* (1969), de Ziraldo. En las citadas obras había ya suficientes elementos revolucionarios, pero al faltar las condiciones contextuales y el carácter de conjunto no puede todavía hablarse del movimiento propiamente dicho.

Donde se encuentra la singularidad de *O caneco de prata* es en el hecho de renovar no solamente el género detectivesco, sino toda la concepción de la literatura infantil y juvenil. En esta novela todo es subvertido: el papel de los adultos y el de la escuela, el enfoque moral del delito y del mérito, la función de la cultura en la sociedad y la propia estructura de la novela, dado que se compone de fragmentos de relato, de escenas y tomas cinematográficas, de *graffitti* y otros documentos no literarios hilvanados sin linealidad ni lógica visible. Es una obra ferozmente crítica de la sociedad brasileña, pero —¡atención!— esta crítica nunca es explícita, y éste es uno de los principios de la nueva literatura brasileña; trátase de obras realistas, pertenecientes al realismo maravilloso o al fantástico puro; trátase de prosa, verso o texto dramático; las creaciones que integran el movimien-



to renovador se proponen en general el abordaje de la realidad sin preconizar modelos ideológicos. Esta actitud se originó como consecuencia de la rígida censura practicada por las autoridades de la época, pero se convirtió en un principio estético que, no obstante, en modo alguno deja de mostrar su interés por la problemática social del país.

La nueva literatura infantil brasileña es un proceso que dura ya veinte años, con lo que su complejidad comporta maduración y crecimiento horizontal.

## Diferentes estilos y géneros

### *La fantasía crítica*

Cuentos y novelas breves que se sitúan en un ambiente convencional, de reyes y castillos, unicornios y dragones, hadas y encantamientos, donde —como en la fábula— los problemas contemporáneos del individuo y la sociedad se someten a análisis. La ironía, el humor, el absurdo, el enfoque no convencional del héroe, la crítica

de la autoridad, así como los recursos expresivos modernos y de alto registro, hacen de este sector uno de los más característicos, ricos y originales de la nueva literatura infantil brasileña. Aquí se destacan los cuentos de prosa cincelada y los fascinantes personajes femeninos de Marina Colasanti (*Uma idéia toda azul, El laberinto del viento*); los libros de humor vibrante de Ruth Rocha (*O que os olhos não vêem, O reizinho mandão*); algunos de Ana Maria Machado (*Era uma vez um tirano, História meio ao contrário*), quien ofrece soluciones más sutiles y elaboradas a situaciones semejantes a las de la autora anterior; y *Onde tem bruxa tem fada*, de Bartolomeu Campos de Queiroz, entre otros muchos.

#### Realismo maravilloso

Cuentos extensos y novelas donde el ambiente y los personajes están tomados de la realidad, pero que en determinado momento atraviesan la frontera de lo maravilloso, lo que per-



Edición española de «A bolsa Amarela», de L. B. Nunes.



mite analizar el conflicto por medios nada convencionales que agudizan la lucidez, pero también el disfrute. En general constituyen interesantes metáforas sobre el individuo. La mayor parte de la obra de dos grandes escritoras pertenece a este apartado; sus libros son inconfundibles, pero de unos y otros podría decirse la misma cosa: son fascinantes, amenos, ofrecen múltiples interpretaciones y tienen una perturbadora capacidad de penetración. De Lygia Bojunga Nunes (premio Andersen en 1982): *Cuerda floja, La casa de la madrina, El bolso amarillo*; y de Ana Maria Machado: *Del tamaño justo, Bisa Bea, bisa Bel, Raul da ferrugem azul, De olho nas penas*.

#### Realismo subjetivo

Se trata por lo general de novelas que penetran en la problemática del adolescente o en su visión del mundo adulto. El enfoque, nada tradicional y muy rico en recursos imaginativos, las acerca a las obras que componen el apartado anterior. Es una de las lí-

neas que mejor se ha desarrollado en los últimos años y donde mayor número de autores jóvenes brillan al lado de los consagrados.

Citemos *Vida y pasión de Pandonar el Cruel*, de João Ubaldo Ribeiro, y *Crescer é perigoso*, de Márcia Kupstas, que abordan, uno con hiperbólico humor, y la otra, con suave ironía, el mismo descubrimiento del amor; *Viver é feito a mão/viver é risco vermelho*, novela arriesgada —por tema, estructura y lenguaje— de Nil-da Lacerda; y los últimos libros de Lygia Bojunga Nunes: los cuentos de estado crítico de *¡Adiós!*, y dos novelas profundas donde la infancia roza la muerte: *Mi amigo el pintor* y *Nosotros tres*.

#### Nuevos cauces del folclore

Un grupo diverso de libros toman las aguas de las culturas populares —blanca, negra, india y mestiza— del Brasil. Escritos en forma de cuento, novela, poesía o libro ilustrado, cons-



Edición española de «A bola Amarela», de L. B. Nunes.



A vovó pegou o gato pelo rabo.  
Pegou o rato pelo rabo.



M. FRANÇA-E. FRANÇA, O POTE DE MELADO, ÁTICA, SÃO PAULO, 1979.

tituyen otra de las líneas características de la renovación, porque en ellos se manifiesta una nueva forma de ver y utilizar el folclore; lejos de manipularlo como ilustración o ratificación de estereotipos, se entabla un diálogo crítico con la historia, la actualidad y el futuro.

*O misterioso rapto de Flor de Sereno*, de Haroldo Bruno, recrea forma y temas de la «literatura de cordel» nordestina; en tanto que *Apenas un curumim*, de Werner Zotz, y *Curungaua*, de Luis Galindo, abordan el drama de la destrucción de las culturas indígenas; así como *Bichos da Africa*, de Rogerio Andrade, recupera las leyendas africanas. *As viagens de Raoni*, de Pedro Veludo, recrea lo folclórico sin localizarlo; y otros autores, como Ângela Lago, Silvia Orthof o Maria Heloisa Penteadó aprovechan el lado humorístico, y hasta grotesco,

del folclore portugués. Confluyendo con la temática ecológica, muy de moda, resaltan los libros de la escritora y dibujante Çiça Fittipaldi en la serie *Morená*, consagrada al mundo indígena.

#### La novela detectivesca

En el momento de la aparición de la primera novela detectivesca de João C. Marinho, el mercado estaba dominado por traducciones e imitaciones de lo más banal que el género ha producido en el mundo. En parte como reacción a esta mercantilización de una variante narrativa llena de posibilidades creativas, aparecen las novelas ya citadas (seguidas por otras cuatro de la serie *A turma do gordo*), siempre hiperbólicas, anticonvencionales y divertidas; y las de Carlos Marigny (*Detetives por acaso*) en las que

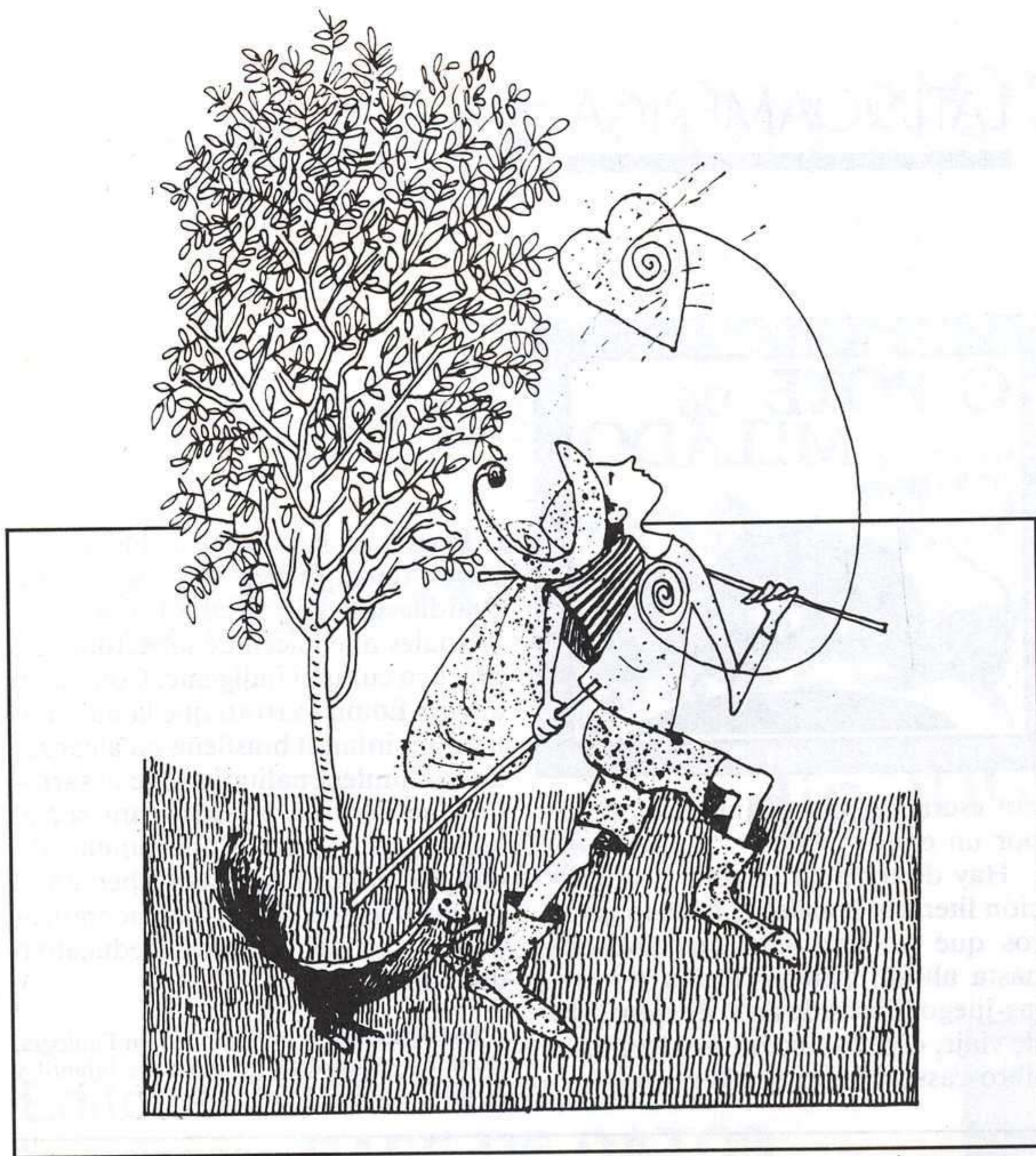
sobresale la crítica social y el costumbrismo. También es de destacar la obra de Eliane Ganem (*O outro lado do tabuleiro*, parodia de las novelas de Agatha Christie) y de Paulo Rangel, quien en *O assassinato do conto policial* logra una resurrección creativa del estilo chandleriano y documenta la corrupción de la alta burguesía de São Paulo y la evolución del género policial.

#### Poesía en verso y prosa

El verso no cuenta con muchos cultivadores, pero se encuentra ya en los orígenes del proceso renovador. Los nombres de dos grandes poetas: Vinicius de Moraes (*A arca de Noé*) y Cecília Meireles, encabezan una lista en la que figuran Sidônio Muralha, Elías José, Sérgio Caparelli y otros. Abundan en sus libros el juego verbal y elementos del folclore, pero el lirismo más comprometido se reserva a la prosa poética de Bartolomeu Campos de Queiroz (*Coração não toma sol*), o a libros de memorias poetizadas como *Indez*, del propio Campos de Queiroz o *Os bichos que tive*, de Silvia Orthof.

#### El libro ilustrado

Surge tardíamente debido al tradicional descuido del aspecto visual en las ediciones infantiles, que limitaba a los ilustradores a la hora de elaborar sus originales y los maltrataba en la reproducción. El cambio se debió más a la especialización del mercado y a la labor de la crítica, que a inversiones en la industria. El pionero y más conocido autor de texto e imagen, Ziraldo, debutó con *Flicts*, un libro que lleva tan lejos el equilibrio entre ambos elementos expresivos que cuenta precisamente la historia de un color discriminado. La misma fuerza creativa está en otros libros de este autor (*El niño más hermoso del mundo*, *O menino maluquinho*) y en sus colegas Luís Camargo, Eliardo y



DEMÓSTENES VARGAS.

Mary França, Elvira Vigna y Çiça Fitipaldi.

El libro de imágenes (sin texto alguno) es el de más reciente aparición en todo el panorama de la nueva literatura brasileña. El ingenioso *Ida e volta*, de Juárez Machado, hubo de alcanzar tres ediciones en sendos países europeos para que le abrieran las puertas de la edición nacional a ésta y sus restantes obras, y a la de colegas tan talentosos como Eva Furnari (*A bruxinha atrapalhada, Filo e Marieta*) y Ângela Lago (*Outra vez, Chiquita Bacana e outras pequetitas*). Lo más novedoso de este grupo es el espacio que dejan a la participación de la imaginación del prelector y su visión llena de humor y penetrante.

#### La crítica

Hay una importante actividad crítica e investigadora que, según los casos, está ligada a las ciencias del lenguaje, a las de la comunicación, a las disciplinas psicopedagógicas o a corrientes humanistas tradicionales. Los enfoques más influyentes valoran sobre todo hoy el aspecto estético, y ello se refleja en los libros y artículos, en

conferencias y cursos de posgrado. Es de lamentar la inexistencia de publicaciones especializadas, el poco espacio del que gozan en la prensa, y la presencia prácticamente nula en radio y televisión. A pesar de la inclusión de la literatura infantil en los currículos de algunas especialidades universitarias, todavía la formación e información de maestros y bibliotecarios (por no hablar de los padres) deja mucho que desear. Un aspecto positivo y que compensa en parte los problemas mencionados es la participación de especialistas en la elaboración de los programas de algunas editoriales importantes.

Entre los críticos e investigadores más rigurosos se encuentran Eliana Yunes, Edmir Perrotti, Regina Zilberman, Glória Pondé, Sônia Salomão Khêde, Laura Sandroni y Marisa Lajolo.

#### La otra cara de la moneda

De la promoción, investigación, asesoramiento, campañas de animación y otras tareas se ocupa la «Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil», sección nacional del IBBY, fundada en 1968, en el momento en

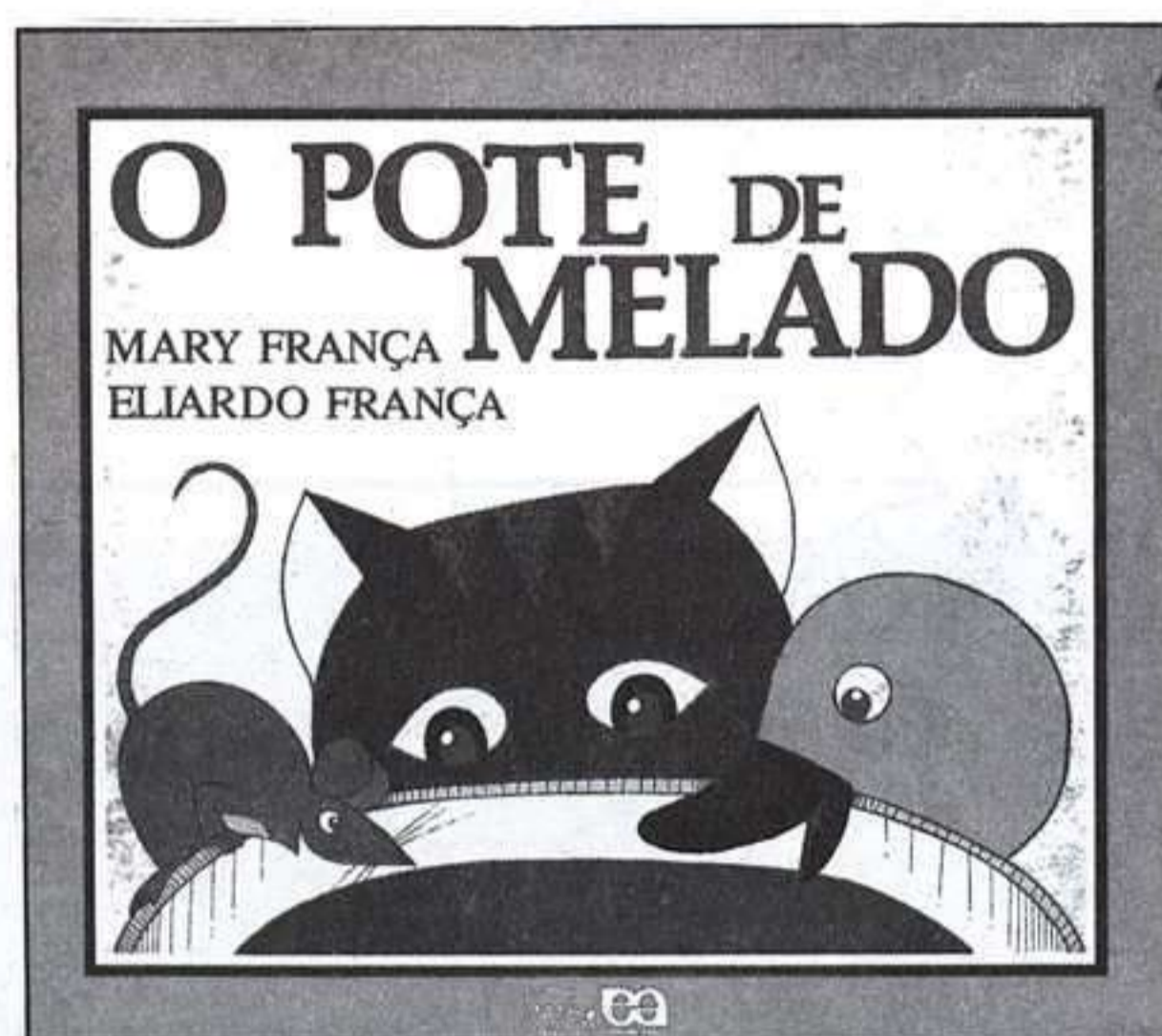
que se fraguaba el proceso renovador. La FNLIJ mantiene uno de los Centros de Documentación sobre Literatura Infantil más completos de América Latina, convoca un congreso bienal y concede un premio anual —sin dotación económica, pero prestigioso— a los mejores libros publicados en las categorías infantil, juvenil, sin texto y traducción. Igualmente promueve la participación en ferias nacionales e internacionales (como las de São Paulo, Río de Janeiro, México y Bolonia).

Pero el verdadero reto al que debe responder hoy la literatura brasileña no está en el campo de la creación, ni en el de la edición; está en la imposibilidad, para la mayoría de los brasileños, de acceder a la lectura. Imposibilidad que es de orden intelectual y de orden material.

En veintiún años, con sus propias fuerzas o con la cooperación individual o colectiva de personalidades vinculadas al libro y la lectura, la FNLIJ ha organizado minibibliotecas que circulan por zonas marginales, urbanas y rurales, de la federación. «Leia criança, leia», «Livro vivo», «Recriança» y «Livro mindinho, seu vizinho», son proyectos que llevaron a cientos de miles de niños y adultos a descubrir el fascinante mundo de los libros y de experiencias estéticas a ellos asociadas (vídeo, cine, artes plásticas, narración oral). «Meu livro, meu companheiro» ha acercado el libro, la narración oral y las expresiones plástica y escrita, a niños ingresados en hospitales de las urbes; en tanto que «Criar no branco o seu universo» llevó a extender a la pintura la primera experiencia de niños pequeños con el libro de imágenes. Una de las experiencias más originales tuvo lugar en la remota región del Matto Grosso, donde la literatura de raíz folclórica se vinculó a la confección de juguetes artesanales como un camino para relacionar la lectura a la adquisición de oficios.

Los proyectos más ambiciosos fue-

ron posibles gracias a la financiación de empresas privadas y a la cooperación de editores. Consistieron ambos en el envío de colecciones de libros, rigurosamente seleccionados y acompañados de una metodología cuidadosa, a escuelas y bibliotecas públicas. El primero de estos proyectos «Ciranda de Livros» (1982-1984) dotó a 30.000 escuelas rurales de minibibliotecas de calidad, y el segundo, «Viagem da Leitura» (1988) benefició a 3.000 bibliotecas, no sólo con 60 de los mejores títulos de la literatura infantil brasileña, sino con asesoría para reformular eficazmente sus secciones de libros infantiles y juveniles.



por escritores para adultos acosados por un editor ávido.

Hay de todo en la actual producción literaria brasileña, incluso géneros que no han sido mencionados hasta ahora: ciencia-ficción y novelas-juego; libros de arte, de ciencias y de viaje, cómics, biografías, leyendas, libro-cassettes y troquelados...

Pero es un panorama de luces y miserias; de un núcleo literario de vanguardia colocado en condiciones contextuales que hacen de la lectura una práctica cultural indigente. Con razón afirma Edmir Perrotti que la nueva literatura infantil brasileña ha alcanzado los límites cualitativos de desarrollo que permite la estructura social actual, conservando una potencialidad que únicamente será liberada al producirse una reforma democratizadora del modelo cultural y educativo del país. ■

\* Joel Franz Rosell es licenciado en Filología, escritor y especialista en literatura infantil y juvenil.



En 1991, la FNLIJ elaboró el Programa Nacional para el Incentivo de la Lectura, el más extenso y esperanzador proyecto, que, por primera vez, cuenta con el apoyo del gobierno federal y prevé movilizar a toda la sociedad.

## Conclusión

La literatura infantil brasileña se diferencia de otras de América Latina en que es una serie literaria completa. Su producción no se reduce a un puñado de narraciones tomadas de la tradición local o copiadas del cuento de hadas europeo, ni se contenta con relatos moral-costumbristas y recuerdos de infancia escritos con rapidez

## Bibliografía

- Colasanti, M.: *El laberinto del viento*, Barcelona: Espasa-Calpe (Austral Juvenil, 89), 1988.
- Dias de Moraes, A.: *Tónico y el secreto de estado*, Madrid: SM (El Barco de Vapor, serie Blanca, 11), 1987.
- Machado, A.M.: *Camilón, comilón*, Madrid: SM (El Barco de Vapor, serie Blanca, 159), 1989.
- *Del tamaño justo*, Madrid: Alfaguara (Juvenil, 141), 1988.
- Bisa Bea, bisa Bel*, Barcelona: Noguer (Mundo Mágico, 59), 1988.
- Machado, M.C.: *Pluft, el fantasmitta*, Barcelona: EDEBE (Teatro EDEBE), 1985.
- Nunes, L.B.: *Cuerda floja*, Madrid: Alfaguara (Juvenil, 41), 1986.
- *La casa de la madrina*, Madrid: Alfaguara (Juvenil, 72), 1987.
- *Angélica*, Madrid: Alfaguara (Juvenil, 165), 1989.
- *Mi amigo el pintor*, Madrid: Alfaguara (Juvenil, 138), 1988.
- *¡Adiós!*, Madrid: Alfaguara (Juvenil, 280), 1987.
- *Nosotros tres*, Madrid: Alfaguara (Juvenil, 369), 1989.
- *Los compañeros*, Barcelona: Juventud, 1984.
- *El bolso amarillo*, Barcelona: Espasa-Calpe (Austral Juvenil, 13), 1987.
- Ribeiro, J.U.: *Vida y pasión de Pandonar el Cruel*, Madrid: Alfaguara (Juvenil, 233), 1986.
- Rocha, R.: *Dos idiotas sentados cada uno en su barril*, Barcelona: Aliorna (Baobab, 2), 1987.
- *Una historia con mil monos*, Madrid: SM (Barco de Vapor, serie Blanca, 151), 1988.
- Tanaka, B.: *Muñecas, muñecas, muñecas*, León: Everest (El Osito Habilidoso), 1989.
- Vasconcelos, J. de M.: *Mi planta de naranja-lima*, Buenos Aires: Ateneo,
- Ziraldó: *Flicts*, Madrid: Cincel, 1985.
- *Más allá del río*, Madrid: Cincel, 1985.
- *El niño más hermoso del mundo*, Madrid: Cincel, 1984.
- *El planeta lila*, Madrid: Cincel, 1988.

# CONECTE CON NOSOTROS

## Base de Datos

de uso público y gratuito.

### ORDENADOR+MODEM+TEL.

### (93) 207.78.97

24 horas al día incluso festivos.

Editorial Fontalba ha creado la primera **BASE DE DATOS** del sector editorial que le permite acceder a los índices de las revistas **MUNDO CIENTIFICO, CUADERNOS DE PEDAGOGIA, CLIJ, ANUARIO DE PSICOLOGIA** y **BOLETIN AGROPECUARIO**, que cuentan con más de 6.000 artículos publicados. Además ofrecemos: buzón electrónico para suscripciones, números atrasados, notas para redacción e inserción de publicidad.

Especificaciones técnicas: Velocidad 1.200 baudios, Bits de datos 8, Paridad N, Bits de stop 1.



# EDITORIAL FONTALBA

Valencia, 359 - Tel. (93) 207.07.50 - 08009 BARCELONA

# LIBROS

DE 0 A 5 AÑOS



## Per molts anys!

**Marta Balaguer.**

Colección La porta, 14.  
Editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat.  
Barcelona, 1991.  
350 ptas.  
Edición en catalán.

El día del cumpleaños de Clara se celebra por todo lo alto. Clara ya tiene siete años y eso merece una gran fiesta. Todos le regalan juguetes menos alguien que le ha obsequiado una varita mágica. La niña comienza a jugar con ella y cuando quiere darse cuenta, todo en casa se ha transformado, y lo que es más trágico, la niña no sabe cómo dar marcha atrás y volver a la normalidad.

La última entrega de la colección La porta presenta un ameno y divertido cuento de la ilustradora Marta Balaguer, especialmente dirigido a primeros lectores. El texto, caligrafiado y sin ninguna dificultad, permitirá a los más pequeños una lectura cómoda y entretenida.

## Lobo hombre

**Miguel Calatayud.**

Colección Los Duros del Barco de Vapor, 14.  
Editorial SM.  
Madrid, 1991.  
495 ptas.

Las noches de luna llena, Lobo hombre sale gozoso de su casa para recorrer mil y un paisajes. Sin embargo, cuando los primeros rayos de sol despuntan al alba y la luna se esfuma, regresa pesaroso a su ciudad y se transforma en un ser normal y corriente que espera que sea nuevamente luna llena para volver a salir y vagar en libertad.

Excelente volumen ilustrado del dibujante valenciano Miguel Calatayud, en el que añade, a una historia ya de por sí sugestiva, un tratamiento gráfico del dibujo y del color, moderno y claro, cercano a



ciertos usos y maneras empleados en el cómic.



## Marieta somia

**Fina Masgrau.**

Ilustraciones de Lourdes Bellver.  
Editorial Tàndem.  
Valencia, 1991.  
425 ptas.  
Edición en catalán.

La rata Marieta sueña cada día de la semana con un personaje diferente. Así, van desfilando por su imaginación Pinocho, el gato con botas, Blancanieves, los tres cerditos y otros más.

El texto, caligrafiado y con rima, y las ilustraciones, simpáticas y amables, hacen de esta sencilla obrita un precioso ejercicio de aprendizaje a la lectura para todos aquellos niños que comienzan en solitario a hacer sus primeros pinitos como lectores.



## Un diente pendiente

**Empar de Lanuza.**  
Ilustraciones de Marta Balaguer.  
Colección Tren Azul, 1.  
Editorial Edebé.  
Barcelona, 1991.  
530 ptas.  
Existe versión en catalán.

La familia Ratonés acostumbra a pasear cada atardecer. Un buen día, cuando todos se hallan merendando en pleno bosque, al ratoncito Enrique se le cae un diente al intentar romper la cáscara de una almendra. El pequeño habrá de esperar a que sea el tío Musaraña quien con su prodigiosa y mágica intervención deshaga el en-tuerto.

La colección Tren Azul, de Edebé, se estrena públicamente con este precioso librito escrito por Empar de Lanuza e ilustrado por Marta Balaguer con ese estilo rebotante de encanto y ternura tan propio de esta ilustradora catalana.

Con un diseño pulcro y atractivo y una cuidada edición, «Tren Azul», que se edita simultáneamente en castellano y catalán, pretende ofrecer a los primeros lectores cuentos ilustrados que despierten en ellos el gusto por la lectura.

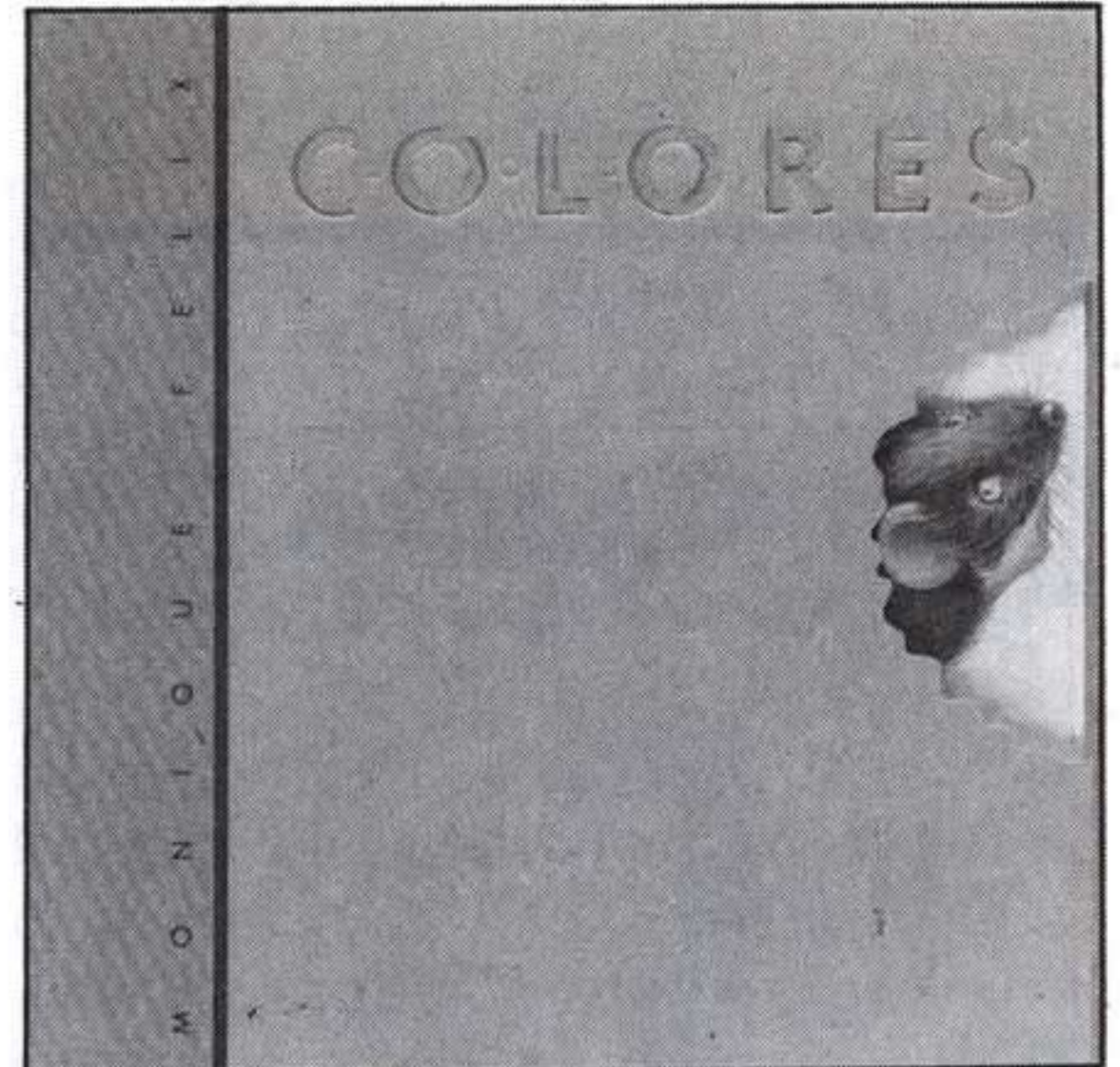
## Los colores

**Monique Félix.**  
Colección Libros del ratón.  
Editorial Lumen.  
Barcelona, 1991.  
970 ptas.

La colección Libros del ratón, editada por Lumen, recoge una serie de bonitos libritos de imágenes, destinados al público infantil prelector, realizados por Monique Félix.

En todos ellos (*El viento* y *La casa* son los restantes volúmenes aparecidos hasta el momento), el protagonista es un simpático ratón que página a página va sugiriendo al niño todo un amplio abanico de posibilidades interpretativas.

En el libro que ahora reseñamos, el



tema abordado es el de los colores. Mediante unos pulcros y tiernos dibujos, la ilustradora muestra el lío en el que el ratón protagonista se mete al jugar con un puñado de lápices de colores y tubos de pintura.



## Un viaje fantástico

**Joma.**  
Traducción Rosa Huguet.  
Colección El Barco de Vapor, 202.  
Serie B, 39.  
Editorial SM.  
Madrid, 1991.  
495 ptas.

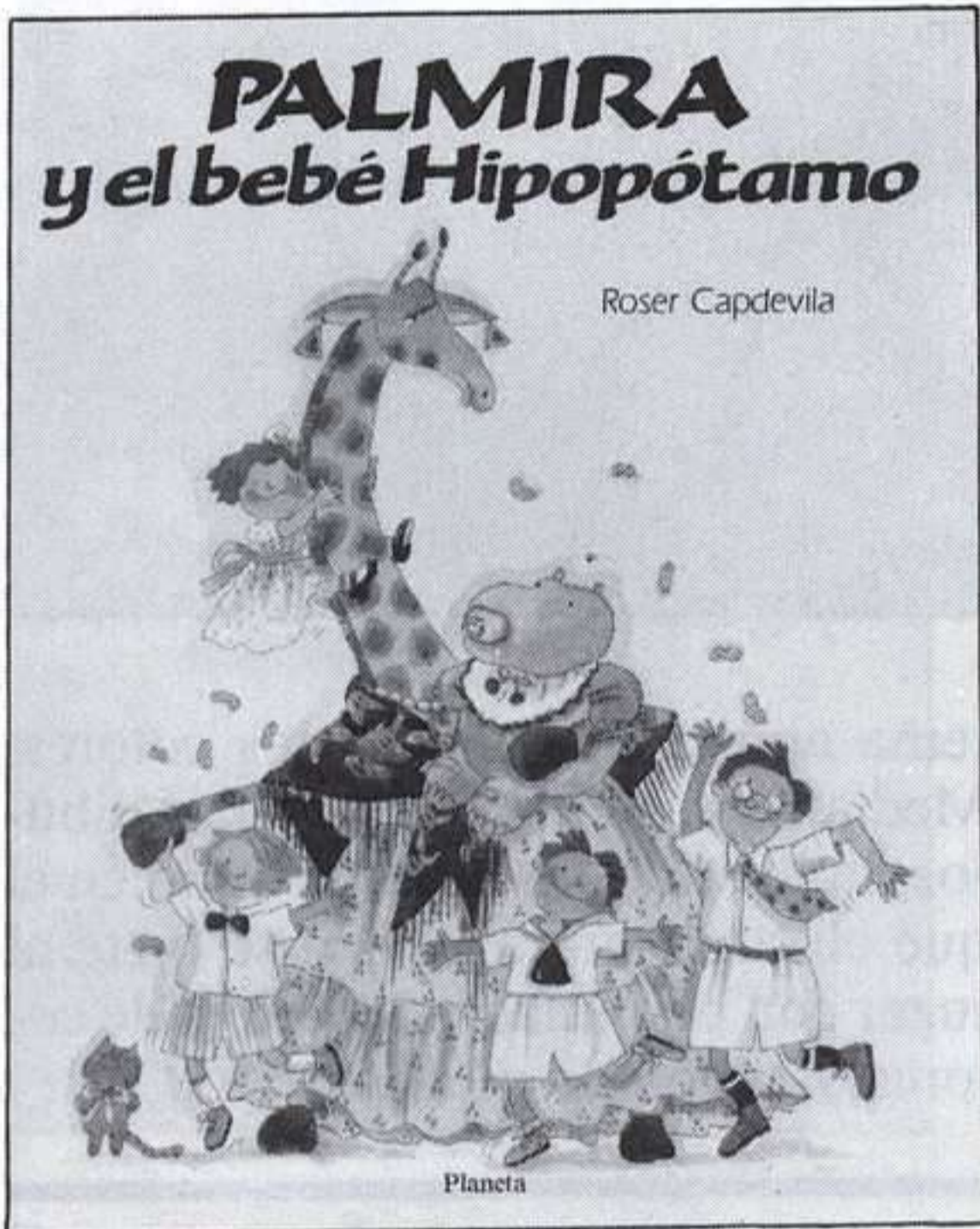
Un señor normal y corriente decidió un buen día partir de viaje con la intención de conocer mundo. Así las cosas, se dirigió al puerto y zarpó en un enorme barco rumbo a alta mar. En la travesía aquel hombre avistó islas, playas maravillosas, pescadores y muchas otras cosas más que le impresionaron sobremanera.

El viaje es un lugar común en la literatura universal, vaya ésta dirigida al público que sea. Una prueba de ello es este simpático librito del ilustrador catalán Josep Maria Rius, Joma. Autor también del texto, cómodo y efectivo, que acompaña los dibujos, el libro está destinado a primeros lectores.

DE 6 A 8 AÑOS

## **PALMIRA y el bebé Hipopótamo**

Roser Capdevila



## Palmira y el bebé Hipopótamo

**Roser Capdevila.**  
Colección La Jirafa Palmira.  
Editorial Planeta.  
Barcelona, 1991.  
850 ptas.

La jirafa Palmira recibe una carta urgente en la que su amiga Rosita Hipopótamo le comunica que ha tenido un bebé y que la invita a la gran fiesta que dará para celebrar el nacimiento del pequeño. Palmira está muy contenta pero tiene un serio problema: no dispone de ropa adecuada que ponerse.

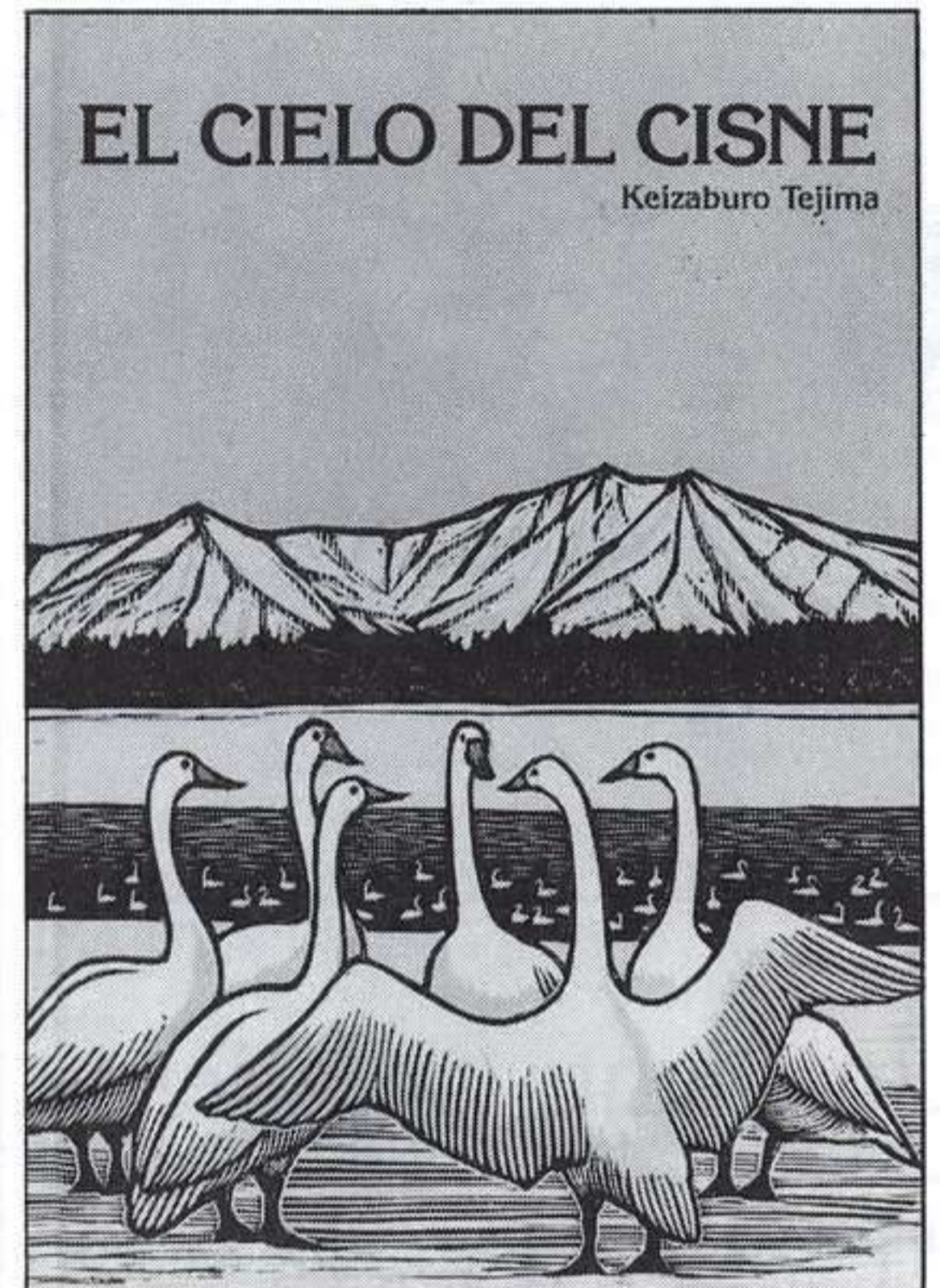
Último episodio de las aventuras de esa entrañable jirafa llamada Palmira. Buen humor, camaradería y optimismo a raudales son los rasgos que se desprenden de una historia ilustrada muy en el estilo de Roser Capdevila.

## El cielo del cisne

**Keizaburo Tejima.**  
Traducción de Pilar Garriga.  
Editorial Juventud.  
Barcelona, 1991.  
990 ptas.

Poco a poco el invierno va quedando atrás y la primavera comienza a despuntar en el lago de Hokkaido. Una familia de cisnes venida desde las lejanas tierras del norte emprende el camino de vuelta a casa, pero la muerte de un joven cisne empañará de tristeza el retorno.

Nuevo álbum del ilustrador nipón Keizaburo Tejima, en el que puede apreciarse su personal interpretación de la línea y el color. Aparecido por primera vez en Japón en 1983, el volumen, cuidadosamente presentado, narra, con el apoyo de un breve texto de marcado tono poético, una his-



toria un tanto triste y nostálgica felizmente resuelta.



## El canguro que no tenía bolsa

**Pierre Richard.**  
Ilustraciones de Marino Degano.  
Colección La gaviota mágica.  
Editorial Gaviota.  
León, 1991.  
800 ptas.

Un canguro sin bolsa es como un cangrejo sin pinzas. Esto es lo que le ocurre a Tupí el canguro, que no tiene bolsa y, para colmo, sus patas delanteras son demasiado largas. Tal parece que en realidad Tupí sea un perro.

Bonito libro, gracioso y desenfadado, en el que destaca la magnífica conjunción entre el texto de Pierre Richard y las ilustraciones de Marino Degano.



## Més enllà del núvol blanc

**Francesc Sales.**

Ilustraciones de Maria Teresa Ramos.  
Colección Ala Delta, 37.

Editorial Edelvives.

Zaragoza, 1991.

435 ptas.

Edición en catalán.

La literatura para niños y jóvenes posee zonas erróneas o, dicho de otra forma, temas ante los cuales pasa de largo por diversos motivos, normalmente relacionados con su propia dificultad y ardua complejidad. Uno de ellos es el tema de la muerte. Y en torno a la muerte gira el presente volumen de Francesc Sales.

El pequeño Miquel está muy triste ya que su abuelo, un ser querido y entrañable para él, ha muerto. Miquel evoca las gratas horas pasadas junto al anciano, sus bromas, las horas de juegos compartidos. El niño está confundido e interroga a su padre acerca de todas las dudas que le asaltan.

Francesc Sales, autor que gusta de bucear en temáticas que podríamos denominar realistas, no ha eludido el reto de escribir sobre la muerte. El resultado es un librito valiente, narrado con soltura y sin ambages, que fluctúa entre la tristeza lógica que deja la desaparición de una persona y la esperanza de llevarla siempre en la memoria.

## La Sefa gallina

**Maite Carranza.**

Ilustraciones de Roser Capdevila.  
Colección La sorprenent Sefa Ceferina.  
Editorial Timun Mas.

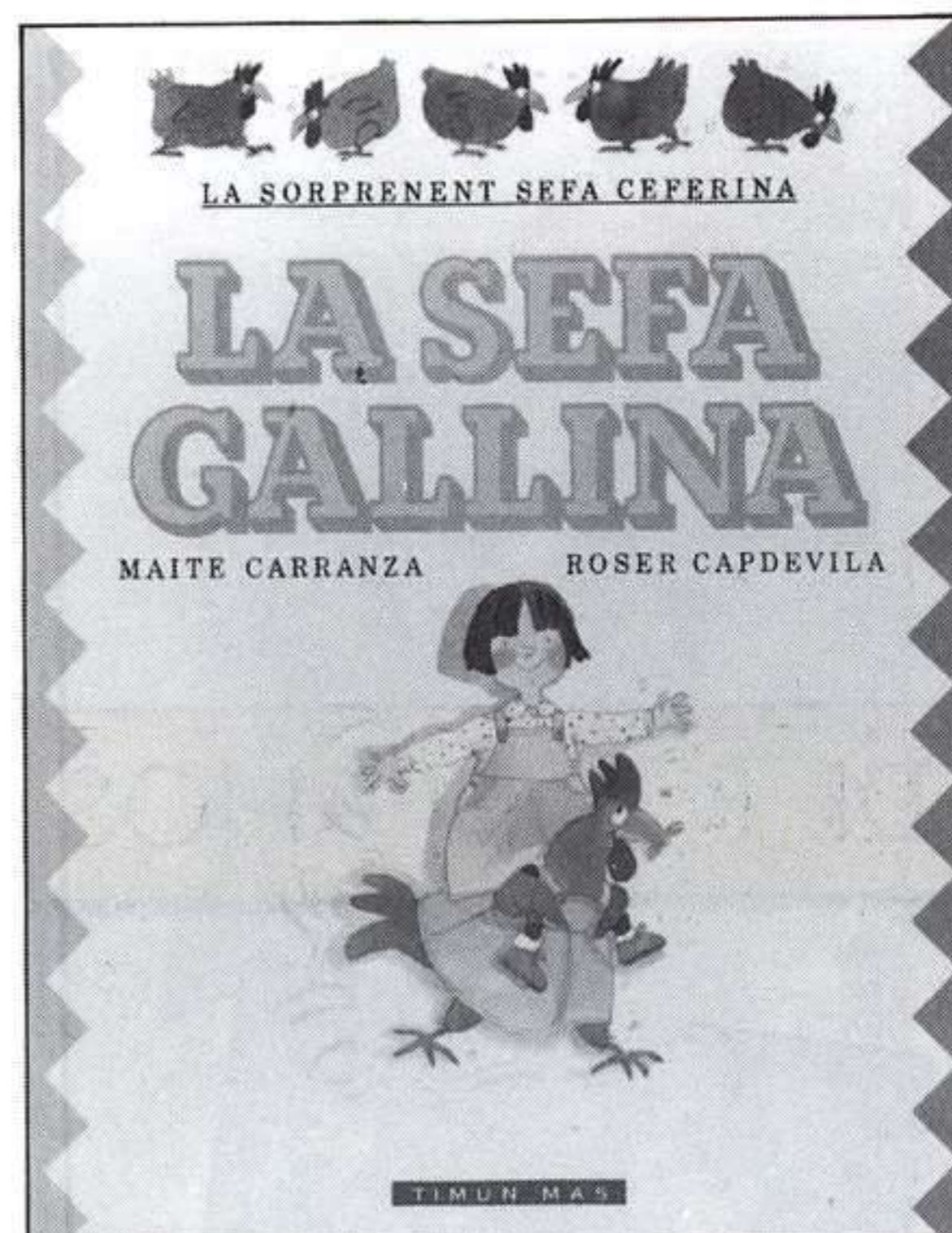
Barcelona, 1991.

860 ptas.

Edición en catalán.

Timun Mas lanza una nueva colección destinada a las primeras edades lectoras. El personaje protagonista es Sefa Ceferina, una simpática y nada amanerada niña que es poseedora de un mágico poder: siempre que estornuda se transforma en un animal cada vez diferente.

En este primer volumen que inaugura la colección, Sefa Ceferina apa-



rece convertida en una gallina y como tal se comporta a lo largo de toda la historia, que está repleta de graciosos episodios.

Maite Carranza y Roser Capdevila son las responsables del texto y de la ilustración, respectivamente, del libro. El buen humor y el encanto que destila la protagonista hacen prever una excelente acogida de la colección por parte del público infantil al que va destinada.



## Una merienda de abuelas y todas las cosas vuelan

**Ángel Muro.**

Ilustraciones de Belén Lucas.

Colección Kimucho, 3.

Editorial Mensajero.

Bilbao, 1991.

425 ptas.

Doña Inés es una abuela muy simpática que decide montar una fiesta y convidar a un puñado de amigas. El día que todas ellas se reúnen para merendar forman tal guirigai que despiertan a un duende que duerme en una hermosa planta. La venganza de éste no se hará esperar y será de aúpa.

Simpática y divertida historia, escrita en verso rimado muy fácil de leer, a la que sirven de contrapunto las ilustraciones de Belén Lucas.

Al igual que el resto de volúmenes de la colección Kimucho, éste permite que el niño pueda colorear los diferentes dibujos que aparecen en sus páginas.



DE 8 A 10 AÑOS



## Mico

**Paloma Bordons.**

Ilustraciones de Pablo Echevarría.  
Colección El Barco de Vapor, 219.  
Serie A, 40.  
Editorial SM.  
Madrid, 1991.  
575 ptas.

Micaela Alfonsa Popurrí, Mico para todos, es una niña normal y corriente que vive en un pueblo llamado Jaramugo con su padre Paco y un tío, Teodoro, al que ella para abreviar llama Tioteo. Su vida transcurre con toda la normalidad del mundo hasta que un día vive un hecho insólito: por todas las griferías de la casa comienzan a salir plantas de garbanzo.

Estructurado en breves capítulos, el libro, que tiene un arranque demasiado lento y un tanto titubeante, adquiere poco a poco un ritmo narrativo más ágil, que culmina en un final creíble y bien desarrollado.

Este libro, al que acompañan unas bellas ilustraciones de Pablo Echevarría, fue finalista en 1990 del concurso El Barco de Vapor.

## ¡Huy, qué miedo!

**Ricardo Alcántara.**

Ilustraciones de Gusti.  
Colección Tucán, 1.  
Editorial Edebé.  
Barcelona, 1991.  
690 ptas.  
Existe versión en catalán.

Lo que más desea la pequeña Pancheta es ir al colegio, pero ha de esperar a tener seis años para poder asistir. Cuando los cumple, Pancheta acude a las aulas con toda la ilusión del mundo, pero se hallará ante un impertinente contratiempo: nadie la acepta en el colegio; y el motivo es que Pancheta no es una chica como el resto, es una bruja, aunque eso sí, una bruja muy entrañable.

El libro narra las peripecias que le tocará pasar a la pequeña para ga-



narse el aprecio de sus compañeros.

Un tema candente es el que Ricardo Alcántara ha abordado y resuelto satisfactoriamente en estas páginas. Si sustituimos a la simpática protagonista del relato por un niño o niña gitana, nos hallaremos ante uno de los episodios más vergonzantes del racismo hispánico de los últimos años: la marginación de los gitanos en algunas escuelas de nuestro país.

Primer título de la nueva colección Tucán, cuyas ilustraciones pertenecen a Gusti.

## Quina regadora!

**Maria Aymerich.**

Ilustraciones de M. Rosa Aragó.  
Propuestas de trabajo de Neus Fenoy i Gil.  
Colección Alatamar, 16.  
Editorial Bruño.  
Barcelona, 1991.  
625 ptas.  
Edición en catalán.

A la pequeña Cesca le encanta regar. Sus padres, para satisfacer a la niña, le comprarán una regadera de color azul que aparentemente no difiere del resto, pero con el tiempo se darán cuenta de que es una regadera fuera de lo común a la que le gusta volar, nadar y otras muchas cosas más.

Aventuras y situaciones disparatadas, con la regadera azul como pro-



tagonista en todas ellas, se suceden en este libro de lectura fácil, cómoda y agradecida.



## ¡Corre, corre, panecillo!

**Arnica Esterl.**  
Ilustraciones de Andrei Duguin y Olga Dúguina.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1991.  
1.500 ptas.

El libro narra la historia de un panecillo que huye del horno del que se está cociendo. Como tiene un aspecto tan apetitoso, todo el mundo —un viejo, una vieja, un niño, dos poceros, dos bellas muchachas, un oso enorme y un lobo fiero— desea zampárselo. De todos ellos logra escapar, menos de una astuta zorra que, tras engañarle con sus hábiles triquiñuelas, se lo echa gaznate abajo.

El cuento del panecillo fugitivo es explicado en países y culturas diferentes. El caso que nos ocupa en esta ocasión ha sido recuperado de la tradición inglesa.

Las preciosas ilustraciones de Andrei Duguin y Olga Dúguina recrean el clima de la antigua Inglaterra y contribuyen a ensalzar una curiosa, simpática y moralizante historia a la que el tiempo no le hace mella.

## El monstruo y la bibliotecaria

**Alfredo Gómez Cerdá.**  
Ilustraciones de María Luisa Torcida.  
Colección Mundo Mágico, 125.  
Editorial Noguer.  
Barcelona, 1991.  
540 ptas.

En la ciudad de Albacete vive un monstruo muy peculiar. Tiene una existencia tranquila y feliz, pero hay una cosa que no soporta, y esto es el calor. Por ello, un día el monstruo entrará en una casa de aparatos de aire acondicionado para intentar aliviar su sofoco, con tan mala suerte que es trasladado dentro de uno de esos artefactos a una biblioteca. A partir de aquí, el libro narra la simpática rela-



ción entre el monstruo y la bibliotecaria.

Los personajes estrambóticos y fuera de lo normal han sido siempre bien acogidos por el lector infantil. De ahí que el mayor acierto de esta interesante narración de Gómez Cerdá sea el haber creado un protagonista —el monstruo de Albacete— lo suficientemente sugestivo como para cautivar al niño desde las primeras páginas.

## Cuentopostales

**Mauricio Bach Juncadella.**  
Ilustraciones de Montse Ginesta.  
Editorial Juventud.  
Barcelona, 1991.  
1.900 ptas.

Cuarenta y cinco son en total los «cuentopostales» que se recogen en este bonito volumen editado por Juventud. En el preámbulo del libro se explica que el papá de Sandra, el famoso actor Roberto Plaza, está de gira con su compañía teatral y como no puede ver a su hija durante casi dos meses le ha prometido a la pequeña que cada día le enviará, desde donde se encuentre, una postal con un cuento. Eso explica que todos estos «cuentopostales» posean una extensión breve, algunos incluso caben en apenas cuatro líneas, y estén narrados con un lenguaje fresco, directo y sin retorcimientos.

Se trata, en suma, de un buen libro, estimulante como pocos, que se lee de



un tirón y que invita a su relectura tantas cuantas veces sea. Merece la pena, por su parte, hacer mención de las divertidas ilustraciones, muy a juego con el tono narrativo del autor, de Montse Ginesta.

DE 10 A 12 AÑOS



## Los límites del lobo

**José María Mendiola.**  
Ilustraciones de Sánchez Castrillo.  
Colección Unicornio, 38.  
Editorial Júcar.  
Gijón, 1991.  
595 ptas.

La acción devastadora de un gran lobo causa pavor entre los pastores de un apartado poblado. Éstos, atemorizados por la vecindad de la fiera, optan por huir del lugar con sus rebaños, en busca de prados más lejanos. Un viejo cazador muere y Pedro, su nieto, queda desamparado y solo ante el maldito animal.

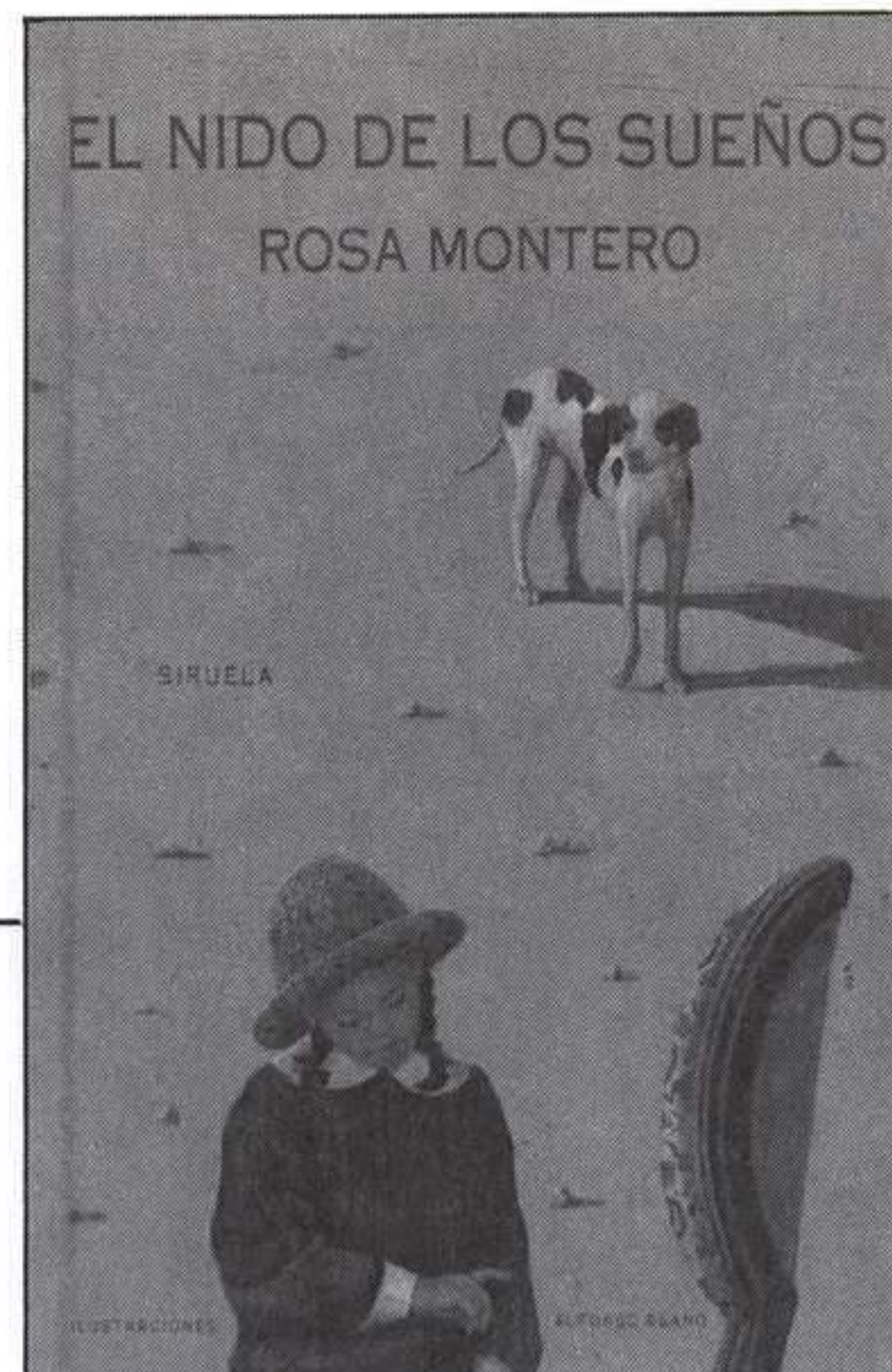
El libro narra, con un lenguaje hondo y por momentos dramático, las peripecias heroicas del chaval para librarse de la terrible amenaza que se le viene encima.

A pesar del tenso pulso narrativo del relato, el feliz final viene a amortiguar toda la amargura y el dolor de unas páginas cuidadosamente escritas.

## El nido de los sueños

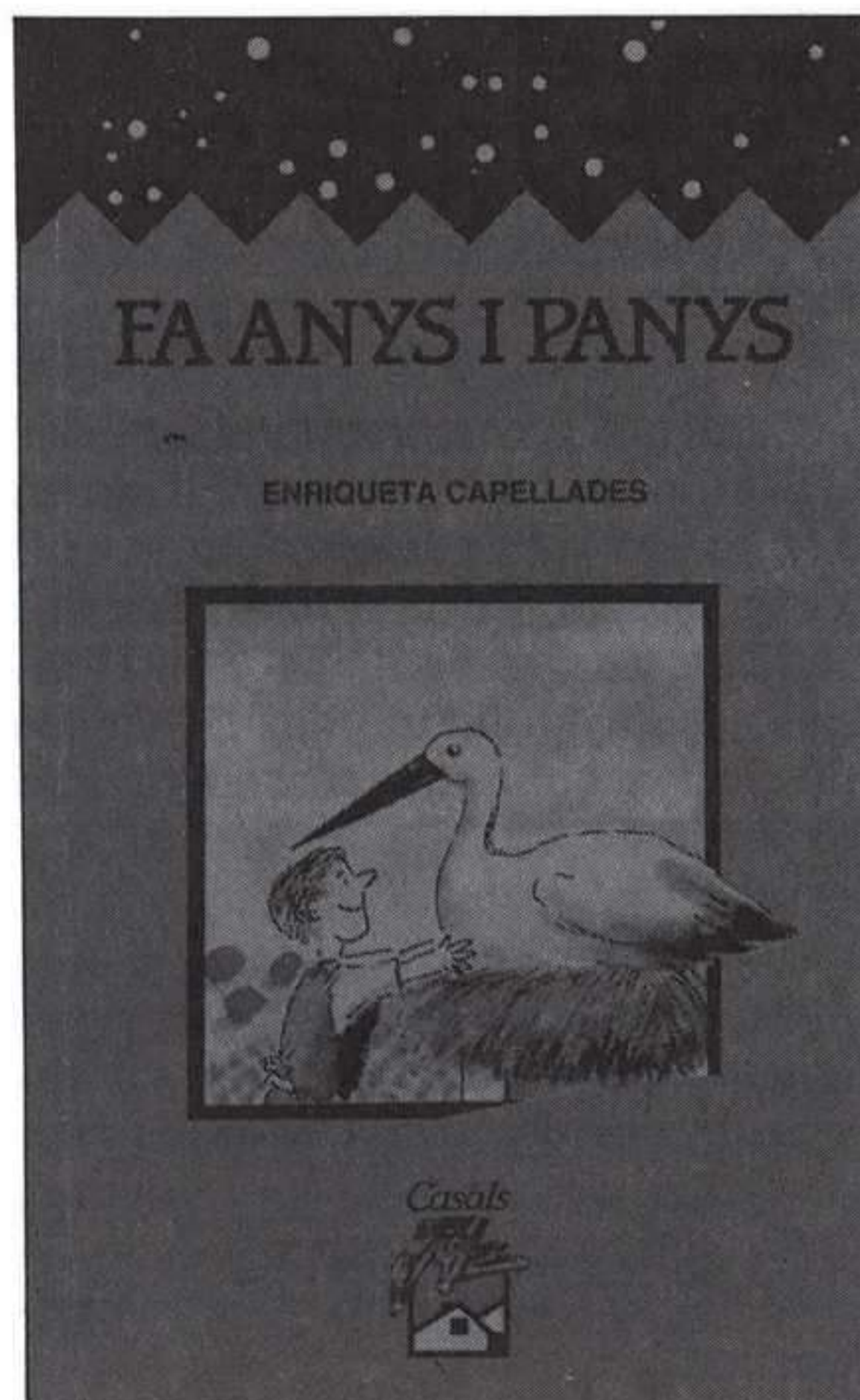
**Rosa Montero.**  
Ilustraciones de Alfonso Ruano.  
Colección Las Tres Edades, 12.  
Editorial Siruela.  
Madrid, 1991.  
1.600 ptas.

Gabi es una niña solitaria y descontenta con su vida: sus diez hermanos son una pesadez, sus padres no hacen más que darle órdenes y luego se olvidan de ella, y entre sus compañeros de colegio no tiene ni un solo amigo. Por eso, Gabi se ha construido un mundo imaginario, hecho a su medida, en el que es Balbalú, una intrépida heroína que vive extraordinarias aventuras. Un día en



que está especialmente enfadada, Gabi provoca, sin querer, un cataclismo y se encuentra atrapada en su mundo fantástico.

Rosa Montero ha elegido, para esta su primera incursión en la literatura infantil, uno de los temas «literarios» por excelencia: la búsqueda de la propia identidad. Y ha sabido darle la forma de una apasionante novela iniciática, en la que aventura, sorpresa y humor se suceden sin dar tregua al lector. Escrita con una excelente prosa, limpia y llena de matices, y con un estilo ágil y desenvuelto, es una estupenda novela de fácil y estimulante lectura.



## Fa anys i panys

**Enriqueta Capellades.**  
Ilustraciones de Eulàlia Sariola.  
Colección Jove, 17.  
Editorial Casals.  
Barcelona, 1991.  
525 ptas.  
Edición en catalán.

Tres relatos de similar factura literaria integran el presente volumen de Enriqueta Capellades. Todos ellos destilan humor, ternura y un claro deseo por parte de la autora de optimizar la realidad.

En ellos, niños y animales comparten el protagonismo, el bien vence siempre al mal y valores como la amistad y la ayuda mutua son los que prevalecen por encima de cualquier otro.

Libro de agradable y fácil lectura, ilustrado por Eulàlia Sariola con unos dibujos en concordancia con la atmósfera del texto.



## Mister Majeika

**Humphrey Carpenter.**  
Ilustraciones de Frank Rodgers.  
Traducción de Elisabet Abeyà.  
Colección La Pera.  
Editorial Pirene.  
Barcelona, 1991.  
590 ptas.  
Edición en catalán.

El nuevo profesor, Mister Majeika, es un tanto extraño. El primer día de clase después de las vacaciones se presentó en el colegio volando sobre una alfombra mágica y haciendo creer a todo el mundo que aquel medio de transporte era, en realidad, una bicicleta normal y corriente. Esta circunstancia chocante hizo entrever a los alumnos que Mister Majeika no era un profesor como el resto y que con él cualquier cosa, como más tarde comprobarían, era posible.

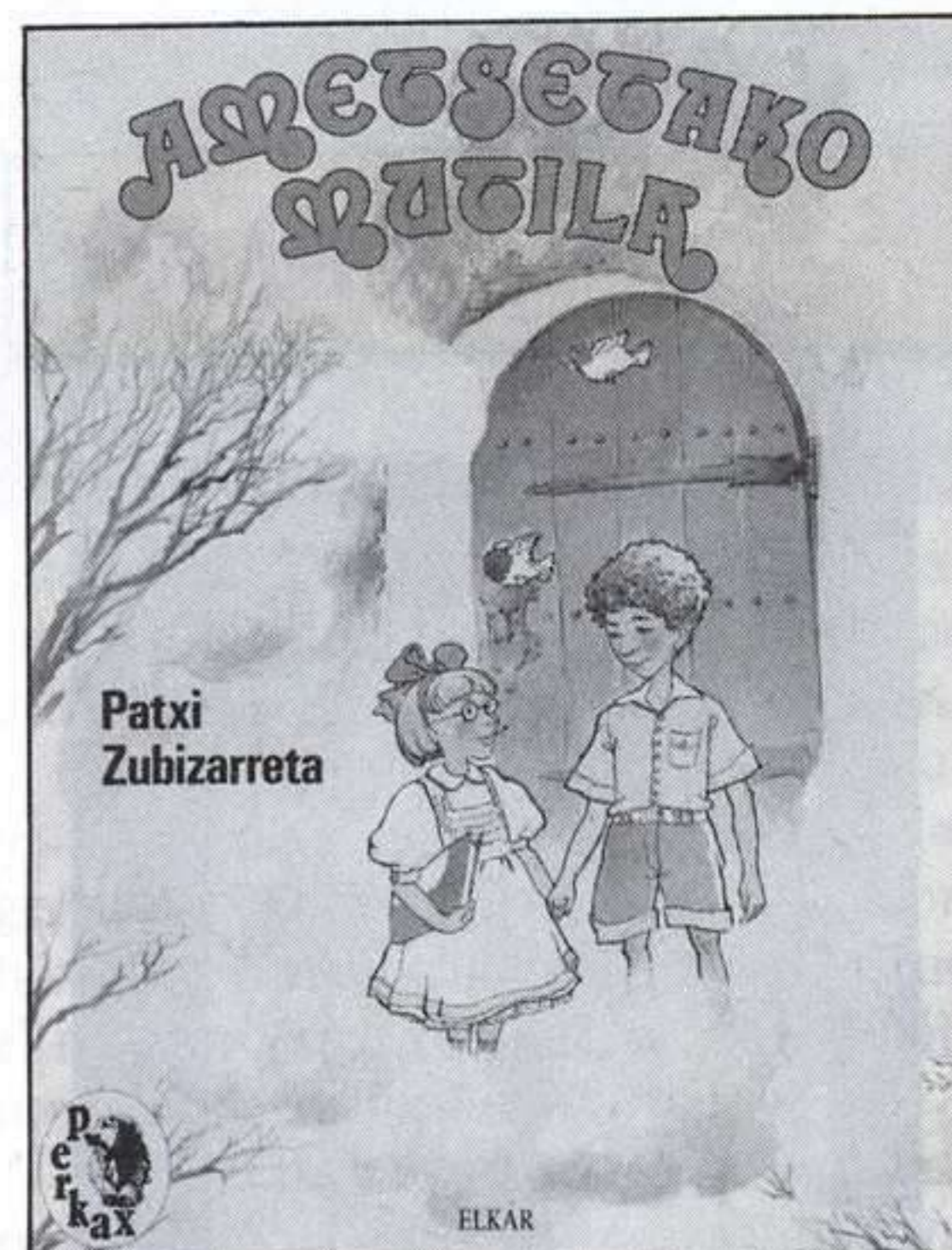
El relato de Humphrey Carpenter logra con creces el objetivo de la colección en la que su libro aparece publicado, que no es otro que arrancar una sonrisa del lector infantil. Esto, que no siempre resulta fácil, lo consigue gracias a la utilización de una prosa fresca y rica en matices, y a la imbricación entre el mundo real y el de la fantasía.

## Ametsetako mutila

**Patxi Zubizarreta.**  
Ilustraciones de Daniel Redondo.  
Colección PerkaX, 44.  
Editorial Elkar.  
San Sebastián, 1991.  
500 ptas.  
Edición en vasco.

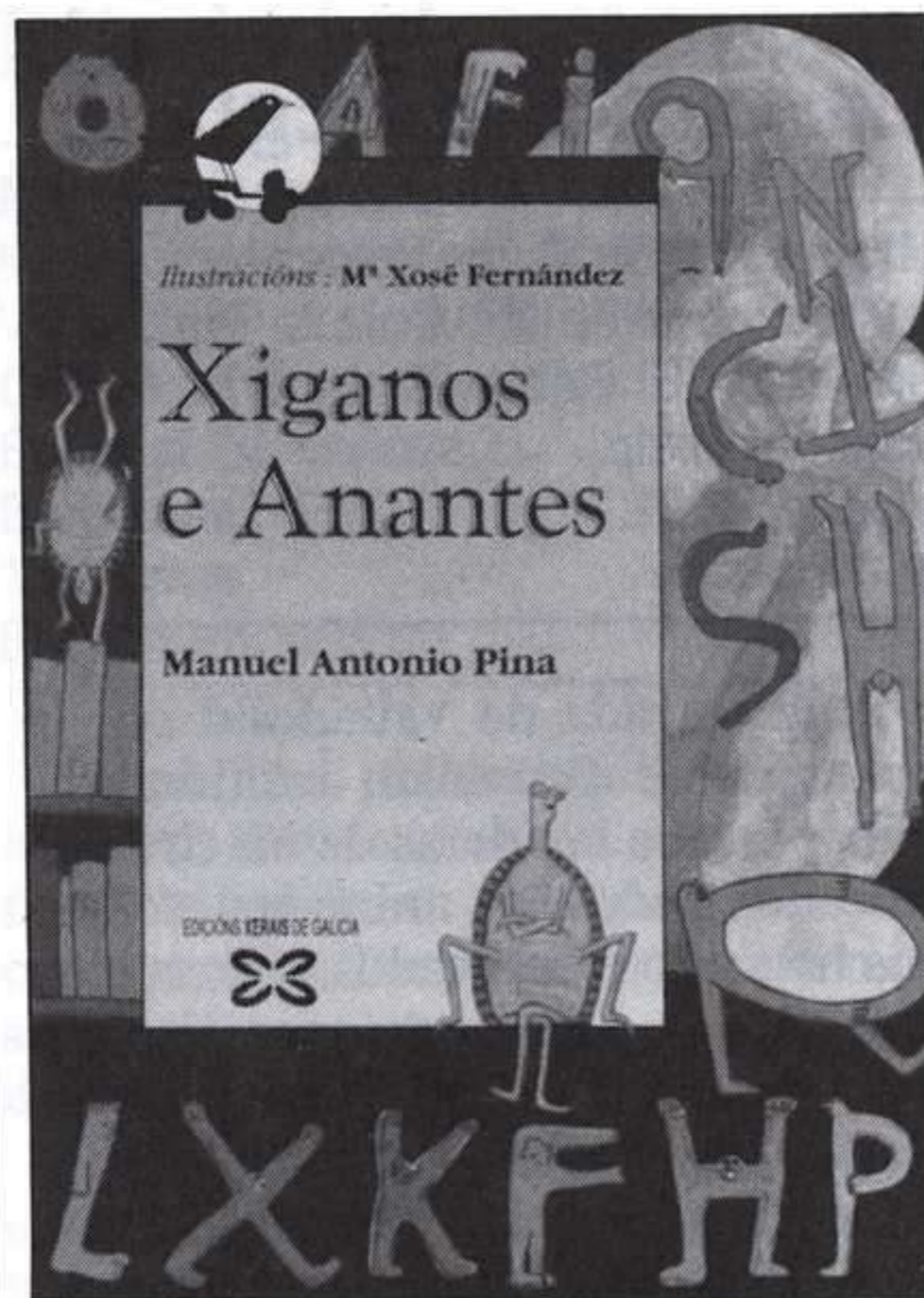
«Los sueños son mi riqueza». Con esta frase termina la segunda obra de este escritor y traductor (acaba de publicarse su traducción de *El tigre tras la vitrina* del escritor griego Alki Zei).

*Ametsetako mutila* (El chico de los sueños) es una obra llena de fantasía y simbolismo donde Jone, la joven protagonista, deberá superar tres pruebas para poder conseguir su gran deseo: el chico de sus sueños. El autor utiliza para ello elementos provenien-



tes del conocimiento psicológico de las personas así como del folclore popular.

Las abundantes y muy logradas ilustraciones que acompañan el texto corresponden a Daniel Redondo. *Xabier Etxaniz.*



## Xiganos e Anantes

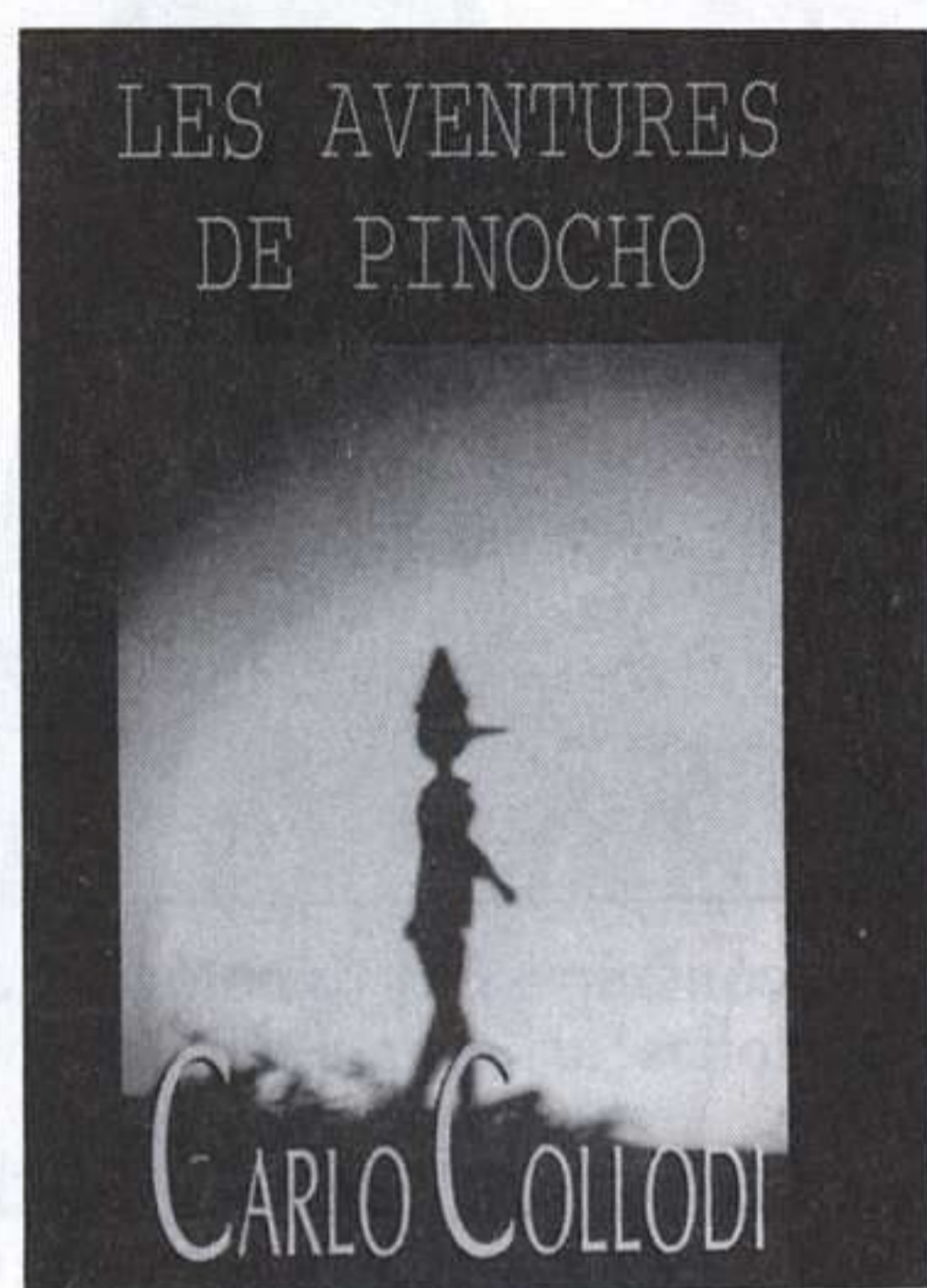
**Manuel Antonio Pina.**  
Ilustraciones de M<sup>a</sup> Xosé Fernández.  
Colección Merlín.  
Editorial Xerais.  
Vigo, 1991.  
650 ptas.  
Edición en gallego.

Manuel Antonio Pina figura entre los más destacados escritores portugueses para chicos del momento. La obra que a continuación reseñamos apareció en Portugal en 1977.

Se reúne en ella un conjunto de cinco narraciones cortas llenas de humor, sencillez y fresca imaginativa, protagonizadas por todo tipo de personajes. En unos casos son letras rebeldes, y en otros son escarabajos que gustan de explicar cuentos.

En suma, un libro de grata lectura muy recomendable, en el que el autor pone de manifiesto su talento y su gusto por expresar al máximo el valor semántico de las palabras.

DE 12 A 14 AÑOS



## Les aventuras de Pinocho

**Carlo Collodi.**

Ilustraciones de Enrico Mazzanti.

Traducción de Sixto Cortina.

Colección puzzle, 11.

Editorial Libros del Peixe.

Gijón, 1991.

1.600 ptas.

Edición en asturiano.

El *Pinocho* de Carlo Lorenzini (1826-1890), conocido universalmente por Collodi, pasa por ser una de las piezas más bellas y entrañables de la literatura universal. Pinocho, el muñeco de madera, pretende hacer todo aquello que su padre Geppetto le enseña, pero no siempre las circunstancias se lo permiten. Gracias a la intercesión última del Hada protectora, Pinocho se convertirá en un niño como los demás.

Primera versión en asturiano de *Las aventuras de Pinocho*, en traducción de Sixto Cortina realizada a partir de la primera edición italiana aparecida en el año 1883.

## Cuentos Saharauis

**Carme Aris y Lluïsa Cladellas.**

Ilustraciones de Mercè Tobella.

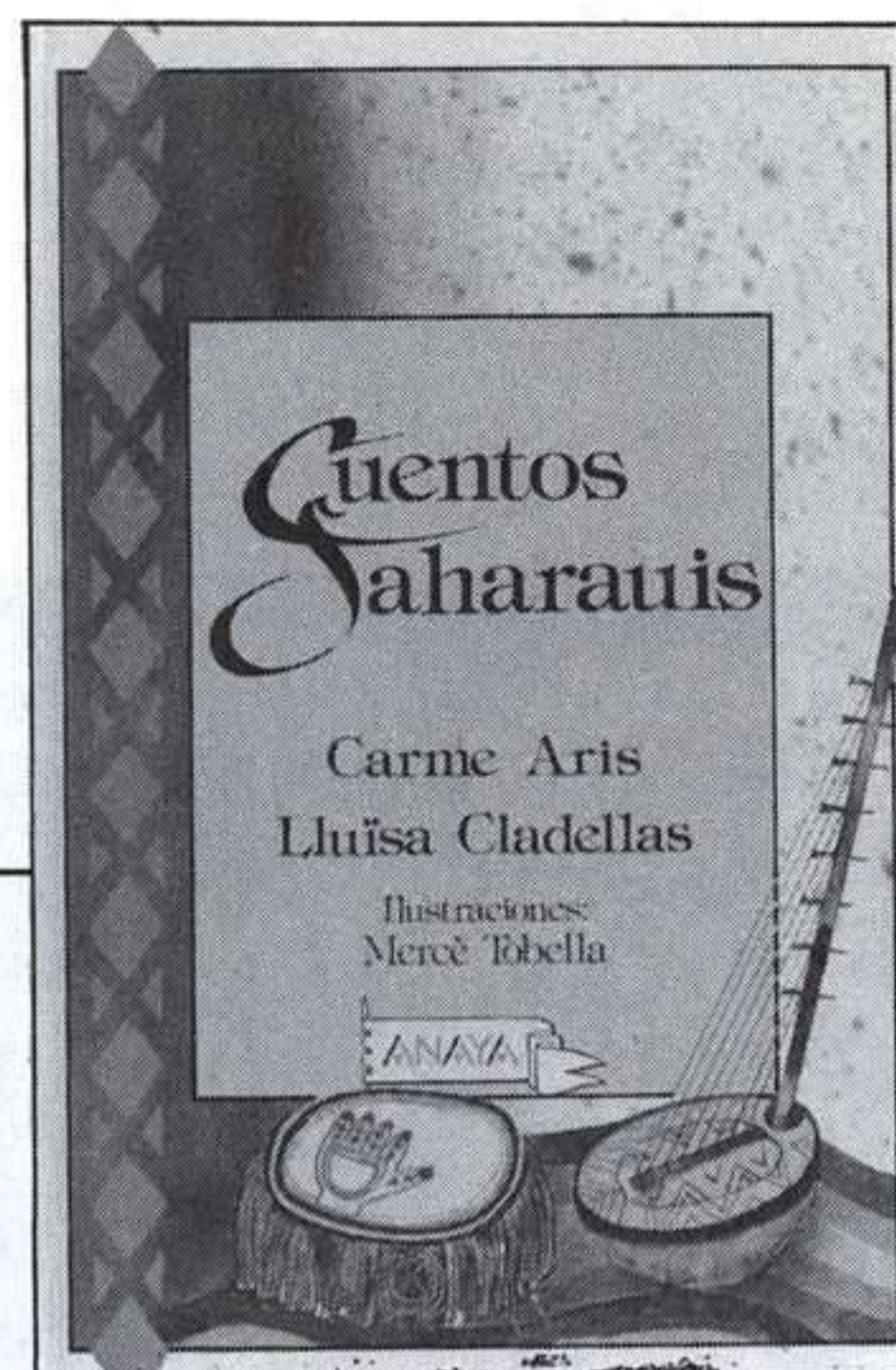
Colección Laurín.

Editorial Anaya.

Madrid, 1991.

2.250 ptas.

En contadas ocasiones había tenido el lector español la posibilidad de acceder a la rica tradición cuentística de los pobladores del Sahara. La escasez de producción literaria en este ámbito ha sido cuando menos escandalosa, máxime si se tienen en cuenta los lazos históricos que durante años nos unieron a dicho territorio norteafricano. Por ello se debe aplaudir la aparición del pre-



sente volumen, impecablemente presentado de otro lado, en el que se recoge todo un amplio abanico de relatos orales contados de viejos a jóvenes por generaciones completas de saharauis.

En ellos pueden percibirse influencias araboislámicas, orientales y rasgos que emparejarían ciertas historias con las fábulas de animales del África Central.

El libro incluye un repaso histórico a la evolución del Sahara y un breve análisis de su tradición literaria de carácter oral.

## La pantera negra

**Miguel Martín F. de Velasco.**

Ilustraciones de M<sup>a</sup> Cruz L. Pintor.

Colección El Roble Centenario, 41.

Editorial Rialp.

Madrid, 1991.

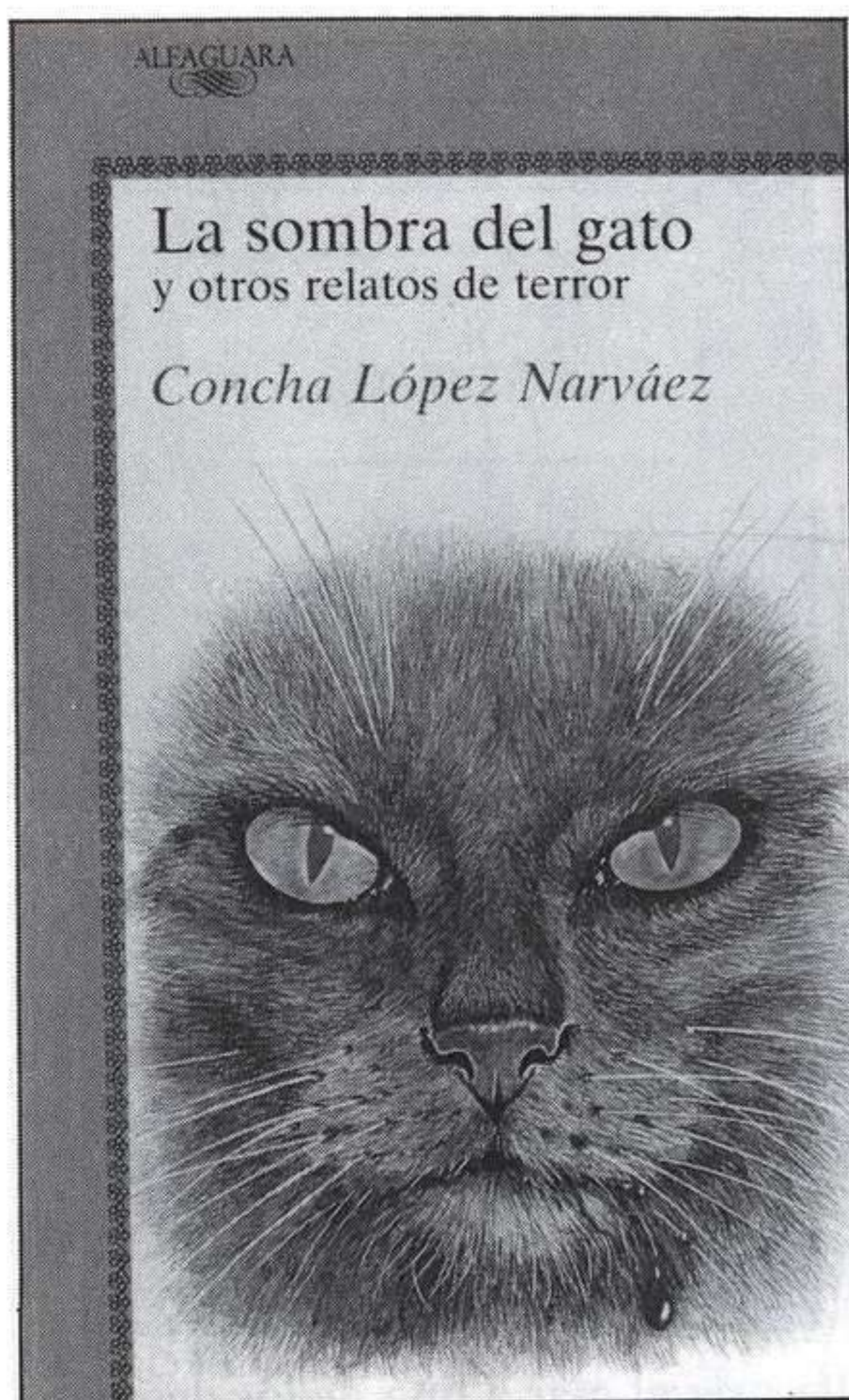
590 ptas.

A la entrada de Valladolid por la carretera de León, un camión que transportaba las fieras de un circo ha volcado. Todos los animales escapados han sido recuperados, a excepción de un león y de una pantera. Esta última sembrará el pánico entre la población, lo que obligará al protagonista, un adolescente de trece años, a asumir algunas decisiones de responsabilidad que le ayudarán a madurar a marchas forzadas.

El autor bucea en su propio pasado y, a partir del accidente del camión y posterior fuga de la pantera, reconstruye, con un lenguaje rico y colorista, los escenarios infantiles de su pro-



pia memoria, al tiempo que reflexiona sobre el tránsito de la adolescencia a la madurez.



## La sombra del gato

**Concha López Narváez.**  
Ilustraciones de Araceli Sanz.  
Colección Juvenil Alfaguara, 426.  
Editorial Alfaguara.  
Madrid, 1991.  
750 ptas.

Los lectores de Concha López Narváez se llevarán, sin duda, una sorpresa, al leer su último libro, éste que ahora presentamos, ya que en él, y lejos de su estilo habitual, la autora se estrena en un nuevo género: el de los relatos de terror. Un estreno afortunado, como podrán comprobar los lectores de los cuatro relatos que integran el volumen: *La sombra del gato*, *La isla de los hombres feroces*, *La verdadera muerte de Sir William de Letchword* y *El anillo del alquimista*. Protagonizados, respectivamente, por un terrateniente francés del siglo XIX, un médico holandés del XVIII, un caballero inglés de XV y un alquimista judío-español del XIII, los relatos tienen en común la actitud de los protagonistas que, en un momento determinado y empujados por la ambición o la cobardía, liberan el mal que llevan dentro, provocando terribles sucesos de los que, finalmente, serán también las víctimas.

Relatos tensos, muy medidos y bien tramados, en los que destaca la progresión narrativa, en un *in crescendo* muy logrado, y la excelente ambientación.

## El rastro de «El Caracol» y otras historias policiacas

**Wolfgang Ecke.**  
Ilustraciones de Emilio Urberuaga.  
Traducción de Pilar Galíndez.  
Colección Austral Juvenil, 148.  
Editorial Espasa-Calpe.  
Madrid, 1991.  
670 ptas.

Los detectives Balduino Piff y Perry Clifton, de nacionalidad alemana e inglesa, respectivamente, son los encargados de resolver los distintos casos planteados en el buen puñado de historias detectivescas recogidas en este volumen. Su fino olfato y su afilada sagacidad serán las dos armas

## Mireia i els gorgnans

**Maria Konopnicka.**  
Ilustraciones de Gennadi Spirin.  
Versión de Maria Luise Völter.  
Colección Sèrie Singular.  
Editorial Barcanova.  
Barcelona, 1991.  
1.600 ptas.  
Edición en catalán.

La escritora polaca Maria Knopnicka (1842-1910) es famosa entre los niños y niñas de su país gracias a sus cuentos. En ellos describe la vida miserable del proletariado y campesinado polaco.

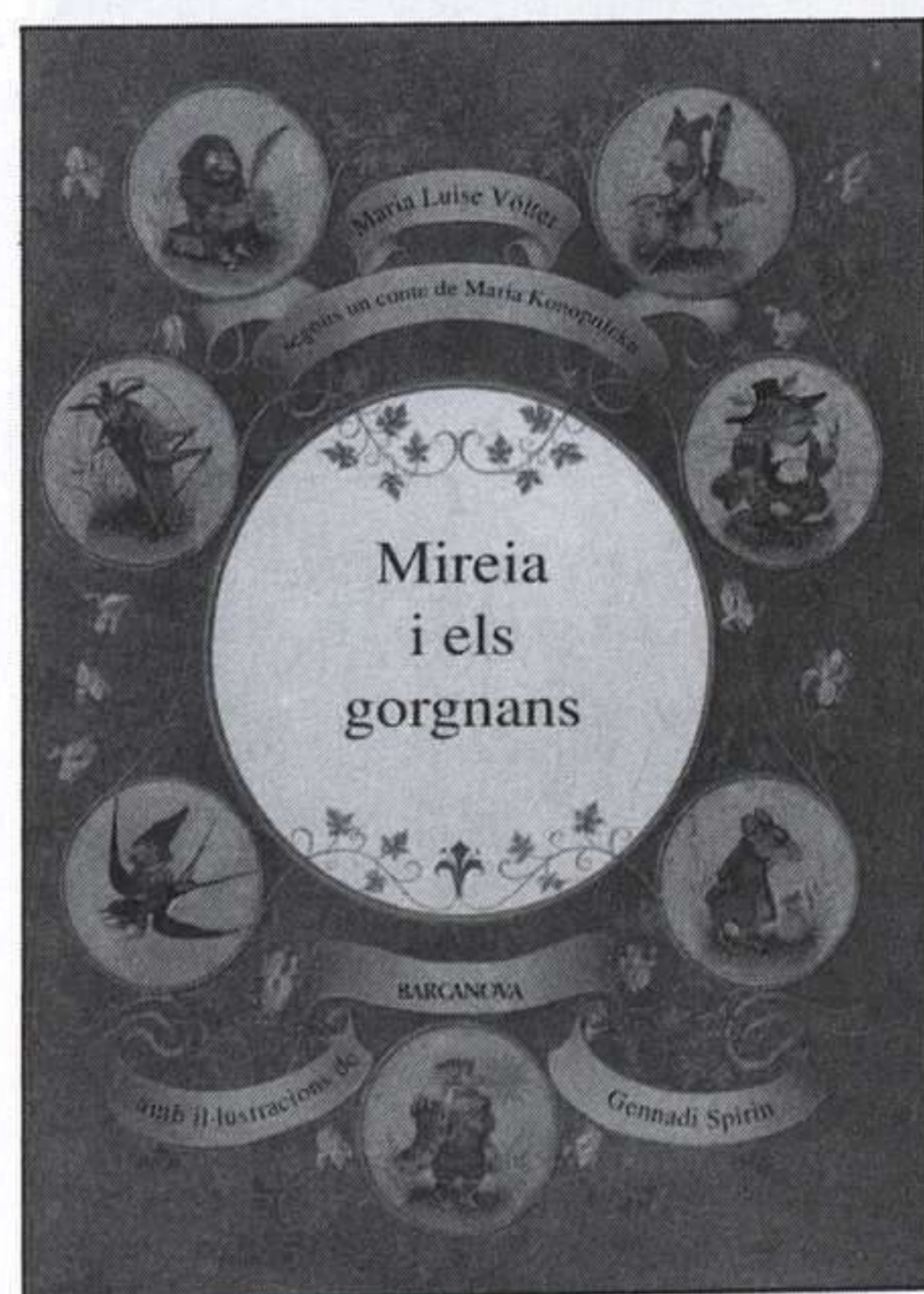
Barcanova, en su magnífica colección Sèrie Singular, publica en dos volúmenes independientes (*Mireia i els gorgnans* y *El pagès i els gorgnans*) una de las historias más representativas y afamadas de Knopnicka, quien se muestra al lector como una escritora intuitiva y versátil, capaz de recrear atmósferas muy atrayentes a partir de la realidad cotidiana.



que ambos utilizarán para desenmascarar a la tropilla de malandrines que intentan vivir a costa de los demás.

Mucha intriga y suspense a raudales hallará el lector en este libro del germano Wolfgang Ecke. Las suyas son historias policiacas limpias en las que el misterio sustituye al, a veces fácil, recurso de la violencia.

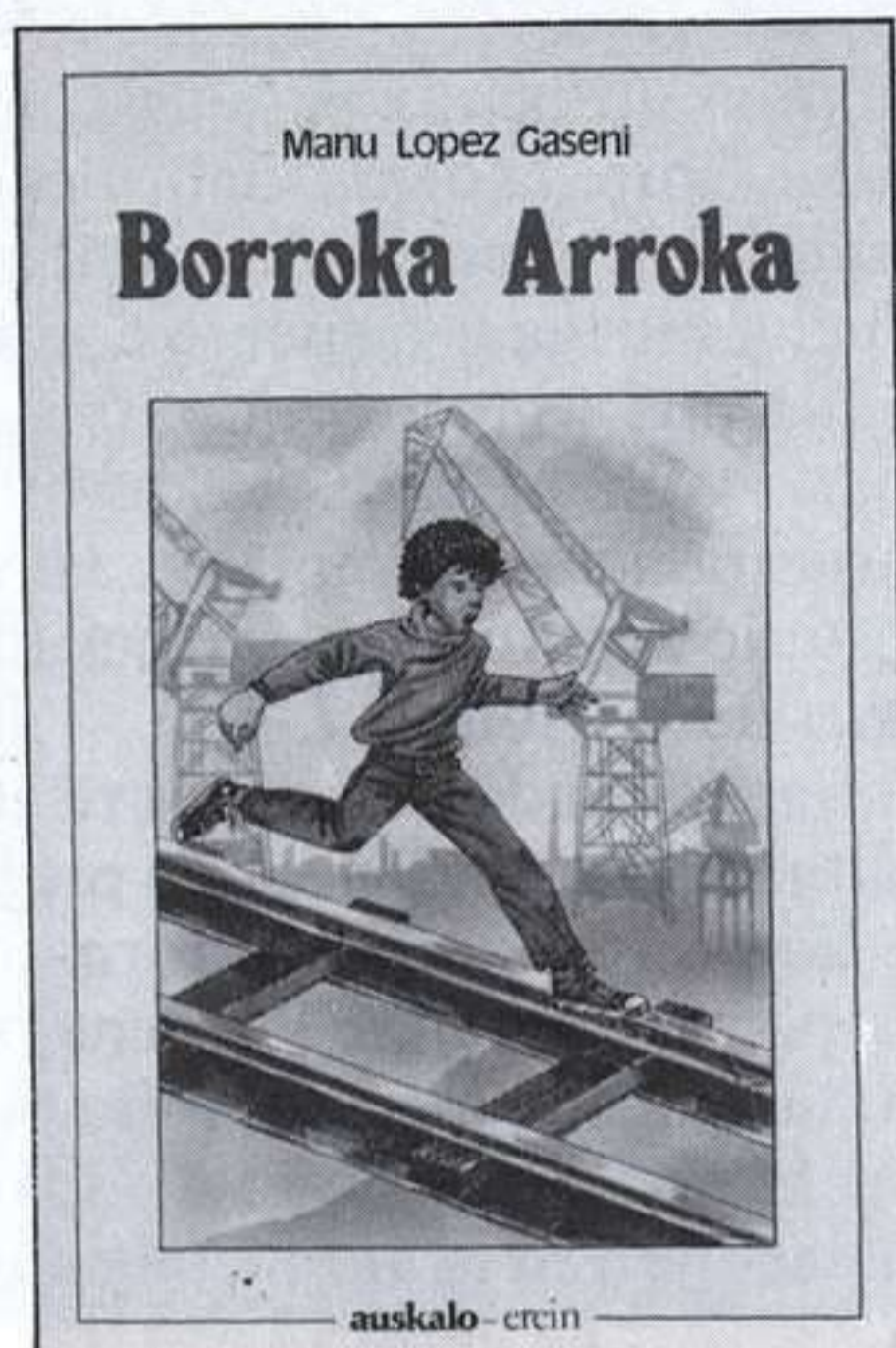
Al final de cada uno de los relatos, por último, el autor lanza una pregunta al lector, quien de esta forma deberá aportar su granito de arena para hallar la solución a la incógnita planteada. Las respuestas a todos los casos se incluyen en la última página del libro.



Ambos volúmenes se enriquecen con las magistrales acuarelas del pintor ruso Gennadi Spirin.

Un libro recomendable y apto para todos, grandes y pequeños.

MÁS DE 14 AÑOS



## Borroka arroka

**Manu Lopez Gaseni.**  
Ilustraciones de Xabier Erostarbe.  
Colección Auskalo saila.  
Editorial Erein.  
San Sebastián, 1991.  
800 ptas.  
Edición en lengua vasca.

Martín, joven adolescente de Bakobilko, desea ingresar en la cuadrilla de los mayores, abandonar el mundo de los chicos y acercarse a la Roca de las peleas, símbolo de la madurez. A su vez conoce a Irene y siente cercano el amor.

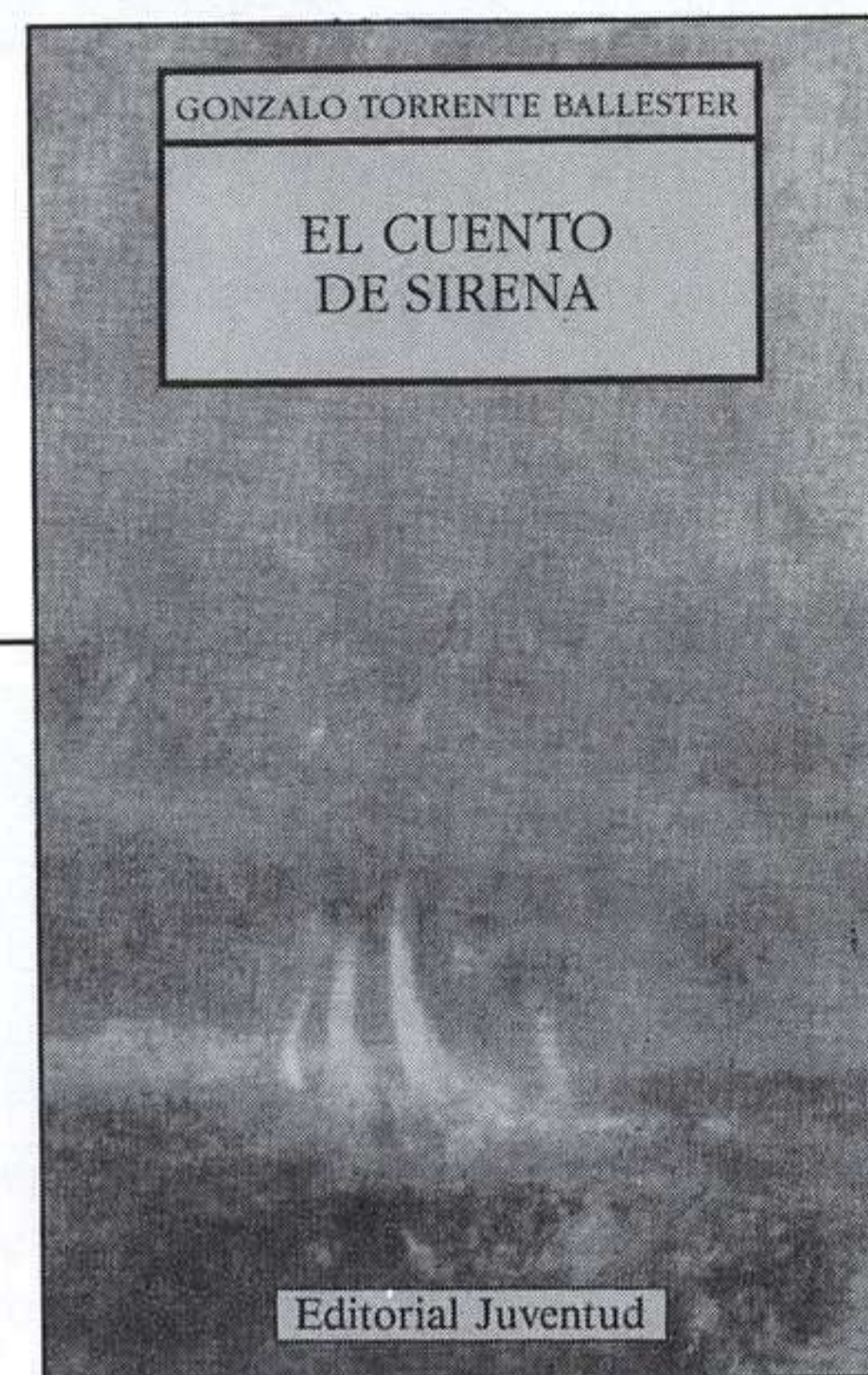
Obra iniciática, rompe con las anteriores del autor y nos acerca a S.E. Hinton o J.D. Salinger y al gran Bilbao. Algo lenta en los primeros capítulos, se trata de uno de los intentos más serios (junto con Xabier Mendiguren) de acercar el realismo social a la literatura juvenil vasca.

Por último, merece la pena destacar la *opera prima* del joven Xabier Erostarbe como ilustrador. *Xabier Etxaniz.*

## El cuento de Sirena

**Gonzalo Torrente Ballester.**  
Colección Narrativa Breve.  
Editorial Juventud.  
Barcelona, 1991.  
900 ptas.

Los Mariño de Vilaxuán viven amenazados por una misteriosa historia protagonizada por uno de sus antepasados, el caballero Mariño, allá por el año mil. Un día mientras paseaba, el caballero cayó al mar y fue salvado de morir ahogado por la Sirena de Finisterre, que se enamoró de él y lo retuvo como amante durante largos años. Después, la Sirena le permitió volver a tierra, anunciándole que, a cambio, ella se



llevaría al mar a uno de los descendientes —un varón que nacería con los ojos azules o con escamas en los muslos— de cada nueva generación de los Mariño. Desde entonces, todos los Mariño de ojos azules habían desaparecido en el mar.

Un breve relato fantástico, en el que Torrente recrea el mito ancestral de la Sirena, con gran imaginación y con su exuberante y rica prosa. Misterioso, enigmático y evocador, constituye una apasionante lectura.

## Los Hijos del Sol

**Adolf y Beverly Hungry Wolf.**  
Traducción de Esteve Serra.  
Colección Hesperus, 24.  
Editorial J.J. de Olañeta.  
Palma de Mallorca, 1991.  
2.500 ptas.

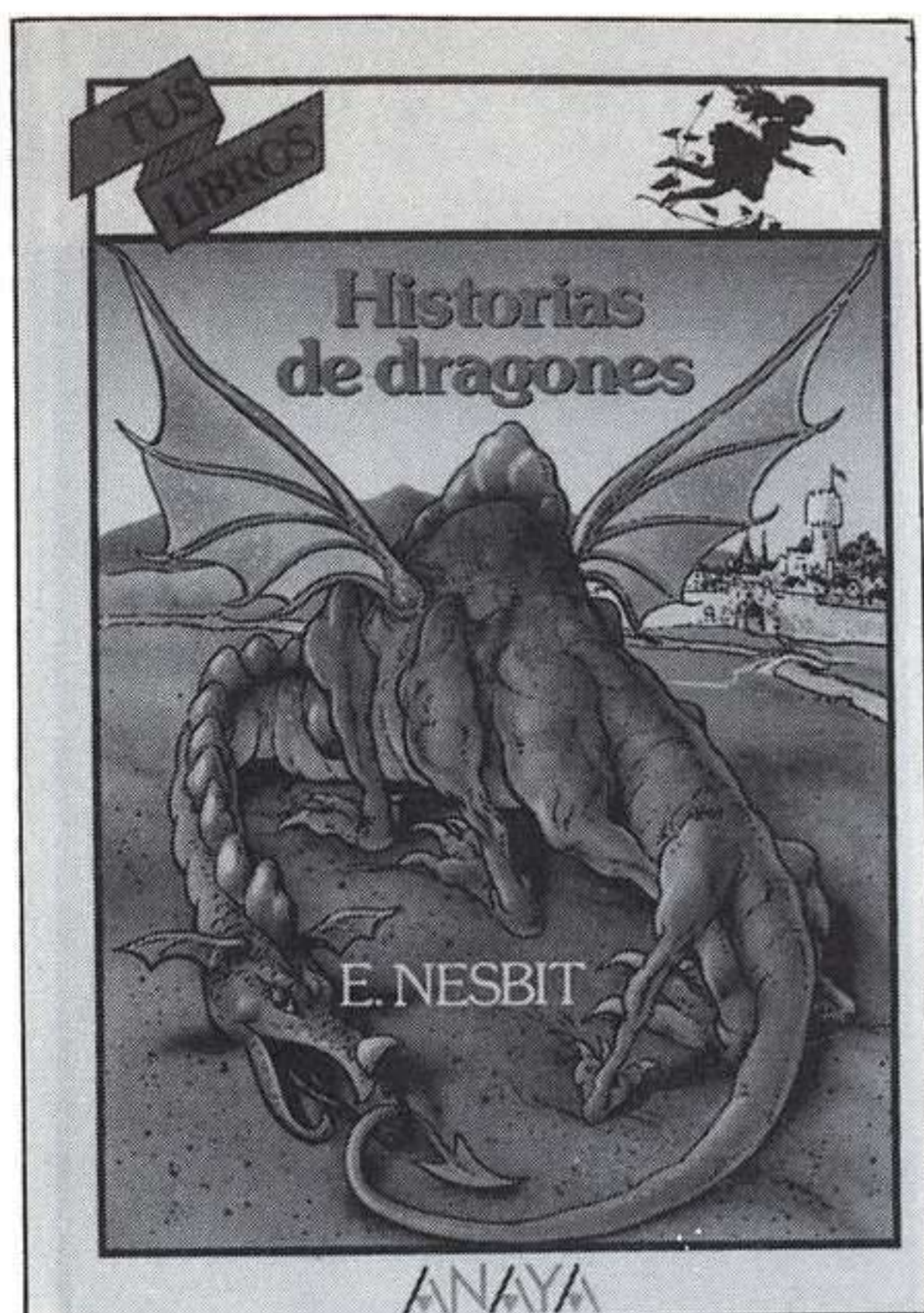
De la vida de los indios de América del Norte pocas cosas quedan ya que no hayan sido absorbidas por la cultura dominante. Y lo que pervive lo hace a duras penas.

El presente volumen ofrece al lector, tanto joven como adulto, una serie de excelentes textos acerca de esa vida india ya fenecida; concretamente, se trata de relatos de los niños pieles rojas.

Los diferentes juegos, la relación de los pequeños con los ancianos de la tribu, el contacto con la naturaleza y otros aspectos de enorme valor antro-



pológico, recorren este volumen de edición impecable que contiene un excelente material fotográfico.



## Historias de dragones

**E. Nesbit.**

Ilustraciones de H.R. Millar y H. Grandville Fell.

Traducción de Marisol Dorao.

Colección Tus libros, 112.

Editorial Anaya.

Madrid, 1991.

925 ptas.

Fue la precaria situación económica por la que atravesaba lo que en realidad empujó a Edith Nesbit (1858-1929) a escribir cuentos, si bien era la poesía el género en el que ella se hallaba más cómoda.

Su obra destinada al público infantil está conformada por un interesante conjunto de cuentos sobre niños, y por lo que Marisol Dorao, traductora de este volumen, ha denominado cuentos maravillosos.

Precisamente a este segundo bloque pertenecen los relatos de dragones ahora comentados. En ellos podemos apreciar el rasgo más sobresaliente del trabajo literario de E. Nesbit, su perfecta armonización entre tradición y modernidad. Los ecos de Perrault, Afanasiev y los hermanos Grimm, entre otros, conviven junto a atmósferas, situaciones y escenarios propios de la época victoriana que le tocó en suerte vivir. Con todo, los dragones de E. Nesbit, «sus» dragones, poseen toda la familiaridad, el embrujo y la inquietante fascinación que ella, mujer de enorme sensibilidad, supo imprimir a sus creaciones.

## El misterio de la momia

**Théophile Gautier.**

Traducción de Elena del Amo.

Ilustraciones de Antonio Rivate.

Colección Trébol.

Editorial Gaviota.

León, 1991.

425 ptas.

A pesar de las críticas que el propio Théophile Gautier (1811-1872) vertió contra el romanticismo, su actitud vital y su formación artística e intelectual no pueden ser consideradas más que románticas, si bien es cierto que su sentido aristocrático de la vida y su gusto por la perfección formal le acercan claramente a las tesis parnasianas.

## Hotel Salamandra

**Josep Gòrriz.**

Colección La teranyina, 17.

Editorial Cruïlla.

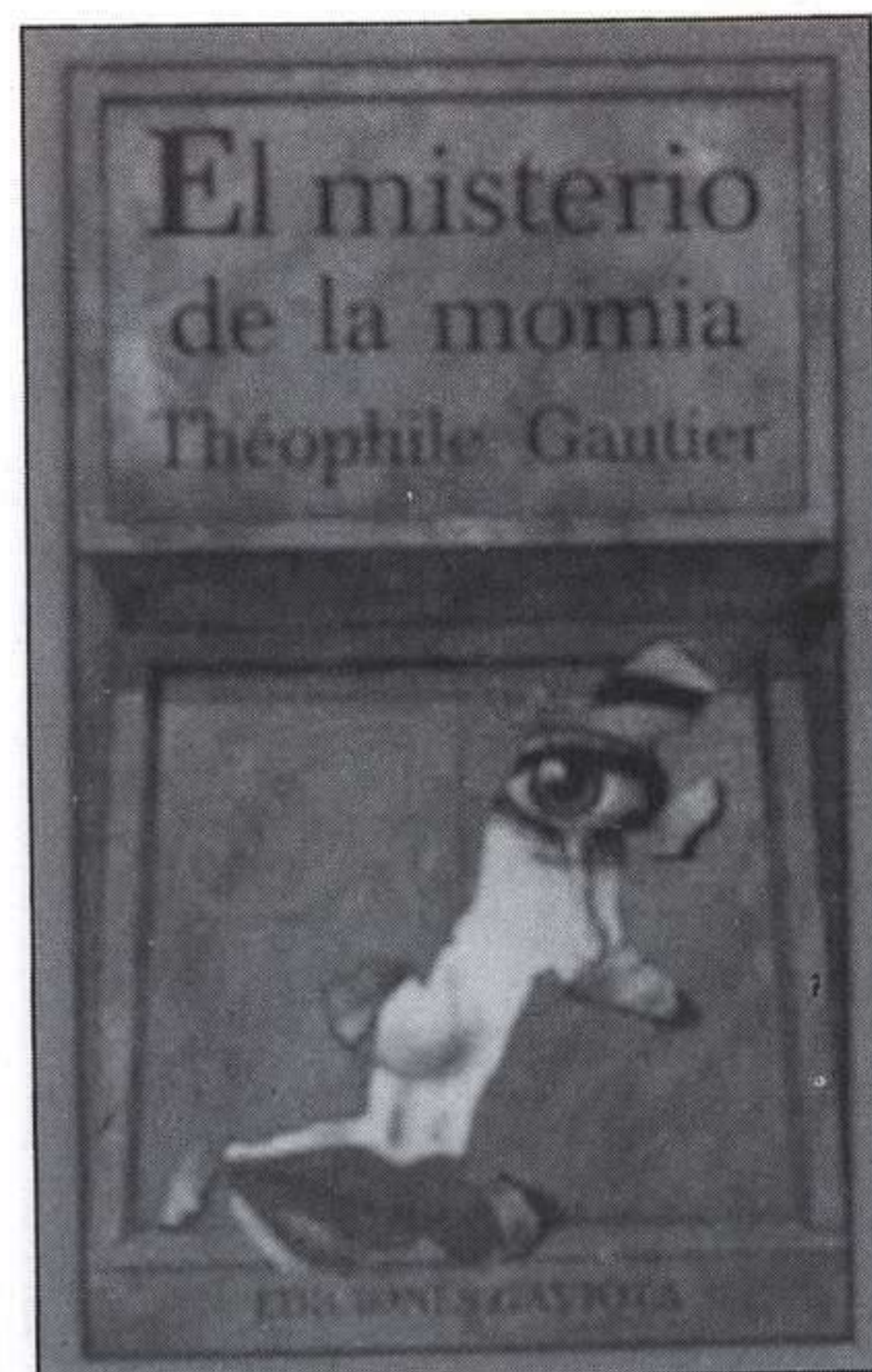
Barcelona, 1991.

425 ptas.

Edición en catalán.

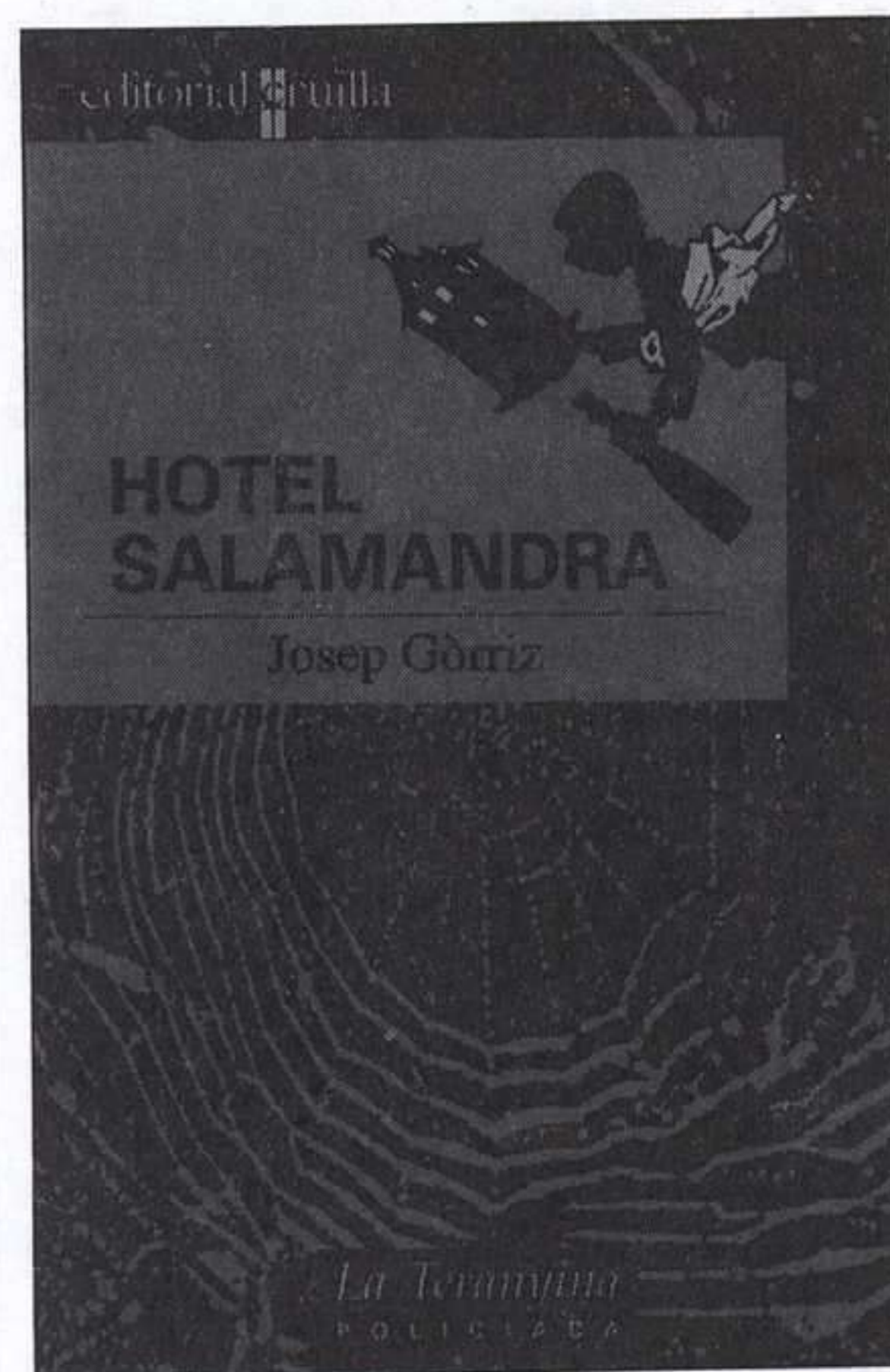
La modesta casa de comidas Miralpeix se ha convertido con el tiempo en el lujoso hotel Salamandra, y Ramon, su dueño, en un atribulado y esquivo hombre de negocios. Un día, Quim, hijo de aquél, retorna al hogar familiar tras una prolongada ausencia y olfatea algo raro en toda aquella nueva situación, por lo que decide ponerse en marcha e investigar cuál ha sido el motivo real de todos esos cambios.

En un centenar justo de páginas, Josep Gòrriz ha logrado condensar una estimulante y bien trabada novela que se sitúa en la línea de sus trabajos de corte policiaco precedentes. El autor consigue implicar progresivamente al lector en la historia a base de dosificar los elementos nuevos que



Ambas propuestas estéticas, parnasianismo y romanticismo, pueden ser vislumbradas en el libro que ahora presentamos, una apasionada historia de amor ambientada en el enigmático Egipto faraónico.

Junto a una clara intención formalista que lleva al autor al cuidado máximo de su prosa, se halla el gusto romántico por el viaje y los escenarios orientales.



van enriqueciendo la trama argumental. Misterio e intriga hasta el final definen esta obra escrita con un estilo fresco y directo.





## El vuelo de los cuervos

**Derib y Job.**

Traducción de Concepción Zendera.  
Colección Yakari, 14.  
Editorial Juventud.  
Barcelona, 1991.  
950 ptas.

Alce Lento va como de costumbre a dar un paseo por la pradera. De repente un enorme cuervo, que responde al nombre de Mic-Mac, se le posa en la cabeza y tras un buen rato logra hechizarlo. En el poblado, Ojo Pasado por Agua tiene una visión que presagia problemas, y el pequeño Yakari decide ponerse en marcha e ir en busca de Alce Lento para esclarecer qué es lo que motiva su ausencia.

Los niños amantes del cómic, y más concretamente del joven piel roja Yakari, disponen de la última entrega, la que hace el número catorce, de sus aventuras.

Basado en un esquema narrativo-visual sencillo y lineal, en el que los saltos en el tiempo y el espacio son perfectamente asumibles por el niño y no desbaratan el ritmo de la historia, el volumen incluye, a partes iguales, intriga, exotismo y humor, ingredientes estos que convierten al álbum en una agradable lectura.

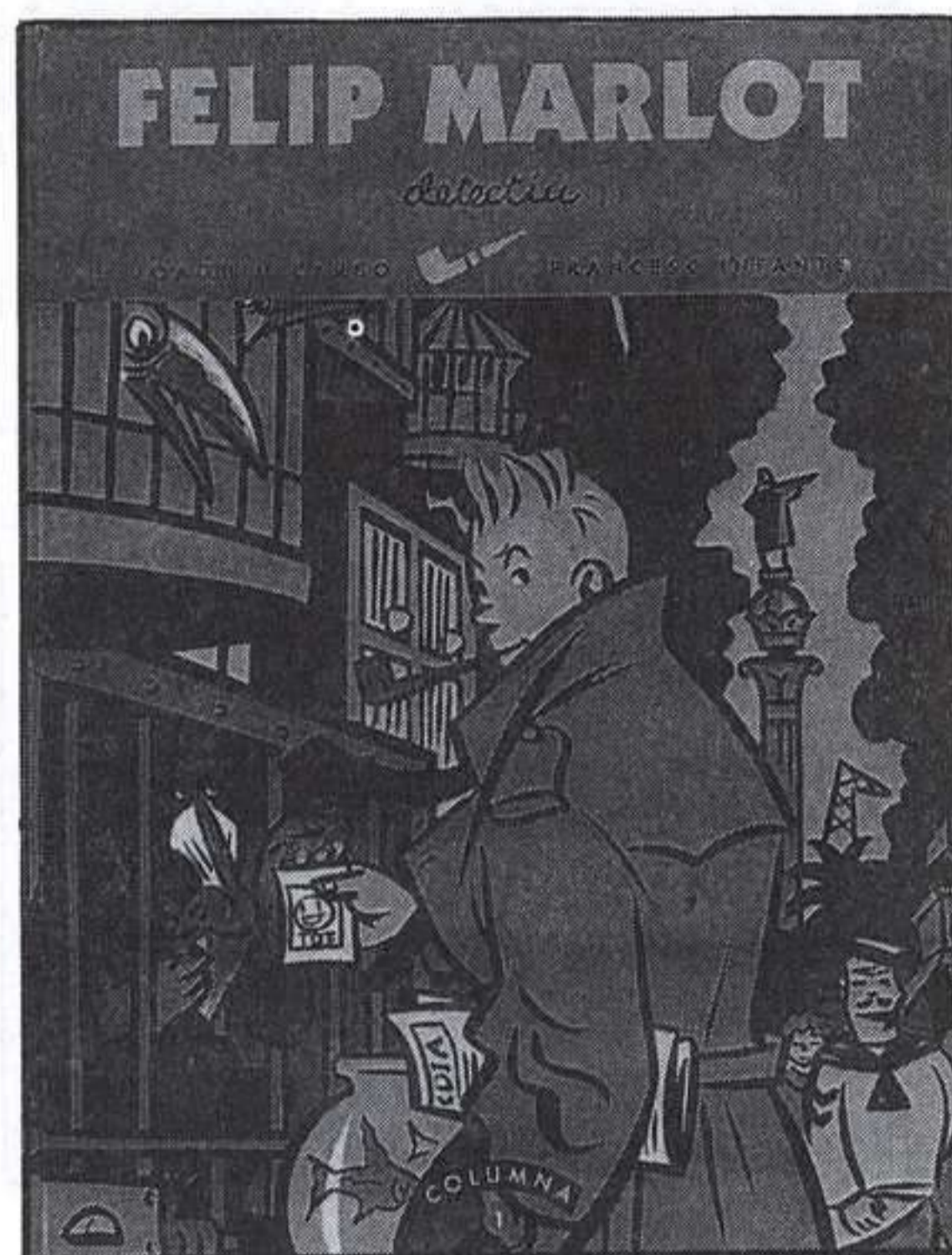
□ A partir de 10 años.

## Felip Marlot detectiu

**Joaquim Carbó y Francesc Infante.**  
Colección Felip Marlot, 1.  
Editorial Columna-Unicorn.  
Barcelona, 1991.  
1.150 ptas.  
Edición en catalán.

La historia del detective Felip Marlot es larga y se remonta a varios años atrás cuando su creador, el escritor catalán Joaquim Carbó, lo ideó para un cuento que debía ser publicado en la revista infantil *Cavall Fort*. Más tarde, en 1979, aparecerá *En Felip Marlot*, libro que contenía un puñado de narraciones protagonizadas por el intrépido detective.

Su última peripecia, hasta el momento, ha sido encarnarse, gracias a las ilustraciones de Francesc Infante



y al guión del propio Joaquim Carbó, en un personaje de cómic, y protagonizar este primer álbum lanzado al mercado por Columna-Unicorn.

Así pues, sus fieles seguidores tienen ahora la oportunidad de seguir los pasos detectivescos del joven Marlot, al que el salto al lenguaje narrativo-visual del cómic le ha sentado a las mil maravillas.

□ A partir de 12 años.



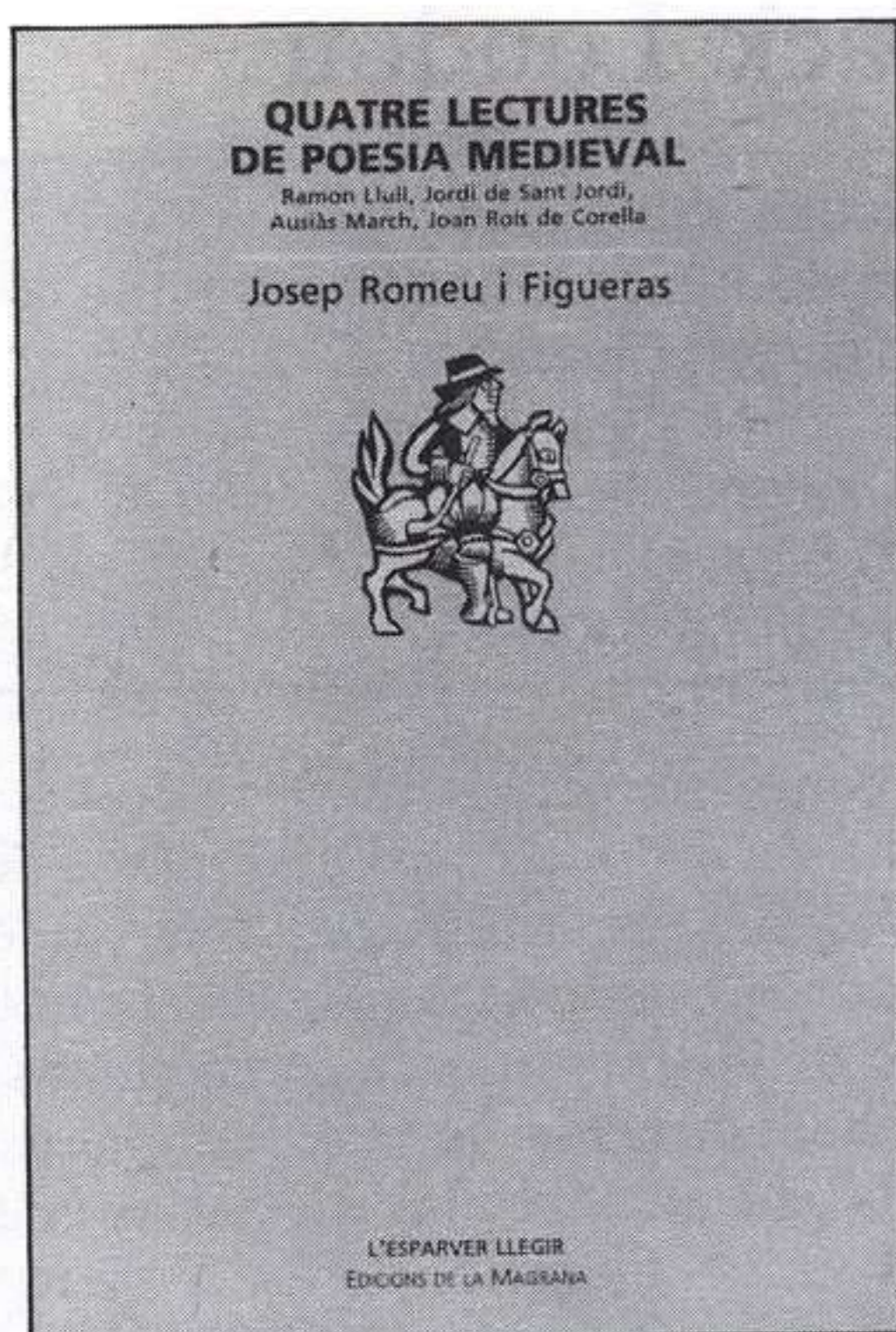
## Hilburuko erailea

**Guión Harriet.**  
Ilustraciones Astrain.  
Colección Habeko Mik ale berezia, 15.  
Edita Habe.  
San Sebastián, 1991.  
800 ptas.  
Edición en vasco.

Esta tercera entrega de la serie Simon Besaluze (Habeko Mik ale berezia, 1987 y Habeko Mik por entregas, 1989), ambientada en la Manila colonizada, tiene todos los elementos necesarios para un estupendo cóctel de aventuras: amores imposibles, asesinatos, grupos independentistas, ladrones... *Hilburuko erailea* es un ejemplo del buen hacer de los ilustradores y guionistas del País Vasco (Astrain y Harriet son bien conocidos por su estupenda labor) y aunque está publicado en una colección para adultos, estamos seguros de que se trata de una obra con buena acogida por el público juvenil. *Xabier Etxaniz.*

□ A partir de 14 años.

LITERATURA



Quatre lectures de poesia medieval

**Josep Romeu i Figueras.**  
 Colección L'Esparver Llegir, 33.  
 Edicions de la Magrana.  
 Barcelona, 1991.  
 700 ptas.  
 Edición en catalán.

El presente volumen reúne cuatro singulares voces de la poesía catalana medieval: Ramon Llull, Jordi de Sant Jordi, Ausiàs March y Joan Roís de Corella. Hombres de trayectorias vitales diferenciadas y por ello de obras poéticas dispares entre sí, los cuatro representan sensibilidades y formas de concebir la composición poética bien diferentes.

Interesante trabajo divulgativo enriquecido con la notas y los comentarios críticos del profesor y especialista en el tema Josep Romeu i Figueres.

A partir de 14 años.

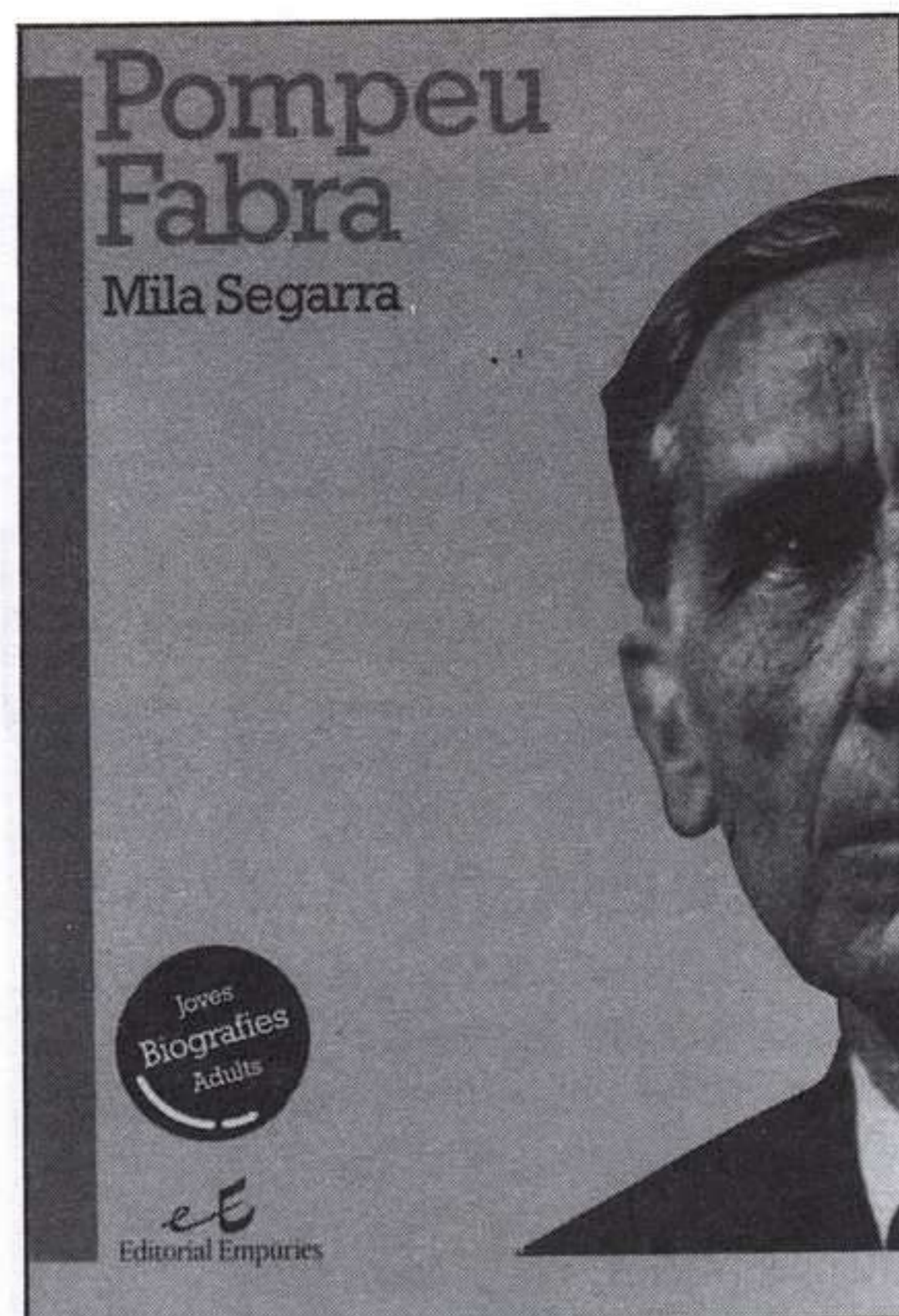
Pompeu Fabra

**Mila Segarra.**  
 Colección Joves Adults. Biografies, 7.  
 Editorial Empúries.  
 Barcelona, 1991.  
 1.100 ptas.  
 Edición en catalán.

Han existido ciertos políticos, artistas o viajeros que, merced a su condición aventurera, han hinchado de anécdotas y pasajes casi míticos las páginas de sus respectivas biografías.

No es éste el caso del personaje que ocupa el presente volumen. La vida de Pompeu Fabra (1868-1948) no ha venido marcada por episodios singulares susceptibles de ser novelables. Su obra en pro de la lengua catalana es el elemento que hace brillar con luz propia su biografía.

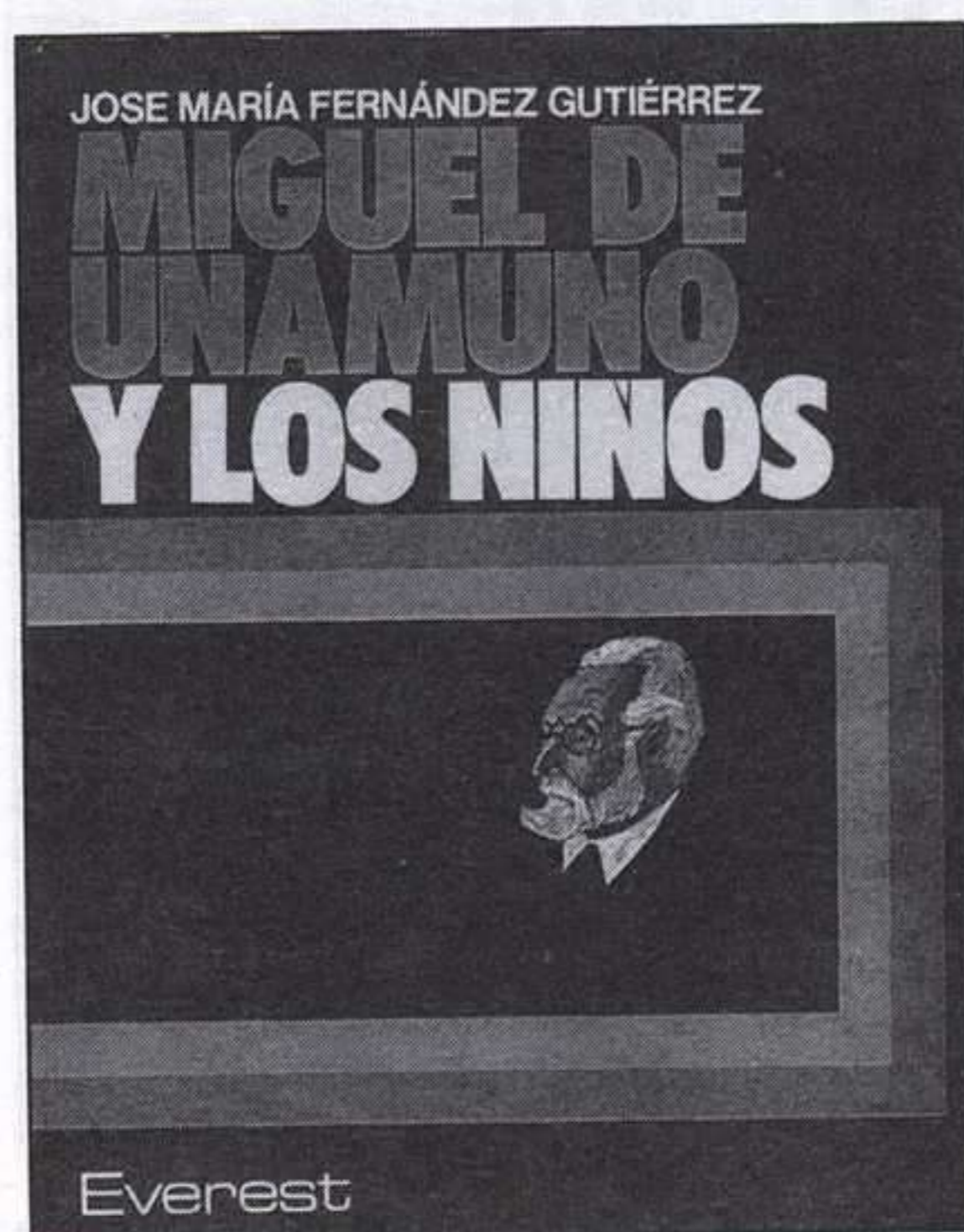
De formación científica, el interés de Pompeu Fabra por las cuestiones relativas a las lenguas, y más concretamente a la suya, el catalán, arranca



desde bien joven. Autor de una importante obra filológica, la figura señera de Pompeu Fabra pasa por ser uno de los referentes de la cultura catalana contemporánea.

Amena y jugosa biografía en la que con un estilo cálido y riguroso la autora ha conseguido superar la dificultad de historiar la vida de un «hombre gris, sin relieves, sin biografía» como el propio Fabra había dicho de sí mismo.

A partir de 14 años.



Miguel de Unamuno y los niños

**José María Fernández Gutiérrez.**  
 Ilustraciones de José Ruiz Navarro.  
 Colección... y los niños.  
 Editorial Everest.  
 León, 1991.  
 975 ptas.

Ensayista, novelista y poeta, el escritor vasco Miguel de Unamuno (1864-1936) constituye la voz cimera de la generación del 98.

El presente volumen trata de acercar su fecunda y abigarrada personalidad al público infantil y juvenil. Narra por ello los hechos más singulares de la biografía unamuniana, e incluye algunos retazos de su vasta producción literaria.

A partir de 10 años.

## LIBROS/DE AULA

### LITERATURA

#### El Buscón

**Francisco de Quevedo.**  
Edición de Celsa Carmen García Valdés.  
Colección Anaquel, 14.  
Editorial Bruño.  
Madrid, 1991.  
530 ptas.

*La historia del Buscón don Pablos, ejemplo de vagabundos y espejo de tacaños* constituye, junto a *El escudero Marcos de Obregón* y *La vida del pícaro Guzmán de Alfarache*, la cumbre de la novela picaresca española del siglo XVII.

Su autor, Francisco de Quevedo y Villegas (1580-1645), vivió una vida de paradojas y contradicciones. Elogiado o bien denostado, según fuesen los aires que corrieran en la corte, pasó



el escritor madrileño largas temporadas en la cárcel y el destierro.

El *Buscón* rezuma la visión pesimista de Quevedo. No hay en él esperanza alguna, contrariamente a la filosofía vital expuesta un siglo antes en el *Lazarillo de Tormes*; todo es terrible y cruel, y ante tal panorama la auto-defensa del autor no puede ser otra más que la de caricaturizar la realidad, lo que magnifica aún más el sentimiento de desolación y absurdo.

La edición a cargo de la doctora Celsa Carmen García Valdés incluye una enjundiosa introducción en la que se sitúa y analiza la obra, así como propuestas de actividades escolares.  A partir de 12 años.

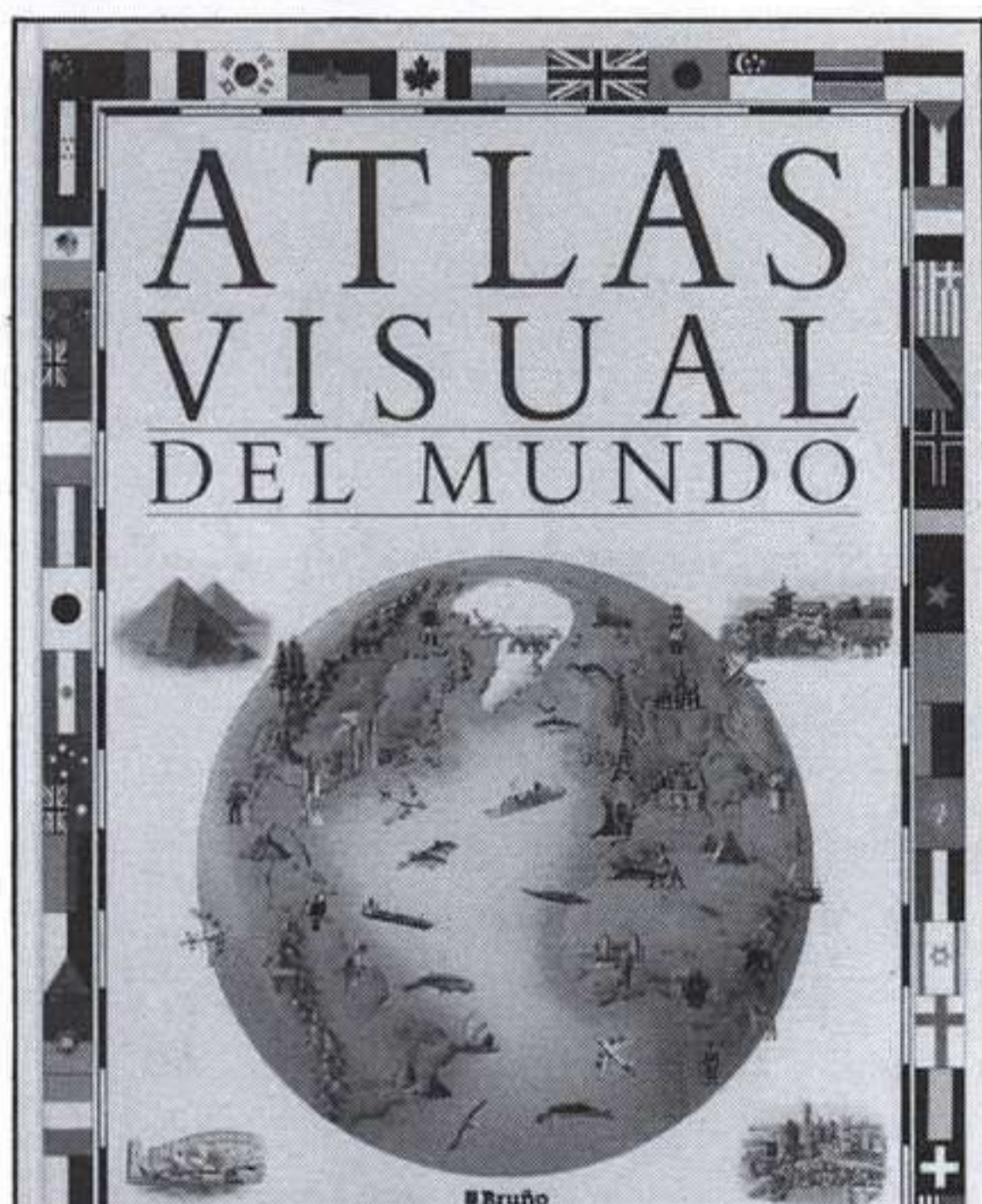
### GEOGRAFÍA

#### Atlas Visual del Mundo

**Richard Kemp.**  
Ilustraciones de Brian Delf.  
Traducción de Juan Santisteban  
Editorial Bruño.  
Madrid, 1991.  
2.650 ptas.

Los acontecimientos acaecidos en el este europeo han servido para dejar obsoletos los atlas geográficos al uso. El presente *Atlas Visual del Mundo* tampoco ha podido sustraerse al devenir de los acontecimientos y necesitará con el tiempo una puesta al día.

Con todo, se trata de un volumen



ameno y atractivo, cuyo mayor logro estriba en su espléndido planteamiento visual y en la pulcra presentación de la información que se ofrece al lector joven.

A partir de 12 años.

### BIOGRAFÍAS

#### Jack London

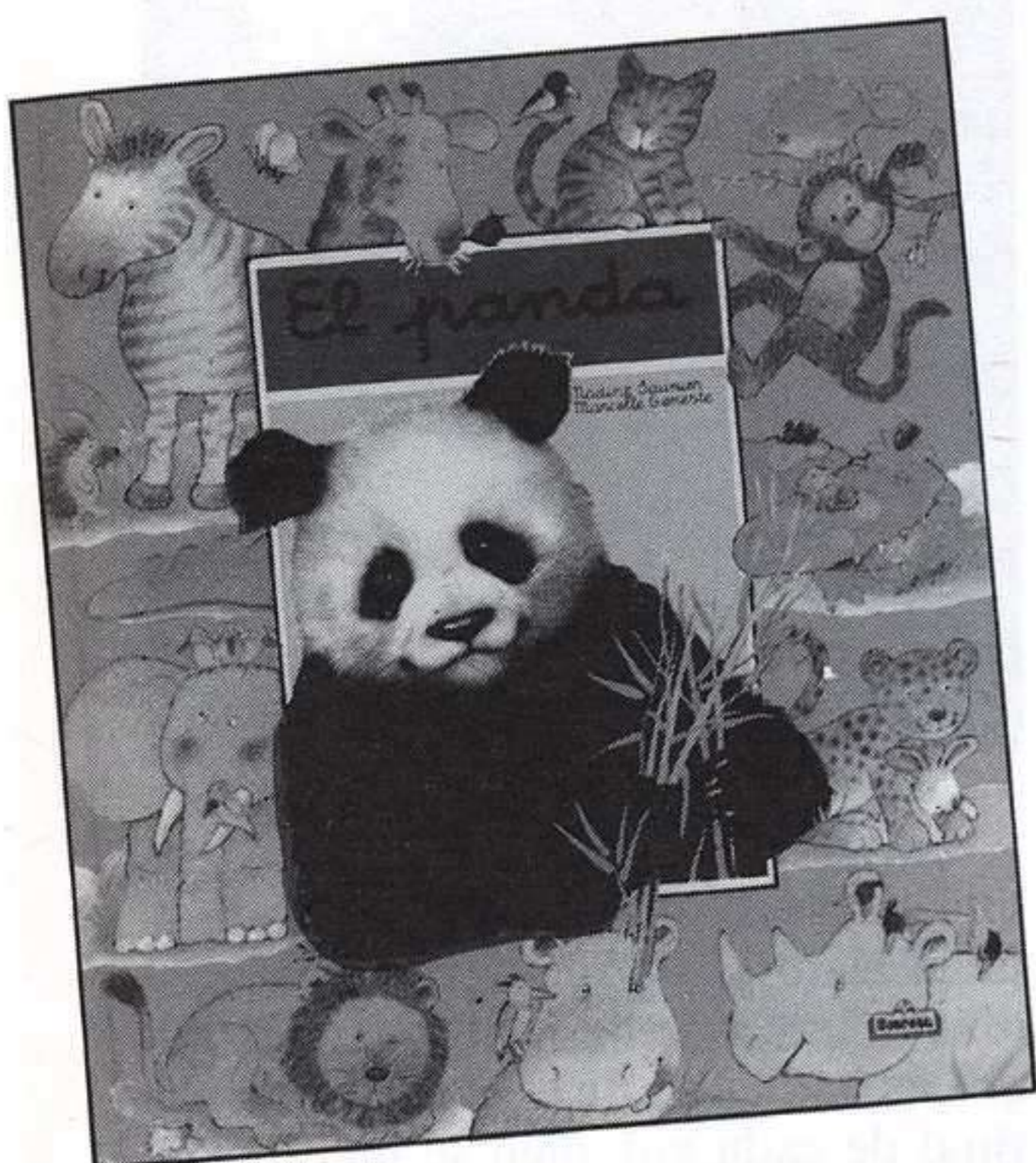
**Michail Krausnick.**  
Traducción de Lourdes Bigorra.  
Colección Biografías, 1.  
Ediciones de La Magrana.  
Barcelona, 1991.  
900 ptas.  
Edición en catalán.

Autor de títulos clásicos como *El hijo del lobo*, *Colmillo blanco* o *Relatos de los mares del Sur*, el escritor norteamericano Jack London (1876-1916) representa como pocos la lucha denodada de una persona sencilla por alcanzar las más altas cotas del éxito literario. Gran viajero y amante de la aventura y el riesgo, London vivió toda su existencia en el lado agreste de la vida, hasta que una sobredosis de morfina acabó para siempre con él.

El escritor germano Michail Krausnick nos ofrece un ameno y apasionado recorrido a través de la vida de uno de los autores más representativos de la literatura norteamericana. El volumen, bien documentado, incluye un espléndido material fotográfico.  A partir de 14 años.



## CIENCIAS



### El panda

**Nadine Saunier y Marcelle Geneste.**  
Colección *Animals amics*.  
Editorial Beascoa.  
Barcelona, 1991.  
565 ptas.  
Existe versión en castellano.

Libro especialmente pensado para prelectores en el que se describen las características de los osos pandas. Editado en cartón plastificado a prueba de todo, el libro contiene el texto, cómodo y sencillo, caligrafiado.

Además, en cada página se invita al niño a completar ciertas palabras que aparecen sustituidas por las imágenes correspondientes.

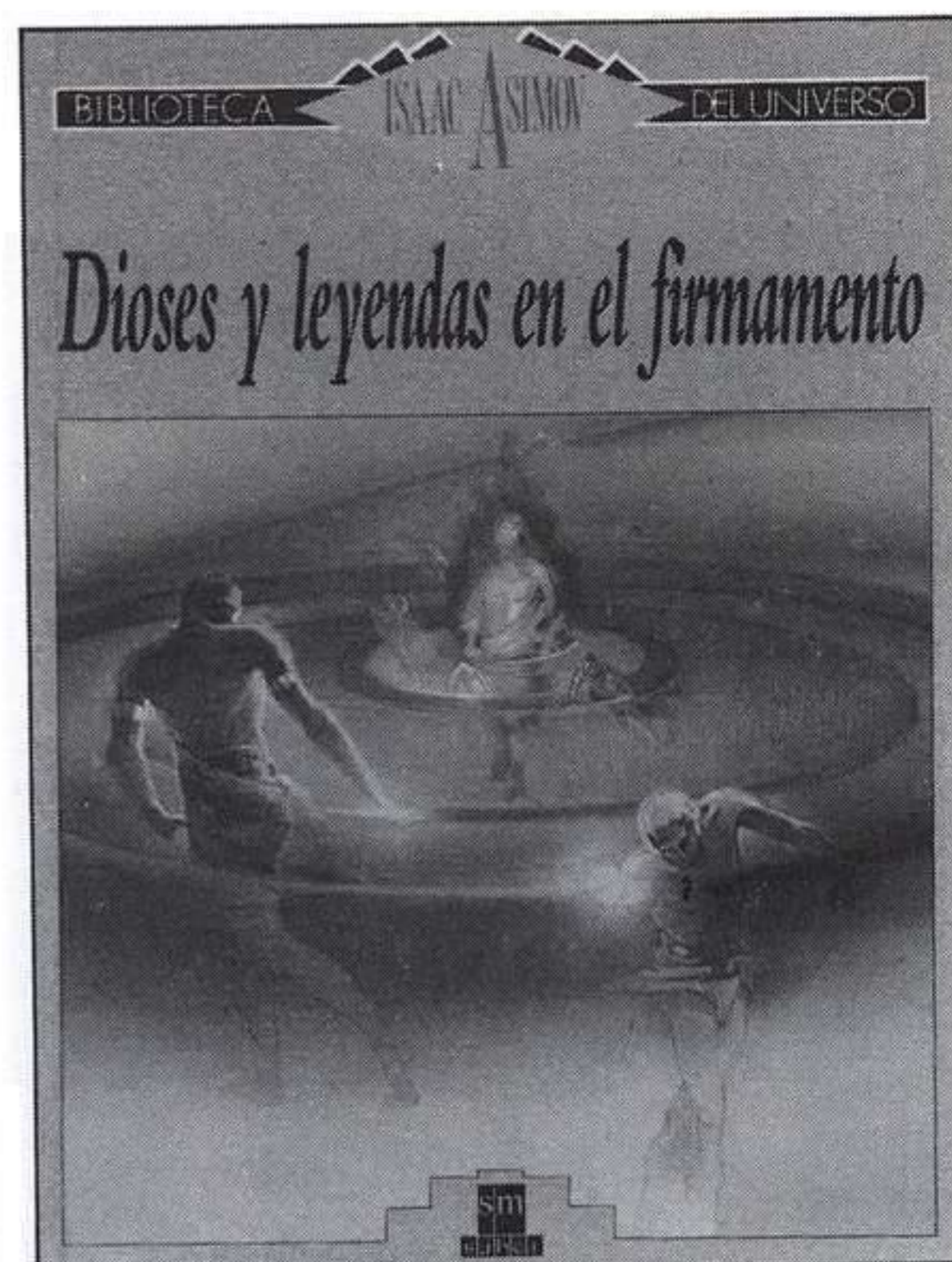
Las tiernas y amables ilustraciones incluidas acaban de redondear un libro sugestivo, sin duda, para los más pequeños.

A partir de 5 años.

### Dioses y leyendas en el firmamento

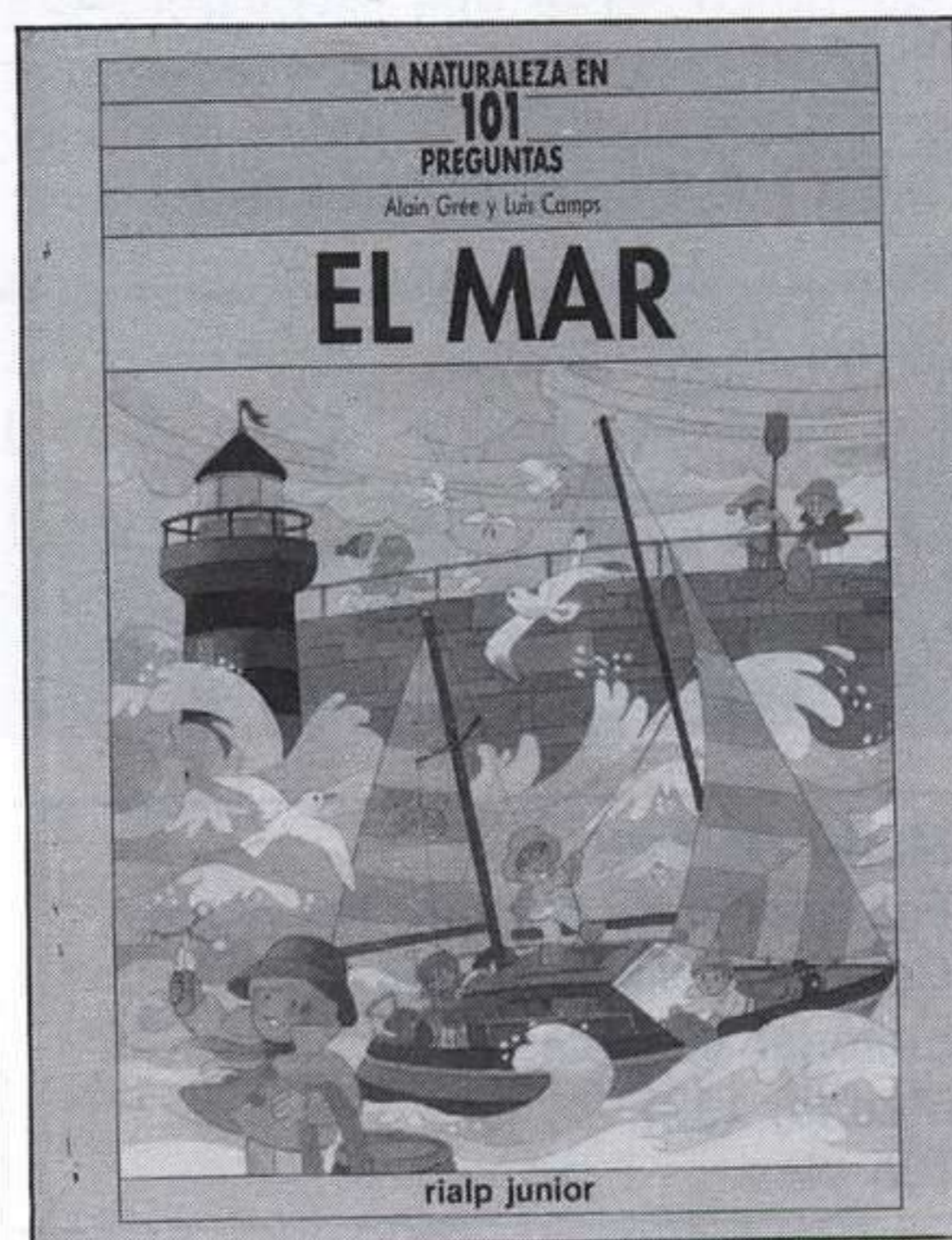
**Isaac Asimov.**  
Traducción de Julio Martín.  
Colección *Biblioteca Isaac Asimov del Universo*, 26.  
Editorial SM.  
Madrid, 1991.  
750 ptas.  
Existe versión en catalán, en Cruilla.

Desde la más remota antigüedad el hombre ha mirado al cielo con la intención de escrutar los fenómenos que escapan a su capacidad intelectual. Y a partir de esta mirada ha construido mitos, teorías más o menos racionales, y leyendas que trataban de situar al hombre en relación con el firmamento.



El último volumen de la *Biblioteca Isaac Asimov del Universo* habla de eso y de mucho más, respetando el tono divulgativo e informativo que caracteriza a una de las colecciones más atractivas para los amantes de los temas relacionados con el universo.

A partir de 12 años.



### El mar

**Alain Grée.**  
Ilustraciones de Luis Camps.  
Traducción de Juan Blanch.  
Colección *La naturaleza en 101 preguntas*.  
Editorial Rialp.  
Madrid, 1991.  
675 ptas.

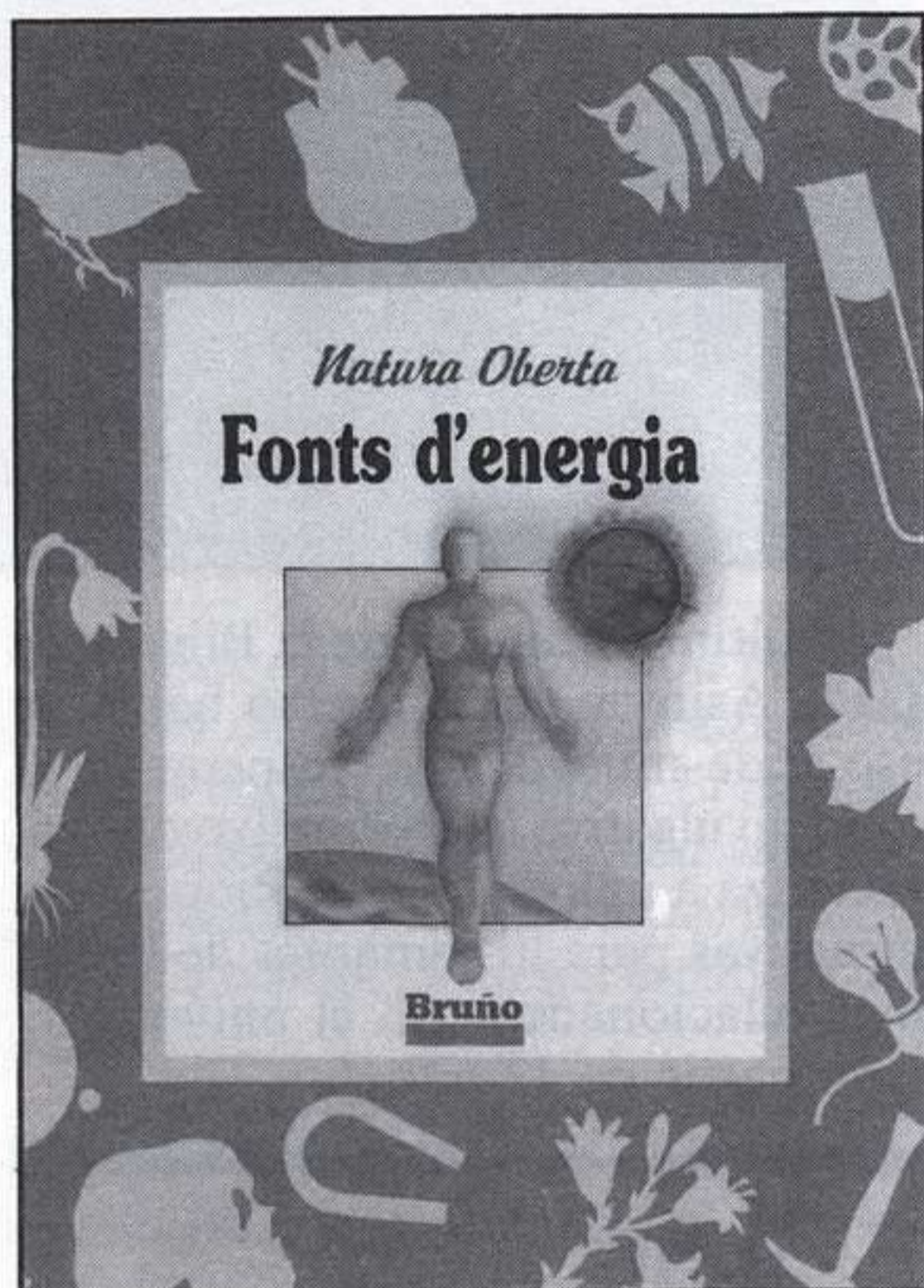
Tomando como hilo conductor las vacaciones que los pequeños Nat y Natalia pasan en la casa que su tío Raúl tiene junto al mar, el libro va desgranando todos los aspectos de interés general que atañen al mar. Así, se alude a la acción erosiva sobre las costas, las especies animales que lo pueblan, el fenómeno de las mareas y otros.

Bien estructurado en breves capítulos y con una información dosificada y accesible, el libro presenta una simbiosis entre el texto y las ilustraciones que permite al niño un mayor aprovechamiento de él.

A partir de 10 años.

## LIBROS/DE AULA

### CIENCIAS



### Fonts d'energia

**Antonio José Hidalgo y Encarna Rivillo.**  
Colección Natura Oberta, 9.  
Editorial Bruño.  
Madrid, 1991.  
790 ptas.  
Edición en catalán.

Cuatro son los bloques temáticos en los que se divide el presente volumen: el hombre y la energía, las fuentes de energía, energía y medio ambiente y el futuro de la energía. Al final de cada uno de ellos, se incluye un taller de actividades varias que permitirán al niño una mejor asimilación de las materias tratadas.

Tanto las ilustraciones como los cuadros sinópticos y los gráficos incluidos hacen del presente un libro nada árido y sí atractivo y apetecible.  
 A partir de 12 años.

### SOCIALES

### Telón en los Juegos Olímpicos

**Carmen Blázquez.**  
Ilustraciones de Alicia Cañas.  
Colección Cuentos Históricos, 2.  
Editorial Bruño.  
Madrid, 1991.  
1.110 ptas.

Ambientado en la antigua Grecia, allá por el siglo V a.C., el presente relato histórico recrea la preparación que los deportistas de la época llevaban a cabo de cara a su participación en los Juegos Olímpicos. La autora, basándose en crónicas de la época, ha sabido construir una narración fiel a la historia y, al mismo tiempo, con el suficiente atractivo como para interesar al público infantil de nuestros días.



Cuentos históricos es una colección que acerca al niño a distintos pasajes de la historia de la humanidad, mediante una serie de relatos ambientados en cada uno de esos períodos. Al final de cada volumen se incluye un glosario de términos técnicos.  
 A partir de 10 años.

### VARIOS

### Animanos

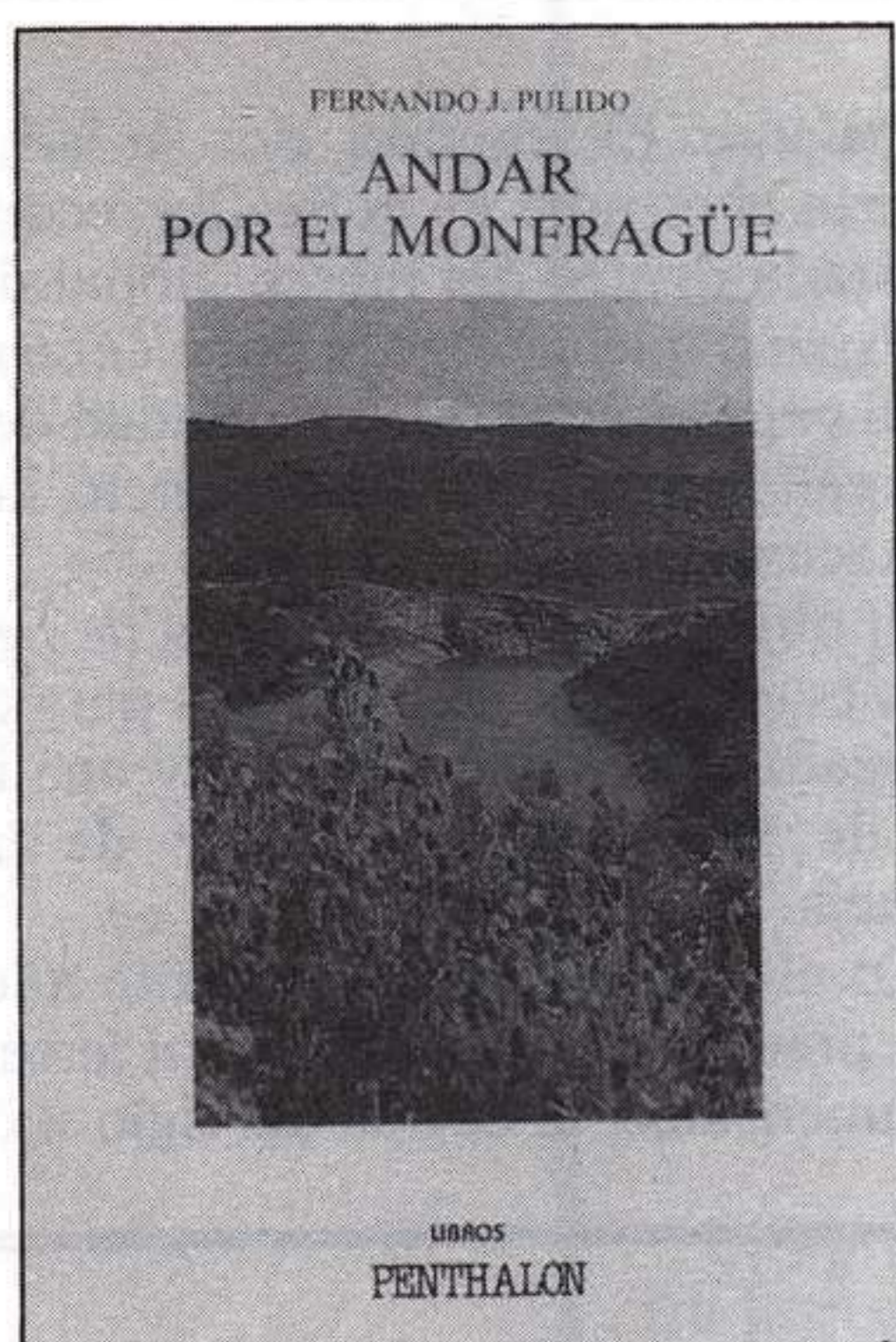
**Mario Mariotti.**  
Fotografías de Roberto Marchiori.  
Colección Manos Vivas.  
Editorial Susaeta.  
Madrid, 1991.  
795 ptas.

He aquí un simpático derroche de imaginación y gracia a cargo de Mario Mariotti. *Animanos* presenta un curioso bestiario en el que las manos, pintadas adecuadamente y en ingeniosas posiciones, logran representar toda suerte de animales, desde un elefante a una jirafa, pasando por un pulpo.



Libro útil, impecablemente presentado, que puede aportar ideas fácilmente realizables en las aulas.  
 A partir de 10 años.

## VARIOS



### Andar por el Monfragüe

**Fernando J. Pulido.**  
Colección El búho viajero, 49.  
Editorial Acción Divulgativa.  
Madrid, 1991.  
1.290 ptas.

Situado en la Alta Extremadura, el Parque Nacional de Monfragüe constituye uno de los rincones más atractivos, y a la vez menos conocidos, de la geografía ibérica. Los amantes de la naturaleza y de las rutas a pie tienen en la presente una completa y práctica guía sobre los aspectos más destacados de la comarca: orografía, fauna y flora; así como un buen número de útiles consejos para los que decidan emprender viaje a dicha zona.

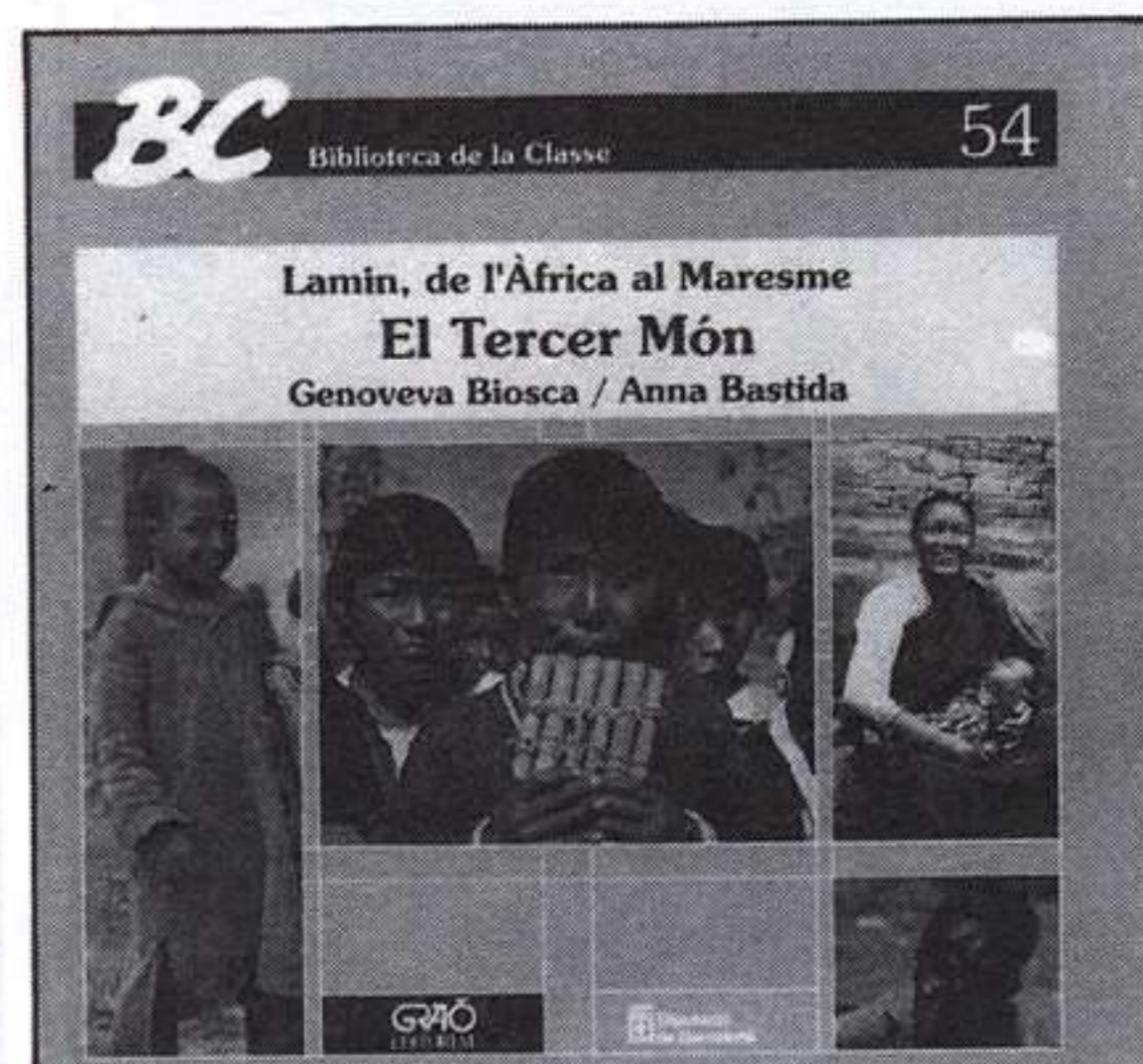
El volumen incluye mapas, guías y fotografías a todo color de los paisajes más seductores del Parque.

A partir de 14 años.

### El Tercer Món

**Geneveva Biosca y Anna Bastida.**  
Colección Biblioteca de la Classe, 54.  
Editorial Graó.  
Barcelona, 1991.  
825 ptas.  
Edición en catalán.

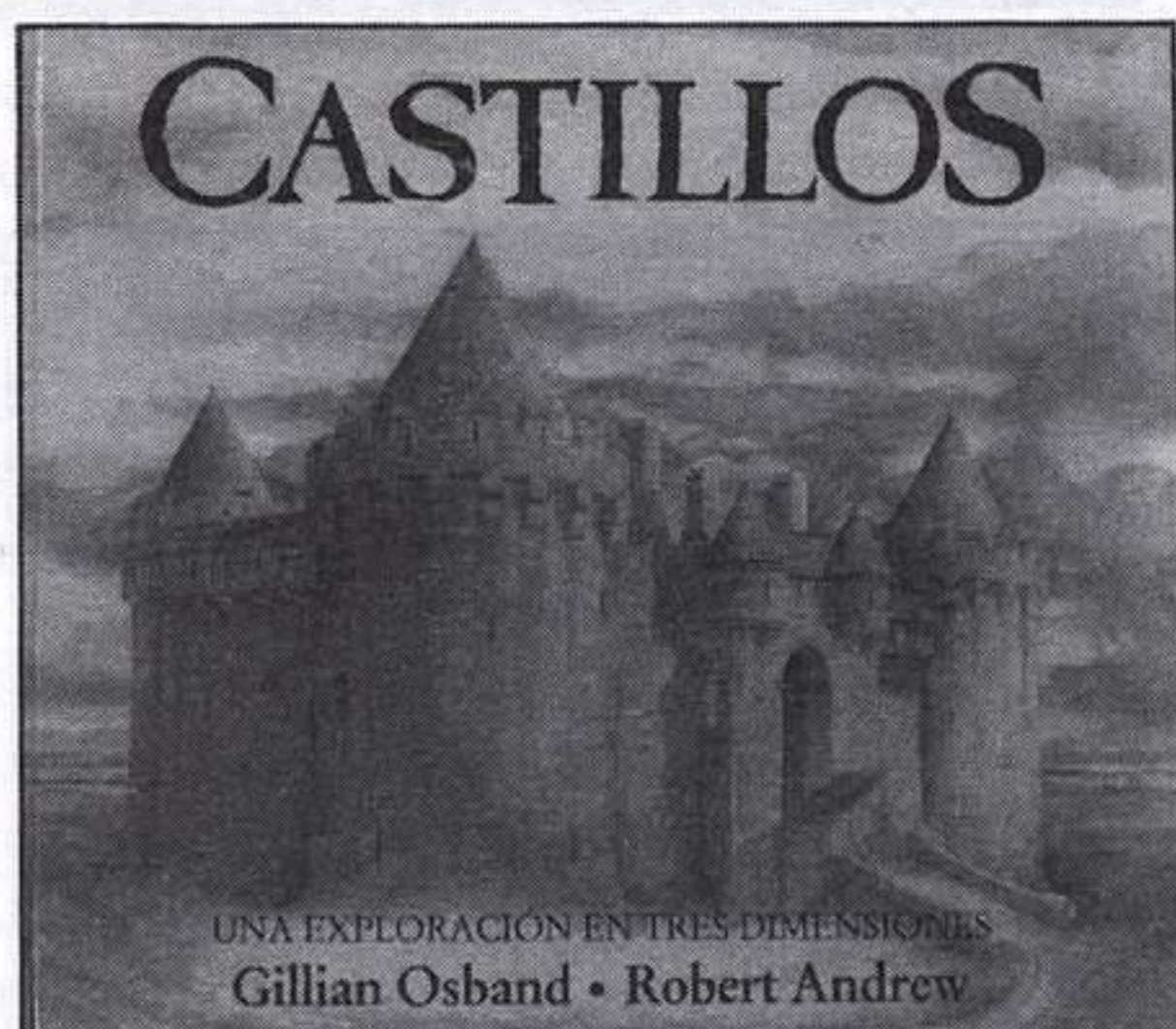
Utilizando como prototipo la biografía del joven Lamin, un emigrante gambiano residente en el Maresme barcelonés, el volumen analiza la situación del Tercer Mundo y estudia las causas que empujan a un importante sector de la población de estos países a lanzarse a la aventura de la emigración como modo de enderezar su precaria situación económica y cultural.



Interesante y documentada aproximación a uno de los fenómenos más lacerantes que azotan el mundo contemporáneo: el hundimiento de las tres cuartas partes del planeta.

El volumen incluye mapas, documentos y propuestas de actividades para realizar en las aulas.

A partir de 12 años.



### Castillos

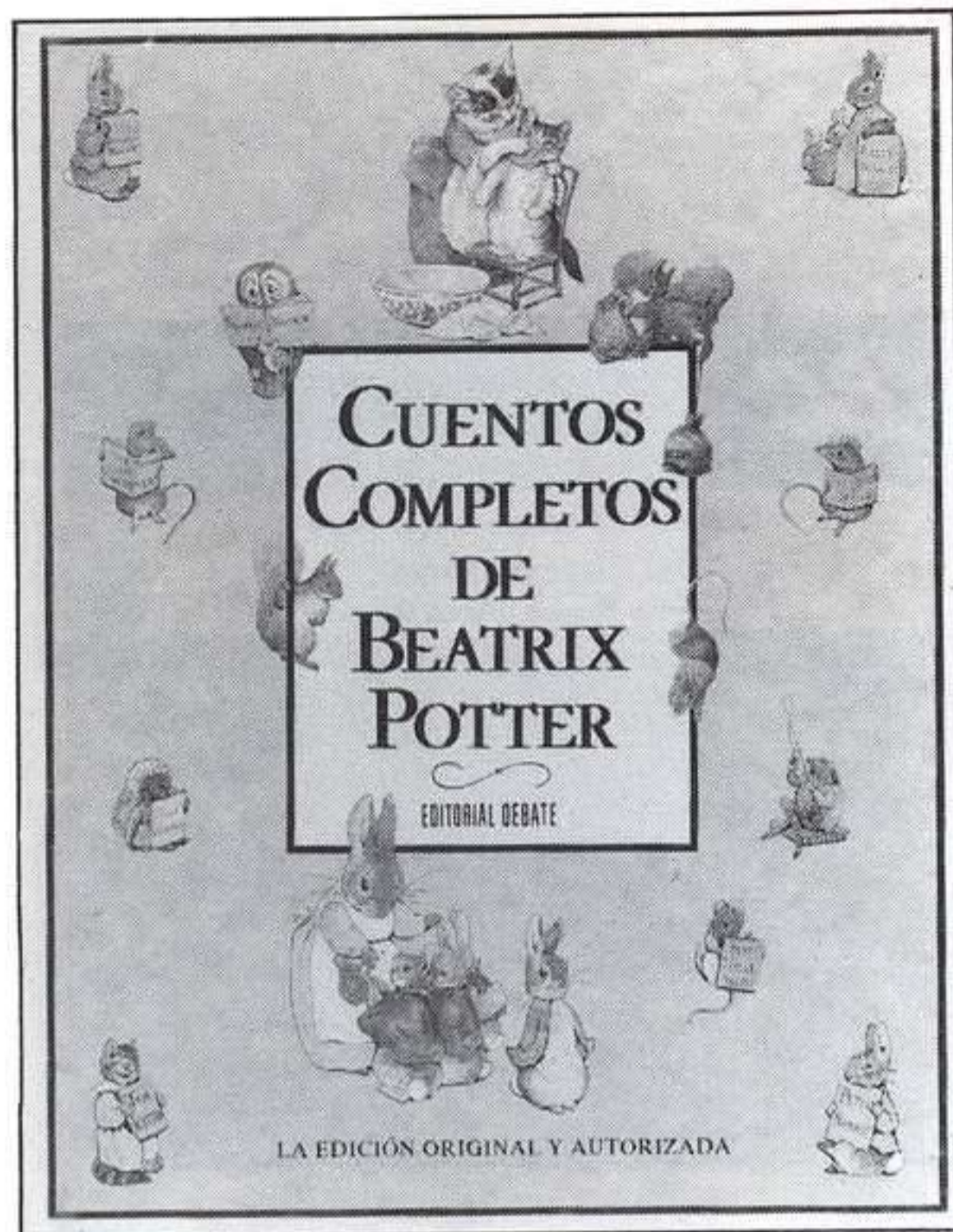
**Gillian Osband.**  
Ilustraciones de Robert Andrew.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1991.  
1.950 ptas.

Los castillos, en tanto que fortalezas defensivas en las que habitaban los señores feudales, han gozado desde siempre de un encanto especial para la imaginación. En ellos se han desarrollado no pocas aventuras que tenían por protagonistas a intrépidos caballeros, bellas princesas y juglares de verso fácil.

El siguiente volumen, todo un excelente trabajo de la ingeniería del papel, nos muestra paso a paso y con figuras tridimensionales fácilmente accionables, todos los interrogantes que rodean al nacimiento y evolución de los castillos.

Excelente libro, en definitiva, útil por su información y por las posibilidades recreativas que de él se desprenden.

A partir de 10 años.



## Cuentos completos de Beatrix Potter

**Beatrix Potter.**

Traducción de Mónica Rubio.

Editorial Debate.

Madrid, 1991.

4.975 ptas.

Espléndida edición de la obra completa de Beatrix Potter, la autora-illustradora inglesa considerada como uno de los grandes clásicos de la literatura universal. A pesar de su enorme difusión internacional, con ventas millonarias y traducciones a quince lenguas, es una autora escasamente conocida por los lectores españoles, ya que, hasta ahora, sólo seis de sus libros habían sido traducidos al castellano y comercializados por el editor inglés con una deficiente distribución.

Este volumen de Debate es, pues, una ocasión única para acceder a una de las obras más originales y brillantes de la literatura infantil. En él se recogen los veintitrés libros —cuentos y poesías— que Potter (1886-1943) creó, ordenados cronológicamente y acompañados de las ilustraciones originales. Una obra llena de encanto y atractivo, poblada por pequeños animales magistralmente dibujados, en la que hay que destacar el gran valor artístico de las ilustraciones, delicadas acuarelas de gran minuciosidad y precisión, a través de las cuales Potter dejó constancia de toda una época.

## Historia de Sevilla

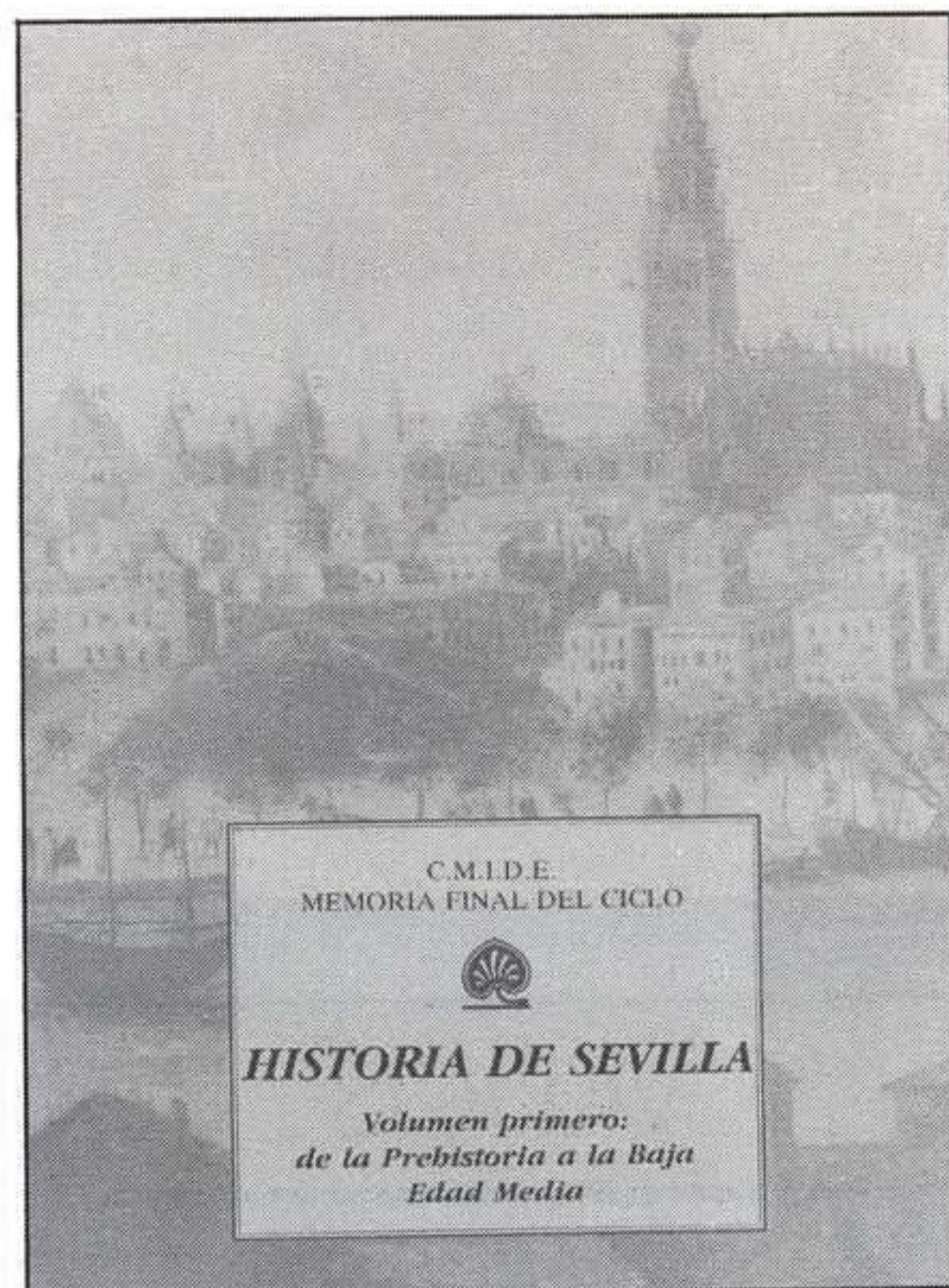
**Autores varios.**

Edita el CMIDE del Ayuntamiento de Sevilla.

Sevilla, 1991.

El Centro Municipal de Investigación y Dinamización (CMIDE), entidad dependiente del Área de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Sevilla, publica una interesante *Historia de Sevilla* en dos volúmenes, que arranca en la Prehistoria y finaliza en el siglo XIX.

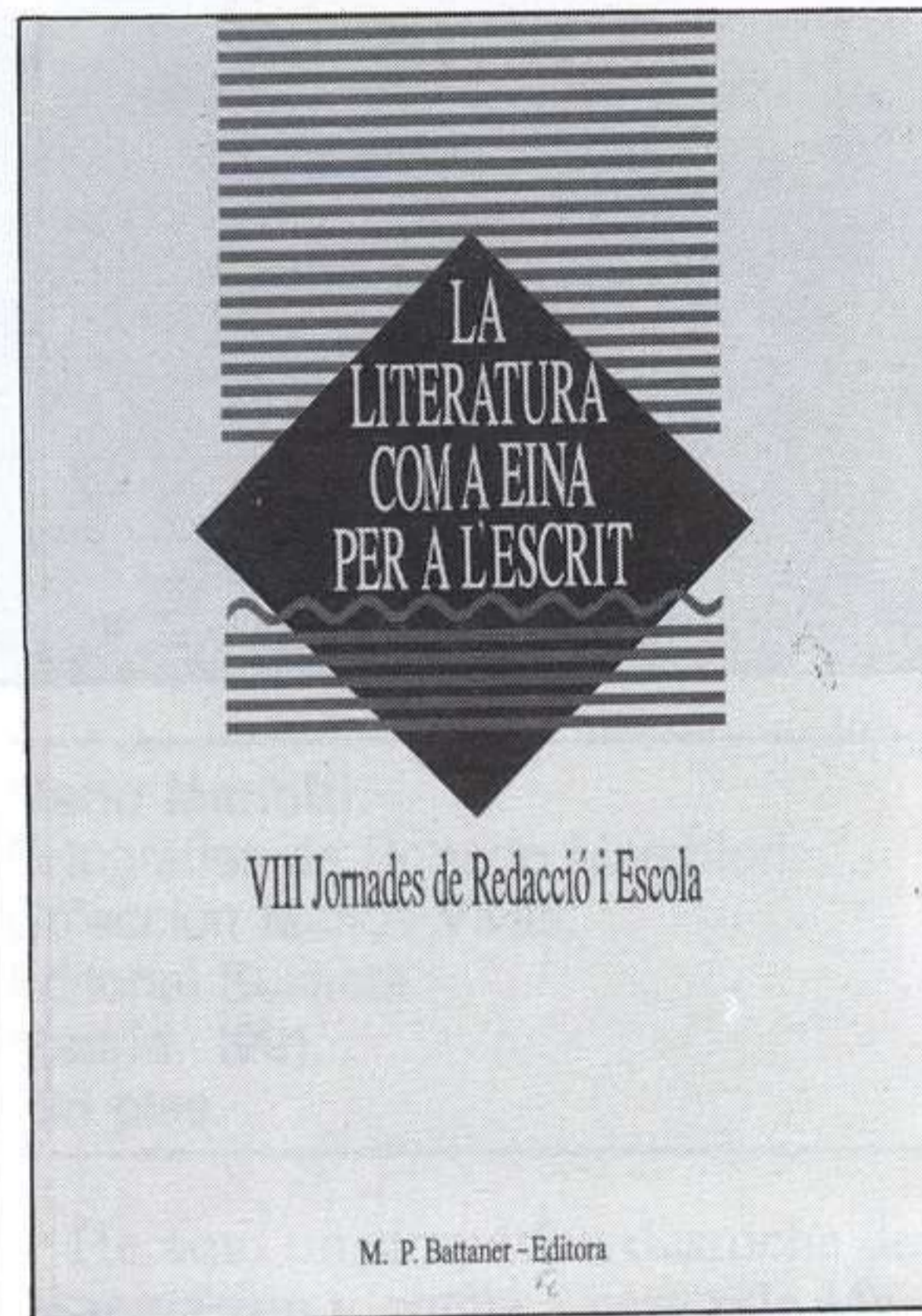
El primer volumen llega hasta la Baja Edad Media y analiza los diferentes sustratos culturales —romanos, islámicos, judíos— que han ido configurando la idiosincrasia de la ciudad



hispalense. El segundo, por su lado, inserta el estudio de la Sevilla reconquistada dentro del marco global de la España que emerge, y pone énfasis en el papel crucial que esta ciudad desempeña en el área del comercio internacional.

El objetivo de esta *Historia de Sevilla* es establecer mecanismos para el acercamiento, conocimiento y análisis de la ciudad por parte de la escuela.

En el transcurso del presente año está prevista la aparición de un tercer volumen sobre la Sevilla del siglo XX.



## La literatura com a eina per a l'escrit

**Autores varios.**

Editorial M.P. Battaner-Editora.

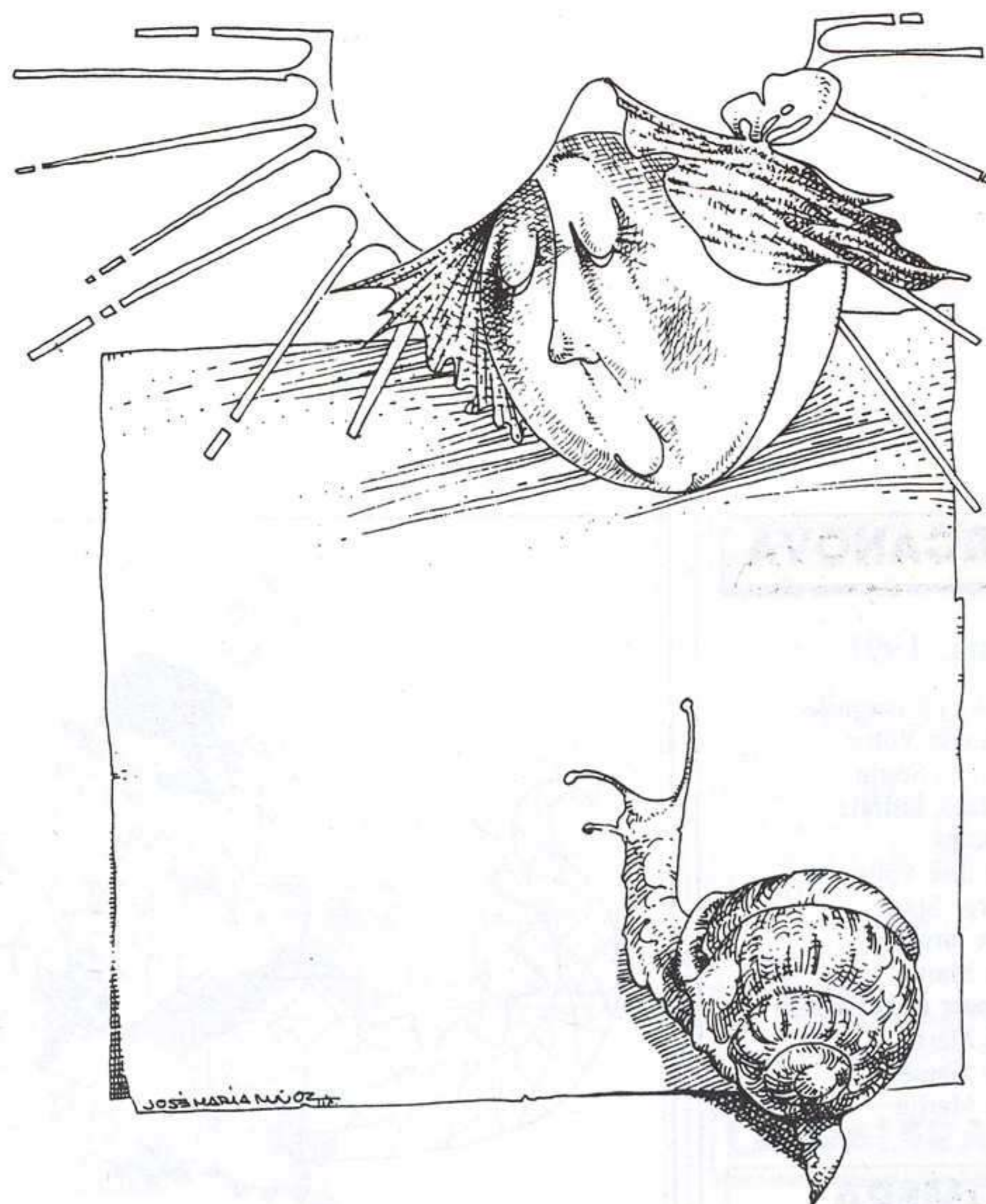
Barcelona, 1991.

Edición en catalán.

Publicación que recoge las intervenciones efectuadas en el marco de las VIII Jornadas de Redacción y Escuela llevadas a cabo en Barcelona con la ayuda de la Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona y de la Universidad de Barcelona. Dichas Jornadas tuvieron como tema central de estudio la literatura. Se trataba de presentar el hecho literario tanto como herramienta para la enseñanza del escrito, como para fomentar y mejorar el escrito.

Se recogen un total de cuatro trabajos de investigación de otros tantos especialistas que abarcan aspectos relativos a la formación literaria de los escolares o a la intervención educativa en la construcción de la lengua de ficción, entre otros.

## LOS MÁS LEÍDOS



JOSÉ M<sup>a</sup> MUÑOZ, EL DUENDE DE LOS SUEÑOS, MENSAJERO, BILBAO, 1991.

Se aprecia este mes un aumento del número de autores españoles en nuestra lista de preferencias lectoras. Al margen de ello, cabe destacar la notable proliferación de libros en catalán, gallego y vasco que muestran los listados ofrecidos por nuestras bibliotecas colaboradoras. A continuación les ofrecemos por orden alfabético la lista que mes a mes confeccionamos gracias a la información facilitada por las bibliotecas municipales de San Sebastián, Jerez de la Frontera (Cádiz), Salamanca, Biblioteca Club-33 de Santiago de Compostela (La Coruña) y Biblioteca Pública Infantil Folch i Torres de Barcelona.

Título	Autor	Editorial
Contos por palabras	A. Fernández Paz	Xerais
El abrazo del Nilo	Montserrat del Amo	Bruño
El color	Pierre-Marie Nalat	SM
Haizearen saroa	Fernando Alonso	Anaya
La aventura de Sir Karel de Nortumbria	Manuel Alfonseca	Espasa-Calpe
La niña del zurrón	A. Rodríguez Almodóvar	Algaida
La rosa y la espada	Goscinny	Grijalbo
Les gallines pintores	Mercè Company	Timun Mas
Quince años	Marylin Sachs	Ediciones B
Zipi Zape	Escobar	Bruch



## ABADIA DE MONTSERRAT

Barcelona, 1991

El camí perdut  
M. Montserrat Oller  
Il. Tàssies  
Qui la despenjarà?  
Miguel Tous  
Il. Fina Rifà  
Joan Manxiula  
C.A. Jordana  
Il. Lluïsa Jover  
Conte Prim  
Elena O'Callaghan  
Il. Pep Montserrat  
La màgia de les espelmes  
Maria Oleart  
Il. Gemma Sales  
El camí perdut  
M. Montserrat Oller  
Il. Tàssies

## ACCIÓN DIVULGATIVA

Madrid, 1991

La comunidad de Madrid  
paso a paso  
Autores Varios

## ALTEA

Madrid, 1991

Los reptiles  
Colin Mccarthy

## ANAYA

Madrid, 1991

¡Por orden del lucio!  
Arnica Esterl  
Il. Guennadi Spirin  
La mamá invisible  
Andreu Martín  
El prisionero de la fantasía  
Andreu Martín  
Sombras chinescas  
Andreu Martín  
¿Quién tiene miedo a la araña?  
Fanny Joly  
Il. Jean-Noël Rochut  
Préterito Definido  
Dodier

## BARCANOVA

Gerona, 1991

El pagès i els gorgnans  
Maria Luise Völter  
Il. Gennadi Spirin  
La veritable història  
d'en Sucapà  
Maria Luise Völter  
Il. George Spirin  
La mare invisible  
Andreu Martín  
El presoner de la fantasía  
Andreu Martín  
Ombres xineses  
Andreu Martín

## BROMERA

Valencia, 1991

Guillem i els 880.000 pastissos  
Vicent Pardo  
Il. Montse Ginesta

## BRUÑO

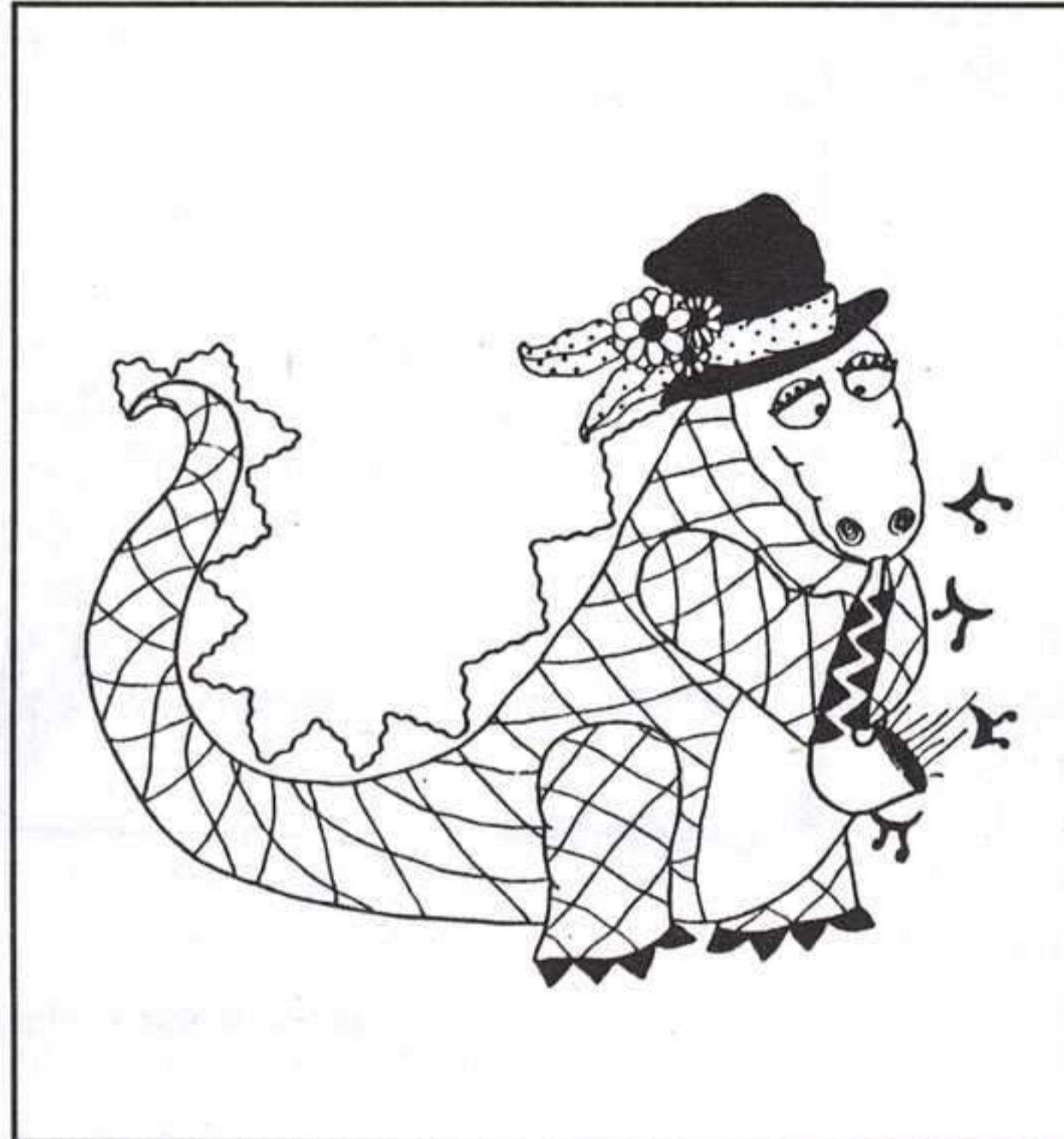
Barcelona, 1991

Educar en la diversidad  
Juan José Albericio  
Técnicas de Lectura Eficaz  
Juan José Brunet/Alain  
Défalque  
Metodología de la Mediación  
en el PEI  
J.M. Martínez/J.J. Brunet/  
R. Farrés  
El sol no se detiene  
G. Beyerlein/H. Lorenz  
Il. Juan Manuel Cicuéndez  
Los refugiados de la guerra  
David Solar Cubillas  
Il. Juan Manuel Cicuéndez  
Jean Pierre en la Revolución  
José María Solé Mariño  
Il. Alicia Cañas  
La salut  
Marifé Rivas/Marientxu Arias

## CEAC

Barcelona, 1991

Cómo mantener la disciplina  
Alain Corneloup



B. LUCAS, SIETE LENGUAS EL DRAGÓN..., MENSAJERO, BILBAO, 1991.

## COLUMNA

Barcelona, 1991

Celine  
Brook Cole  
Rinxols d'or i els tres óssos  
Walt Disney

## CRUÏLLA

Barcelona, 1991

Colonitzant planetes i estrelles  
Isaac Asimov  
El caçador  
Douglas Hill  
L'hivern abans dels Jocs  
Tessa Duder  
El segrest d'en Gang  
Jacint Torrents  
Il. Lluísot  
L'amiga del bandoler  
Mira Lobe  
Il. Montserrat Bosch i  
Castellsagué  
Escrit a l'ordinador  
Francesc Sales  
Assassinat al Museu Britànic  
J.B. Livingstone  
L'atzur màgic de l'enigma  
Dolors Garcia i Cornella  
Il. Ródez

Un fantasma anomenat...

Maria Lluïsa Solà i Llopis  
Il. Jordi Saladrigas  
Bandoler, bandoler, bandoler!  
Joan Soler i Amigó  
Il. Fina Rifà  
Els Reis de la Muntanya  
Clare Cooper  
Il. Marta Cano  
En el Cercle del Temps  
Margaret J. Anderson  
Il. Petra A. Steinmeyer  
Procés contra la Joana  
Joan Armangué i Herrero  
Il. Eulàlia Sariola

## DE LA TORRE

Madrid, 1991

Juana de Ibarbourou  
para niños  
Soledad López  
Il. Víctor H. Pirongelli  
Gustavo A. Bécquer para niños  
M<sup>a</sup> Dolores Cabra  
Il. Luis González

## EDEBÉ

Barcelona, 1991

¡Guau!  
Allan Ahlberg  
Il. Agustí Asensio

¡Que me parta un rayo!

Pablo Barrena García  
Il. Luis Bernal  
El estralisco  
Roberto Piumini  
Il. Francesc Salvà  
La barca groga  
Giuseppe Bufalari  
Il. Alicia Cañas Cortázar  
No vas morir a Stalingrad  
C. Delstanches/H. Vierset  
Il. Francisco Soro  
Software, la superbabosa  
Joyce Dunbar  
Il. Jordi Fenosa  
Un conejo en el sombrero  
Jesús Ballaz  
Il. Francesc Rovira  
La anciana que vivía  
en un tió vivo  
Ruth Silvestre  
Il. Petra Steinmeyer  
El mirall de T.F.R.  
Mercè Company  
Il. Arnal Ballester  
Un gato muy listo  
Ricardo Alcántara  
Il. José M<sup>a</sup> Lavarello

## ELKAR

San Sebastián, 1991

Txisteka misteka  
Jose Collantes  
Il. Daniele Colombo  
Lehenengo maisua  
Txingiz Aimatov  
Afrikako semea  
Aitor Arana

## EMPÚRIES

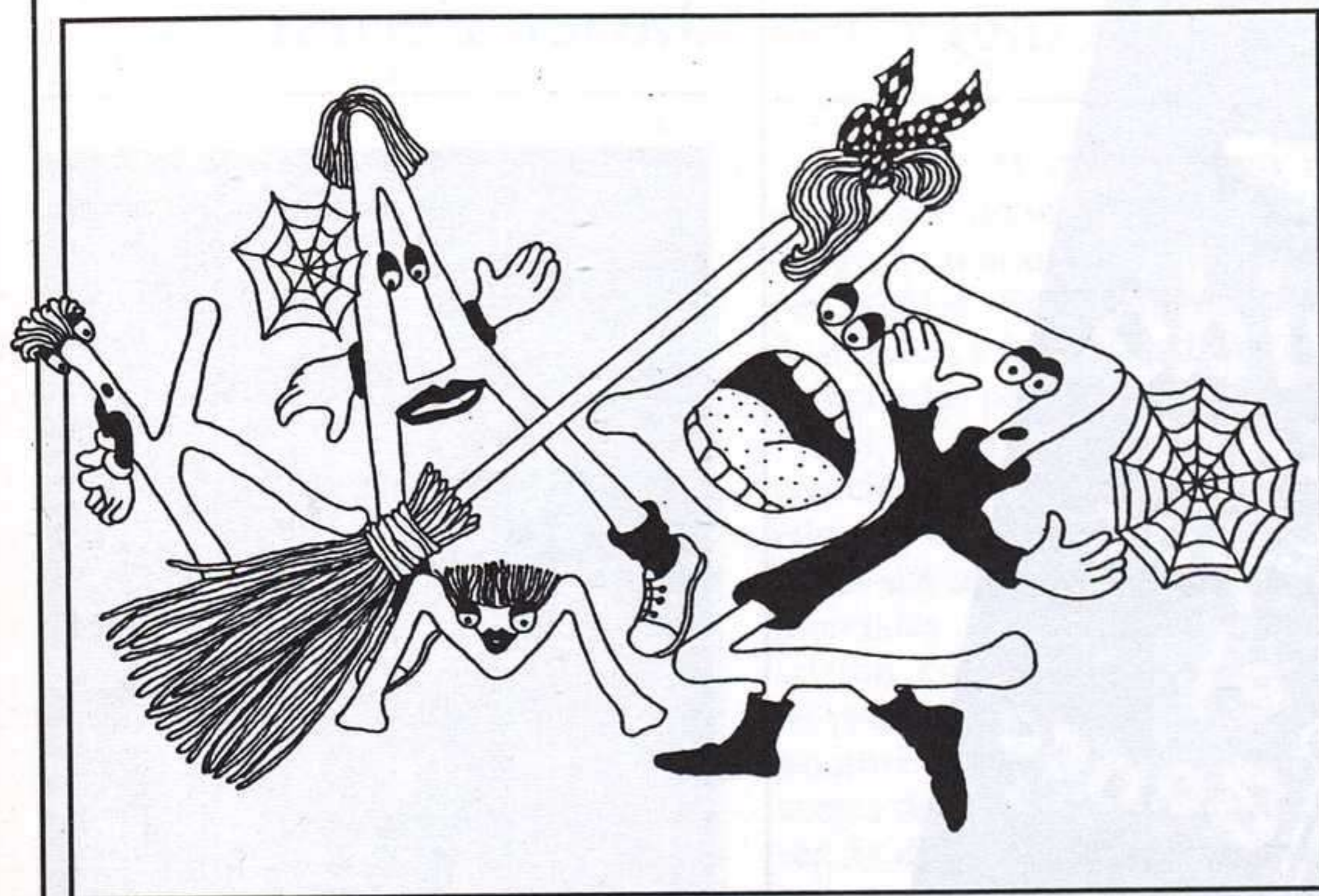
Barcelona, 1991

La noia de metall  
Emili Castellanos/Miquel  
Colomer

## ESEUVE

Madrid, 1991

Jungle Jim  
Alex Raymond  
Li'l Abner  
Al Capp



B. LUCAS, SIETE LENGUAS EL DRAGÓN..., MENSAJERO, BILBAO, 1991.

## EVEREST

León, 1991

El sastrecillo valiente  
Paco Capdevila  
El muñeco de alquitrán  
Paco Capdevila  
La moneda  
Victor Prévot

## FUNDACIÓN GERMÁN SÁNCHEZ RUIPÉREZ

Madrid, 1991

Manual de planificación  
para bibliotecas  
Autores Varios  
Los sistemas de hipertexto  
e hipermedios  
M. Caridad/P. Moscoso

## GALAXIA

Vigo, 1991

Chano  
David Otero  
Il. Xosé M. Xiráldez

Max, ave de mal agüero  
Walter Wippersberg  
Il. Susann Opel  
Toribio contra o profesor Smith  
Carlos Casares  
Il. Penelope Ares

## GAVIOTA

León, 1991

Elemental, querido Watson  
Warner Bros  
Un conejo de 24 quilates  
Warner Bros  
El secuestro de Piolin  
Warner Bros  
Cuentos de los  
hermanos Grimm  
Jacob y Wilhelm Grimm  
Il. José Torres  
Cuentos populares  
Kevin Crossley  
Il. Rosa M. Prado  
El príncipe y el mendigo  
Walt Disney  
Los Rescatadores en  
Cangurolandia  
Walt Disney  
El monstruo de azúcar  
Marlene Jobert  
Il. Sophie Coussanint  
La Sirenita  
Walt Disney

## JÚCAR

Gijón, 1991

La corneja Caravieja  
Julián Ibáñez  
Il. M<sup>a</sup> Ángeles Cabeza

## JUNIOR

Barcelona, 1991

Garfield  
Jim Davis  
Las 3 fórmulas del prof. Sato  
(2<sup>a</sup> parte)  
E.P. Jacobs/Bob de Moor  
Las lágrimas del gigante  
De Gieter

## JUVENTUD

Barcelona, 1991

El cuento de la sirena  
Gonzalo Torrente Ballester  
El corazón de las tinieblas  
Joseph Conrad  
La isla inútil  
Horacio Vázquez Rial  
Mifi y su amiga  
Dick Bruna

El cumpleaños de Mifi  
Dick Bruna  
Misú tiene hambre  
Rosa María Curtó  
Animales del Zoo  
Rosamund Kidman Cox  
Il. Malcom McGregor  
Gatos  
Howard Loxton  
Il. D. Astin/D. Finney/  
D. Hurrell/D. Wright  
Moluscos  
Graham D. Saunders  
Il. Andy Martin  
Aves de presa  
Peter Holden/Richard Porter  
Il. Ian Wallace/David Wright

## LA GALERA

Barcelona, 1991

La rebelión de los juguetes  
Karlos Santisteban  
Il. Pili Beltzunegi

## LA MAGRANA

Barcelona, 1991

Jacob darrera la porta blava  
Peter Härtling  
Il. Sabine Friedrichson

## LLIBROS DEL PEXE

Gijón, 1991

El pirata Eusebiu  
M. Àngels Bogunyà  
Il. Francesc Rovira  
La bruixa qu'andaba  
en bicicleta  
Elisabet Abeyà  
Il. Roser Capdevila  
Zanahoriu  
Jules Renard  
Il. Moreno

## LUMEN

Barcelona, 1991

La casa  
Monique Félix  
El viento  
Monique Félix

## MILAN

Barcelona, 1991

La rana una acróbata perfecta  
Paul Starosta  
Tía Zinia y el ogro Seronio  
Geneviève Huriet  
Il. Loïc Jouannigot

## RIALP

Madrid, 1991

Anita la cabrita  
Ariane Chottin  
Il. Pascale Wirth  
Cileta la cabreta  
Ariane Chottin  
Il. Pascale Wirth

## SM

Madrid, 1991

El Halley y otros cometas  
Isaac Asimov  
¿Cómo viviremos  
en el Universo?  
Isaac Asimov  
La destrucción de los hábitats  
Tony Hare  
Los arrecifes de coral  
Jenny Wood  
Comuneros y agermanados  
María Menéndez  
Il. Sofía Balzola  
Los Barton  
Jocelyn Moorhouse  
El Corsario Negro  
Emilio Salgari  
Il. Javier Vázquez

## SUSAETA

Madrid, 1991

Animales al compás  
Daniele Nannini

## XERAIS

Vigo, 1991

Alerta en África  
Autheman  
Il. Rousseau  
Tumuc-Humac  
Enrique Harguindey  
Il. Gabrion



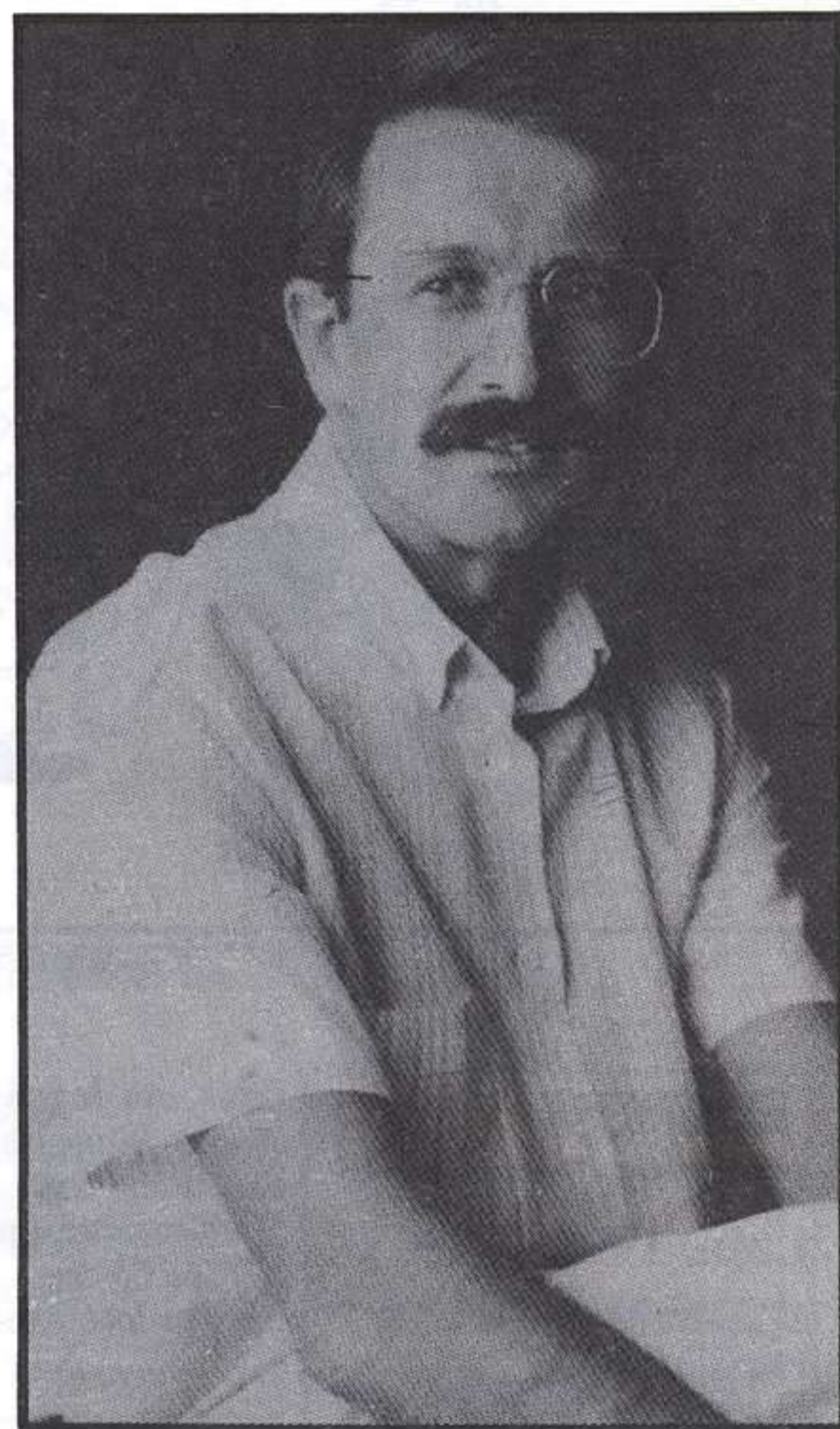
## Diccionario Banesto para jóvenes

Con el título *Fido-Dido se deja caer por el Banco*, Banesto ha publicado un interesante Diccionario Económico Financiero, en el que se recogen, con claridad digna de elogio, los términos más usuales —y pese a ello desconocidos por el ciudadano de a pie— del lenguaje económico. Una edición de cuidado y

moderno diseño, en la que el dinámico Fido-Dido pone la nota de humor y desenfado, que ofrece un material informativo de gran interés para jóvenes estudiantes, y que sería muy útil en las bibliotecas de los centros.

Los interesados pueden recibir más información en cualquier oficina de Banesto.

## Adiós a Francisco Javier Bernal



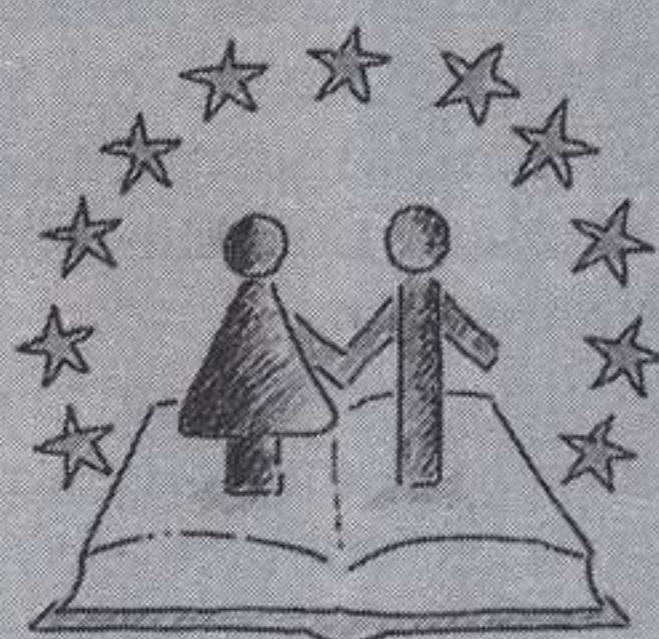
El pasado 19 de diciembre llegaba a nuestra redacción la triste noticia de la muerte en accidente de tráfico de Francisco Javier Bernal Cruz, doctor en Pedagogía, periodista y director de la revista de documentación y recursos didácticos *Educación y Biblioteca*. Desde aquí expresamos nuestras más sinceras condolencias por la pérdida de una persona tan llena de proyectos y entusiasmo como él.

## Premio Europa

Ediciones B, de España; Arena Verlag, de Alemania; Collins Children's Hardback, de Inglaterra; y Editions de l'Amitié Rageot, de Francia, convocan la segunda edición del Premio

## Europa de Literatura Infantil y Juvenil.

Los optantes al premio deberán ser ciudadanos o residentes en un país europeo. Las obras presentadas podrán estar escritas en inglés, francés, alemán o español.



II  
PREMIO EUROPA  
DE LITERATURA  
INFANTIL Y JUVENIL

1992

EDICIONES  
**B**  
GRUPO ZETA

La obra ganadora será premiada con quince mil ecus no deducibles de los derechos de autor y el plazo de entrega finaliza el día 31 de este mes.

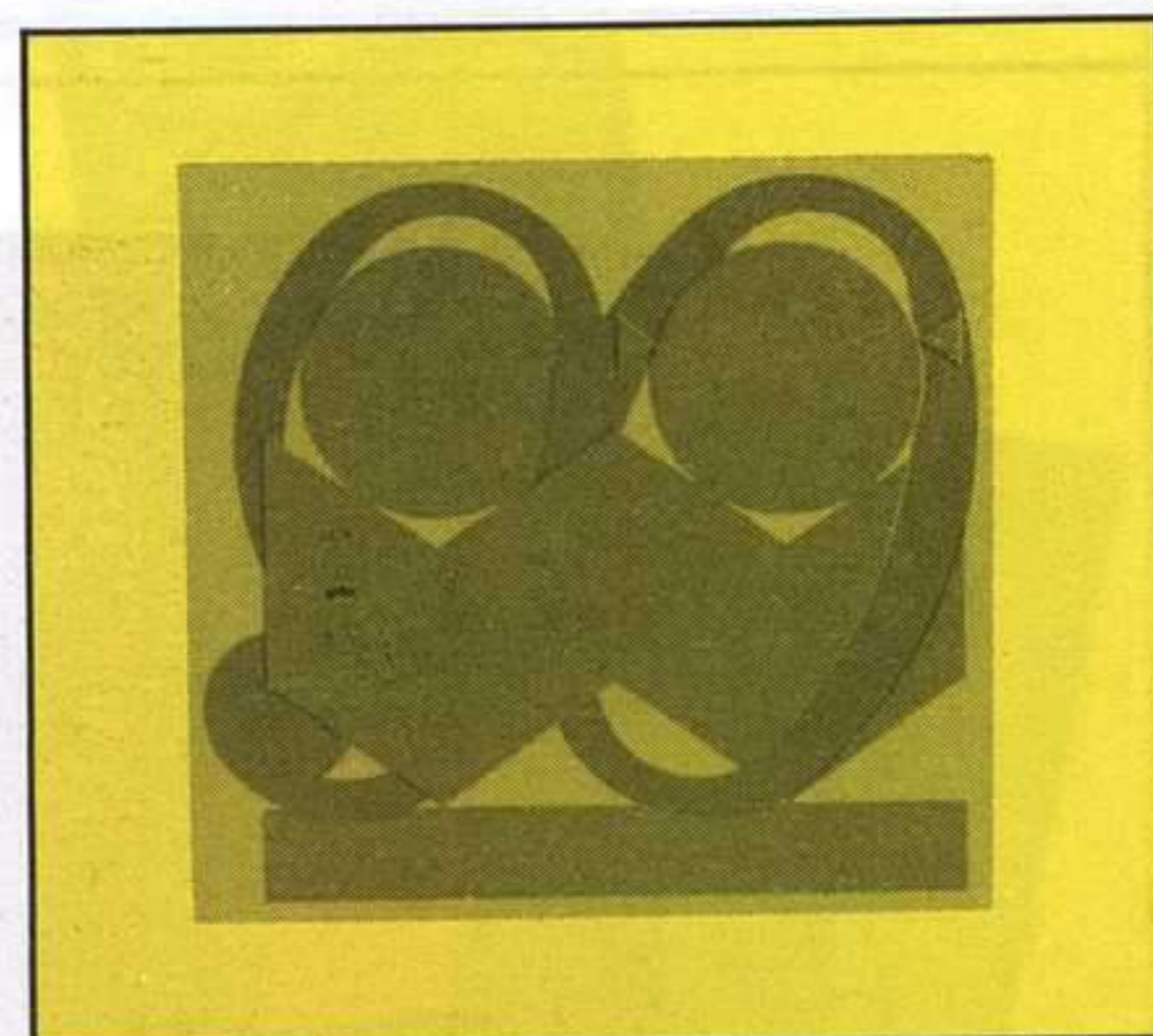
Información: Ediciones B. Rocafort 104. 08015 Barcelona.

## Fiera del libro per ragazzi

Del 8 al 11 del próximo mes de abril, la ciudad italiana de Bolonia acogerá un año más la Fiera del libro per ragazzi. En la edición de 1992 la ilustración y los ilustradores serán los principales protagonistas de la Fiera.

Así, la organización ha previsto la creación de un espacio reservado a ellos en el que podrán llevar a cabo todos sus contactos e intercambios comerciales. Dicho espacio servirá, asimismo, como foro en el que cada día se presentará a un ilustrador de renombre internacional, quien hablará acerca de su obra. Está prevista la presencia de Lisbeth Zwerger, Kveta Paczkowska y Roberto Innocenti, entre otros.

Este año la India ha sido el país elegido como centro de la muestra de



ilustradores. Bajo el título «Palabras y Color» se pretende hacer un recorrido a través del pasado y el presente del libro infantil ilustrado indio.

Por último, los ilustradores serán, también, el foco de atención del nuevo Premio UNICEF que se dará a conocer en el transcurso de la Fiera.

Información: Bologna Fiere. Piazza Costituzione 6. 40128 Bologna (Italia).

## Guía de escritores en asturiano

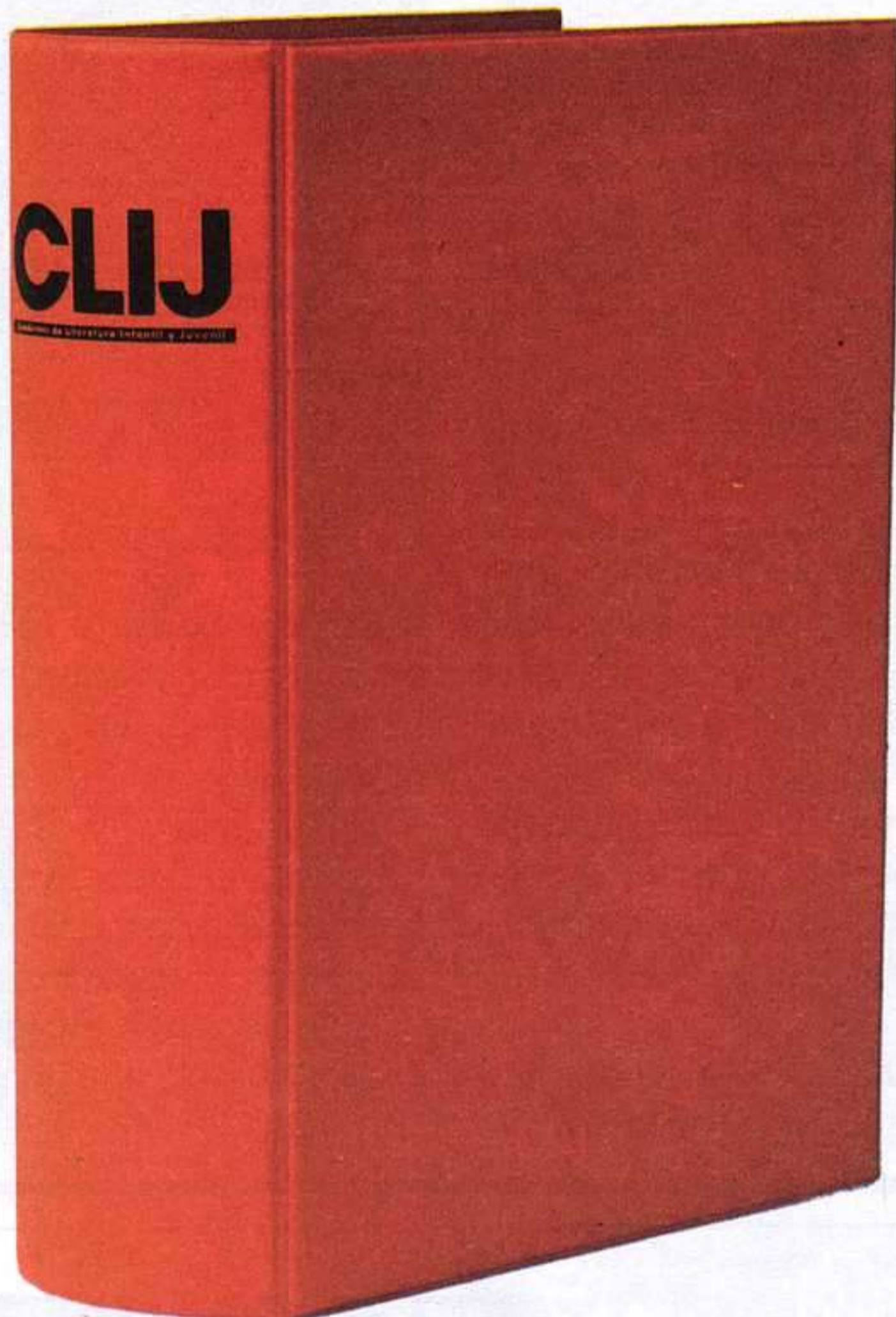
La Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Gijón ha editado una guía que bajo el título *Quién ye quién na lliteratura asturiana* (*Quién es quién en la literatura asturiana*) recoge toda la producción literaria escrita en asturiano. La guía, confeccionada por Xilberto Llano, recoge alfabéticamente a todos los autores con obra publicada.

Información: Fundación Municipal de Cultura. Pza. del Instituto 3, 3º dcha. 33201 Gijón.



# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



## A LA VENTA LAS TAPAS

Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
Editorial Fontalba, Valencia 359, 6º.  
08009 Barcelona (España).

Deseo que me envíen:  
 las TAPAS ..... 800 pts.\*

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso más 150 pts.  
gastos de envío.

Nombre .....

Profesión ..... Tel. ....

Domicilio .....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....

Firma

\* Precio válido sólo para España.

## AGENDA

### Edebé, nueva etapa

Tras cien años de actividad, Edebé, tercera empresa española editora de libros de texto, inicia nueva etapa y apuesta por la literatura infantil y juvenil. Tren Azul, Tucán (serie azul), Tucán (serie verde) y Periscopio son las cuatro nuevas colecciones que, dirigidas a lectores de entre 5 y 15 años y editadas simultáneamente en castellano y catalán, Edebé acaba de poner en circulación.

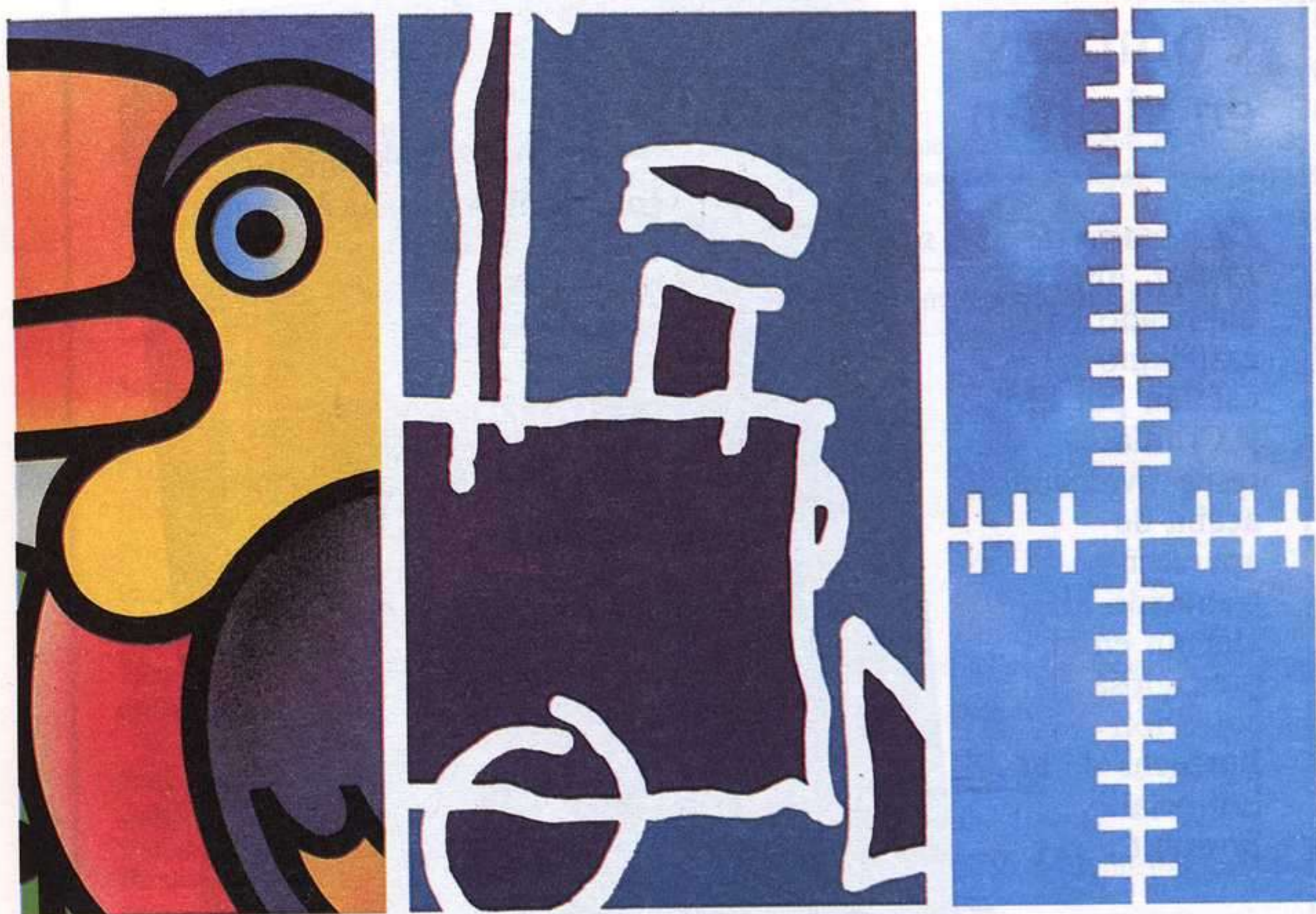
Uno de los objetivos de la editorial es fomentar la edición de autores españoles, para lo cual ha convocado el Primer Premio Edebé de Literatura Infantil y Juvenil, con dos modalidades: la Infantil, dotada con tres millones de pesetas y la Juvenil, dotada con cuatro millones. En ambos casos, la obra finalista tiene también dotación en metálico (un millón de pesetas). Los originales pueden presentarse en cualesquiera de las lenguas del Estado español.

Información: Edebé. Paseo de San Juan Bosco 62. 08017 Barcelona.

### Materiales

• La Red de Bibliotecas Populares dependiente de la Diputación de Barcelona ha editado *Serveis informatius per als usuaris de la informació: directrius per els bibliotecaris-documentalistes (Servicios informativos para los usuarios de la información: directrices para los bibliotecarios-documentalistas)*, un interesante documento destinado a todos los bibliotecarios-documentalistas que trabajan en bibliotecas públicas, en el que se refieren aspectos relativos a los servicios, los recursos, el personal y la evaluación, entre otros. Información: Red de Bibliotecas Populares de la Diputación de Barcelona. Urgell 187. 08030 Barcelona.

## Literatura Infantil y Juvenil



edebé

## Regala imaxinación ós teus fillos

En Xerais cremos que a imaxinación é o mellor dos xoguetes.

Coa colección de libro-cassetes *Vouche contar un conto* tentamos recupera-lo pracer de escoitar e imaxinar historias.

Cada obra inclúe dous contos abundantemente ilustrados e un cassette coa narración do propio autor.

*Vouche contar un conto* e unha aposta pola imaxinación dos teus fillos. Regala-llo este nadal.

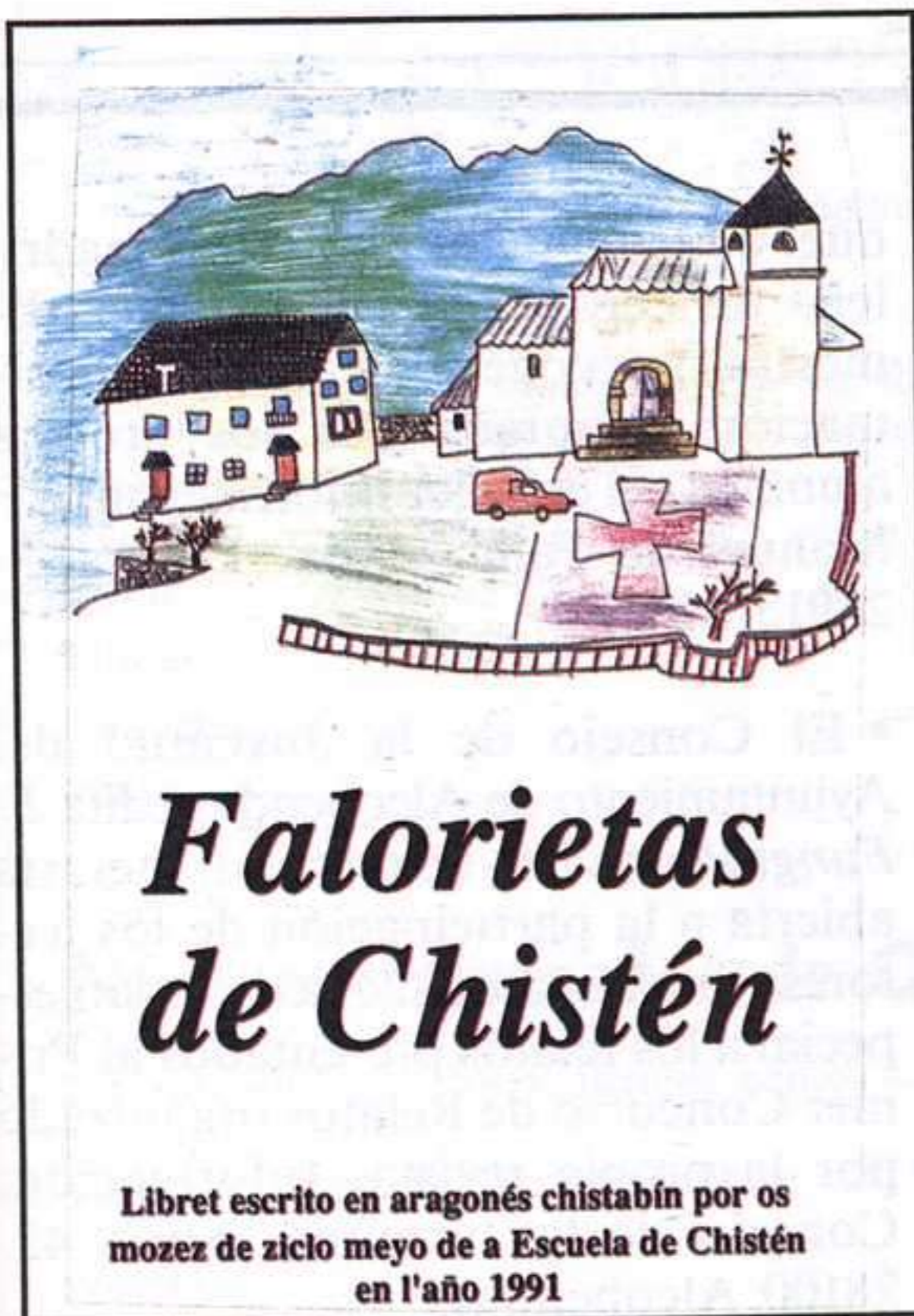


CADA LIBRO  
INCLUE  
2 CONTOS E UNHA CASSETTE

XERAIS



O QUE GALICIA TEN QUE LER



## Falorietas de Chistén

Libret escrito en aragonés chistabín por os mozez de ziclo meyo de a Escuela de Chistén en l'ano 1991

- El Consejo de Habla Aragonesa publica en aragonés el librito *Falorietas de Chistén*, que recoge una selección de textos y dibujos elaborados durante el curso pasado por los alumnos del ciclo medio de la Escuela Pública de Chistén. Información: Consello d'a Fabla Aragonesa. Apdo. de Correos 147. 22080 Huesca.

- Sotelo Blanco, con el patrocinio de la Consejería de Educación y Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia, ha publicado el librito *Se ti foses ás illas...*, obra de Rosa Luengo y Xosé Lois Cid Galante, en el que se intenta acercar la literatura a los lectores mediante todo un conjunto de actividades y juegos basados en el libro *Si o vello Sinbad volvese ás illas* de Álvaro Cunqueiro.



Edicions  BROMERA

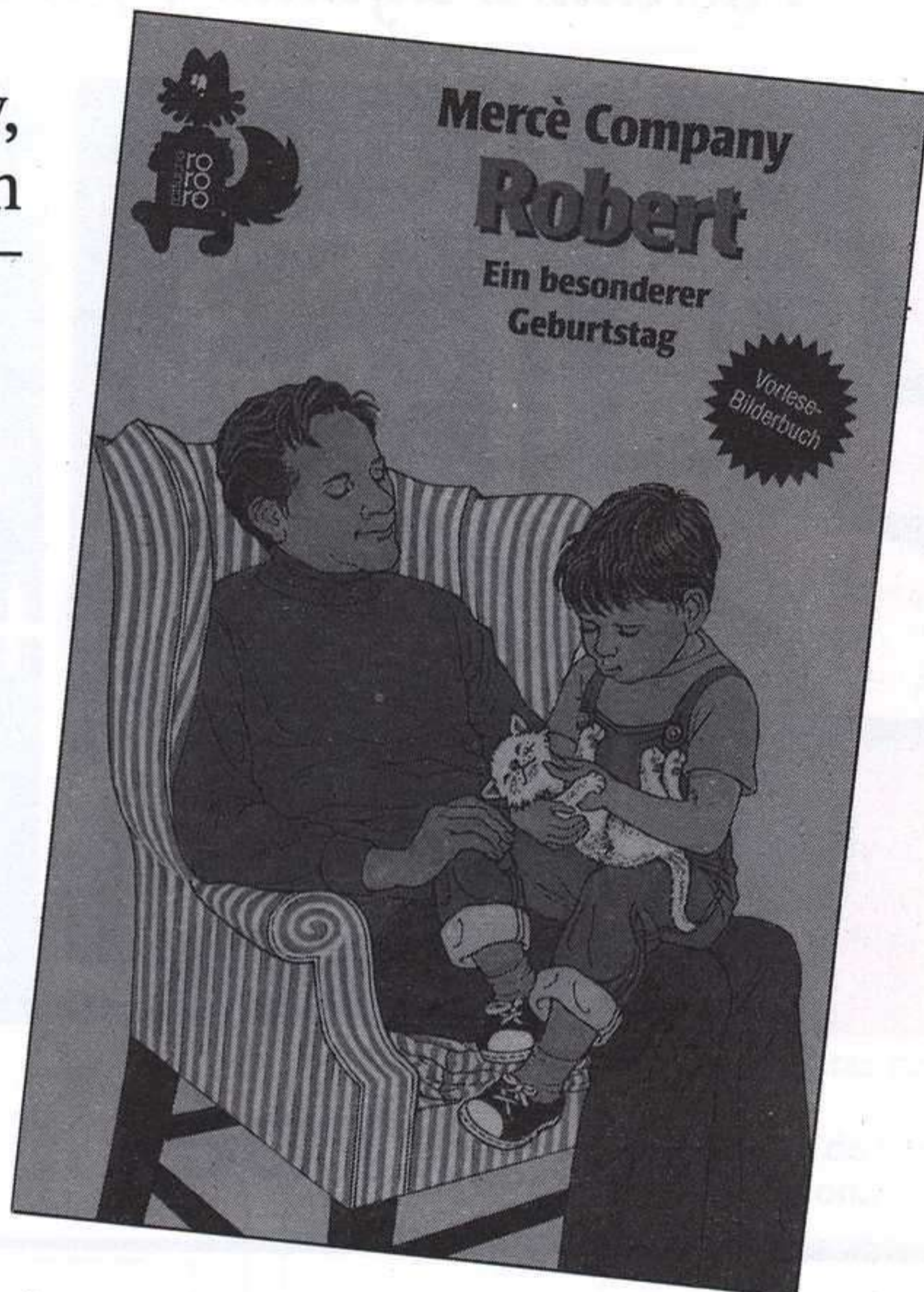
DISTRIBUCIÓ:

ALACANT (96) 511 01 92  
 BARCELONA (93) 318 87 99  
 VALÈNCIA (96) 156 08 41

# AGENDA

## Mercè Company, en alemán

La historia de Ernest, libro publicado en castellano y catalán por SM y Cruïlla, respectivamente, acaba de aparecer traducido al alemán en la prestigiosa colección Rotfuchs de la Editorial Rowohlt.



## Publicaciones

- La revista de literatura infantil y juvenil *Trípala-Trápala* ofrece en su número 16 un monográfico dedicado a las Quintas Jornadas sobre Literatura Infantil y Juvenil llevadas a cabo los días 8 y 9 de febrero del pasado año en el Centro del profesorado de La Almunia de Doña Godina. Información: Centro de Profesores. Pza. El Fuerte s/n. 50005 Calatayud; y Centro de Profesores. Goya s/n. 50100 La Almunia.
- *El vuelo* es el nombre de la revista editada por el Colegio Público Ma-

nuel de Falla de la población madrileña de Leganés. Tiene carácter trimestral y recoge todo tipo de información elaborada por los propios alumnos del colegio. Información: CP Manuel de Falla. Avda. Europa 1. 28915 Madrid.

- El Consejo de la Juventud del Ayuntamiento de Alcobendas edita *El Fungible*, revista de creación literaria abierta a la participación de los lectores. En el número 24 dedican un especial a los relatos presentados al Primer Concurso de Relatos organizado por la propia revista. Información: Consejo de la Juventud. Soria 43. 28100 Alcobendas.

# CLIJ

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



**¡SUSCRÍBETE!  
PUEDES QUEDAR  
ENCANTADO...**

## Boletín de suscripción CLIJ

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
**EDITORIAL FONTALBA, S.A.**  
Valencia 359, 6º 1ª  
08009 Barcelona (España)

Señores: deseo suscribirme a la revista **CLIJ**, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 6.200 ptas., incluido IVA (6.875 ptas. precio venta quiosco), por el período de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria.
- Envío cheque bancario por 6.200 ptas.
- Contrarrembolso.

A PARTIR DEL MES DE ..... (incluido)

Si desean factura, indiquen el número de copias y el CIF o el NIF.....

Nombre.....  
 Apellidos.....  
 Profesión.....  
 Domicilio.....  
 Población.....  
 Provincia.....  
 País.....

Código Postal.....  
 Teléfono.....  
 Fecha.....

Para Canarias, Ceuta y Melilla 5.849 ptas. (exento IVA). Canarias envío aéreo: 6.707 ptas.  
Para el extranjero, enviar adjunto un cheque en dólares.

	Ordinario	Avión
Europa	70\$	85\$
América	70\$	105\$

(Se recomienda para Canarias y América el envío aéreo.)

Rogamos a los suscriptores que en toda la correspondencia (cambio de domicilio, etc.) indiquen el número de suscriptor, o adjunten la etiqueta de envío de la revista.

## Domiciliación bancaria

Lugar y fecha ..... Código Postal .....

(Banco o Caja de Ahorros) .....

(Domicilio completo de la entidad bancaria) .....

(Nº de la agencia) ..... (Nº c/c o libreta de ahorro) .....

Muy señores míos:

Ruego a ustedes que, hasta nuevo aviso, abonen a EDITORIAL FONTALBA, S.A., Valencia 359, 6º 1ª. 08009 Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada, los recibos correspondientes a la suscripción o renovación a la revista **CLIJ**.

Atentamente le saluda

Fecha ..... Firma .....

Titular .....

Domicilio .....

Población .....

## Números atrasados de CLIJ

Sírvanse enviarme los siguientes números: .....

Forma de pago:  contrarrembolso (625 ptas. ejemplar, más 150 ptas. por gastos de envío expedición).

Nombre..... Domicilio.....  
 Población..... Código postal..... Provincia.....



# Mi cartero siempre saluda dos veces

**M**e gusta vivir solo. Por eso disfruto con las visitas. Aunque no me traiga nunca carta alguna, el cartero siempre viene a hacerme una visita. Cada semana oigo el tintineo del timbre de su bicicleta. Me asomo y me saluda por primera vez. Él sabe que yo bajaré y charlaremos un ratito, si hace buen tiempo. Si hace frío, él llama y sube a sentarse junto al fuego. Le encanta discutir de fútbol y, como yo no entiendo en absoluto de ese deporte, me indica qué tengo que decir para llevarle bien la contraria, con las frases casi hechas. Luego finge enfadarse y se excita mucho ante «mis» opiniones. Después se calma, hablamos del tiempo y de otras cosas intrascendentes, acepta mi té humeante y se va.

Coge su vieja bicicleta negra, que tiene un enorme sillín de cuero brillante con dos enormes muelles circulares, como orejas metálicas, y se aleja zigzagueante. Al llegar a la curva se detiene bajo el roble grande, se acomoda la gruesa cartera, echa

una mirada distraída a ver si todavía estoy mirándole y, siempre es así, saluda agitando su gorra, por segunda vez. Pedalear y desaparece con un trotecillo vacilante. Y el camino del bosque parece más grande,

como inmóvil y detenido en el tiempo.

Disfruto mucho con esas visitas. Las espero. Me gusta hablar por hablar, sin prisa ni objetivo alguno. La palabra así intercambiada con alguien tiene un admirable espesor humano, un magnetismo especial que nos acerca al otro en un secreto trasiego de comunicación y amistad. Hasta ese fingimiento de pasión futbolística que mi cartero me impone cor-

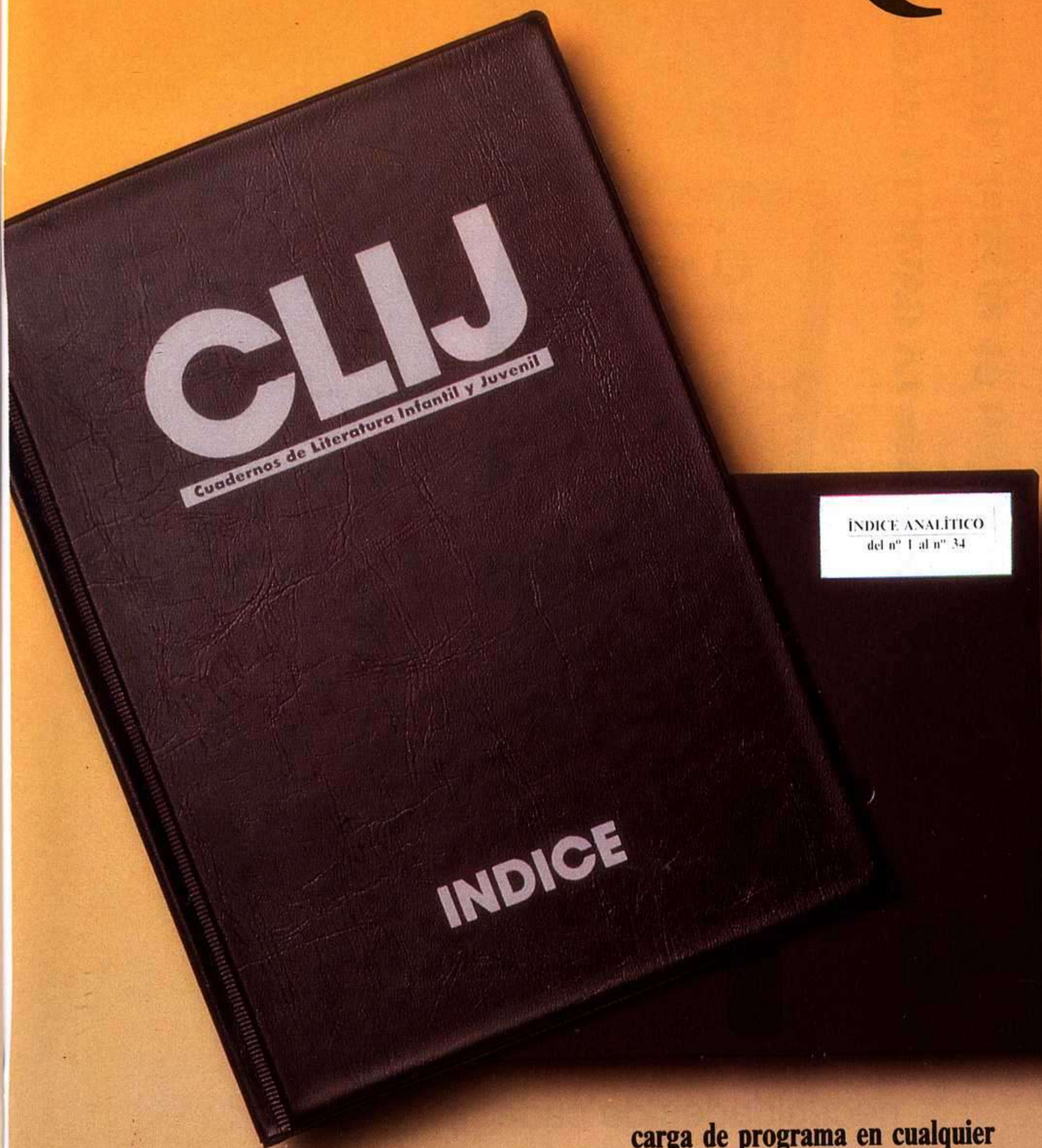
dialmente cobra una dimensión de armonía estimulante, como si la palabra se alimentara de una energía oculta que espera, agazapada, saltar al exterior transformada en gesto, pausa, matiz y hermandad. Es una delicia discutir así con mi cartero. Aunque sea de fútbol...



M<sup>a</sup> FE QUESADA.

*El Enano Saltarín.*

# ÍNDICE ANALÍTICO EN DISQUETE



**YA A LA VENTA.**  
**Índice**  
**informatizado**  
**de los artículos**  
**de *CLIJ***  
**Este nuevo**  
**disquete**  
**reemplaza la**  
**versión anterior.**  
**Contiene la**  
**totalidad de la**  
**información.**

- Consulte los artículos publicados en la revista *CLIJ* desde el número 1 al 34 (3 años clasificados por secciones).

- Una valiosa información para usted se presenta en un disquete de 5 1/4" acompañado por unas hojas explicativas para la

carga de programa en cualquier ordenador compatible PC que disponga de disco duro.

- El disquete tiene la información encriptada y solamente es útil para su transporte y posterior carga al disco duro. Con este método se puede almacenar gran cantidad de información en un solo disquete.

- Muy fácil de instalar en cualquier ordenador compatible PC que disponga de una disquetera de 5 1/4" y DISCO DURO (indispensable).

- Tiene la opción de imprimir si se desea.

Ruego que me envíen: \_\_\_\_\_ ejemplares del ÍNDICE TEMÁTICO EN DISQUETE de la revista *CLIJ* al precio de 1.500 ptas. (incluidos gastos de envío), cuyo pago efectuaré mediante:

contrarrembolso

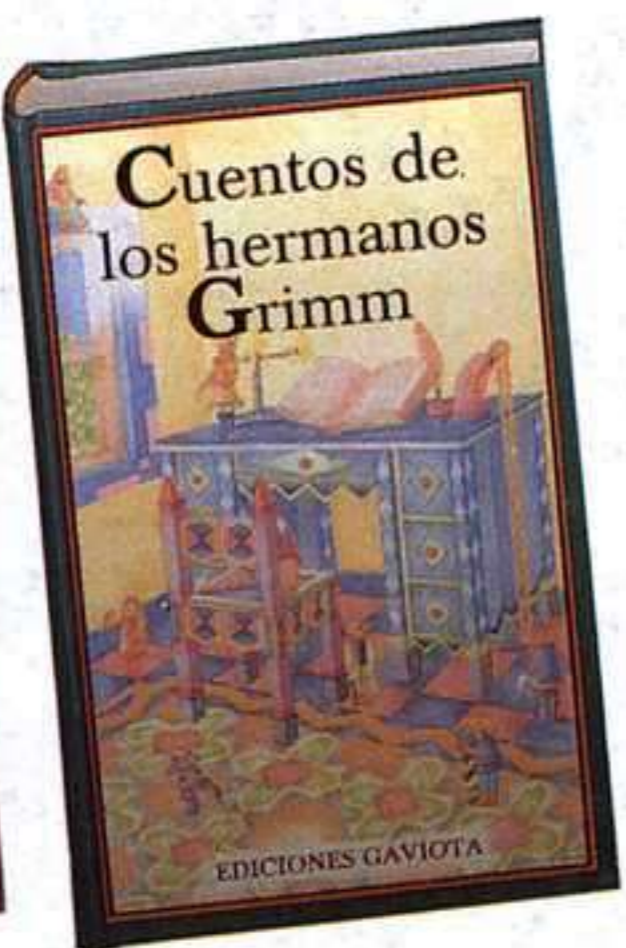
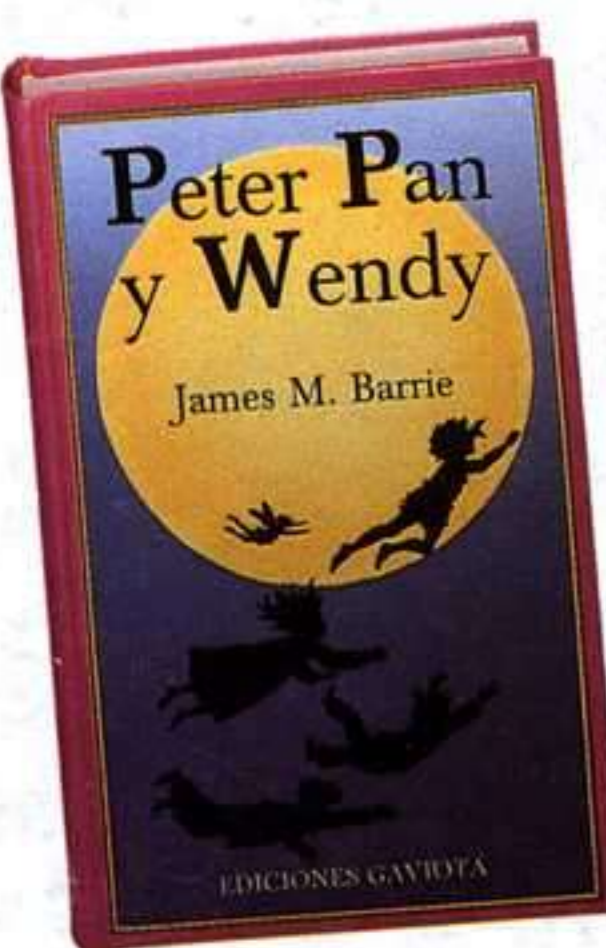
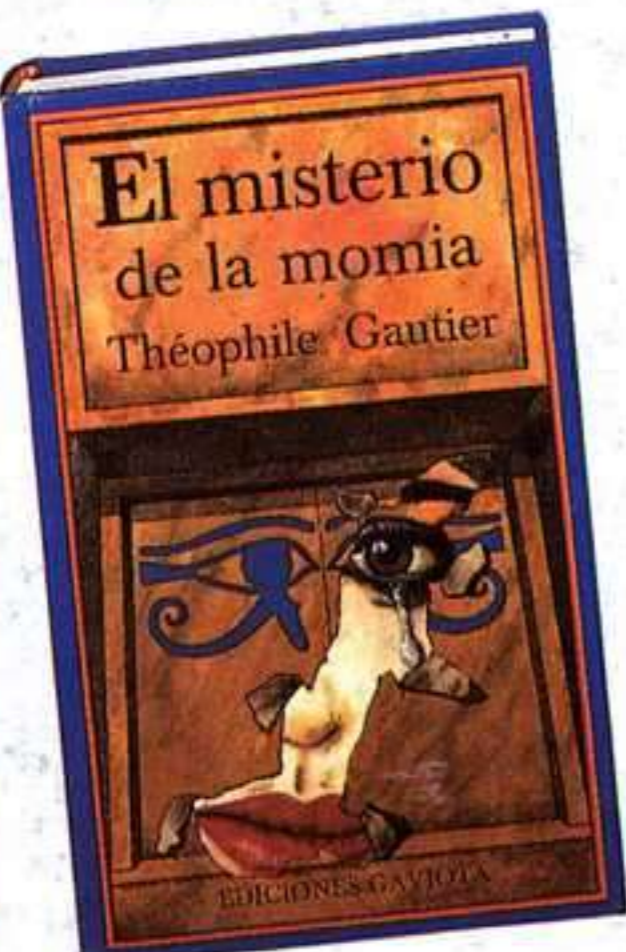
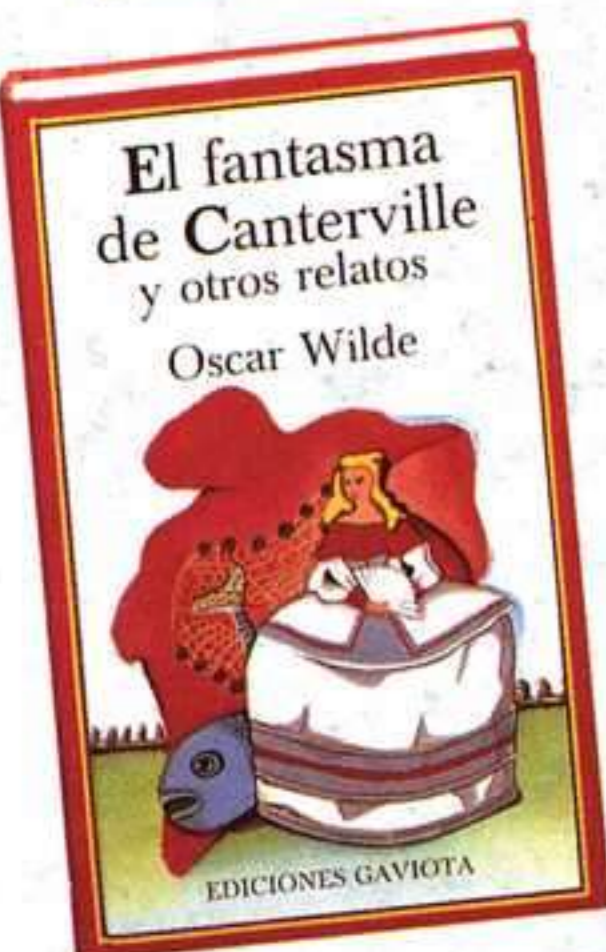
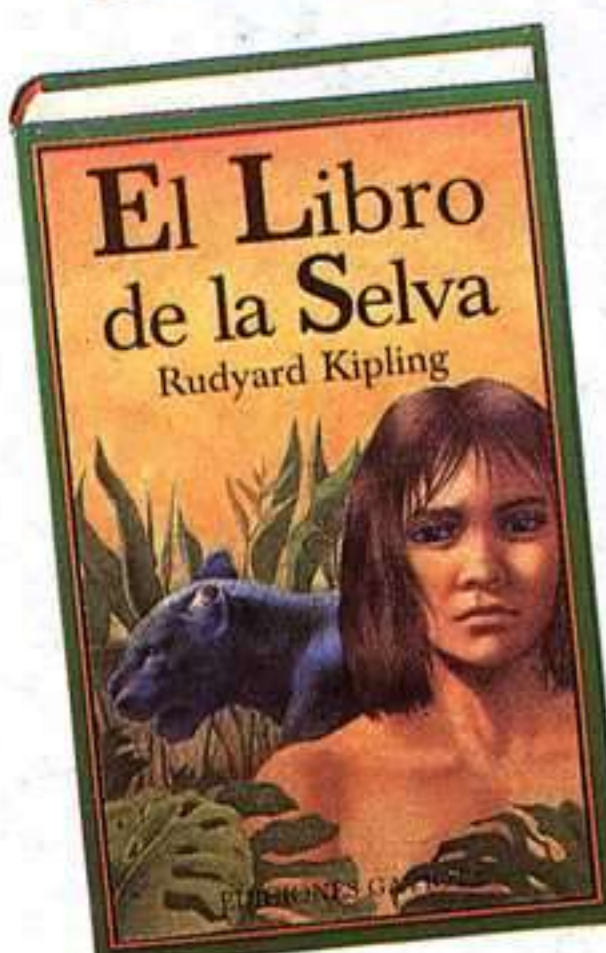
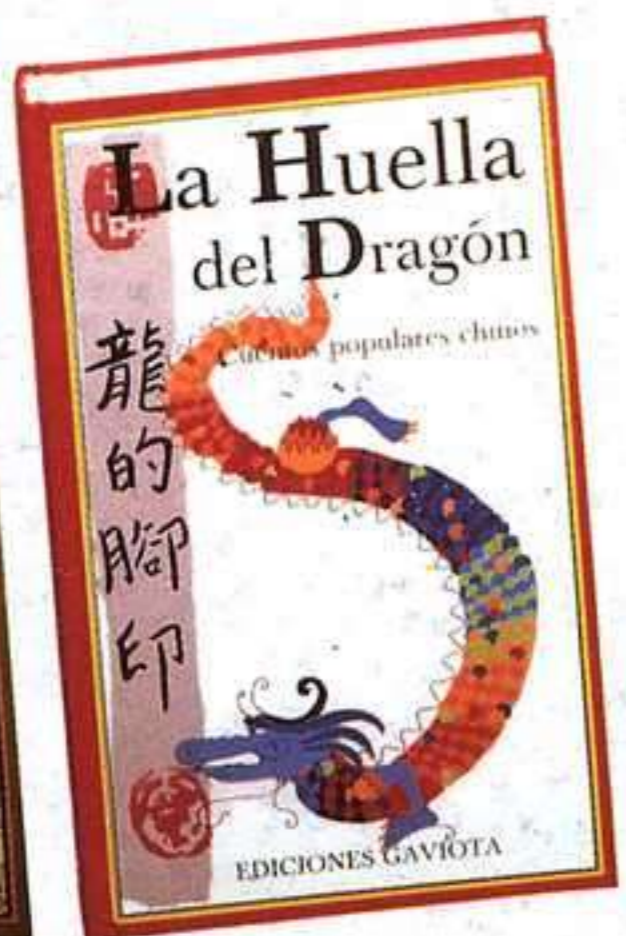
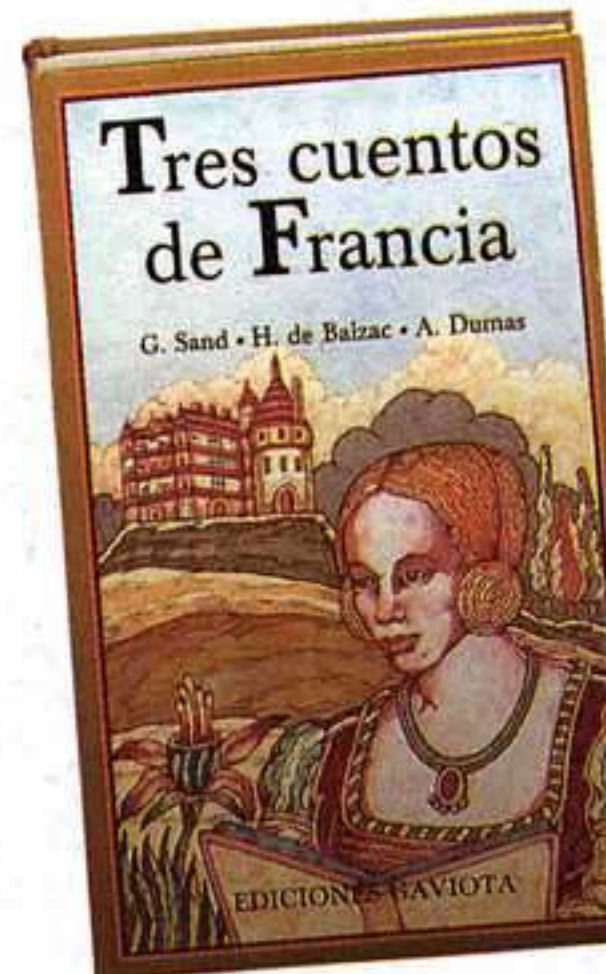
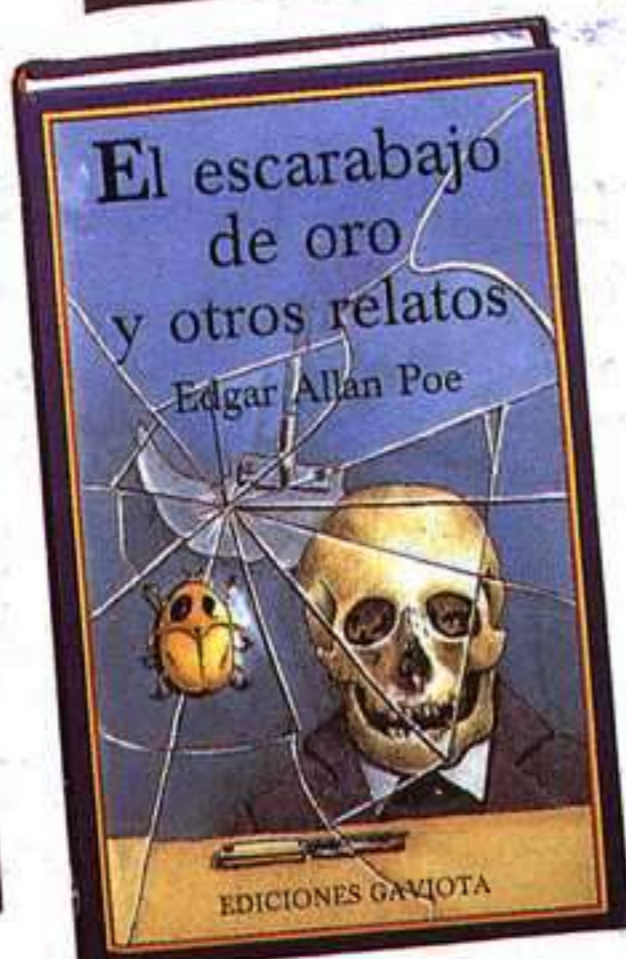
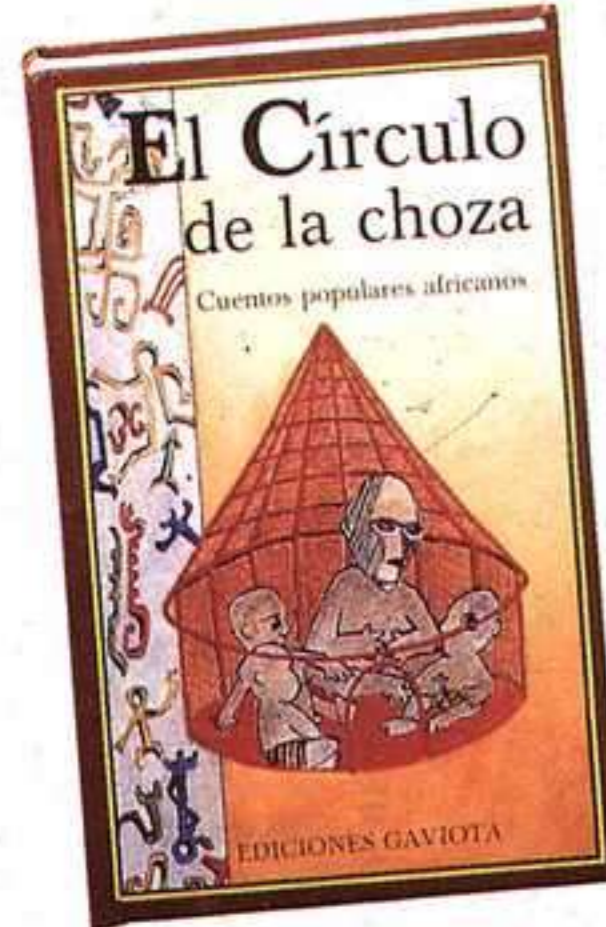
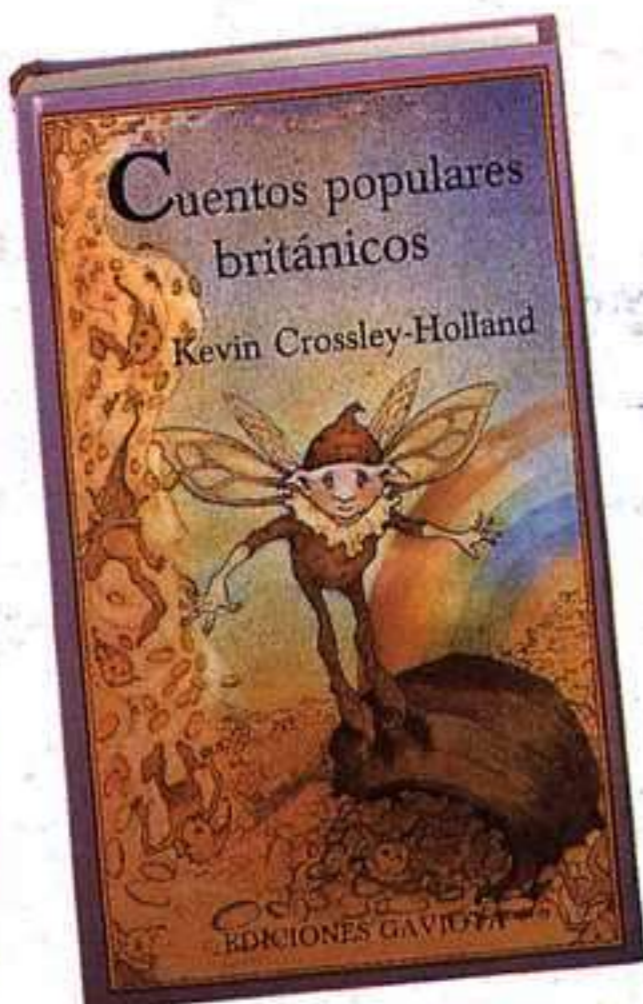
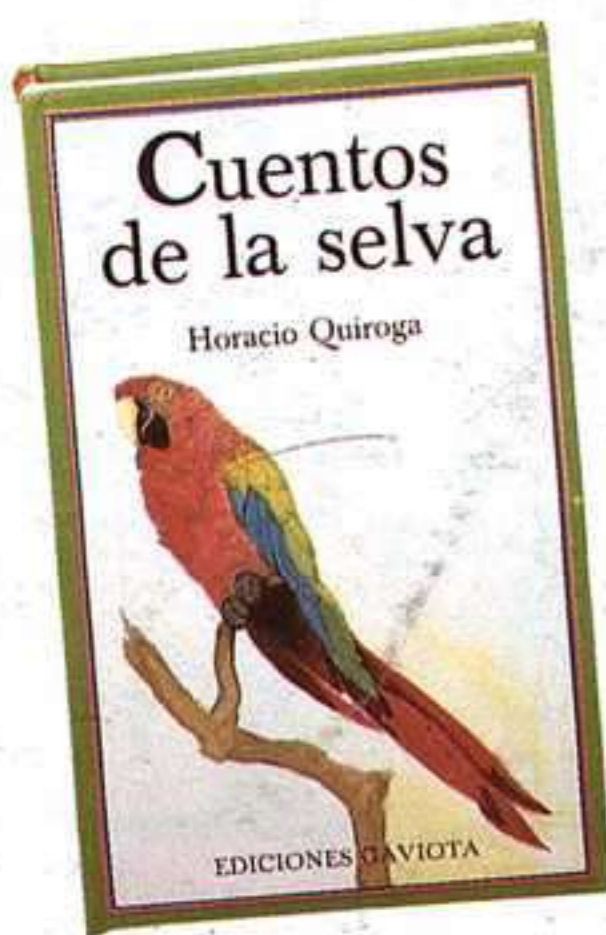
adjunto talón bancario

Nombre \_\_\_\_\_

Domicilio \_\_\_\_\_

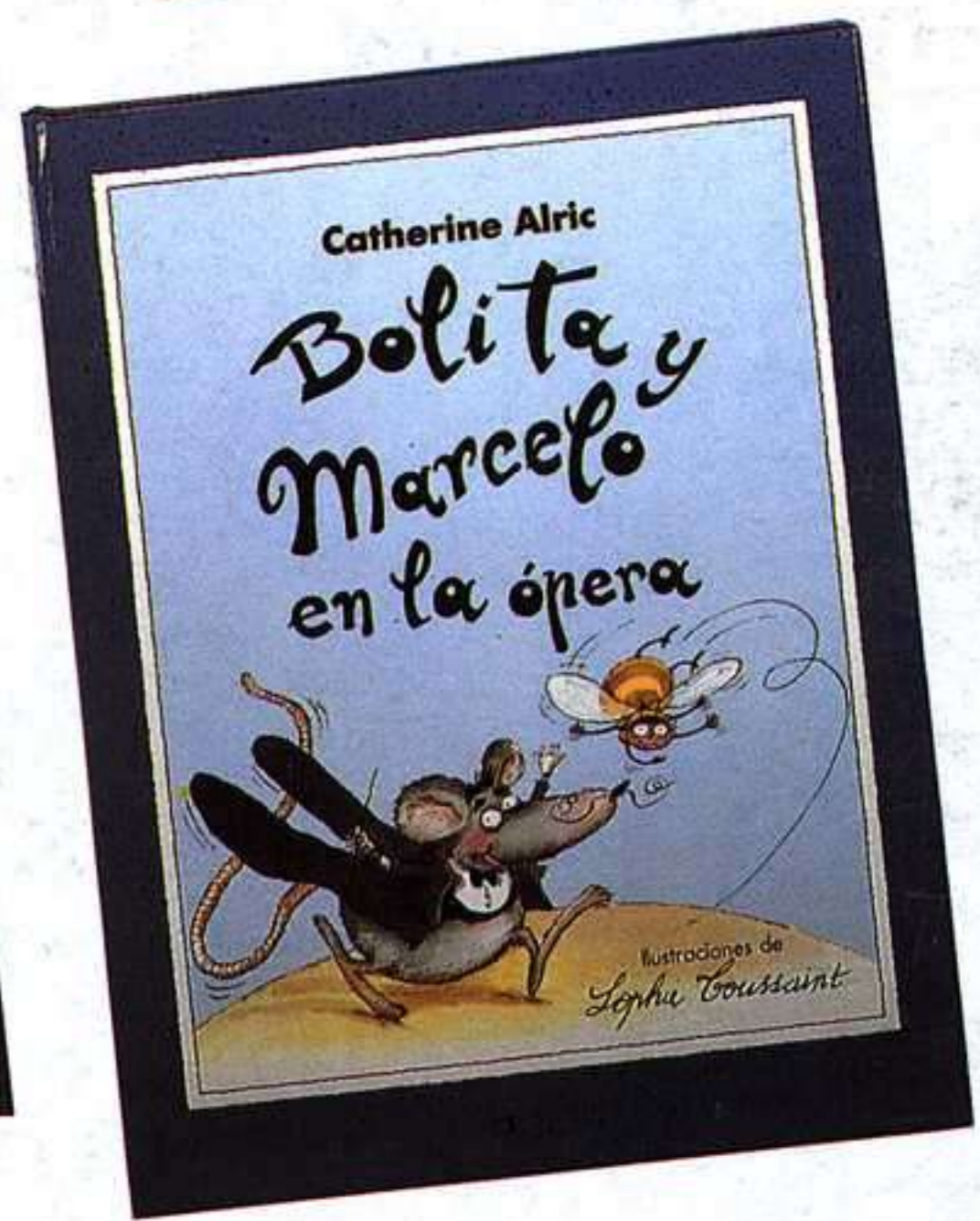
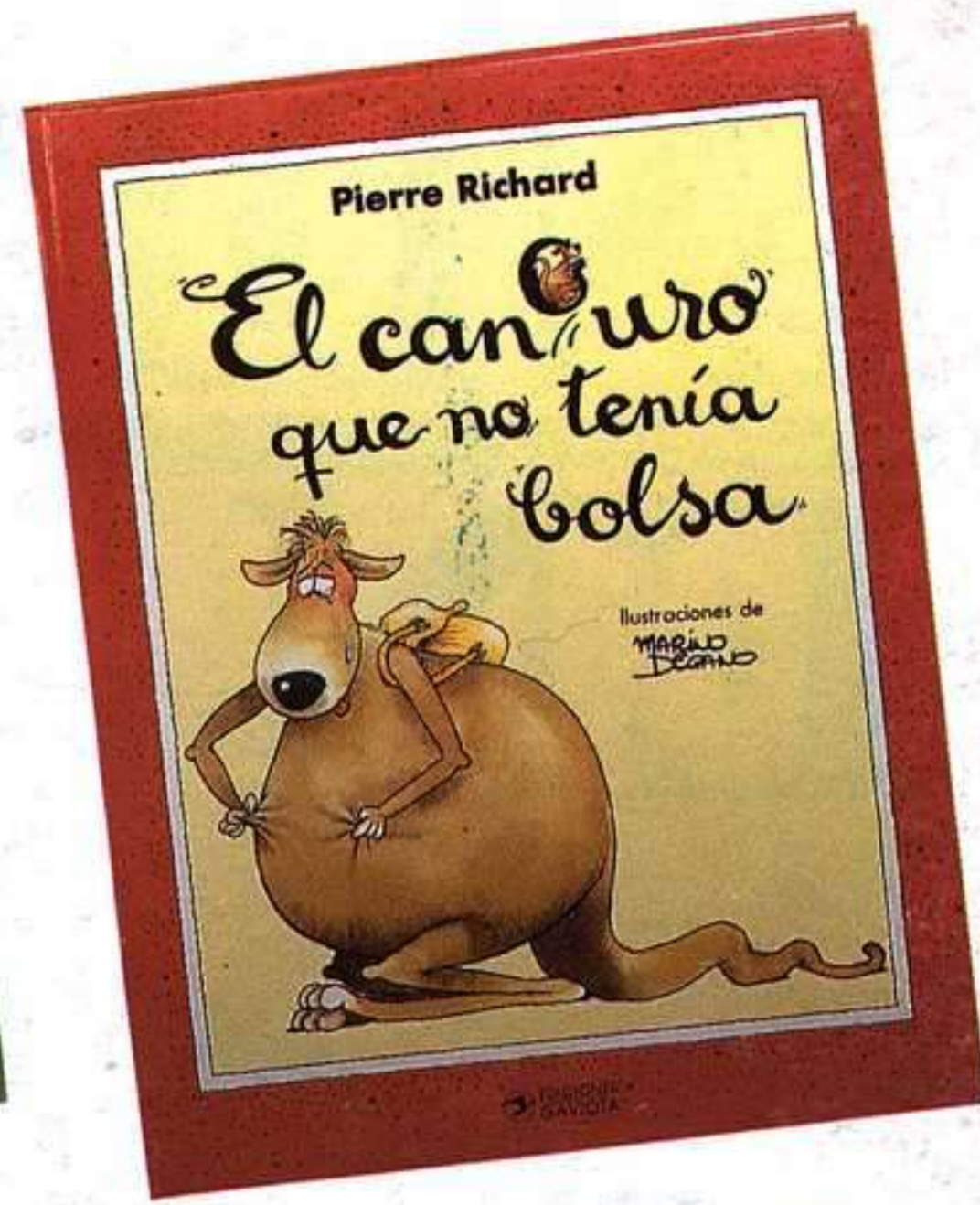
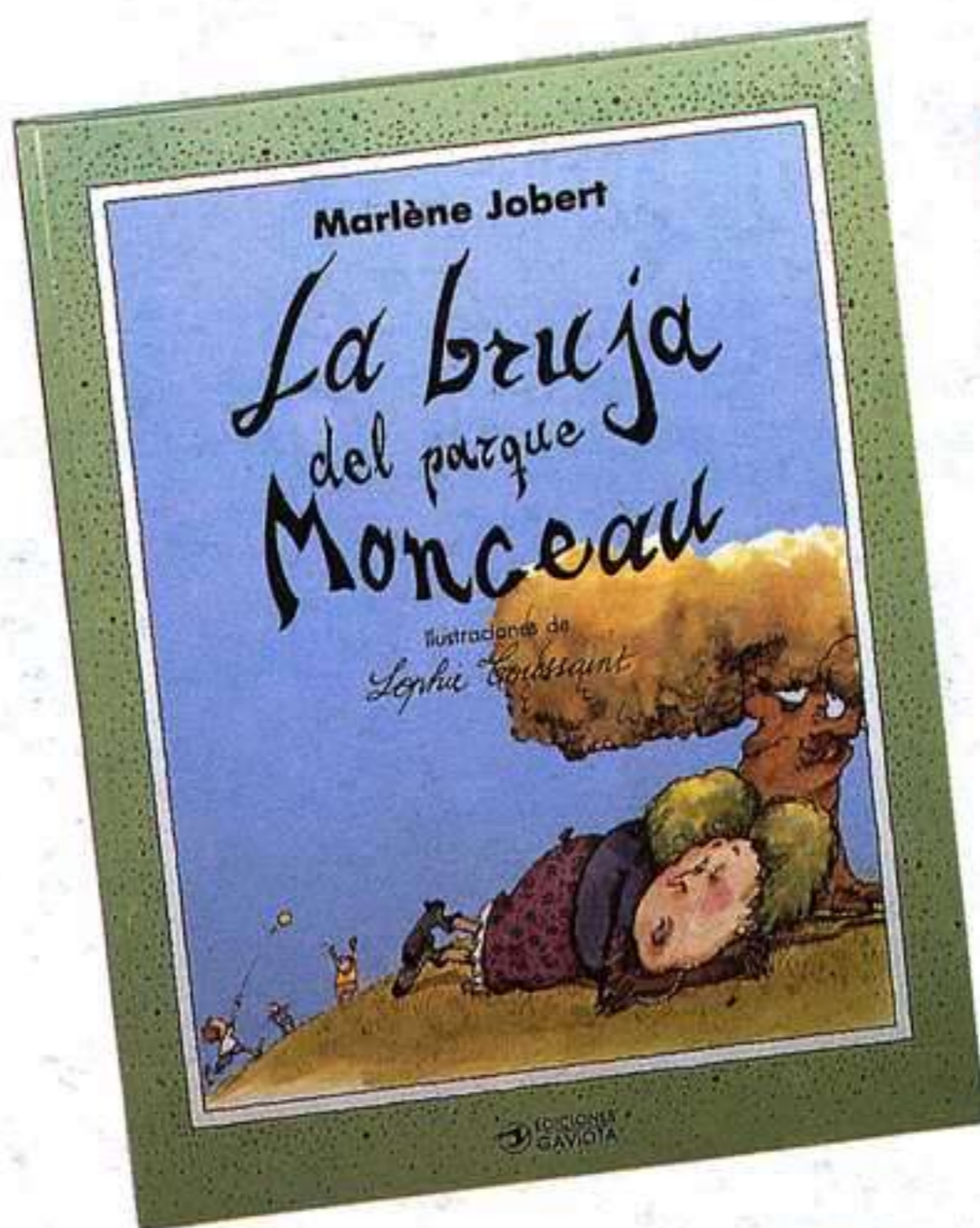
Población \_\_\_\_\_ C.P. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_

EDITORIAL FONTALBA, S.A. C/ Valencia 359, 6º 1ª - 08009 Barcelona - Tel. (93) 258 55 08 / 207 07 50 - FAX: (93) 258 66 02



**Colección TRÉBOL (más de 40 títulos)**

**Colección LA GAVIOTA MÁGICA (16 títulos)**



**EDICIONES GAVIOTA**

Tres colecciones que responden a la doble finalidad planteada por las Bibliotecas de Aula. Libros atractivos para atraer a los lectores, lecturas seleccionadas para satisfacer las necesidades de cada nivel educativo y posibilitar la asimilación y aprovechamiento didáctico de sus contenidos.

**Colección CLÁSICOS JÓVENES (más de 50 títulos)**

